# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

**1.** 格伦斯的孩子；或，艾尔西的命运(a Child Of The Glens; Or, Elsie's Fortunes) 000001

**2.** 格伦斯的孩子；或，艾尔西的命运(a Child Of The Glens; Or, Elsie's Fortunes) 000002

**3.** 格伦斯的孩子；或，艾尔西的命运(a Child Of The Glens; Or, Elsie's Fortunes) 000003

**4.** 格伦斯的孩子；或，艾尔西的命运(a Child Of The Glens; Or, Elsie's Fortunes) 000004

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 格伦斯的孩子；或，艾尔西的命运(A Child of the Glens; or, Elsie's Fortunes)



[ðə; ði] ['klɜ:rdʒimənz] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [tɔ:r] [beɪ] .
**THE CLERGYMAN'S VISIT TO TOR BAY .**
这 神职人员的 访问 到 TOR 湾 .

牧师访问托尔湾。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] ;
**A CHILD OF THE GLENS ;**
一个 孩子 的 这 格伦斯 ;

格伦斯的孩子；

[ɔ:r] ,
**OR ,**
或者 ,

或者，

['ɛlsi:z] ['fɔ:tʃənz] .
**Elsie's Fortunes .**
艾尔西的 财富 .

艾尔西的命运。

['pʌblɪʃt] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
**PUBLISHED UNDER THE DIRECTION OF THE**
已发布 在下面 这 方向 的 这

本书由.....指导出版

[kə'mɪti] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
**COMMITTEE OF GENERAL LITERATURE AND EDUCATION ,**
委员会 的 一般的 文学 和 教育 ,

普通文学与教育委员会

[ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [sə'saɪəti] [fɔ:r; fər] [prə'moʊtɪŋ]
**APPOINTED BY THE SOCIETY FOR PROMOTING**
任命 经过 这 社会 为了 推广

由协会委任负责推广

['krɪstʃən] ['nɑ:lɪdʒ]
**CHRISTIAN KNOWLEDGE**
基督教 知识

基督教知识

['lʌndən] : [sə'saɪəti] [fɔ:r; fər] [prə'moʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɑ:lɪdʒ]
**LONDON : SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE**
伦敦 : 社会 为了 推广 基督教 知识

伦敦：基督教知识促进会

[soʊld] [æt; ət][ðə; ði] [di'pɔzitəriz] :
**SOLD AT THE DEPOSITORIES :**
卖 在 这 存款机构 :

在证券托管机构出售：

- , [greɪt] [kwi:n] [stri:t] , ['lɪŋkənz] [ɪn] [fi:ldz] ;
**77 , GREAT QUEEN STREET , LINCOLN'S INN FIELDS ;**
- , 伟大的 女王 街道 , 林肯的 客栈 字段 ;

林肯旅馆广场大皇后街77号；

[fɔːr] , ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] ; - , [ˌpɪkə'dɪli] ;
**4 , ROYAL EXCHANGE ; 48 , PICCADILLY ;**
4 , 皇家 交换 ; - , 皮卡迪利 ;

4，皇家交易所；48，皮卡迪利；

[ænd; ənd][baɪ] [ɔːl] ['bʊkselər] .
**AND BY ALL BOOKSELLERS .**
和 经过 全部 书店 .

以及所有书商。

[nuː] [jɔːk] :
**NEW YORK :**
新的 约克 :

纽约:

[pɑːt] , [jʌŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . -
**POTT , YOUNG & CO . 1875**
锅 , 年轻的 & 一氧化碳 . -

波特、杨氏公司，1875年

['kɑːntents]
**Contents**
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] ['tʃæptər] [eks]
**CHAPTER I CHAPTER IV CHAPTER VII CHAPTER X**
章 我 章 第四 章 七 章 X

第一章 第四章 第七章 第十章

['tʃæptər] [iː] ['tʃæptər] [viː] ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
**CHAPTER II CHAPTER V CHAPTER VIII CHAPTER XI**
章 二 章 V 章 八 章 十一

第二章 第五章 第八章 第十一章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
**CHAPTER III CHAPTER VI CHAPTER IX**
章 三、 章 六年级 章 第九章

第三章 第六章 第九章

[ ˌɪlə'streɪʃəns ]
**Illustrations**
插图

插图

[ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmənz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [tɔːr] [beɪ] . . . . . .
**The clergyman's visit to Tor Bay . . . . . .**
这 神职人员的 访问 到 托尔 湾 . . . . . .

牧师访问托尔湾.....

['frʌntɪspiːs]
**Frontispiece**
卷首插图

卷首插图

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː]
**A strange waif of the sea**
一个 奇怪的 孤儿 的 这 海

一个来自大海的奇怪孤儿

['dʒɪm] ['bɪldɪŋ] ['kɑːslz] - [ɪn] - [ðə; ði] - [er] .
**Jim building castles - in - the - air .**
吉姆 建筑 城堡 - 在 - 这 - 空气 .

吉姆在构筑空中楼阁。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] ;

| A | CHILD | OF | THE | GLENS | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孩子 | 的 | 这 | 格伦斯 | ; |

格伦斯的孩子;

[ɔːr] ,

| or | , |
|---|---|
| 或者 | , |

或者,

['ɛlsiːz] ['fɔːtʃənz] .

| Elsie's | Fortunes | . |
|---|---|---|
| 艾尔西的 | 财富 | . |

艾尔西的命运。

['tʃæptər] [aɪ] .

| CHAPTER | I | . |
|---|---|---|
| 章 | 我 | . |

第一章

['daʊtləs] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] " [koʊst] [roʊd] "

| Doubtless | some | of | our | readers | are | acquainted | with | the | noble | " | coast | road | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 一些 | 的 | 我们的 | 读者 | 是 | 熟人 | 和 | 这 | 高贵 | " | 海岸 | 路 | " |

[ðæt] [ skəːts ] [raʊnd] [ðə; ði] [nɔːrθ] - ['iːstərn] ['kɔːrnər][ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

| that | skirts | round | the | north | - | eastern | corner | of | Ireland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 裙子 | 圆形的 | 这 | 北 | - | 东 | 角落 | 的 | 爱尔兰 | , |

毫无疑问，我们的一些读者对环绕爱尔兰东北角的壮丽"海岸公路"并不陌生。

[ɪk'stendɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [sed] , [frʌm; frəm][ ˌbel'fɑːst ][tuː; tə] ['lʌndənderi] .

| extending | , | it | might | almost | be | said | , | from | Belfast | to | Londonderry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扩展 | , | 它 | 可能 | 几乎 | 是 | 说 | , | 从 | 贝尔法斯特 | 到 | 伦敦德里 | . |

可以说，其范围几乎从贝尔法斯特一直延伸到伦敦德里。

[ðə; ði] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l]['esplənɑːdˌespləneɪd] ( [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ) [ɑːr; ər]

| The | characteristic | features | of | this | noble | esplanade | ( | for | such | it | is | ) | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特征 | 特征 | 的 | 这 | 高贵 | 滨海大道 | ( | 为了 | 这样的 | 它 | 是 | ) | 是 |

['tʃiːfli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [lɑːrn] ,

| chiefly | to | be | seen | between | the | little | town | of | Larne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要 | 到 | 是 | 已见 | 之间 | 这 | 小的 | 镇 | 的 | 拉恩 | , |

这条高贵的广场（如果真能称之为广场的话）的主要特征体现在拉恩小镇之间，

[wer] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['ɛndz] , [ænd; ənd] [ˌkʌʃən'dɔːl] .

| where | the | railway | ends | , | and | Cushendall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 铁路 | 结束 | , | 和 | 库申达尔 | . |

铁路的尽头，以及库申达尔。

[θruː'aʊt] [ðɪs] [draɪv] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [maɪlz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Throughout | this | drive | of | forty | miles | you | are | never | out | of | sight | or | sound | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 驾驶 | 的 | 四十 | 英里 | 你 | 是 | 绝不 | 出去 | 的 | 视线 | 或者 | 声音 | 的 | 这 |

[siː] .

| sea | . |
|---|---|
| 海 | . |

在这四十英里的车程中，你始终都能看到或听到大海。

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['lev(ə)l] [roʊd] [ɪz] [siːn] [fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələr] ,

| The | almost | level | road | is | seen | far | ahead | of | the | traveller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 几乎 | 等级 | 路 | 是 | 已见 | 远的 | 前方 | 的 | 这 | 游客 | , |

旅行者远远就能看到几乎平坦的道路。

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['baʊndri] [laɪn] [bɪ'twiːn] [klɪf] [ænd; ənd] [weɪv] .

| like | a | white | boundary | line | between | cliff | and | wave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 白色的 | 边界 | 线 | 之间 | 悬崖 | 和 | 海浪 | . |

就像悬崖和海浪之间的一条白色分界线。

[juː; jʊ] ['wʌndər] [æt; ət][fɜːrst] [ɪf] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [meɪd] ['mɪrli] [tuː; tə] ['glædn] [ðə; ði] ['tʊrɪst] ,

| You | wonder | at | first | if | the | road | was | made | merely | to | gladden | the | tourist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想知道 | 在 | 第一的 | 如果 | 这 | 路 | 曾是 | 制成 | 仅仅 | 到 | 格拉登 | 这 | 游客 | , |

起初你会怀疑这条路修建的目的是否仅仅是为了取悦游客。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] ['laɪkli] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [mʌtʃ] ['træfɪk] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt]

| for | it | does | not | seem | likely | that | there | could | be | much | traffic | other | than | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 做 | 不是 | 似乎 | 可能 | 那 | 那里 | 可以 | 是 | 很多 | 交通 | 其他 | 比 | 那 |

[ʌv; əv] ['pleʒər] - ['siːkəz] [ðʌs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

| of | pleasure | - | seekers | thus | along | the | margin | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 乐趣 | - | 寻求者 | 因此 | 沿着 | 这 | 利润 | 的 | 这 | 海 | . |

因为沿着海边，除了寻欢作乐的人之外，似乎不太可能有其他交通工具。

[ðə; ði][kənˌfɪgjə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['æntrɪm] , [haʊ'evər] , [ɪk'spleɪnz][ðə; ði]

| The | configuration | of | this | part | of | the | County | Antrim | , | however | , | explains | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 配置 | 的 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 县 | 安特里姆 | , | 然而 | , | 解释 | 这 |

[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

| position | of | the | road | , |
|---|---|---|---|---|
| 位置 | 的 | 这 | 路 | , |

然而，安特里姆郡这一地区的地形地貌解释了这条道路的位置。

[ænd; ənd] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpɪli] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði]

| and | justifies | the | engineer | who | was | so | happily | enabled | to | combine | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 证明其合理性 | 这 | 工程师 | WHO | 曾是 | 所以 | 快乐地 | 已启用 | 到 | 结合 | 这 |

[ˌjuːtɪlɪ'teriən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] .

| utilitarian | with | the | romantic | . |
|---|---|---|---|---|
| 功利主义 | 和 | 这 | 浪漫的 | . |

这证明了那位工程师能够将实用主义与浪漫主义结合起来是多么幸运。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [diːp] [kʌt] [gɔːdʒz] , ['loʊkəli] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [glen] , " [ˌɪntər'sekt] [ðə; ði]

| A | series | of | deep | cut | gorges | , | locally | known | as | " | The | Glens | , | " | intersect | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 系列 | 的 | 深的 | 切 | 峡谷 | , | 本地 | 已知 | 作为 | " | 这 | 格伦斯 | , | " | 相交 | 这 |

['kʌntri] ,

| country | , |
|---|---|
| 国家 | , |

一系列被称为“峡谷”的深邃峡谷纵横交错于这片土地之上。

['rʌnɪŋ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði][koʊst] - [laɪn][ænd; ənd] [ðʌs] [ 'fɔːmiŋ ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| running | at | right | angles | to | the | coast | - | line | and | thus | forming | a | succession | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 在 | 正确的 | 角度 | 到 | 这 | 海岸 | - | 线 | 和 | 因此 | 成型 | 一个 | 演替 | 的 |

[dʒaɪ'gæntɪk] ['rɪdʒɪz] ,

| gigantic | ridges | , |
|---|---|---|
| 巨大 | 山脊 | , |

与海岸线垂直延伸，从而形成一系列巨大的山脊。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [roʊd] .

| over | which | it | would | be | impossible | to | drive | a | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 它 | 会 | 是 | 不可能的 | 到 | 驾驶 | 一个 | 路 | . |

其上根本无法通行车辆。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ['nesəseri] [tuː; tə] [wɪnd] [raʊnd] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv]

| For | this | reason | it | has | been | found | necessary | to | wind | round | the | mouths | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 原因 | 它 | 有 | 到过 | 成立 | 必要的 | 到 | 风 | 圆形的 | 这 | 嘴 | 的 |

[ðiːz] [roʊ'mæntɪk] ['væliz] ,

| these | romantic | valleys | , |
|---|---|---|---|
| 这些 | 浪漫的 | 山谷 | , |

因此，人们发现有必要绕道这些浪漫山谷的入口。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['gɑːrdɪd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['fɔːrmɪdəb(ə)l]

| which | are | guarded | and | shut | off | from | each | other | by | a | number | of | formidable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 守卫 | 和 | 关闭 | 离开 | 从 | 每个 | 其他 | 经过 | 一个 | 数字 | 的 | 强大 |

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['hedlənd,'hedlænd] ,

| and | noble | headlands | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 高贵 | 海岬 | , |

它们被许多雄伟壮丽的岬角守护着，彼此隔绝开来。

['fɔːrmoʊst] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ræŋks][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gærən] [pɔɪnt] .

| foremost | among | which | ranks | the | beautiful | Garron | Point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首先 | 之中 | 哪个 | 排名 | 这 | 美丽的 | 加伦 | 观点 | . |

其中最引人注目的是美丽的加伦角。

[ðʌs] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'praiziz] [ə'weɪt][ðə; ði] ['tʊrɪst] .

| Thus | a | succession | of | surprises | await | the | tourist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 一个 | 演替 | 的 | 惊喜 | 等待 | 这 | 游客 | . |

因此，一连串的惊喜正等待着这位游客。

['hævɪŋ] ['ferli] [meɪd] [jʊr; jər] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [klɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]

| Having | fairly | made | your | way | between | the | foot | of | the | towering | cliff | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 相当 | 制成 | 你的 | 方式 | 之间 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 参天 | 悬崖 | 和 | 这 |

['ɪnfloʊɪŋ] [taɪd] ,

| inflowing | tide | , |
|---|---|---|
| 流入 | 潮 | , |

你已经基本穿过了高耸悬崖脚下和涨潮之间的区域，

[wɪð; wɪθ][noʊ]['prɑːspekt][ɪn] [frʌnt] [bʌt; bət][hjuːdʒ][ænd; ənd] [groʊ'tesk] - [ʃeɪpt] ['rɑːks] ,

| with | no | prospect | in | front | but | huge | and | grotesque | - | shaped | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 前景 | 在 | 正面 | 但 | 巨大的 | 和 | 怪诞 | - | 形状 | 岩石 | , |

前方没有视野，只有巨大而怪异的岩石。

[wɪtʃ] [lʊk] [bent] [ɑːn] [ə'poʊzɪŋ] [ɔːl] ['fɜːrðər] [æd'væns] , [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

| which | look | bent | on | opposing | all | further | advance | , | you | suddenly | find | that | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 看 | 弯曲 | 在 | 反对 | 全部 | 更远 | 进步 | , | 你 | 突然 | 寻找 | 那 | 你 | 有 |

['dʌbld] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

| doubled | the | point | . |
|---|---|---|---|
| 双倍 | 这 | 观点 | . |

眼看就要阻止一切进一步的进展，你突然发现你已经取得了双倍的进展。

[ə; eɪ] [bluː] [beɪ] [ 'əupənz ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ʃʌt] [ɪn][æt; ət][ɪts] ['fɑːrðər] [saɪd][baɪ][ðə; ði][nekst] ['prɑːməntɔːri] ,

| A | blue | bay | opens | before | you | , | shut | in | at | its | farther | side | by | the | next | promontory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蓝色的 | 湾 | 打开 | 前 | 你 | , | 关闭 | 在 | 在 | 它是 | 更远 | 边 | 经过 | 这 | 下一个 | 海角 | , |

眼前展现出一片蔚蓝的海湾，其远端被下一个海岬所环绕。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'stɪŋktli] [treɪs] [ðə; ði] [waɪt] [striːk] [ʌv; əv] ['dʌsti] [roʊd]

| at | the | base | of | which | you | can | distinctly | trace | the | white | streak | of | dusty | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 根据 | 的 | 哪个 | 你 | 能 | 明显地 | 痕迹 | 这 | 白色的 | 条纹 | 的 | 尘土飞扬 | 路 |

,

,

,

在它底部，你可以清晰地看到尘土飞扬的道路留下的白色痕迹。

[ðæt] [swiːps] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['semisɜːrk(ə)l] .

| that | sweeps | round | the | bay | in | a | graceful | semicircle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 扫荡 | 圆形的 | 这 | 湾 | 在 | 一个 | 优美 | 半圆 | . |

它以优美的半圆形环绕海湾。

[tuː; tə][jʊr; jər] [left] — [ɔːr] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] ,

| To | your | left | — | or | while | you | are | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 左边 | — | 或者 | 尽管 | 你 | 是 | 请讲 | , |

在你左边——或者在你说话的时候，

['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'hed] — [ɪz][ðə; ðɪ] [waɪd] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [glen] " — [swiːt]

| almost | directly | ahead | — | is | the | wide | opening | of | one | of | the | " | Glens | " | — | sweet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 直接地 | 前方 | — | 是 | 这 | 宽的 | 开幕 | 的 | 一 | 的 | 这 | " | 格伦斯 | " | — | 甜的 |

, [rɪ'taɪərd] [ə'bəʊdz] [ʌv; əv] [piːs] ,

| , | retired | abodes | of | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 退休 | 住所 | 的 | 和平 | , |

几乎正前方就是其中一个“峡谷”的宽阔入口——宁静祥和的隐居之所。

['ʃeltərd] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] [aʊt] [fər'evər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siː] .

| sheltered | and | happy | as | they | look | out | forever | on | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 避难所 | 和 | 快乐的 | 作为 | 他们 | 看 | 出去 | 永远 | 在 | 这 | 海 | . |

他们生活在庇护之中，快乐地眺望着大海，仿佛永远没有尽头。

[ðə; ðɪ] ['bærən] [ænd; ənd] ['rɑːki] ['haɪləndz] ,

| The | barren | and | rocky | highlands | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒芜 | 和 | 岩石 | 高地 | , |

贫瘠多石的高地，

['tɜːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][waɪld] [blʌfs] [ðæt] [soʊ] [kə'reɪdʒəsli] [plʌndʒ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [weɪvz] ,

| terminated | by | the | wild | bluffs | that | so | courageously | plunge | themselves | into | the | waves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 终止 | 经过 | 这 | 荒野 | 悬崖 | 那 | 所以 | 勇敢地 | 暴跌 | 他们自己 | 进入 | 这 | 波浪 | , |

尽头是那些勇敢地插入波涛中的险峻峭壁，

[bɪ'kʌm] ['grædʒuəli] [ 'sɔfənd ] [ænd; ənd] ['vɜːrdʒər] - [klæd][æz; əz] [ðeɪ] [sloʊp] ['daʊnwərd] ,

| become | gradually | softened | and | verdure | - | clad | as | they | slope | downward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 逐步地 | 软化 | 和 | 绿意盎然 | - | 覆膜 | 作为 | 他们 | 坡 | 向下 | , |

随着坡度向下，地面逐渐变得柔软，并覆盖着绿色植物。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['næroʊ] ['væli] [ɪt'self] [ɪz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['həʊmˌstedz] .

| while | the | narrow | valley | itself | is | studded | with | trees | and | pretty | homesteads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 狭窄的 | 谷 | 本身 | 是 | 带钉的 | 和 | 树木 | 和 | 漂亮的 | 家园 | . |

而狭窄的山谷本身则点缀着树木和漂亮的农舍。

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ] [glen] " [ɑːr; ər][pɪ'kjuːliər] , ['prɪmətɪv] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .

| The | people | of | " | The | Glens | " | are | peculiar | , | primitive | , | and | distinct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 的 | " | 这 | 格伦斯 | " | 是 | 奇特 | , | 原始 | , | 和 | 清楚的 | . |

“格伦斯”的人们奇特、原始、独特。

[ɪn] [ðiːz] [ʃʌt] - [ɪn] [ri'triːts] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['elɪmənt] ['lɑːrdʒli]

| In | these | shut | - | in | retreats | the | ancient | Irish | and | Roman | Catholic | element | largely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 关闭 | - | 在 | 静修 | 这 | 古老的 | 爱尔兰 | 和 | 罗马 | 天主教 | 元素 | 很大程度上 |

[prɪ'veɪlz] .

| prevails | . |
|---|---|
| 占上风 | . |

在这些与世隔绝的隐居之地，古老的爱尔兰和罗马天主教元素占据了主导地位。

[wen] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['friːkwənt] [ri'beliənz] , [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər] [wel] -

| When | , | in | consequence | of | frequent | rebellions | , | the | original | inhabitants | were | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 结果 | 的 | 频繁 | 叛乱 | , | 这 | 原来的 | 居民 | 是 | 出色地 | - |

[naɪ] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪd] ,

| nigh | exterminated | , |
|---|---|---|
| 夜 | 灭绝 | , |

由于频繁的叛乱，原住民几乎被灭绝殆尽。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ['teɪkən][baɪ] [skɑːtʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['setləz] ,

| and | their | places | taken | by | Scotch | and | English | settlers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 地方 | 已采取 | 经过 | 苏格兰威士忌 | 和 | 英语 | 定居者 | , |

以及被苏格兰和英格兰移民占据的地方，

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [faʊnd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]['wɪldər][ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

| the | natives | found | a | refuge | in | the | wilder | and | more | remote | parts | of | the | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 本地人 | 成立 | 一个 | 避难所 | 在 | 这 | 更狂野 | 和 | 更多的 | 偏僻的 | 部分 | 的 | 这 | 国家 |

.

:

.

当地居民在该国较为荒凉偏远的地区找到了避难所。

[ðʌs] ,

| Thus | , |
|---|---|
| 因此 | , |

因此，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] ['ʌlstər] — ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz] " ['prɑːtɪstənt] ['ʌlstər] " — [wiː; wi] [kʌm]

| here | and | there | in | Ulster | — | generally | known | as | " | Protestant | Ulster | " | — | we | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 在 | 阿尔斯特 | — | 一般来说 | 已知 | 作为 | " | 新教 | 阿尔斯特 | " | — | 我们 | 来 |

[ə'pɑːn]['lɪt(ə)l] [nʊks] [ænd; ənd] [nests] [wer] [fɔːr; fər] [tuː] ['sentʃəriz] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['aɪrɪʃ] [reɪs] [hæz; həz]

| upon | little | nooks | and | nests | where | for | two | centuries | the | primitive | Irish | race | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 小的 | 角落 | 和 | 巢穴 | 在哪里 | 为了 | 二 | 几个世纪 | 这 | 原始 | 爱尔兰 | 种族 | 有 |

[sə'vaivd] .

| survived | . |
|---|---|
| 幸存下来 | . |

在阿尔斯特（通常被称为“新教徒阿尔斯特”）的各个角落，我们偶尔会发现一些小角落和巢穴，两个世纪以来，原始的爱尔兰民族一直在那里生存着。

['nætʃ(ə)rəli] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɔːr] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs]

| Naturally | , | living | in | the | presence | of | their | more | pushing | and | prosperous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 活的 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 他们的 | 更多的 | 推动 | 和 | 繁荣 |

[ˌprezbɪ'tɪriən] ['neɪbərz] ,

| Presbyterian | neighbours | , |
|---|---|---|
| 长老会 | 邻居 | , |

当然，生活在那些更积极进取、更富裕的长老会邻居的眼皮底下，

[ðiːz] [læst] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔŋkəd] [ˌnæʃə'næləti] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv]

| these | last | representatives | of | a | conquered | nationality | are | for | the | most | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 最后的 | 代表 | 的 | 一个 | 征服 | 国籍 | 是 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 的 |

[ə; eɪ][rɪ'taɪərɪŋ][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

| a | retiring | and | suspicious | disposition | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 退休 | 和 | 可疑的 | 处置 | . |

这些被征服民族的最后代表大多性格孤僻多疑。

[ɪn]['kwaɪət] ['kʌntri] ['pleɪsɪz][ðer; ðər][ɪz]['seldəm] ['eni] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['oʊpən][hɑː'stɪləti] ,

| In | quiet | country | places | there | is | seldom | any | manifestation | of | open | hostility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 安静的 | 国家 | 地方 | 那里 | 是 | 很少 | 任何 | 表现 | 的 | 打开 | 敌意 | , |

在宁静的乡村地区，很少出现公开的敌意行为。

[ænd; ənd] [ˌɪntər'mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['neɪbərli] ['fiːlɪŋ] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [smuːð] [ə'weɪ]

| and | intermarriages | and | neighbourly | feeling | have | done | much | to | smooth | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 异族通婚 | 和 | 邻里 | 感觉 | 有 | 完毕 | 很多 | 到 | 光滑的 | 离开 |

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['meməriz] ,

| the | edge | of | bitter | memories | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边缘 | 的 | 苦的 | 回忆 | , |

通婚和邻里情谊在很大程度上抚平了痛苦回忆的伤痕。

[bʌt; bət][æt; ət] ['bɑːtəm] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [æz; əz][ʌv; əv]

| but | at | bottom | there | remains | a | radical | difference | of | sentiment | , | as | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 底部 | 那里 | 遗迹 | 一个 | 激进的 | 不同之处 | 的 | 情绪 | , | 作为 | 的 |

[kriːd] , [wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts][æn; ən][ɪm'pæsəb(ə)l] ,

| creed | , | which | constitutes | an | impassable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 信条 | , | 哪个 | 构成 | 一个 | 不可逾越 | , |

但归根结底，仍然存在着根本性的情感差异，如同信仰上的分歧，这构成了一道无法逾越的鸿沟。

[ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] , ['bæriər] .

| though | for | the | most | invisible | , | barrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 为了 | 这 | 最多 | 无形的 | , | 障碍 | . |

虽然这道屏障最隐形。

['maɪk(ə)l] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ʌlstər] ['roʊmən] ['kæθlɪk] .

| Michael | McAravey | was | a | good | specimen | of | the | old | Ulster | Roman | Catholic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈克尔 | - | 曾是 | 一个 | 好的 | 标本 | 的 | 这 | 老的 | 阿尔斯特 | 罗马 | 天主教 | . |

迈克尔·麦卡拉维是典型的老派阿尔斯特罗马天主教徒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['paʊərf(ə)l][mæn] , [ʌv; əv] ['nɪrli] ['sev(ə)nti][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] ['aʊər; ɑːr]

| He | was | a | tall | , | powerful | man | , | of | nearly | seventy | at | the | time | when | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 高的 | , | 强大的 | 男人 | , | 的 | 几乎 | 七十 | 在 | 这 | 时间 | 什么时候 | 我们的 |

['stɔːri] [ 'əupənz ] ,

| story | opens | , |
|---|---|---|
| 故事 | 打开 | , |

故事开始时，他身材高大魁梧，已近七十岁。

[waɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['sɪksti] .

| while | he | did | not | look | sixty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 六十 | . |

虽然他看起来不像六十岁。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , ['aɪərn] - [greɪ] , [ænd; ənd]['waɪəri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen]

| His | hair | was | long | , | iron | - | grey | , | and | wiry | , | and | it | was | only | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 曾是 | 长的 | , | 铁 | - | 灰色的 | , | 和 | 细长的 | , | 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 什么时候 |

[ʌn'kʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] ,

| uncovered | that | the | high | , |
|---|---|---|---|---|
| 裸露 | 那 | 这 | 高的 | , |

他的头发很长，呈铁灰色，质地粗糙，只有当头发披散下来时，才能看到他高贵的气质。

[bɔːld] , ['rɪŋk(ə)ld] ['fɔːrhed] [geɪv] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl][eɪdʒ] .

| bald | , | wrinkled | forehead | gave | indication | of | his | real | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秃 | , | 皱 | 前额 | 给予 | 指示 | 的 | 他的 | 真实的 | 年龄 | . |

他光秃秃、满是皱纹的额头暴露了他的真实年龄。

[ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][æt; ət] [hɑːrt] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] " [aʊt] " [ɪn] - - ,

| A | rebel | at | heart | , | the | son | of | a | man | who | had | been | " | out | " | in | ' | 98 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 反叛 | 在 | 心 | , | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | " | 出去 | " | 在 | - | - | , |

他骨子里是个叛逆者，他的父亲在1998年就“出柜”了。

['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['evri] ['mænz][hænd][wʌz; wəz] [ə'genst]

| Michael | had | gone | through | life | with | a | feeling | that | every | man's | hand | was | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈克尔 | 有 | 已消失 | 通过 | 生活 | 和 | 一个 | 感觉 | 那 | 每一个 | 男人的 | 手 | 曾是 | 反对 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

迈克尔一生都感觉每个人都在与他作对。

['soʊbər] , [self] - [rɪ'laɪənt] , [ænd; ənd][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['græspɪŋ] [ænd; ənd][hɑːrd]

| Sober | , | self | - | reliant | , | and | hard | - | working | , | the | man | was | grasping | and | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清醒 | , | 自己 | - | 依赖 | , | 和 | 难的 | - | 在职的 | , | 这 | 男人 | 曾是 | 抓握 | 和 | 难的 |

[æz; əz] [flɪnt] .

| as | flint | . |
|---|---|---|
| 作为 | 燧石 | . |

这个人清醒、自立、勤奋，但同时也很贪婪，心肠像燧石一样冷硬。

[baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['enəmi] [tuː; tə] ['prɑːtɪstəntɪzəm] ,

| By | tradition | and | instinct | a | bitter | enemy | to | Protestantism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 传统 | 和 | 本能 | 一个 | 苦的 | 敌人 | 到 | 新教 | , |

从传统和本能上讲，他们是新教的死敌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

| **he** | **was** | **not** | **on** | **that** | **account** | **a** | **friend** | **of** | **the** | **priest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 那 | 帐户 | 一个 | 朋友 | 的 | 这 | 牧师 | , |

因此，他并非那位神父的朋友。

[ɔːr][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈfeɪθf(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| **or** | **a** | **particularly** | **faithful** | **son** | **of** | **the** | **Church** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 特别 | 忠实 | 儿子 | 的 | 这 | 教会 | . |

或者教会中特别忠诚的信徒。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] " [ˈnəʊʃnz] " [əˈbaʊt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] [prəˈfest] " [ˈkæθlɪk] ,

| **He** | **had** | **his** | **own** | **"** | **notions** | **"** | **about** | **things** | **,** | **and** | **though** | **a** | **professed** | **"** | **Catholic** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 自己的 | " | 概念 | " | 关于 | 事物 | , | 和 | 尽管 | 一个 | 声称 | " | 天主教 | , |

他对事物有自己独特的“看法”，虽然他自称是“天主教徒”，

" [hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] [juːst] [tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [ˈweðər] [eɪdʒ][ɔːr] [ˈsɪknəs] [wʊd] [ˈevər] [hæv; həv] [ˈpaʊər]

| **"** | **his** | **neighbours** | **used** | **to** | **speculate** | **whether** | **age** | **or** | **sickness** | **would** | **ever** | **have** | **power** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 邻居 | 用过的 | 到 | 推测 | 无论 | 年龄 | 或者 | 疾病 | 会 | 曾经 | 有 | 力量 |

[tuː; tə] [bend] [ðæt] [praʊd] [ˈspɪrɪt] ,

| **to** | **bend** | **that** | **proud** | **spirit** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 弯曲 | 那 | 自豪的 | 精神 | , |

他的邻居们过去常常猜测，年龄或疾病是否能够击垮他那骄傲的精神。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˈmaɪk(ə)l] [tuː; tə] [kənˈfeʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] " [læst] [raɪts]

| **and** | **bring** | **Michael** | **to** | **confession** | **and** | **a** | **humble** | **reception** | **of** | **the** | **"** | **last** | **rites** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 迈克尔 | 到 | 忏悔 | 和 | 一个 | 谦逊的 | 接待 | 的 | 这 | " | 最后的 | 仪式 |

" [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| **"** | **of** | **the** | **Church** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 这 | 教会 | . |

并带领迈克尔忏悔，谦卑地接受教会的“临终圣事”。

[ˈɜːrli] [ɪn] [laɪf] - [hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˌprezbɪˈtɪriən] [gɜːrl] ,

| **Early** | **in** | **life** | **McAravey** | **had** | **married** | **a** | **Presbyterian** | **girl** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 在 | 生活 | - | 有 | 已婚 | 一个 | 长老会 | 女孩 | , |

麦卡拉维年轻时娶了一位长老会教徒的姑娘，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ɪˈstreɪndʒmənt] [ðæt] [rɪˈzʌlts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] " [mɪkst] [ˈmærɪdʒ] "

| **and** | **the** | **almost** | **inevitable** | **estrangement** | **that** | **results** | **from** | **a** | **"** | **mixed** | **marriage** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 几乎 | 不可避免的 | 隔阂 | 那 | 结果 | 从 | 一个 | " | 混合 | 婚姻 | " |

[hæd; həd][kæst][ɪts] [ˈʃædoʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [per] .

| **had** | **cast** | **its** | **shadow** | **over** | **the** | **lives** | **of** | **the** | **pair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 投掷 | 它是 | 阴影 | 超过 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 一对 | . |

“跨种族婚姻”几乎不可避免地导致夫妻二人关系疏远，这给他们的生活蒙上了阴影。

[ðə; ði] [keɪnz] [hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd]['bɑːdi][ʌv; əv] "

| **The** | **Kanes** | **had** | **belonged** | **to** | **the** | **small** | **and** | **rigid** | **body** | **of** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凯恩斯 | 有 | 属于 | 到 | 这 | 小的 | 和 | 死板的 | 身体 | 的 | " |

['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] ,

| **Covenanters** | **,** |
|---|---|
| 盟约派 | , |

凯恩家族曾是“盟约派”这个小而僵化的团体的一员。

" [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] ['sæbəθ] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tɪl] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] - ['lɪsbɪθ] [feɪld]

| **"** | **and** | **never** | **a** | **Sabbath** | **from** | **childhood** | **till** | **her** | **marriage** | **had** | **'** | **Lisbeth** | **failed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 绝不 | 一个 | 安息日 | 从 | 童年 | 直到 | 她 | 婚姻 | 有 | - | 莉丝贝丝 | 失败的 |

[tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [fɔːr] [rʌf] ,

| **to** | **walk** | **the** | **four** | **rough** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 走 | 这 | 四 | 粗糙的 | , |

“从童年到结婚，莉丝贝丝从未守过安息日，她没有走过四条崎岖的道路。”

[ʌp] - [hɪl] , ['drɪri] [maɪlz] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs]

| up | - | hill | , | dreary | miles | that | separated | her | father's | home | from | the | meeting | - | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | - | 爬坡道 | , | 凄凉 | 英里 | 那 | 分开 | 她 | 父亲的 | 家 | 从 | 这 | 会议 | - | 房子 |

[ðæt] [roʊz] [ə'loʊn] ,

| that | rose | alone | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 玫瑰 | 独自的 | , |

通往她父亲家和那座孤零零耸立的教堂之间，是漫长而阴暗的上坡路。

[ænd; ənd] [stɜːrn] [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɪt'self] , [ɑːn] [ðə; ði] [bliːk] ['mʊrlənd] [ə'bʌv] .

| and | stern | as | the | Covenant | itself | , | on | the | bleak | moorland | above | Glenariff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 船尾 | 作为 | 这 | 盟约 | 本身 | , | 在 | 这 | 苍凉 | 荒原 | 多于 | 格伦阿里夫 | . |

在格伦阿里夫上方荒凉的沼泽地上，它像盟约本身一样严厉。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [læst] ['sæbəθ] - ['deɪz] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ]

| But | her | last | Sabbath | - | day's | journey | was | taken | the | week | before | her | wedding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 最后的 | 安息日 | - | 天 | 旅行 | 曾是 | 已采取 | 这 | 星期 | 前 | 她 | 婚礼 |

.

| : |
|---|
| . |

但她最后一次在安息日出行是在婚礼前一周。

['maɪk(ə)l] [hæd; həd] ['gluːmɪli] [ə'naʊnst] [ðæt] [noʊ] [waɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

| Michael | had | gloomily | announced | that | no | wife | of | his | should | be | seen | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈克尔 | 有 | 阴郁地 | 宣布 | 那 | 不 | 妻子 | 的 | 他的 | 应该 | 是 | 已见 | 去 | 到 |

[ə; eɪ] " ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

| a | " | meeting | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | " | 会议 | - | 房子 | , |

迈克尔阴沉地宣布，他的妻子们不应该被看到去“聚会场所”。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [sɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [mæs] ( [pər'hæps] [ɪn] [pɑːrt]

| " | and | though | he | never | sought | to | bring | her | to | mass | ( | perhaps | in | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 尽管 | 他 | 绝不 | 寻求 | 到 | 带来 | 她 | 到 | 大量的 | ( | 也许 | 在 | 部分 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'vɑːlvd] ['goʊɪŋ] [hɪm'self] ) ,

| because | it | might | have | involved | going | himself | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 可能 | 有 | 涉及 | 去 | 他自己 | ) | , |

尽管他从未想过带她去参加弥撒（或许部分原因是这可能意味着他自己也要去），

[hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['nevər] ['verid] .

| his | resolution | never | varied | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 解决 | 绝不 | 多种多样 | . |

他的决心从未改变。

[nɔːr] [dɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kən'tend] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| Nor | did | his | wife | contend | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他的 | 妻子 | 抗衡 | 反对 | 它 | . |

他的妻子也没有反对。

[ðə; ði] ['hæbɪt] [wʌns] ['broʊkən] , [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

| The | habit | once | broken | , | she | felt | no | inclination | to | undertake | those | long | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 习惯 | 一次 | 破碎的 | , | 她 | 毛毡 | 不 | 倾角 | 到 | 承担 | 那些 | 长的 | 和 |

['wɪrisəm] [ 'dʒəːniz ] .

| wearisome | journeys | . |
|---|---|---|
| 令人厌倦的 | 旅程 | . |

一旦改掉了这个习惯，她就再也不想进行那些漫长而疲惫的旅程了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] .

| But | a | Covenanter | she | meant | to | live | and | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 盟约派 | 她 | 意思是 | 到 | 居住 | 和 | 死 | . |

但她注定要成为一名盟约派信徒，生也死。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['temptɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪrɪən] ['tʃæp(ə)l] [kloʊz] [baɪ] .

| **Nothing** | **would** | **have** | **tempted** | **her** | **into** | **the** | **Presbyterian** | **chapel** | **close** | **by** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 会 | 有 | 受诱惑 | 她 | 进入 | 这 | 长老会 | 教堂 | 关闭 | 经过 | . |

没有什么能诱惑她走进附近的长老会教堂。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti]

| **And** | **thus** | **when** | **there** | **came** | **two** | **children** | **to** | **be** | **baptized** | **the** | **difficulty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 什么时候 | 那里 | 来了 | 二 | 孩子们 | 到 | 是 | 受洗 | 这 | 困难 |

[æz; əz][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] ['kɔmprəmaɪzd] ,

| **as** | **to** | **religion** | **was** | **compromised** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 宗教 | 曾是 | 受损 | , |

因此，当有两个孩子要接受洗礼时，宗教方面的难题就迎刃而解了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['niːðər] [saɪd] ,

| **and** | **a** | **triumph** | **allowed** | **to** | **neither** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 胜利 | 允许 | 到 | 两者都不 | 边 | , |

双方都未能取得胜利。

[baɪ][ðə; ði] ['beɪbz] ['biːɪŋ] ['sɑːləmli] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd] ['truːli] ['kæθlɪk] [foʊld]

| **by** | **the** | **babes** | **being** | **solemnly** | **received** | **into** | **the** | **compassionate** | **and** | **truly** | **Catholic** | **fold** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 宝贝们 | 存在 | 庄严地 | 已收到 | 进入 | 这 | 富有同情心 | 和 | 真的 | 天主教 | 折叠 |

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] .

| **of** | **what** | **was** | **then** | **the** | **Established** | **Church** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 曾是 | 然后 | 这 | 已确立的 | 教会 | . |

婴儿们被庄严地接纳进入当时国教充满慈悲和真正的天主教怀抱。

[ðæt] [bəuθ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

| **That** | **both** | **these** | **little** | **ones** | **had** | **been** | **taken** | **away** | **by** | **death** | **was** | **a** | **misfortune** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 两个都 | 这些 | 小的 | 一个 | 有 | 到过 | 已采取 | 离开 | 经过 | 死亡 | 曾是 | 一个 | 不幸 | , |

这两个孩子都因死神而离世，实在是不幸。

[ænd; ənd] [tendid] [tuː; tə] ['hɑːrdn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [laɪnz]

| **and** | **tended** | **to** | **harden** | **even** | **more** | **the** | **somewhat** | **disagreeable** | **and** | **rigid** | **lines** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾向于 | 到 | 硬化 | 甚至 | 更多的 | 这 | 有些 | 令人不快的 | 和 | 死板的 | 线条 |

[ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ʌv; əv][bəuθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - .

| **that** | **marked** | **the** | **individuality** | **of** | **both** | **Mr** | **.** | **and** | **Mrs** | **.** | **McAravey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 标记 | 这 | 个性 | 的 | 两个都 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | - | . |

这反而更加凸显了麦卡拉维夫妇身上那些令人不快的、僵化的个性特征。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊm] [ðʌs] ['ɜːrli] [leɪd] ['desələt] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'blest] [baɪ] [jʌŋ] ['feɪsɪz] .

| **Not** | **that** | **the** | **home** | **thus** | **early** | **laid** | **desolate** | **was** | **altogether** | **unblessed** | **by** | **young** | **faces** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 这 | 家 | 因此 | 早期的 | 铺设 | 荒凉 | 曾是 | 共 | 未受祝福的 | 经过 | 年轻的 | 面孔 | . |

并非说这座早年荒凉的家园完全没有年轻人的足迹。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði] - [hæd; həd][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

| **For** | **many** | **years** | **the** | **McAraveys** | **had** | **had** | **charge** | **of** | **two** | **little** | **children** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 年 | 这 | - | 有 | 有 | 收费 | 的 | 二 | 小的 | 孩子们 | , |

多年来，麦卡拉维一家一直照顾着两个小孩。

[huː] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

| **who** | **called** | **them** | **father** | **and** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 称为 | 他们 | 父亲 | 和 | 母亲 | . |

他们称他们为父亲和母亲。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] ,

| **But** | **,** | **as** | **it** | **was** | **quite** | **evident** | **that** | **no** | **such** | **relationship** | **as** | **this** | **could** | **exist** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 它 | 曾是 | 相当 | 明显 | 那 | 不 | 这样的 | 关系 | 作为 | 这 | 可以 | 存在 | , |

但是，很明显，这种关系根本不可能存在，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪ][ʌv; əv] [blʌd] [æt; ət]

| so | it | came | to | be | generally | understood | that | there | was | no | tie | of | blood | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 来了 | 到 | 是 | 一般来说 | 理解 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 领带 | 的 | 血 | 在 |

[ɔːl] .

| all | . |
|---|---|
| 全部 | . |

因此，人们普遍认为他们之间根本没有血缘关系。

[wʌt] [kə'nekʃ(ə)n] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] , [ɔːr] [huː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri]

| What | connection | there | might | be | , | or | who | the | children | were | , | was | a | mystery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 联系 | 那里 | 可能 | 是 | , | 或者 | WHO | 这 | 孩子们 | 是 | , | 曾是 | 一个 | 神秘 |

[nʌn] [hæd; həd]['evər] ['sɑːlvd] ,

| none | had | ever | solved | , |
|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 有 | 曾经 | 已解决 | , |

他们之间究竟有何联系，这些孩子又是谁，这一切都是无人能解的谜。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] ['eni] [in'kwaiəriz] — [ɪf] [sʌtʃ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['ventʃərd] [ə'pɑːn] —

| nor | was | it | likely | that | any | inquiries | — | if | such | had | ever | been | ventured | upon | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 它 | 可能 | 那 | 任何 | 查询 | — | 如果 | 这样的 | 有 | 曾经 | 到过 | 冒险 | 之上 | — |

[hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] " [ɔːld] [maɪk] " [ɔːr][hɪz; ɪz] ['iːkwəli]

| had | met | with | much | encouragement | on | the | part | of | " | auld | Mike | " | or | his | equally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 遇见 | 和 | 很多 | 鼓励 | 在 | 这 | 部分 | 的 | " | 老 | 麦克风 | " | 或者 | 他的 | 同样地 |

['tæsɪtɜːrn] [waɪf] .

| taciturn | wife | . |
|---|---|---|
| 沉默寡言 | 妻子 | . |

而且，如果有人真的进行过这样的询问，也不太可能得到“老迈克”或他同样沉默寡言的妻子的鼓励。

[ðoʊ] [ðə; ði]['æntrɪm] [glen] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɔːrtʃɪp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| Though | the | Antrim | glens | had | been | the | scene | of | such | courtship | as | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 安特里姆 | 格伦斯 | 有 | 到过 | 这 | 场景 | 的 | 这样的 | 求爱 | 作为 | 它 | 是 |

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv] [bɪ'twiːn] ['maɪk(ə)l] - [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [kein] ,

| possible | to | conceive | of | between | Michael | McAravey | and | Elizabeth | Kane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能的 | 到 | 构想 | 的 | 之间 | 迈克尔 | - | 和 | 伊丽莎白 | 凯恩 | , |

尽管安特里姆峡谷曾是迈克尔·麦卡拉维和伊丽莎白·凯恩之间一段令人难以想象的浪漫恋情的发生地，

[ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'boʊd] .

| they | had | for | many | years | ceased | to | be | the | place | of | their | abode | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 为了 | 许多 | 年 | 停止 | 到 | 是 | 这 | 地方 | 的 | 他们的 | 住所 | . |

多年来，那里早已不再是他们的居住地。

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [teɪl] ,

| Previous | to | the | opening | of | our | tale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 到 | 这 | 开幕 | 的 | 我们的 | 故事 | , |

在我们故事开始之前，

- [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tenənt] - [raɪt] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːrm] [held] [baɪ]

| McAravey | had | fallen | into | the | tenant | - | right | and | goodwill | of | a | farm | held | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 倒下 | 进入 | 这 | 租户 | - | 正确的 | 和 | 善意 | 的 | 一个 | 农场 | 握住 | 经过 |

[æn; ən]['eldər][ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] ['brʌðər] ,

| an | elder | and | unmarried | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长老 | 和 | 未婚 | 兄弟 | , |

麦卡拉维继承了他年长且未婚的哥哥所拥有的农场的佃农权和商誉。

[ænd; ənd] ['hɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɔːrdɪŋli] [muːvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [naʊ] [pæst] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] ,

| and | hither | he | had | accordingly | moved | with | his | wife | , | now | past | middle | - | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 他 | 有 | 因此 | 已搬 | 和 | 他的 | 妻子 | , | 现在 | 过去的 | 中间 | - | 年龄 | , |

于是，他带着年过中年的妻子搬到了这里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ðæt] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| and | the | two | little | ones | that | called | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 小的 | 一个 | 那 | 称为 | 她 | 母亲 | . |

还有那两个叫她妈妈的小家伙。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] - [naʊ] [lɪvd] — [ə; eɪ][spɑːt] [jet] [mɔːr] [rɪ'taɪərd][ænd; ənd]

| To | find | the | spot | where | the | McAraveys | now | lived | — | a | spot | yet | more | retired | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | - | 现在 | 居住地 | — | 一个 | 点 | 然而 | 更多的 | 退休 | 和 |

[mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [glen] ['prɑːpərli] [soʊ] [kɔːld] — [wiː; wi][mʌst; məst] [wʌns] [mɔːr]

| more | lovely | than | any | in | the | glens | properly | so | called | — | we | must | once | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 迷人的 | 比 | 任何 | 在 | 这 | 格伦斯 | 适当地 | 所以 | 称为 | — | 我们 | 必须 | 一次 | 更多的 |

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] " [koʊst] [roʊd] .

| return | to | the | great | " | coast | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 这 | 伟大的 | " | 海岸 | 路 | . |

要找到麦卡拉维一家现在居住的地方——一个比任何真正意义上的峡谷都更加僻静、更加美丽的地方——我们必须再次回到伟大的“海岸公路”。

" ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ˌkʌʃən'dɔːl] , [ðə; ði] ['siːnəri] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] ,

| " | Having | reached | Cushendall | , | the | scenery | becomes | more | imposing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拥有 | 达到 | 库申达尔 | , | 这 | 风景 | 变成 | 更多的 | 气势磅礴 | , |

到达库申达尔后，景色变得更加壮观。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['bækgraʊnd] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .

| and | the | high | background | almost | deserves | the | name | of | a | mountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 高的 | 背景 | 几乎 | 值得 | 这 | 姓名 | 的 | 一个 | 山 | . |

而远处高耸的背景几乎可以称得上是一座山峰。

[hɪr] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [koʊst] - [laɪn] [sək'sesfəli] [di'faiz] ['fɜːrðər]

| Here | , | at | length | , | the | rugged | and | towering | coast | - | line | successfully | defies | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 在 | 长度 | , | 这 | 崎岖 | 和 | 参天 | 海岸 | - | 线 | 成功地 | 反抗 | 更远 |

[ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['loʊnli] ['mædʒəsti] .

| violation | of | its | lonely | majesty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 违反 | 的 | 它是 | 孤独 | 威严 | . |

最终，崎岖巍峨的海岸线成功地抵御了任何对其孤寂雄伟的进一步侵犯。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði] ['bæfəld] [roʊd] [bendz] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

| Accordingly | the | baffled | road | bends | abruptly | to | the | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 困惑 | 路 | 弯曲 | 突然 | 到 | 这 | 左边 | , |

于是，这条曲折的道路突然向左弯曲。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɪts] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['drɪri] [sloʊp] [ʌv; əv]

| and | turning | its | back | upon | the | sea | proceeds | to | climb | the | long | , | dreary | slope | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 它是 | 后退 | 之上 | 这 | 海 | 收益 | 到 | 爬 | 这 | 长的 | , | 凄凉 | 坡 | 的 |

[ə; eɪ] [flæt] - ['tɑːpt] ,

| a | flat | - | topped | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 平坦的 | - | 顶峰 | , |

它背对大海，继续攀登一座顶部平坦、漫长而荒凉的山坡，

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] ( [wɪtʃ] [ɪz]

| uninteresting | mountain | , | and | then | , | having | reached | the | highest | point | ( | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无聊 | 山 | , | 和 | 然后 | , | 拥有 | 达到 | 这 | 最高 | 观点 | ( | 哪个 | 是 |

['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [di'sɜːnd] ) ,

| scarcely | to | be | discerned | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 到 | 是 | 辨别 | ) | , |

一座乏味的山，然后，到达了最高点（几乎难以辨认），

[dɪ'sendz] , [tɪl] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [kʌm] [ə'pɑːn][æt; ət][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn]

| descends | , | till | once | more | the | sea | is | come | upon | at | the | secluded | little | country | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | , | 直到 | 一次 | 更多的 | 这 | 海 | 是 | 来 | 之上 | 在 | 这 | 僻 | 小的 | 国家 | 镇 |

[ʌv; əv] [ˌbæli'kæsəl] .

| of | Ballycastle | . |
|---|---|---|
| 的 | 巴利卡斯尔 | . |

一路向下，直到再次来到偏僻的小镇巴利卡斯尔，大海再次映入眼帘。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌnɔːrθ'iːst] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ɪz] [ðʌs] [kʌt] [ɔːf] ,

| The | extreme | northeast | point | of | Ireland | is | thus | cut | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极端 | 东北 | 观点 | 的 | 爱尔兰 | 是 | 因此 | 切 | 离开 | , |

因此，爱尔兰的东北角被切断了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['tʊrɪst] [ɪz] [kʌt] [ɔːf] [tuː] , [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [moʊst] ['feri] -

| and | thus | the | ordinary | tourist | is | cut | off | too | , | from | one | of | Nature's | most | fairy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 这 | 普通的 | 游客 | 是 | 切 | 离开 | 也 | , | 从 | 一 | 的 | 自然的 | 最多 | 仙女 | - |

[laɪk] [ri'triːts] .

| like | retreats | . |
|---|---|---|
| 喜欢 | 静修 | . |

因此，普通游客也被隔绝在外，无法享受大自然最如仙境般的世外桃源之一。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ˌbæli'kæsəl] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [pər'siːv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

| On | looking | back | from | Ballycastle | you | at | once | perceive | the | necessity | for | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 寻找 | 后退 | 从 | 巴利卡斯尔 | 你 | 在 | 一次 | 感知 | 这 | 必要性 | 为了 | 你的 |

[bliːk] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['maʊnt(ə)n] [draɪv] .

| bleak | and | tedious | mountain | drive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 苍凉 | 和 | 乏味 | 山 | 驾驶 | . |

从巴利卡斯尔回望，你立刻就能明白你那段荒凉而乏味的山路之旅的必要性。

[ðə; ði] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ænd; ənd] [rests] ['fæsɪneɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd]

| The | eye | immediately | catches | and | rests | fascinated | upon | the | gigantic | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 立即地 | 捕获物 | 和 | 休息 | 着迷 | 之上 | 这 | 巨大 | 和 |

['lɪtərəli] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['presəpɪs] [ʌv; əv] [fer] [hed] ,

| literally | overhanging | precipice | of | Fair | Head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 字面上地 | 悬垂 | 悬崖 | 的 | 公平的 | 头 | , |

目光立刻被费尔黑德巨大而近乎悬空的悬崖所吸引，并驻足凝视。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪrz] [ɪts][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd][ə'kjuːt] - ['æŋgld] ['sʌmɪt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

| as | it | rears | its | peculiar | and | acute | - | angled | summit | against | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 后部 | 它是 | 奇特 | 和 | 急性 | - | 倾斜的 | 首脑 | 反对 | 这 | 天空 | . |

它高耸入云，将奇特而尖锐的山顶直插云霄。

[wʌn] [lʊk] ,

| One | look | , |
|---|---|---|
| 一 | 看 | , |

只需一眼，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'vɪnst] [ðæt] [noʊ][roʊd][kʊd; kəd] [wɪnd] [ɪts] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðæt]

| and | you | are | convinced | that | no | road | could | wind | its | way | round | the | base | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 确信 | 那 | 不 | 路 | 可以 | 风 | 它是 | 方式 | 圆形的 | 这 | 根据 | 的 | 那 |

['fraʊnɪŋ] ['mɑːnstər] .

| frowning | monster | . |
|---|---|---|
| 皱眉 | 怪物 | . |

你确信没有任何道路能够绕过那只愁眉苦脸的怪物的底部。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [straɪv] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðɪs] [kʌt] - [ɔːf]['riːdʒən] ['iːðər] [ɑːn] [fʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊəz]

| But | let | us | strive | to | penetrate | this | cut | - | off | region | either | on | foot | across | the | moors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 我们 | 努力 | 到 | 穿透 | 这 | 切 | - | 离开 | 地区 | 任何一个 | 在 | 脚 | 穿过 | 这 | 沼泽地 |

,

,

,

但是，让我们努力穿越这片与世隔绝的区域，无论是徒步穿越荒原，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [rʌf] ['maʊnt(ə)n] [roʊd] [ðæt] [sə'faisiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ænd; ənd]

| or | by | the | rough | mountain | road | that | suffices | for | the | wants | of | the | few | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经过 | 这 | 粗糙的 | 山 | 路 | 那 | 足够了 | 为了 | 这 | 想要 | 的 | 这 | 很少 | 和 |

['skætərd] ['rezɪdənts] .

| scattered | residents | . |
|---|---|---|
| 疏散 | 居民 | . |

或者沿着崎岖的山路，这条路足以满足少数分散居民的需求。

['stændɪŋ] ( ['sʌmtaɪmz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ) [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɪtʃt] - [ʌp] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maɪti]

**Standing ( sometimes not without difficulty ) on the pitched - up edge of the mighty**

常设 ( 有时 不是 没有 困难 ) 在 这 投球 - 向上 边缘 的 这 强大的

['hedlənd,'hedlænd] ,

**headland ,**

海岬 ,

站在高耸岬角的陡峭边缘（有时并不容易），

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɪ'moʊt] [siː] [bɪ'niːθ] ,

**and gazing on the remote sea beneath ,**

和 凝视 在 这 偏僻的 海 下面 ,

凝视着脚下遥远的大海，

[juː; jʊ] [fiːl] [ə'prest] [baɪ][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['væstnəs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns]

**you feel oppressed by the sense of Nature's vastness and your own insignificance**

你 感觉 受压迫者 经过 这 感觉 的 自然的 广袤无垠 和 你的 自己的 微不足道

.

**:**

.

你会感到大自然的浩瀚和自身的渺小令人窒息。

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ðɪ] ['drɪri] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] [puːl] - ['dɑːtɪd] [mʊr] [ðæt] ['stretʃɪz] ['ɪnlənd]

**Nor does the dreary extent of rock and pool - dotted moor that stretches inland**

也不 做 这 凄凉 程度 的 岩石 和 水池 - 虚线 泊 那 伸展 内陆

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [hə'raɪz(ə)n] [ə'fɔːrd] ['eni] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] .

**to the very horizon afford any relief to such feelings .**

到 这 非常 地平线 买得起 任何 宽慰 到 这样的 情怀 .

绵延至内陆地平线的荒凉的岩石和点缀着水潭的沼泽地，也无法缓解这种情绪。

[soʊ][juː; jʊ][tɜːrn] [ə'weɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] ['ʃeltər] .

**So you turn away in search of rest and shelter .**

所以 你 转动 离开 在 搜索 的 休息 和 庇护所 .

于是你转身离开，寻找休息和庇护之所。

[ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] ['daʊnwərd] [steps] [ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ]

**Then but a comparatively few downward steps and you find that the**

然后 但 一个 比较 很少 向下 步骤 和 你 寻找 那 这

[tem'pestʃuəs] [wɪnd] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] ['ræŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

**tempestuous wind has ceased to wrangle with you ;**

暴风雨般的 风 有 停止 到 争吵 和 你 ;

然后，只需向下走几步，你就会发现狂风不再与你搏斗了；

[ɔːl'redi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [rɑːk] .

**already you are beneath the shadow of the great rock .**

已经 你 是 下面 这 阴影 的 这 伟大的 岩石 .

你已经身处巨石的阴影之下。

[dɪ'sendɪŋ] ['fɜːrðər] , [ðə; ðɪ] [bliːk] ['æspekt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz] [træns'fɔːmd] .

**Descending further , the bleak aspect of Nature is transformed .**

下降 更远 , 这 苍凉 方面 的 自然 是 转变 .

继续往下走，大自然原本荒凉的景象就发生了变化。

[ðə; ðɪ] ['heðər] ['gɪvz] [pleɪs] [tuː; tə][dwɔːrf] [ʃrʌbz] ; [ðə; ðɪ] [ber] , ['weðər] - ['biːtn] ['rɑːks] [ɑːr; ər]

**The heather gives place to dwarf shrubs ; the bare , weather - beaten rocks are**

这 希瑟 给予 地方 到 矮人 灌木 ; 这 裸 , 天气 - 被打败 岩石 是

[kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['blækberi] [bʊʃɪz] ,

**clothed with blackberry bushes ,**

穿着衣服 和 黑莓 灌木丛 ,

石楠花丛被矮灌木取代；光秃秃、饱经风霜的岩石上长满了黑莓丛。

[ɔːr] ['hɪd(ə)n] [ə'mɪd] [lʌg'ʒʊriəs] ['brækən] .

| or | hidden | amid | luxurious | bracken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 隐 | 之中 | 豪华 | 蕨类植物 | . |

或者隐藏在茂盛的蕨类植物丛中。

[dɑːrk] ['hɑːli] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tætʃt] ['rɑːks] ['prez(ə)nt] ['verid] [ænd; ənd] [laɪf] - [laɪk] [fɔːrmz] .

| Dark | hollies | clinging | to | detached | rocks | present | varied | and | life | - | like | forms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 冬青树 | 依恋 | 到 | 分离的 | 岩石 | 展示 | 多种多样 | 和 | 生活 | - | 喜欢 | 表格 | . |

依附在脱落岩石上的深色冬青呈现出各种各样栩栩如生的形态。

[ðə; ði] [er] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [stɪl] .

| The | air | has | suddenly | become | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 有 | 突然 | 变得 | 仍然 | . |

空气突然变得静止了。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] ['hʌvər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɑːksglʌv] .

| The | butterflies | hover | over | the | foxgloves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蝴蝶 | 徘徊 | 超过 | 这 | 毛地黄 | . |

蝴蝶在毛地黄花上空盘旋。

[ðə; ði] [waɪld] ['strɔːberi] [ɪz] [æt; ət] [jʊr; jər] [fiːt] .

| The | wild | strawberry | is | at | your | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 草莓 | 是 | 在 | 你的 | 脚 | . |

野草莓就在你脚边。

[ðə; ði] ['sloʊˌberiz] ['raɪpən] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

| The | sloeberries | ripen | around | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑刺李 | 熟 | 大约 | 你 | . |

黑刺李在你周围成熟了。

[ðə; ði] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,

| The | sea | before | you | might | be | the | Mediterranean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 前 | 你 | 可能 | 是 | 这 | 地中海 | , |

你眼前的大海可能是地中海。

[soʊ] ['dʒentli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪp(ə)l] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['taɪni] [plænts] [ðæt] [fɔːrs] [ðer; ðər] [wei] [ə'mɪd] [ðə; ði] [sænd] .

| so | gently | does | it | ripple | up | to | the | very | edge | of | the | hundred | tiny | plants | that | force | their | way | amid | the | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 轻轻地 | 做 | 它 | 波纹 | 向上 | 到 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 这 | 百 | 微小的 | 植物 | 那 | 力量 | 他们的 | 方式 | 之中 | 这 | 沙 | . |

水波轻柔地荡漾到数百株在沙地中顽强生长的小植物的边缘。

[greɪt] [rɑːk] ['bæstiənz] [ʃʌt] [juː; jʊ] [ɪn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] ,

| Great | rock | bastions | shut | you | in | on | either | side | , | and | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 岩石 | 堡垒 | 关闭 | 你 | 在 | 在 | 任何一个 | 边 | , | 和 | 在后面 | , |

巨大的岩石堡垒将你从两侧和后方包围起来。

[ðə; ði] [griːn] [sloʊp] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ['raɪzɪz] ['ʌpwərd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [bɪ'jɑːnd] .

| the | green | slope | you | had | descended | rises | upward | till | it | meets | the | blue | sky | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绿色的 | 坡 | 你 | 有 | 下降 | 上升 | 向上 | 直到 | 它 | 满足 | 这 | 蓝色的 | 天空 | 超过 | . |

你刚才走下的绿色斜坡向上延伸，直到与远处的蓝天相接。

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] " [blæk] [nɔːrθ] " [ʌv; əv] ['aɪərlənd] ;

| You | might | be | in | the | south | of | England | rather | than | in | the | " | black | north | " | of | Ireland | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 在 | 这 | 南 | 的 | 英格兰 | 相当 | 比 | 在 | 这 | " | 黑色的 | 北 | " | 的 | 爱尔兰 | ; |

你可能身处英格兰南部，而不是爱尔兰的“黑色北部”；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːbəbli] [ˌæksə'dent(ə)l] [sə'dʒɛstɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm]

| and | you | are | struck | with | the | probably | accidental | suggestiveness | of | the | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 击 | 和 | 这 | 大概 | 偶然 | 暗示性 | 的 | 这 | 姓名 |

— [tɔːr] [beɪ] .

| — | Tor | Bay | . |
|---|---|---|---|
| — | 托尔 | 湾 | . |

你会被这个名字可能无意中蕴含的暗示性所吸引——托尔湾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] - [lɑːt][wʌz; wəz][kæst] ,

| It | was | here | that | McAravey's | lot | was | cast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这里 | 那 | - | 很多 | 曾是 | 投掷 | , |

麦卡拉维的命运就此注定。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðæt] ['elsi] [ænd; ənd]['dʒɪm] [juːst] [ɪn][ðer; ðər] ['liːʒər] ['aʊərz] [tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði]

| and | here | that | Elsie | and | Jim | used | in | their | leisure | hours | to | gather | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 那 | 艾尔西 | 和 | 吉姆 | 用过的 | 在 | 他们的 | 闲暇 | 小时 | 到 | 收集 | 这 |

['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [steɪn] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] .

| strawberries | and | stain | themselves | with | sloes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 草莓 | 和 | 弄脏 | 他们自己 | 和 | 黑刺李 | . |

艾尔西和吉姆经常在闲暇时间在这里采摘草莓，弄得自己浑身沾满黑刺李。

['tʃæptər] [iː] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[nɑːt] [ðæt] ['elsi] [ænd; ənd]['dʒɪm][hæd; həd] ['meni] ['liːʒər] ['aʊərz] .

| Not | that | Elsie | and | Jim | had | many | leisure | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 艾尔西 | 和 | 吉姆 | 有 | 许多 | 闲暇 | 小时 | . |

艾尔西和吉姆并没有多少空闲时间。

[laɪk] [ɔːl] [els] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] .

| Like | all | else | in | the | little | household | , | they | had | their | work | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 全部 | 别的 | 在 | 这 | 小的 | 家庭 | , | 他们 | 有 | 他们的 | 工作 | 到 | 做 | . |

和这个小家庭里的其他成员一样，他们也有自己的工作要做。

- " [fɑːrm] " [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] [ten] [ 'eikəs ] , [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| McAravey's | " | farm | " | was | but | a | little | patch | of | ten | acres | , | part | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | " | 农场 | " | 曾是 | 但 | 一个 | 小的 | 修补 | 的 | 十 | 英亩 | , | 部分 | 的 | 它 |

麦卡拉维的“农场”不过是十英亩土地的一部分。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [jet] [kwaɪt] [wʌn] [bæk] [frʌm; frəm] [rɑːk] [ænd; ənd] ['brækən] .

| not | even | yet | quite | won | back | from | rock | and | bracken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 然而 | 相当 | 韩元 | 后退 | 从 | 岩石 | 和 | 蕨类植物 | . |

甚至还没完全从岩石和蕨类植物中夺回领地。

[ɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] ['tɔɪld] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [tɔɪl] [huː] [wɜːrks] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

| On | this | he | toiled | as | only | a | man | can | toil | who | works | for | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 他 | 辛勤劳作 | 作为 | 仅有的 | 一个 | 男人 | 能 | 辛劳 | WHO | 作品 | 为了 | 他自己 | , |

他为此辛勤劳作，只有为自己工作的人才能如此。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][drɑːps][hɪz; ɪz] [swet] .

| and | is | assured | of | his | interest | in | the | soil | on | which | he | drops | his | sweat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 保证 | 的 | 他的 | 兴趣 | 在 | 这 | 土壤 | 在 | 哪个 | 他 | 滴 | 他的 | 汗 | . |

他确信自己对汗流浃背的土地充满热爱。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [groʊn] - [ʌp] [sʌn] ( [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ) [tuː; tə][eɪd][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ]

| That | he | had | no | grown | - | up | son | ( | as | might | have | been | ) | to | aid | his | declining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 不 | 生长 | - | 向上 | 儿子 | ( | 作为 | 可能 | 有 | 到过 | ) | 到 | 援助 | 他的 | 下降 |

[streŋθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

| strength | was | a | hidden | sorrow | to | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 曾是 | 一个 | 隐 | 悲哀 | 到 | 这 | 老的 | 男人 | . |

老人心中一直藏着一个悲伤，那就是他没有一个成年的儿子（本来可能会有）来帮助他逐渐衰弱的身体。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['breɪvli] [dɪd][hɪz; ɪz] [ʌnkəm'pleɪnɪŋ] [waɪf] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .

| He | worked | on | , | however | , | and | bravely | did | his | uncomplaining | wife | assist | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 工作 | 在 | , | 然而 | , | 和 | 勇敢地 | 做过 | 他的 | 不抱怨 | 妻子 | 协助 | 他 | . |

然而，他坚持工作，而他那毫无怨言的妻子也勇敢地协助他。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [noʊn] [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] ['iːðər] [ɪl] [helθ] [ɔːr] ['aɪdlnəs] ,

| Neither | of | them | had | ever | known | an | hour | of | either | ill | health | or | idleness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 他们 | 有 | 曾经 | 已知 | 一个 | 小时 | 的 | 任何一个 | 患病的 | 健康 | 或者 | 懒惰 | , |

他们俩从未有过一刻的病痛或闲暇。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɪltləs] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnʃəs] [ɔːr] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['kruːəlti] [wen] [ðeɪ] ['ɜːrli]

| and | they | were | guiltless | of | any | conscious | or | intentional | cruelty | when | they | early |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 无罪 | 的 | 任何 | 有意识的 | 或者 | 故意 | 残酷 | 什么时候 | 他们 | 早期的 |

[ænd; ənd] ['stɜːrnli] ['dɪsəplɪnd] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['tʃɑːrdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [lə'bɔːriəs] [laɪf] .

| and | sternly | disciplined | their | young | charges | to | the | same | laborious | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 严厉地 | 纪律严明的 | 他们的 | 年轻的 | 收费 | 到 | 这 | 相同的 | 费力的 | 生活 | . |

他们从小就严厉地管教自己的孩子，让他们过上同样的艰苦生活，因此他们没有任何有意识或故意的残忍行为。

[ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['mænɪfoʊld] .

| The | duties | of | the | children | were | manifold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职责 | 的 | 这 | 孩子们 | 是 | 歧管 | . |

孩子们肩负着多项职责。

['dʒɪm] [həːdid] - [tuː] [ɔːr] [θriː] [kaʊz] , [ɔːr]['æktɪd][æz; əz] ['skerkroʊ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pætʃ]

| Jim | herded | McAravey's | two | or | three | cows | , | or | acted | as | scarecrow | in | the | little | patch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 放牧 | - | 二 | 或者 | 三 | 牛 | , | 或者 | 行动 | 作为 | 稻草人 | 在 | 这 | 小的 | 修补 |

[ʌv; əv][kɔːrn] ,

| of | corn | , |
|---|---|---|
| 的 | 玉米 | , |

吉姆负责放麦卡拉维家的两三头牛，或者在小块玉米地里当稻草人。

[iːtʃ] ['preʃəs] [greɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [grʌdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [bɜːrdz] .

| each | precious | grain | of | which | was | grudged | to | the | passing | birds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 宝贵的 | 粮食 | 的 | 哪个 | 曾是 | 心怀怨恨 | 到 | 这 | 通过 | 鸟类 | . |

每一粒珍贵的谷粒都被吝啬地留给了过往的飞鸟。

['elsi] ['skauəd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [mɪlk] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] ['sʌmwʌt] ['dɪstənt]

| Elsie | scoured | the | house | , | and | carried | out | milk | to | one | or | two | somewhat | distant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | 彻底清洗 | 这 | 房子 | , | 和 | 携带 | 出去 | 牛奶 | 到 | 一 | 或者 | 二 | 有些 | 遥远 |

['neɪbərz] .

| neighbours | . |
|---|---|
| 邻居 | . |

艾尔西把房子里里外外都打扫了一遍，还给一两个离得比较远的邻居送了牛奶。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['ɑːrdʒuəs] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃerd] [tə'geðər] .

| But | the | most | arduous | labour | of | the | children | was | one | that | they | shared | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最多 | 艰巨 | 劳动 | 的 | 这 | 孩子们 | 曾是 | 一 | 那 | 他们 | 共享 | 一起 | . |

但孩子们最艰辛的劳动是他们共同承担的。

[wen] [ðə; ði] ['weðər] ['suːtɪd] — ['æftər][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [naɪt] ,

| When | the | weather | suited | — | after | a | stormy | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 天气 | 适合 | — | 后 | 一个 | 暴风雨 | 夜晚 | , |

当天气适宜时——在暴风雨之夜之后，

[ɔːr] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [taɪd] — [ðeɪ] [wʊd] [stænd][fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

| or | when | there | was | a | spring | tide | — | they | would | stand | for | hours | on | the | beach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一个 | 春天 | 潮 | — | 他们 | 会 | 站立 | 为了 | 小时 | 在 | 这 | 海滩 | , |

或者在春潮时——他们会在沙滩上站上几个小时，

['ɔːf(ə)n] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [weists] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['tempɪst] - [tɔːst] [siː] - [wiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr]

| often | wet | to | the | waists | , | dragging | the | tempest | - | tossed | sea | - | weed | to | the | shore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 湿的 | 到 | 这 | 腰部 | , | 拖拽 | 这 | 暴风雨 | - | 抛掷 | 海 | - | 杂草 | 到 | 这 | 支撑 |

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['wʊd(ə)n] [reɪks] .

| with | large | wooden | rakes | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 大的 | 木制的 | 耙子 | . |

他们常常浑身湿透，用大木耙将暴风雨中被卷起的海藻拖到岸边。

[ðɪs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] ['ɑːrdʒuəs][bʌt; bət] ['deɪndʒərəs] .

| This | occupation | was | not | merely | arduous | but | dangerous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职业 | 曾是 | 不是 | 仅仅 | 艰巨 | 但 | 危险的 | . |

这份工作不仅艰苦，而且危险。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hæd; həd]['lɪt(ə)l]['dʒɪm] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['laɪtər] [bɪld] [ðæn; ðən][ðə; ði][gɜːrl] ,

| More | than | once | had | little | Jim | , | who | was | of | lighter | build | than | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一次 | 有 | 小的 | 吉姆 | , | WHO | 曾是 | 的 | 打火机 | 建造 | 比 | 这 | 女孩 | , |

小吉姆不止一次地出现过，他的体型比那个女孩要瘦小。

[bɪn] ['ferli] ['drægd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [weɪv] ,

| been | fairly | dragged | off | his | feet | by | the | force | of | the | receding | wave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 相当 | 拖拽 | 离开 | 他的 | 脚 | 经过 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 消退 | 海浪 | , |

他几乎被退潮的波浪拖倒在地。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['resld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ]

| as | it | wrestled | with | him | for | the | possession | of | the | mass | of | floating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 摔跤 | 和 | 他 | 为了 | 这 | 拥有 | 的 | 这 | 大量的 | 的 | 漂浮的 |

[wiːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [reɪk] .

| weed | which | he | had | hooked | in | his | rake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杂草 | 哪个 | 他 | 有 | 钩子 | 在 | 他的 | 耙 | . |

它与他争夺他用耙子钩住的那团漂浮水草。

[ðə; ði] [wiːd] [ðʌs] [drɔːn] [tuː; tə] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] ['sɔːrtɪd] , [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] ['biːɪŋ]

| The | weed | thus | drawn | to | shore | was | subsequently | sorted | , | the | greater | part | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杂草 | 因此 | 绘制 | 到 | 支撑 | 曾是 | 随后 | 已排序 | , | 这 | 更大的 | 部分 | 存在 |

[juːst] [fɔːr; fər] [mə'nʊr] ,

| used | for | manure | , |
|---|---|---|---|
| 用过的 | 为了 | 肥料 | , |

被冲到岸边的杂草随后被分类，大部分被用作肥料。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ bəːnd ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rʌf] [kɪlnz] [ðæt] [ə'baʊnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst]

| while | the | rest | was | burned | in | one | of | those | rough | kilns | that | abound | along | the | coast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 休息 | 曾是 | 烧伤 | 在 | 一 | 的 | 那些 | 粗糙的 | 窑炉 | 那 | 盛产 | 沿着 | 这 | 海岸 |

,

,

,

其余的则在沿海地区常见的那种简陋窑炉中烧制。

[ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [kelp] , [wɪtʃ] [ɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] [soʊp] [ænd; ənd] [glæs] ,

| and | reduced | to | kelp | , | which | is | used | in | the | manufacture | of | soap | and | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 减少 | 到 | 海带 | , | 哪个 | 是 | 用过的 | 在 | 这 | 生产 | 的 | 肥皂 | 和 | 玻璃 | , |

最终被加工成海带，用于制造肥皂和玻璃。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['aɪədaɪn][ɪz] [ɪk'stræktɪd] .

| and | from | which | iodine | is | extracted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 哪个 | 碘 | 是 | 提取 | . |

从中提取碘。

[ðʌs] , ['ɔːlməʊst][frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə] ['leɪbər] , [ænd; ənd]

| Thus | , | almost | from | infancy | , | the | children | had | been | inured | to | labour | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 几乎 | 从 | 婴儿期 | , | 这 | 孩子们 | 有 | 到过 | 受伤 | 到 | 劳动 | , | 和 |

[ə'læs] !

| alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

因此，孩子们几乎从婴儿时期就开始了劳动，唉！

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sʌni] ['aʊərz] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ['ræmblɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

| for | them | the | sunny | hours | of | idle | rambling | amid | the | tangled | foliage | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 这 | 阳光明媚 | 小时 | 的 | 闲置的 | 漫无边际 | 之中 | 这 | 纠缠不清 | 叶子 | 的 | 这 |

[glen] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] .

| glen | were | few | and | far | between | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 格伦 | 是 | 很少 | 和 | 远的 | 之间 | . |

对他们来说，在山谷茂密的树叶间悠闲漫步的阳光时光是屈指可数的。

['niːðər] [tʃaɪld] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['eni] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| Neither | child | had | received | any | education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 孩子 | 有 | 已收到 | 任何 | 教育 | . |

两个孩子都没有接受过任何教育。

[ðə; ði]['oʊnli] [skuːl] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [fɔːr] [maɪlz] [ɔːf] , [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] ['mʊrlənd] .

| The | only | school | was | nearly | four | miles | off | , | up | on | the | open | moorland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 学校 | 曾是 | 几乎 | 四 | 英里 | 离开 | , | 向上 | 在 | 这 | 打开 | 荒原 | . |

唯一的学校在将近四英里外，位于开阔的荒原上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] ['sʌmər] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ə'tend] ,

| It | was | only | in | summer | that | the | children | could | possibly | attend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 夏天 | 那 | 这 | 孩子们 | 可以 | 可能 | 出席 | , |

只有夏天孩子们才有可能去上学。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ðer; ðər] ['vɪzɪts] [wɜːr; wər] [ɪn'friːkwənt] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] .

| and | even | then | their | visits | were | infrequent | and | irregular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 然后 | 他们的 | 访问 | 是 | 不频繁 | 和 | 不规律的 | . |

即使如此，他们的来访也并不频繁，而且不规律。

[ɑːn][ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts][ðer; ðər] [jʌŋ] [maɪndz][wɜːr; wər][dɑːrk][æz; əz] [naɪt] .

| On | all | religious | subjects | their | young | minds | were | dark | as | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 宗教 | 主题 | 他们的 | 年轻的 | 思想 | 是 | 黑暗的 | 作为 | 夜晚 | . |

在所有宗教问题上，他们幼小的心灵都一片黑暗。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] [skuːl] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['riːdɪŋ]

| Even | a | few | days | at | school | had | taught | them | that | such | things | as | reading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 很少 | 天 | 在 | 学校 | 有 | 教授 | 他们 | 那 | 这样的 | 事物 | 作为 | 阅读 |

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] ,

| and | writing | existed | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 写作 | 存在 | , |

即使只上了几天学，他们也知道了阅读和写作这些东西的存在。

[ænd; ənd]['dʒɪm] [ɪ'speʃəli] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɪm; ɪm] [veɪg] [aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər]

| and | Jim | especially | had | developed | in | him | vague | ideas | as | to | the | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吉姆 | 尤其 | 有 | 发达 | 在 | 他 | 模糊的 | 想法 | 作为 | 到 | 这 | 力量 |

[ænd; ənd] [welθ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪf] [wʌns] [hiː; hi][kʊd; kəd]['mæstər] [ðiːz] [mɪ'stɪrɪəs]

| and | wealth | that | might | be | obtained | if | once | he | could | master | these | mysterious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 财富 | 那 | 可能 | 是 | 获得 | 如果 | 一次 | 他 | 可以 | 掌握 | 这些 | 神秘 |

['sʌbdʒekts] .

| subjects | . |
|---|---|
| 主题 | . |

尤其是吉姆，他心中萌生了一种模糊的想法，那就是如果他能掌握这些神秘的知识，就能获得权力和财富。

[bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz]['oʊnli] [noʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [prə'vɑ:kətɪv] [ʌv; əv]['pɑ:rti]

| But | religion | was | only | known | to | them | as | being | provocative | of | party |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 宗教 | 曾是 | 仅有的 | 已知 | 到 | 他们 | 作为 | 存在 | 挑衅 | 的 | 派对 |

['kwɔrəlz] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [dɪsəg'ri:mənts] .

| quarrels | and | domestic | disagreements | . |
|---|---|---|---|---|
| 争吵 | 和 | 国内的 | 分歧 | . |

但在他们看来，宗教只会挑起党派纷争和家庭不和。

[hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [bri:f] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔ:rs] [bɪ'twi:n] ['mɪstər] .

| Harsh | and | brief | as | was | the | general | style | of | intercourse | between | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 残酷的 | 和 | 简短的 | 作为 | 曾是 | 这 | 一般的 | 风格 | 的 | 交往 | 之间 | 先生 | . |

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ,

| and | Mrs | . | McAravey | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | - | , |

麦卡拉维夫妇之间的性关系通常既冷淡又简短。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['æbsəlu:t] ['æŋgər][ɔ:r] ['vaɪələns] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

| there | was | no | absolute | anger | or | violence | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 绝对 | 愤怒 | 或者 | 暴力 | 关于 | 它 | , |

其中并没有绝对的愤怒或暴力。

[ɪk'sept] [wen] [ə'lu:ʒ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [θru:] [laɪf][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd]

| except | when | allusion | was | made | to | the | difference | that | through | life | had | separated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 什么时候 | 典故 | 曾是 | 制成 | 到 | 这 | 不同之处 | 那 | 通过 | 生活 | 有 | 分开 |

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

| husband | and | wife | . |
|---|---|---|---|
| 丈夫 | 和 | 妻子 | . |

除非提到因生活差异而导致夫妻分离的情况。

['i:v(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [streɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [sʌtʃ] [fɪrs] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

| Even | then | it | seemed | strange | to | the | children | that | such | fierce | feelings | and | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | 它 | 似乎 | 奇怪的 | 到 | 这 | 孩子们 | 那 | 这样的 | 凶猛的 | 情怀 | 和 | 这样的 |

[ɪl] [wɜ:rdz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [hæd; həd] [ˌæbsə'lu:tli] [noʊ] ['ɪnfluəns] [ɑ:n]

| ill | words | should | be | excited | by | a | matter | that | had | absolutely | no | influence | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 字 | 应该 | 是 | 兴奋的 | 经过 | 一个 | 事情 | 那 | 有 | 绝对地 | 不 | 影响 | 在 |

['ɔ:rd(ə)neri][laɪf] ,

| ordinary | life | , |
|---|---|---|
| 普通的 | 生活 | , |

即使在当时，孩子们也觉得很奇怪，一件与日常生活毫无关系的事情，竟然会激起如此强烈的情绪和恶言恶语。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ˌɪntrə'du:st] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][boʊn] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] .

| and | which | was | never | introduced | but | as | a | bone | of | contention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 曾是 | 绝不 | 介绍 | 但 | 作为 | 一个 | 骨 | 的 | 争论 | . |

而且它从未被正式提出，而只是作为争论的焦点。

[nɔ:r] [ˌhɪðər'tu:] [hæd; həd][ðə; ði] [pʊr] [nɪ'glektɪd] [wʌnz] ['eni] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]

| Nor | hitherto | had | the | poor | neglected | ones | any | opportunity | of | learning | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 迄今为止 | 有 | 这 | 贫穷的 | 被忽视的 | 一个 | 任何 | 机会 | 的 | 学习 | 这 |

['blesɪd; blest] [trʊθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪvjərz] [lʌv] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['kwɔ:rtər] .

| blessed | truths | of | a | Father's | and | a | Saviour's | love | from | any | other | quarter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙福 | 真相 | 的 | 一个 | 父亲的 | 和 | 一个 | 救世主的 | 爱 | 从 | 任何 | 其他 | 四分之一 | . |

此前，那些被忽视的穷人也没有任何机会从其他任何途径了解天父和救世主之爱的神圣真理。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [ɪn][ðə; ði][glen] .

| There | was | no | place | of | worship | in | the | glen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 地方 | 的 | 崇拜 | 在 | 这 | 格伦 | . |

山谷里没有礼拜场所。

[ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər][noʊ] ['sʌndeɪ] - [skuːl]

| The | Presbyterian | chapel | was | a | mile | away | , | and | even | there | no | Sunday | - | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长老会 | 教堂 | 曾是 | 一个 | 英里 | 离开 | , | 和 | 甚至 | 那里 | 不 | 星期日 | - | 学校 |

[wʌz; wəz] [held] .

| was | held | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 握住 | . |

长老会教堂在一英里外，即使在那里也没有主日学校。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['ɪntuː][ðə; ði][foʊld][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['beɪbz] [hæd; həd] [bɪn]

| As | for | the | Church | , | into | the | fold | of | which | the | poor | babes | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 教会 | , | 进入 | 这 | 折叠 | 的 | 哪个 | 这 | 贫穷的 | 宝贝们 | 有 | 到过 |

[rɪ'siːvd] ,

| received | , |
|---|---|
| 已收到 | , |

至于教会，那些可怜的婴儿被接纳到教会的羊圈里，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , ['biːɪŋ] ['fʊli] [fɔːr] [maɪlz] [ɔːf] , [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [rʌf]

| it | was | scarcely | to | be | thought | of | , | being | fully | four | miles | off | , | across | a | rough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 到 | 是 | 想法 | 的 | , | 存在 | 完全 | 四 | 英里 | 离开 | , | 穿过 | 一个 | 粗糙的 |

['maʊnt(ə)n] ['dɪstrɪkt] .

| mountain | district | . |
|---|---|---|
| 山 | 区 | . |

它几乎难以想象，因为它远在四英里之外，横跨崎岖的山区。

[hɪr] [ðə; ði] [rev] . ['kuːpər] [smɪθ] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] ['flʌktjueitid] [mʌtʃ] ,

| Here | the | Rev | . | Cooper | Smith | ministered | to | a | congregation | that | fluctuated | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 牧师 | . | 库珀 | 史密斯 | 服事 | 到 | 一个 | 会众 | 那 | 波动 | 很多 | , |

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['nevər] ['veri] [lɑːrdʒ] .

| but | was | never | very | large | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 绝不 | 非常 | 大的 | . |

在这里，库珀·史密斯牧师服务的信众人数波动很大，但规模始终不大。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['piːp(ə)l] ['dɑːtɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][moʊst]

| The | parish | was | enormous | , | and | the | Church | - | people | dotted | over | it | in | a | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教区 | 曾是 | 巨大的 | , | 和 | 这 | 教会 | - | 人们 | 虚线 | 超过 | 它 | 在 | 一个 | 最多 |

[ʌn'mænɪdʒəbl] ['fæʃ(ə)n] .

| unmanageable | fashion | . |
|---|---|---|
| 难以控制 | 时尚 | . |

教区面积辽阔，教区居民零星分布在各处，管理起来十分混乱。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [brɔːt]

| Yet | it | was | surprising | what | a | considerable | number | of | people | were | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 奇怪 | 什么 | 一个 | 大量 | 数字 | 的 | 人们 | 是 | 带来 |

[tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['sʌmər] .

| together | on | a | fine | Sunday | morning | in | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 在 | 一个 | 美好的 | 星期日 | 早晨 | 在 | 夏天 | . |

然而，令人惊讶的是，在一个阳光明媚的夏日周日早晨，竟然有如此多的人聚集在一起。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , [tuː] , [ˌpəːsi'viəd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [tə'geðər] [wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['nuːkliəs]

| The | clergyman | , | too | , | persevered | in | keeping | together | what | was | at | least | the | nucleus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | , | 也 | , | 坚持不懈 | 在 | 保持 | 一起 | 什么 | 曾是 | 在 | 至少 | 这 | 核 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,

| of | a | Sunday | - | school | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 星期日 | - | 学校 | , |

这位牧师也坚持不懈地维持着主日学校的核心运作。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['tʃɪldrən] ,

| consisting | of | some | twelve | or | fifteen | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 的 | 一些 | 十二 | 或者 | 十五 | 孩子们 | , |

由大约十二到十五个孩子组成，

[huːm] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] ['sɜːrvɪs] .

| whom | he | and | the | clerk | taught | in | the | church | before | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 和 | 这 | 职员 | 教授 | 在 | 这 | 教会 | 前 | 服务 | . |

他和书记员在礼拜前在教堂里教导他们。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] ['elsi] [ænd; ənd]['dʒɪm][wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] [baɪ] ['dɪstəns] ,

| But | from | this | means | of | grace | Elsie | and | Jim | were | cut | off | by | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 方法 | 的 | 优雅 | 艾尔西 | 和 | 吉姆 | 是 | 切 | 离开 | 经过 | 距离 | , |

['iːv(ə)n] [ɪf] ,

| even | if | , |
|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | , |

但是，即使如此，距离还是阻隔了艾尔西和吉姆获得恩典的途径。

[æz; əz][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] , [ðer; ðər]['fɑːstər] - ['perənts] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd]

| as | was | more | than | doubtful | , | their | foster | - | parents | would | have | allowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 更多的 | 比 | 疑 | , | 他们的 | 促进 | - | 父母 | 会 | 有 | 允许 |

[ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'tend] .

| them | to | attend | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 出席 | . |

他们的养父母很可能会允许他们参加，这一点令人非常怀疑。

[ɪn][ðə; ði][glen] [ðæt] [sloʊpt] [daʊn] [tuː; tə][tɔːr] [beɪ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [tʃɜːrtʃ] - ['piːp(ə)l] ,

| In | the | glen | that | sloped | down | to | Tor | Bay | , | there | were | no | Church | - | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 格伦 | 那 | 倾斜的 | 向下 | 到 | 托尔 | 湾 | , | 那里 | 是 | 不 | 教会 | - | 人们 | , |

在通往托尔湾的缓坡山谷里，没有教会人士。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .

| and | but | few | children | of | any | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 很少 | 孩子们 | 的 | 任何 | 种类 | . |

几乎没有孩子，无论是什么类型的孩子。

[ðʌs] ['spɪrɪtʃuəl] ['dɑːrknəs] ['reɪnd] [su'priːm] [θruː'aʊt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [doʊ'meɪn] .

| Thus | spiritual | darkness | reigned | supreme | throughout | this | beautiful | domain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 精神 | 黑暗 | 统治 | 最高 | 自始至终 | 这 | 美丽的 | 领域 | . |

于是，精神上的黑暗笼罩了这片美丽的土地。

[twaɪs] ['dʊrɪŋ] [faɪv] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'pæsəti] ( [ðoʊ] ['sevrəl] [taɪmz] [ɑːn][pɪk] - [nɪks] )

| Twice | during | five | years | in | a | professional | capacity | ( | though | several | times | on | pic | - | nics | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 期间 | 五 | 年 | 在 | 一个 | 专业的 | 容量 | ( | 尽管 | 一些 | 时代 | 在 | 图片 | - | nics | ) |

[hæd; həd][ðə; ði] [rev] . ['kuːpər] [smɪθ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][tɔːr] [beɪ] .

| had | the | Rev | . | Cooper | Smith | made | his | way | to | Tor | Bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 牧师 | . | 库珀 | 史密斯 | 制成 | 他的 | 方式 | 到 | 托尔 | 湾 | . |

在长达五年的职业生涯中，库珀·史密斯牧师曾两次前往托尔湾（尽管有好几次是去野餐）。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪtrənaɪz] ['kaɪndnəs] ,

| The | people | had | received | him | with | a | patronising | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 有 | 已收到 | 他 | 和 | 一个 | 居高临下 | 仁慈 | , |

人们以一种居高临下的友好态度接待了他。

[ðæt] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [smɔːl] ['neɪtʃər] .

| that | was | peculiarly | irritating | to | his | sensitive | and | somewhat | small | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 奇特地 | 令人恼火的 | 到 | 他的 | 敏感的 | 和 | 有些 | 小的 | 自然 | . |

这尤其令他敏感而又有些渺小的性格感到恼火。

" [sɪt] [daʊn] , [mɒn] , [ænd; ənd] [rest] - - [ə; eɪ][bɪt] ; [jiː; ji][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] , " [sed]

| " | Sit | down | , | mon | , | and | rest | yeresel | ' | a | bit | ; | ye | must | be | tired | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | , | 星期一 | , | 和 | 休息 | - | - | 一个 | 少量 | ; | 是的 | 必须 | 是 | 疲劳的 | , | " | 说 |

- ,

| McAravey | , |
|---|---|
| - | , |

“坐下吧，伙计，休息一会儿；你一定累了，”麦卡拉维说道。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hi:; hi] [stɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .

| looking | over | his | shoulder | as | he | stalked | out | of | the | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 作为 | 他 | 跟踪 | 出去 | 的 | 这 | 小屋 | . |

他一边回头张望，一边大步走出小屋。

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][send] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [sku:l] , ['mɪsɪz] . - ? "

| " | Don't | you | think | you | ought | to | send | those | children | to | school | , | Mrs | . | McAravey | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 思考 | 你 | 应该 | 到 | 发送 | 那些 | 孩子们 | 到 | 学校 | , | 太太 | . | - | ? | " |

[æskt] [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] ,

| asked | the | clergyman | , |
|---|---|---|---|
| 问 | 这 | 牧师 | , |

“麦卡拉维太太，您不觉得应该送那些孩子去上学吗？”牧师问道。

[hu:z] [kaɪnd] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] , [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt][pɪk] - [nik] ,

| whose | kind | heart | had | been | touched | , | on | the | occasion | of | a | recent | pic | - | nic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 种类 | 心 | 有 | 到过 | 感动 | , | 在 | 这 | 场合 | 的 | 一个 | 最近的 | 图片 | - | 尼克 | , |

在最近的一次野餐中，他善良的心被深深打动了。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði][hæf] - [draʊnd] ['lɪt(ə)l][wʌnz] ['tɔɪlɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [hi:ps] [ʌv; əv] [wet][ænd; ənd] ['raɪðɪŋ]

| to | see | the | half | - | drowned | little | ones | toiling | amid | the | heaps | of | wet | and | writhing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 这 | 一半 | - | 溺水 | 小的 | 一个 | 辛勤劳作 | 之中 | 这 | 堆积如山 | 的 | 湿的 | 和 | 扭动 |

[si:] - [ræk] .

| sea | - | wrack | . |
|---|---|---|---|
| 海 | - | 残骸 | . |

看到那些半溺水的小孩在成堆湿漉漉、翻滚着的海藻残骸中挣扎。

" ['meɪbi] [ji:; ji] - [di:][send] [jɪər] ['kærɪdʒ] [tu:; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði] [breɪ] ! " [ri'mɑ:kt] ['mɪsɪz] .

| " | Maybe | ye | ' | d | send | yere | carriage | to | fetch | them | up | the | brae | ! | " | remarked | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 是的 | - | d | 发送 | 年份 | 运输 | 到 | 拿来 | 他们 | 向上 | 这 | 布雷 | ! | " | 评论 | 太太 | . |

- ,

| McAravey | , |
|---|---|
| - | , |

“或许你可以派马车去山坡上接他们！”麦卡拉维太太说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] , [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [læf] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['plezntri] .

| with | a | harsh | , | disagreeable | laugh | at | her | own | pleasantry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 残酷的 | , | 令人不快的 | 笑 | 在 | 她 | 自己的 | 玩笑 | . |

她对自己刚才的客套话发出了一声刺耳、令人不快的笑声。

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [fɑ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [smɪθ] , ['sʌmwʌt] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] ;

| " | Well | , | it | is | rather | far | , | " | replied | Mr | . | Smith | , | somewhat | apologetically | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它 | 是 | 相当 | 远的 | , | " | 回复 | 先生 | . | 史密斯 | , | 有些 | 带着歉意地 | ; |

“嗯，确实有点远，”史密斯先生有些歉意地回答道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [gri:vz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ['groʊɪŋ] [ʌp][ɪn] ['ɪgnərəns] ,

| " | but | it | grieves | me | to | see | them | growing | up | in | ignorance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 悲伤 | 我 | 到 | 看 | 他们 | 生长 | 向上 | 在 | 无知 | , |

“但看到他们在无知中长大，我感到很痛心。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] . "

| and | without | any | knowledge | of | the | Saviour | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 任何 | 知识 | 的 | 这 | 救主 | . | " |

而且对救世主一无所知。

" [θæŋk] [ji:; ji] , [sɜ:r] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . - , [sə'tɪrɪkli] ,

| " | Thank | ye | , | sir | , | " | cried | Mrs | . | McAravey | , | satirically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 是的 | , | 先生 | , | " | 哭 | 太太 | . | - | , | 讽刺地 | , |

“谢谢您，先生，”麦卡拉维太太讽刺地喊道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [mɑ:][mɒn][ænd; ənd][maɪ'sɛl] - [noʊz] ['aʊər; ɑ:r] ['du:tiz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ti:tʃ]
" but I think ma mon and mysel ' knows our duties , and can teach
" 但 我 思考 玛 星期一 和 我 - 知道 我们的 职责 , 和 能 教
[ðə; ði] [weɪn] ,
the wains ,
这 车辆 ,

但我认为我和我的父母都明白我们的职责，可以教导孩子们。

[tu:] , - ['eni] ['pɑ:rsn] ['kʌmɪn] - [tu:; tə][help][ju: 'es] .
too , wi'out any parson comin ' to help us .
也 , - 任何 牧师 即将到来 - 到 帮助 我们 .

而且，也没有牧师来帮助我们。

[ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es][wi:; wi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði] ['seɪvjər] !
A pretty thing to tell us we knows nothing o ' the Saviour !
一个 漂亮的 事物 到 告诉 我们 我们 知道 没有什么 o - 这 救主 !

多么漂亮的一句话，却告诉我们对救世主一无所知！

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [mɒn] ,
I can tell you , mon ,
我 能 告诉 你 , 星期一 ,

我可以告诉你，伙计，

[aɪv] [wɔ:kt] [mɔ:r] [maɪlz] [oʊ] - [ðə; ði] - [tu:; tə][maɪ] [pleɪs] [oʊ] - ['wɜ:rʃɪp] [ðæn; ðən][sʌm; səm]
I've walked more miles o ' the Sawbath to my place o ' worship than some
我已经 步行 更多的 英里 o - 这 - 到 我的 地方 o - 崇拜 比 一些
[foʊks][æz; əz][aɪ] [noʊ] [wɔ:ks] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] .
folks as I know walks in a week .
各位 作为 我 知道 散步 在 一个 星期 .

我步行前往礼拜场所的路程，比我认识的一些人一周的步行路程还要多。

" [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] , ['sʌmwʌt] ['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊtbreɪk] , [felt] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [flʌʃ] [ʌv; əv]
" The clergyman , somewhat taken aback at this outbreak , felt a rising flush of
" 这 牧师 , 有些 已采取 背 在 这 暴发 , 毛毡 一个 上升 冲洗 的
['æŋgər] ,
anger ,
愤怒 ,

“这位牧师对这突如其来的骚动感到有些措手不及，一股怒火涌上心头。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][rɪ'plaɪ] —
and could only reply —
和 可以 仅有的 回复 —

他只能回答——

" [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ju:; jʊ] [maɪt] [rɪ'membər] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] ,
" I think , my good woman , you might remember whom you are speaking to ,
" 我 思考 , 我的 好的 女士 , 你 可能 记住 谁 你 是 请讲 到 ,

“我想，我的好女士，您应该记得您正在和谁说话。”

[ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi]['sɪv(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] ['ɪntu:][jʊr; jər] [haʊs] .
and might be civil to a stranger when he comes into your house .
和 可能 是 民用 到 一个 陌生人 什么时候 他 来 进入 你的 房子 .

当陌生人进入你的房子时，你可能会对他彬彬有礼。

" [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] , [ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pi:l] [wʌz; wəz] [mɔ:r]
" To judge by the response , the second part of this appeal was more
" 到 法官 经过 这 回复 , 这 第二 部分 的 这 上诉 曾是 更多的
[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] .
effective than the first .
有效的 比 这 第一的 .

从各方反应来看，此次呼吁的第二部分比第一部分更有效。

[æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ə'θɔ:rəti] [ɔ:r] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['pɝ:sənz] [ɪz][nɑ:t]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['ʌlstər]

| An | appeal | to | authority | or | respect | of | persons | is | not | usually | successful | in | Ulster |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 上诉 | 到 | 权威 | 或者 | 尊重 | 的 | 人 | 是 | 不是 | 通常 | 成功的 | 在 | 阿尔斯特 |

.

:

.

在阿尔斯特，诉诸权威或赢得他人尊重通常不会奏效。

" [aɪ] [noʊz] ['raɪtli] [hu:] [aɪ] - [em] ['spi:kɪn] - [tu:; tə] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [si:] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] ['eni]

| " | I | knows | rightly | who | I | ' | m | speakin | ' | to | , | and | I | don't | see | as | it | makes | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 没错 | WHO | 我 | - | 米 | 说话 | - | 到 | , | 和 | 我 | 不 | 看 | 作为 | 它 | 制作 | 任何 |

['dɪfər] ;

| differ | ; |
|---|---|
| 不同 | ; |

“我很清楚我在和谁说话，而且我认为这并没有什么区别；

[bʌt; bət][aɪ] - [em] ['sɑ:ri] [aɪ] [spoʊk] [ʃɑ:rp] , ['si:ɪn] - [ji:; ji] [kʌm] [soʊ][fɑ:r] ,

| but | I | ' | m | sorry | I | spoke | sharp | , | seein | ' | ye | come | so | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | - | 米 | 对不起 | 我 | 辐 | 锋利的 | , | 看到 | - | 是的 | 来 | 所以 | 远的 | , |

但我很抱歉我说话太冲，看到你走了这么远。

['oʊnli][aɪ][kɑ:nt] [θoʊl] [tu:; tə][bi:; bi] [toʊd] [aɪ] - [em][nɑ:][fɪt][tu:; tə] [treɪn] [ʌp][ə; eɪ] [weɪn] [ɪn][ðə; ði]

| only | I | can't | thole | to | be | towd | I | ' | m | na | fit | to | train | up | a | wain | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 不能 | 洞 | 到 | 是 | 拖车 | 我 | - | 米 | 纳 | 合身 | 到 | 火车 | 向上 | 一个 | 韦恩 | 在 | 这 |

['nɑ:lɪdʒ] [oʊ] - [ðə; ði] ['seɪvjər] .

| knowledge | o | ' | the | Saviour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | o | - | 这 | 救主 | . |

只是我无法接受有人说我没有资格教导孩子认识救世主。

" [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] ['elsi] [ænd; ənd]['dʒɪm] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [sku:l] [wen] ['weðər]

| " | Expressing | a | hope | that | Elsie | and | Jim | would | come | to | school | when | weather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 表达 | 一个 | 希望 | 那 | 艾尔西 | 和 | 吉姆 | 会 | 来 | 到 | 学校 | 什么时候 | 天气 |

[ænd; ənd][wɜ:rk] [pər'mɪtɪd] ,

| and | work | permitted | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 工作 | 允许 | , |

“表示希望艾尔西和吉姆在天气和工作允许的情况下能够来上学。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [veɪg] [rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt] " ['kɔ:lɪŋ] [ə'gen] ,

| and | with | a | somewhat | vague | remark | about | " | calling | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 有些 | 模糊的 | 评论 | 关于 | " | 呼叫 | 再次 | , |

并含糊地提到“稍后再打电话”，

" [ðə; ði] [rev] . ['ku:pər] [smɪθ] [bi:t] [æz; əz] ['greɪsf(ə)l] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] .

| " | the | Rev | . | Cooper | Smith | beat | as | graceful | a | retreat | as | was | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧师 | . | 库珀 | 史密斯 | 打 | 作为 | 优美 | 一个 | 撤退 | 作为 | 曾是 | 可能的 | . |

库珀·史密斯牧师尽可能优雅地撤退了。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [kɔ:lz] [ðæt] [deɪ] [wɜ:r; wər] ['skersli] [mɔ:r] [ˌsætɪs'fæktəri] , [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hi:; hi]

| His | other | calls | that | day | were | scarcely | more | satisfactory | , | for | though | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 其他 | 呼叫 | 那 | 天 | 是 | 几乎 | 更多的 | 令人满意的 | , | 为了 | 尽管 | 他 |

[ɪn'kaʊntər] [noʊ] [sʌtʃ] ['æktʃuəl] ['ru:dnəs] ,

| encountered | no | such | actual | rudeness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 遭遇 | 不 | 这样的 | 实际的 | 粗鲁 | , |

他当天打的其他电话也好不到哪里去，虽然他没有遇到如此粗鲁无礼的情况，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriwer] [ðə; ði] [seɪm] ['peɪtrənaɪz] [fəˌmɪli'ærəti] .

| there | was | everywhere | the | same | patronising | familiarity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 到处 | 这 | 相同的 | 居高临下 | 熟悉 | . |

到处都充斥着那种居高临下的亲昵态度。

['ændru:] [mə'kɔli] , [ðə; ði] ['wɛlθi:əst] ['fɑ:rmər][ɪn][ðə; ði][glen] , [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] " [ə; eɪ]

| **Andrew** | **McAuley** | **,** | **the** | **wealthiest** | **farmer** | **in** | **the** | **glen** | **,** | **invited** | **him** | **to** | **have** | **"** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁 | 麦考利 | , | 这 | 最富有的 | 农民 | 在 | 这 | 格伦 | , | 受邀 | 他 | 到 | 有 | " | 一个 |

[drɑ:p][oʊ] - ['sʌmθɪŋ] ,

| **drop** | **o** | **'** | **something** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 降低 | o | - | 某物 | , |

峡谷里最富有的农场主安德鲁·麦考利邀请他喝“一小杯东西”。

" ['ædɪŋ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] , " [ji:; ji] ['ni:dnt] [bi:; bi] — [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ˌaɪ 'vi:]

| **"** | **adding** | **,** | **by** | **way** | **of** | **encouragement** | **,** | **"** | **Ye** | **needn't** | **be** | **afeerd** | **—** | **there's** | **plenty** | **iv** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 添加 | , | 经过 | 方式 | 的 | 鼓励 | , | " | 叶 | 不必 | 是 | 害怕 | — | 有 | 很多 | 四 |

[ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| **it** | **in** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 这 | 房子 | . |

为了鼓励他们，他还补充道：“你们不必害怕——家里有很多。”

" [ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [si:md] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz] ['wɪdoʊ] [spens]

| **"** | **The** | **only** | **person** | **who** | **seemed** | **to** | **recognise** | **his** | **spiritual** | **office** | **was** | **widow** | **Spence** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仅有的 | 人 | WHO | 似乎 | 到 | 认出 | 他的 | 精神 | 办公室 | 曾是 | 寡妇 | 斯宾塞 |

, [hu:] ,

| **,** | **who** | **,** |
|---|---|---|
| , | WHO | , |

“似乎只有斯宾塞遗孀认出了他的精神职务，她

[æz; əz][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ( [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ]

| **as** | **the** | **clergyman** | **stood** | **hesitating** | **before** | **leaving** | **the** | **cottage** | **(** | **he** | **was** | **debating** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 牧师 | 站立 | 犹豫不决 | 前 | 离开 | 这 | 小屋 | ( | 他 | 曾是 | 辩论 |

['weðər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:fər] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ) ,

| **whether** | **he** | **should** | **offer** | **the** | **old** | **woman** | **a** | **shilling** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 应该 | 提供 | 这 | 老的 | 女士 | 一个 | 先令 | ) | , |

牧师犹豫着要不要离开小屋（他正在考虑是否应该给老妇人一先令），

[ˌsɪmpə'θetɪkli] [ri'mɑ:kt] —

| **sympathetically** | **remarked** | **—** |
|---|---|---|
| 同情地 | 评论 | — |

同情地说道——

" ['meɪbi] , [ðen] , [ji:; ji] - [di:] [laɪk] [tu:; tə]['mæk] - [ə; eɪ] [wi:] [bɪt][oʊ] - [ə; eɪ] [prer] [ə'fɔ:r] [ji:; ji][goʊ] [bæk] ?

| **"** | **Maybe** | **,** | **then** | **,** | **ye** | **'** | **d** | **like** | **to** | **mak** | **'** | **a** | **wee** | **bit** | **o** | **'** | **a** | **prayer** | **afore** | **ye** | **go** | **back** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | , | 然后 | , | 是的 | - | d | 喜欢 | 到 | 制作 | - | 一个 | 哇 | 少量 | o | - | 一个 | 祷告 | 之前 | 是的 | 去 | 后退 | ? |

那么，你们回去之前，或许可以做个简短的祷告?

" [ʌn'ri:znəbli] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['rektər] [felt] [ri'bju:kt] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [baɪ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,

| **"** | **Unreasonably** | **,** | **perhaps** | **,** | **the** | **rector** | **felt** | **rebuked** | **and** | **annoyed** | **by** | **this** | **incident** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不合理地 | , | 也许 | , | 这 | 校长 | 毛毡 | 责备 | 和 | 恼怒 | 经过 | 这 | 事件 | , |

“或许有些不合情理，但校长对这件事感到既受责备又恼火。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] .

| **and** | **he** | **walked** | **home** | **with** | **a** | **heavy** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 步行 | 家 | 和 | 一个 | 重的 | 心 | . |

他怀着沉重的心情走回了家。

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][tɔ:r] [beɪ] — [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ,

| **What** | **could** | **be** | **done** | **for** | **Tor** | **Bay** | **—** | **so** | **beautiful** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 是 | 完毕 | 为了 | 托尔 | 湾 | — | 所以 | 美丽的 | , |

托尔湾如此美丽，我们能做些什么呢?

[jet] [soʊ] ['bɑ:rbərəs] — [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] ['evri] [sens] ?

| **yet** | **so** | **barbarous** | **—** | **so** | **out** | **of** | **the** | **way** | **in** | **every** | **sense** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 所以 | 野蛮 | — | 所以 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 在 | 每一个 | 感觉 | ? |

然而，它却如此野蛮——在各个方面都如此偏僻?

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['efərts] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ,

| **His** | **personal** | **efforts** | **did** | **not** | **seem** | **likely** | **to** | **be** | **rewarded** | **with** | **success** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 个人的 | 努力 | 做过 | 不是 | 似乎 | 可能 | 到 | 是 | 奖励 | 和 | 成功 | , |

他的个人努力似乎不太可能获得成功。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] — [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hɪm'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] — [tuː; tə]

| **even** | **if** | **he** | **could** | **keep** | **—** | **which** | **he** | **did** | **not** | **himself** | **believe** | **that** | **he** | **could** | **—** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他 | 可以 | 保持 | — | 哪个 | 他 | 做过 | 不是 | 他自己 | 相信 | 那 | 他 | 可以 | — | 到 |

[ðə; ði]['ɔːf(ə)n] - [meɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['friːkwənt] [ænd; ənd]['regjələr][ɪn][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] [ə'krɔːs]

| **the** | **often** | **-** | **made** | **resolution** | **to** | **be** | **more** | **frequent** | **and** | **regular** | **in** | **his** | **visits** | **across** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经常 | - | 制成 | 解决 | 到 | 是 | 更多的 | 频繁 | 和 | 常规的 | 在 | 他的 | 访问 | 穿过 |

[ðə; ði] [hɪl] .

| **the** | **hill** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 爬坡道 | . |

即使他能够坚持——尽管他自己并不相信他能够坚持——经常下定决心要更频繁、更规律地去山上探望。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn] ['meni] [pɔɪnts] [ðæt] [deɪ] ,

| **He** | **had** | **been** | **wounded** | **in** | **many** | **points** | **that** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 受伤 | 在 | 许多 | 积分 | 那 | 天 | , |

他那天身负多处伤口。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [wʌn] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

| **yet** | **he** | **had** | **not** | **gone** | **away** | **without** | **hearing** | **one** | **note** | **of** | **encouragement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 有 | 不是 | 已消失 | 离开 | 没有 | 听力 | 一 | 笔记 | 的 | 鼓励 | . |

然而，他离开时还是听到了一句鼓励的话。

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [hiː; hi] [sɔː] , [laɪk] [pɔːl] ,

| **Many** | **a** | **day** | **and** | **many** | **a** | **night** | **he** | **saw** | **,** | **like** | **Paul** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 天 | 和 | 许多 | 一个 | 夜晚 | 他 | 锯 | , | 喜欢 | 保罗 | , |

他日夜都像保罗一样，目睹了这一切。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [kʌm] ['oʊvər] ... [ænd; ənd][help] [juː 'es] .

| **the** | **figure** | **of** | **one** | **who** | **said** | **to** | **him** | **,** | **"** | **Come** | **over** | **...** | **and** | **help** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 一 | WHO | 说 | 到 | 他 | , | " | 来 | 超过 | ... | 和 | 帮助 | 我们 | . |

有一个人对他说："过来……帮助我们。"

" ['oʊnli][ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] , ['blʌʃɪŋ] , ['meri] - [aɪd] [gɜːrl][ʌv; əv] [naɪn] ,

| **"** | **Only** | **the** | **figure** | **was** | **that** | **of** | **a** | **brown** | **,** | **blushing** | **,** | **merry** | **-** | **eyed** | **girl** | **of** | **nine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 这 | 数字 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 棕色的 | , | 脸红 | , | 欢乐 | - | 眼睛 | 女孩 | 的 | 九 | , |

"只有一个身影，那是一个九岁左右、皮肤黝黑、脸颊泛红、眼神明亮的小女孩。"

[huː] [held] [baɪ][ðə; ði][hænd][ə; eɪ] ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] , [waɪt] - ['herd] , ['tɪmɪd] [bɔɪ] .

| **who** | **held** | **by** | **the** | **hand** | **a** | **delicate** | **-** | **looking** | **,** | **white** | **-** | **haired** | **,** | **timid** | **boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 握住 | 经过 | 这 | 手 | 一个 | 精美的 | - | 寻找 | , | 白色的 | - | 头发 | , | 胆小 | 男生 | . |

他牵着一个看起来很瘦弱、头发花白、性格腼腆的男孩的手。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self] ['wɔːkɪŋ] ['sædli] [ænd; ənd] ['driːmɪli] [ɑːn][ðə; ði] [pjʊr]

| **Again** | **and** | **again** | **he** | **fancied** | **himself** | **walking** | **sadly** | **and** | **dreamily** | **on** | **the** | **pure** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | 他 | 幻想 | 他自己 | 步行 | 令人遗憾的是 | 和 | 梦幻般地 | 在 | 这 | 纯的 |

[smuːð] [sænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪ'kluːdɪd] [beɪ] .

| **smooth** | **sand** | **of** | **the** | **beautiful** | **secluded** | **bay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光滑的 | 沙 | 的 | 这 | 美丽的 | 僻 | 湾 | . |

他一次又一次地幻想自己悲伤而梦幻地漫步在美丽僻静海湾纯净光滑的沙滩上。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] —

| **Again** | **and** | **again** | **he** | **was** | **murmuring** | **the** | **lines** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | 他 | 曾是 | 淙淙 | 这 | 线条 | — |

他一遍又一遍地低声念着这些台词——

" ['evri] ['prɑːspekt] [pliːziz] ,

| **"** | **Every** | **prospect** | **pleases** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 前景 | 请 | , |

每个前景都令人满意，

[ænd; ənd]['oʊnli][mæn][ɪz] [vaɪl] " —
**And only man is vile " —**
和 仅有的 男人 是 卑鄙的 " —

只有人才是卑鄙的。

[wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [siːz] [ðə; ði][hæf] - [ə'mjuːzd] ,
**when he hears a voice , and turning , sees the half - amused ,**
什么时候 他 听到 一个 嗓音 , 和 转弯 , 看到 这 一半 - 觉得好笑 ,

当他听到一个声音，转过身，看到那人一脸半开玩笑的表情时，

[hæf] - ['iːgər] [lʊk] [ʌv; əv] ['elsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] —
**half - eager look of Elsie as she had said —**
一半 - 渴望的 看 的 艾尔西 作为 她 有 说 —

艾尔西脸上带着一丝不情愿的神情，正如她所说——

" [pliːz] , ['dʒɪm] [sez] [hiː; hi] - [diː][laɪk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] , ['mɪnɪstər] ; [ænd; ənd][aɪ] - [diː][laɪk] [tuː]
**" Please , Jim says he ' d like to go to school , minister ; and I ' d like too**
" 请 , 吉姆 说道 他 - d 喜欢 到 去 到 学校 , 部长 ; 和 我 - d 喜欢 也
,
**,**
,

“吉姆说他想上学，牧师；我也想去上学。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ][fɑːr] .
**if it wasn't so far .**
如果 它 不是 所以 远的 .

如果不是那么远的话。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**" CHAPTER III .**
" 章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [veɪn] .
**The pleading voice was not in vain .**
这 恳求 嗓音 曾是 不是 在 徒劳 .

恳求的声音没有白费。

['æftər] [mʌtʃ] ['æŋkʃəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [rev] . ['kuːpər] [smɪθ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['efərts]
**After much anxious consideration the Rev . Cooper Smith resolved to use his efforts**
后 很多 焦虑的 考虑 这 牧师 . 库珀 史密斯 已解决 到 使用 他的 努力
[tuː; tə][get][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skrɪptʃər] - ['riːdər] [fɔːr; fər][tɔːr] [beɪ] ,
**to get the aid of a Scripture - reader for Tor Bay ,**
到 得到 这 援助 的 一个 圣经 - 读者 为了 托尔 湾 ,

经过一番慎重考虑，库珀·史密斯牧师决定尽力为托尔湾聘请一位圣经朗读者。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['aʊtlaɪɪŋ] ['distrikts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst] ['pærɪʃ] .
**and other outlying districts of his vast parish .**
和 其他 边远 地区 的 他的 广阔的 教区 .

以及他广袤教区的其他偏远地区。

[ðə; ði][mjuː'nɪfɪs(ə)ns][ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts]
**The munificence of an elderly lady enabled him to bring his arrangements**
这 慷慨 的 一个 老年 女士 已启用 他 到 带来 他的 安排
[tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] [mɔːr] ['ræpɪdli][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] .
**to a successful issue more rapidly than he had hoped .**
到 一个 成功的 问题 更多的 快速 比 他 有 希望 .

一位老妇人的慷慨解囊使他能够比预期更快地成功地完成安排。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][fɪt][ænd; ənd]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] .
**He was also fortunate in obtaining a fit and proper person for the post .**
他 曾是 还 幸运 在 获得 一个 合身 和 恰当的 人 为了 这 邮政 .

他也很幸运地找到了合适的人选来担任这个职位。

['rɑːbərt] ['hɛndrɪk] [wʌz; wəz][baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æn; ən] ['ʌlstər] [mæn] ;

| Robert | Hendrick | was | by | birth | and | education | an | Ulster | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 亨德里克 | 曾是 | 经过 | 出生 | 和 | 教育 | 一个 | 阿尔斯特 | 男人 | ; |

罗伯特·亨德里克出生并接受教育都是阿尔斯特人；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [west] , [hiː; hi][hæd; həd]

| but | having | been | for | several | years | employed | in | the | south | - | west | , | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拥有 | 到过 | 为了 | 一些 | 年 | 受雇 | 在 | 这 | 南 | - | 西方 | , | 他 | 有 |

[ə'kwaɪrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdʒiːni'ælətɪ] ,

| acquired | something | of | that | geniality | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 某物 | 的 | 那 | 温和 | , |

但由于在西南地区工作了几年，他也沾染了一些那种和蔼可亲的性格。

[tækt] , [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] [wɪtʃ] [ɪz] , [pər'hæps] , [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][hɑːrd] [skɑːtʃ] ['kærəktər] [ʌv; əv]

| tact | , | and | courtesy | which | is | , | perhaps | , | deficient | in | the | hard | Scotch | character | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 策略 | , | 和 | 礼貌 | 哪个 | 是 | , | 也许 | , | 不足 | 在 | 这 | 难的 | 苏格兰威士忌 | 特点 | 的 |

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] .

| the | Northerns | . |
|---|---|---|
| 这 | 北方人 | . |

机智和礼貌，这或许是北方苏格兰人强硬性格所缺乏的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['paɪəti][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['riːdər] [ə'baʊt]

| There | was | nothing | of | professional | piety | or | of | the | professional | reader | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 的 | 专业的 | 虔诚 | 或者 | 的 | 这 | 专业的 | 读者 | 关于 |

['hɛndrɪk] .

| Hendrick | . |
|---|---|
| 亨德里克 | . |

亨德里克身上丝毫没有职业虔诚或专业读者的气质。

[ə; eɪ] [braɪt] , ['æktɪv] , ['smaɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn][tɔːr] [glen] .

| A | bright | , | active | , | smiling | little | man | , | he | was | soon | a | favourite | in | Tor | Glen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 明亮的 | , | 积极的 | , | 微笑 | 小的 | 男人 | , | 他 | 曾是 | 很快 | 一个 | 最喜欢的 | 在 | 托尔 | 格伦 | . |

他是个聪明活泼、爱笑的小家伙，很快就成了托尔格伦最受欢迎的人。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [wɜːr; wər] [meɪd] [twaɪs] [ə; eɪ] - [wiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [suːn] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

| His | visits | were | made | twice | a | - | week | , | and | the | inhabitants | soon | found | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 访问 | 是 | 制成 | 两次 | 一个 | - | 星期 | , | 和 | 这 | 居民 | 很快 | 成立 | 他 |

[ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] [frend] .

| a | useful | and | obliging | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有用 | 和 | 乐于助人 | 朋友 | . |

他每周来访两次，当地居民很快发现他是一位乐于助人、乐于助人的朋友。

[hiː; hi]['eksɪkjuːtɪd] [smɔːl] [kə'miʃənz] , ['kærid] ['letərz] [frʌm; frəm] [ˌbæli'kæsəl] ,

| He | executed | small | commissions | , | carried | letters | from | Ballycastle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 执行 | 小的 | 佣金 | , | 携带 | 信件 | 从 | 巴利卡斯尔 | , |

他承接一些小委托，从巴利卡斯尔送信，

[ænd; ənd]['æktɪd] ['dʒen(ə)rəli][æz; əz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] .

| and | acted | generally | as | a | medium | of | communication | with | the | outer | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 行动 | 一般来说 | 作为 | 一个 | 中等的 | 的 | 沟通 | 和 | 这 | 外 | 世界 | . |

通常作为与外界沟通的媒介。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðʌs] ['waɪzli] ['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [baɪ]['kaɪndli]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

| But | while | thus | wisely | winning | his | way | by | kindly | offices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 因此 | 明智地 | 获胜 | 他的 | 方式 | 经过 | 亲切地 | 办公室 | , |

但他却巧妙地利用仁慈的官职赢得了晋升机会，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [brɪŋ]

| he | was | not | unmindful | of | that | other | world | which | it | was | his | duty | to | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 漫不经心 | 的 | 那 | 其他 | 世界 | 哪个 | 它 | 曾是 | 他的 | 责任 | 到 | 带来 |

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] [veɪl] .

| before | the | minds | of | the | people | of | the | secluded | vale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 思想 | 的 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 僻 | 谷 | . |

他并非对另一个世界漠不关心，他的职责是将那个世界带到偏僻山谷的人们面前。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ə; eɪ] ['hoʊmli] ['sɜːrvɪs] , [hæf]['baɪb(ə)l] - [klæs] , [hæf] [prer] - ['miːtɪŋ]

| One | evening | of | the | week | a | homely | service | , | half | Bible | - | class | , | half | prayer | - | meeting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 的 | 这 | 星期 | 一个 | 家常的 | 服务 | , | 一半 | 圣经 | - | 班级 | , | 一半 | 祷告 | - | 会议 |

, [wʌz; wəz] [held] ,

| , | was | held | , |
|---|---|---|---|
| , | 曾是 | 握住 | , |

每周的一个晚上，会举行一场温馨的礼拜活动，一半是圣经学习，一半是祷告会。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

| to | which | a | considerable | number | of | the | Presbyterians | , | and | even | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 一个 | 大量 | 数字 | 的 | 这 | 长老会 | , | 和 | 甚至 | 一个 |

[fjuː] ['roʊmən] ['kæθlɪks] , [drɑːpt] [ɪn] .

| few | Roman | Catholics | , | dropped | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 罗马 | 天主教徒 | , | 掉落 | 在 | . |

不少长老会教徒，甚至还有一些罗马天主教徒也前来参加。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi]

| The | other | evening | was | devoted | to | teaching | the | few | little | ones | who | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 晚上 | 曾是 | 奉献 | 到 | 教学 | 这 | 很少 | 小的 | 一个 | WHO | 可以 | 是 |

['gæðərd] [tə'geðər] .

| gathered | together | . |
|---|---|---|
| 聚集 | 一起 | . |

那天晚上，我们集中精力教导几个能聚在一起的小朋友。

['elsi] [ænd; ənd]['dʒɪm][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pjuːp(ə)lz] ;

| Elsie | and | Jim | were | among | the | earliest | pupils | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | 和 | 吉姆 | 是 | 之中 | 这 | 最早 | 学生 | ; |

艾尔西和吉姆是最早一批学生；

['dʒɪm][wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['mɔːrbɪd] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] ,

| Jim | was | actuated | by | an | almost | morbid | craving | for | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 曾是 | 驱动 | 经过 | 一个 | 几乎 | 病态的 | 渴望 | 为了 | 知识 | , |

吉姆对知识有着近乎病态的渴望，这驱使着他不断探索。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['elsi] ['eniθɪŋ] ['nɑːv(ə)l][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'trækʃ(ə)n] .

| and | for | Elsie | anything | novel | had | sufficient | attraction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 艾尔西 | 任何事物 | 小说 | 有 | 充足的 | 景点 | . |

对艾尔西来说，任何新鲜事物都具有足够的吸引力。

['mɪsɪz] . - , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər][self] - ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] ['kwestʃənd] [baɪ]

| Mrs | . | McAravey | , | notwithstanding | her | self | - | righteous | indignation | when | questioned | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | , | 虽然 | 她 | 自己 | - | 正义 | 愤慨 | 什么时候 | 被质问 | 经过 |

[ðə; ði]['klɜːrdʒɪmən] ,

| the | clergyman | , |
|---|---|---|
| 这 | 牧师 | , |

尽管麦卡拉维夫人被牧师质问时表现出义愤填膺的自以为是，

[hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ]

| had | in | her | heart | a | belief | that | religious | instruction | was | the | proper | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 她 | 心 | 一个 | 信仰 | 那 | 宗教 | 操作说明 | 曾是 | 这 | 恰当的 | 事物 |

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

| for | children | . |
|---|---|---|
| 为了 | 孩子们 | . |

她内心深处认为，对孩子进行宗教教育是正确的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][stɜːrn] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] ['ɜːrli] ['jɪrz] — [nɑːt] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ]

| **She** | **remembered** | **the** | **stern** | **discipline** | **of** | **her** | **own** | **early** | **years** | **—** | **not** | **,** | **indeed** | **,** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 这 | 船尾 | 纪律 | 的 | 她 | 自己的 | 早期的 | 年 | — | 不是 | , | 的确 | , | 和 |

['eni] ['pleʒər] ,

| **any** | **pleasure** | **,** |
|---|---|---|
| 任何 | 乐趣 | , |

她回忆起自己早年受到的严格管教——事实上，她一点也不觉得愉快。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [sɪ'vɪr] ['spɪrɪtʃuəl][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] ['leɪbər]

| **but** | **with** | **a** | **firm** | **conviction** | **that** | **severe** | **spiritual** | **as** | **well** | **as** | **physical** | **labour** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 公司 | 定罪 | 那 | 严重 | 精神 | 作为 | 出色地 | 作为 | 身体的 | 劳动 |

[wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .

| **was** | **good** | **for** | **the** | **young** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 好的 | 为了 | 这 | 年轻的 | . |

但他坚信，艰苦的精神和体力劳动对年轻人有益。

[ðæt] " [ɔːld] [maɪk] " [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['riːdɚz] [klæs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

| **That** | **"** | **Auld** | **Mike** | **"** | **permitted** | **the** | **children** | **to** | **attend** | **the** | **reader's** | **class** | **was** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | " | 奥尔德 | 麦克风 | " | 允许 | 这 | 孩子们 | 到 | 出席 | 这 | 读者的 | 班级 | 曾是 | 一个 |

['mætər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [tuː; tə] ['meni] ,

| **matter** | **of** | **surprise** | **to** | **many** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 的 | 惊喜 | 到 | 许多 | , |

“老迈克”允许孩子们参加朗读课这件事让许多人感到惊讶。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɛndrɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæptʃər] [ðem; ðəm] ['ædɪd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]

| **and** | **that** | **Hendrick** | **had** | **been** | **able** | **to** | **capture** | **them** | **added** | **not** | **a** | **little** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 亨德里克 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 捕获 | 他们 | 额外 | 不是 | 一个 | 小的 | 到 |

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

| **his** | **reputation** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 名声 | . |

亨德里克能够抓获他们，无疑大大提升了他的声誉。

- [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [bɪn] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fræŋk] , [ə'blaɪdʒɪŋ] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **McAravey** | **had** | **,** | **however** | **,** | **been** | **pleased** | **with** | **the** | **frank** | **,** | **obliging** | **address** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | , | 然而 | , | 到过 | 高兴 | 和 | 这 | 坦率 | , | 乐于助人 | 地址 | 的 | 这 |

['riːdər] ; [ænd; ənd][pər'hæps] ,

| **reader** | **;** | **and** | **perhaps** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 读者 | ; | 和 | 也许 | , |

然而，麦卡拉维对读者坦诚、乐于助人的来信感到满意；或许，

[tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrd] , ['saɪlənt] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][foʊks]

| **too** | **,** | **there** | **was** | **some** | **softer** | **feeling** | **in** | **his** | **hard** | **,** | **silent** | **nature** | **than** | **folks** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 那里 | 曾是 | 一些 | 更柔和 | 感觉 | 在 | 他的 | 难的 | , | 沉默的 | 自然 | 比 | 各位 |

[geɪv] [hɪm; ɪm] ['kredɪt][fɔːr; fər] .

| **gave** | **him** | **credit** | **for** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 信用 | 为了 | . |

而且，在他坚硬、沉默的性格中，也隐藏着一些比人们想象中更柔软的情感。

['enihaʊ] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;

| **Anyhow** | **he** | **made** | **no** | **opposition** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | 他 | 制成 | 不 | 反对 | ; |

总之，他没有提出任何反对意见；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]['noʊtɪs][ðer; ðər] ['æbsəns] ['evri] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

| **and** | **though** | **he** | **did** | **not** | **fail** | **to** | **notice** | **their** | **absence** | **every** | **Friday** | **evening** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 失败 | 到 | 注意 | 他们的 | 缺席 | 每一个 | 星期五 | 晚上 | , |

尽管他每个星期五晚上都会注意到他们缺席，

[hiː; hi] " [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns]

| **he** | **"** | **asked** | **no** | **questions** | **for** | **conscience** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | " | 问 | 不 | 问题 | 为了 | 良心 |

他“没有问任何关于良心的问题”

[seɪk] " — [ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi] ['restɪd] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

| sake | " | — | or | rather | he | rested | satisfied | with | the | result | of | his | first | inquiry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清酒 | " | — | 或者 | 相当 | 他 | 休息 | 使满意 | 和 | 这 | 结果 | 的 | 他的 | 第一的 | 询问 | . |

“清酒”——或者更确切地说，他对第一次调查的结果感到满意。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [weɪn] , - ['lɪsbɪθ] , [aɪ] ['wʌndər] ? "

| " | Where's | the | wains | , | - | Lisbeth | , | I | wonder | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 这 | 车辆 | , | - | 莉丝贝丝 | , | 我 | 想知道 | ? | " |

“莉丝贝丝，车子在哪儿呢？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ ˌdʒezju'itik,-kəl ] [rɪ'plaɪ] .

| " | How | should | I | know | ? | " | was | the | somewhat | Jesuitical | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 应该 | 我 | 知道 | ? | " | 曾是 | 这 | 有些 | 耶稣会 | 回复 | . |

“我怎么会知道？”对方的回答颇有耶稣会士的风范。

" ['meɪbi] [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [end] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] - [əl] [biː; bi] [raɪt] [ɪ'nʌf] ,

| " | Maybe | they | ' | re | gone | to | the | town | end | ; | but | they | ' | ll | be | right | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 他们 | - | 关于 | 已消失 | 到 | 这 | 镇 | 结尾 | ; | 但 | 他们 | - | 二 | 是 | 正确的 | 足够的 | , |

“也许他们去了镇子的另一头；但他们应该没问题。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

| you | may | be | sure | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 当然 | . |

您可以放心。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['mætər] [drɑːpt] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

| " | And | there | the | matter | dropped | for | many | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 这 | 事情 | 掉落 | 为了 | 许多 | 一个 | 天 | . |

“这件事就这样搁置了好多天。”

['miːnwaɪl] [skuːl] - [wɜːrk] [went] [ɑːn] .

| Meanwhile | school | - | work | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 学校 | - | 工作 | 去 | 在 | . |

与此同时，学校的功课仍在继续。

[ðə; ði] [prɪ'koʊʃəs] ['dʒɪm] [meɪd] [ə'meɪzɪŋ] ['prɑːgres] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] — [ aːts ][frʌm; frəm]

| The | precocious | Jim | made | amazing | progress | in | reading | and | writing | — | arts | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早熟 | 吉姆 | 制成 | 惊人的 | 进步 | 在 | 阅读 | 和 | 写作 | — | 艺术 | 从 |

[wɪtʃ] ['ɛlsiːz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['neɪtʃər] [rɪ'voʊltɪd] .

| which | Elsie's | impatient | nature | revolted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 艾尔西的 | 不耐烦 | 自然 | 反抗 | . |

早慧的吉姆在阅读和写作方面取得了惊人的进步——而艾尔西的急躁天性却对这些艺术形式深恶痛绝。

[ðɪs] [dɪs'teɪst] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['kaʊntəˌbælənst] [baɪ] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['kwɪknəs] [ɪn] ['ʌðər]

| This | distaste | was | , | however | , | counterbalanced | by | the | girl's | quickness | in | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厌恶 | 曾是 | , | 然而 | , | 平衡 | 经过 | 这 | 女孩们 | 速度 | 在 | 其他 |

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

| respects | . |
|---|---|
| 尊重 | . |

然而，女孩在其他方面的敏捷弥补了这种厌恶感。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['meməri] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['eksələnt] [ɪr] ,

| By | dint | of | memory | , | and | an | excellent | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 凹痕 | 的 | 记忆 | , | 和 | 一个 | 出色的 | 耳朵 | , |

凭借记忆力和敏锐的听觉，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [hæd; həd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['ɛndz] [hoʊl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

| she | soon | had | at | her | finger | ends | whole | passages | of | Scripture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很快 | 有 | 在 | 她 | 手指 | 结束 | 所有的 | 段落 | 的 | 圣经 | , |

她很快就能背诵整段整段的圣经经文了。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ sɑːmz ] [ænd; ənd] [hɪmz] ,

| **together** | **with** | **a** | **number** | **of** | **psalms** | **and** | **hymns** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 一个 | 数字 | 的 | 诗篇 | 和 | 赞美诗 | , |

以及一些诗篇和赞美诗，

[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ræn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vɪ'væsəti][ænd; ənd] [ hiːdlisnis ]

| **from** | **one** | **to** | **the** | **other** | **of** | **which** | **she** | **ran** | **with** | **a** | **vivacity** | **and** | **heedlessness** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | 的 | 哪个 | 她 | 跑 | 和 | 一个 | 活泼 | 和 | 粗心大意 |

,

**,**

,

她轻快而无畏地从一个地方跑到另一个地方，

[ðæt] ['ɔːf(ə)n] [peɪnd] [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] .

| **that** | **often** | **pained** | **her** | **teacher** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 经常 | 痛苦 | 她 | 老师 | . |

这常常让她的老师感到难过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kwaɪər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [sɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

| **She** | **was** | **soon** | **the** | **leader** | **of** | **the** | **little** | **choir** | **,** | **and** | **could** | **sing** | **,** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 很快 | 这 | 领导者 | 的 | 这 | 小的 | 唱诗班 | , | 和 | 可以 | 唱歌 | , | 和 |

['wʌndərf(ə)l] [kə'rektnəs] ,

| **wonderful** | **correctness** | **,** |
|---|---|---|
| 精彩的 | 正确性 | , |

她很快就成了小合唱团的领唱，而且歌声非常优美动听。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['gæðər] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] ? "

| **"** | **Shall** | **we** | **gather** | **at** | **the** | **river** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我们 | 收集 | 在 | 这 | 河 | ? | " |

我们到河边碰面好吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [wen] [aɪ] [riːd] [ðæt] [swiːt] ['stɔːri][ʌv; əv][oʊld] , [haʊ] [wen] ['dʒiːzəs][wʌz; wəz] [hɪr] [ə'mʌŋ]

| **"** | **I** | **think** | **when** | **I** | **read** | **that** | **sweet** | **story** | **of** | **old** | **,** | **How** | **when** | **Jesus** | **was** | **here** | **among** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 什么时候 | 我 | 读 | 那 | 甜的 | 故事 | 的 | 老的 | , | 如何 | 什么时候 | 耶稣 | 曾是 | 这里 | 之中 |

[men] . "

| **men** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 男人 | . | " |

“我想，当我读到那个古老的美好故事，《耶稣在世时》的时候……”

" [æz; əz][pænts][ðə; ði][hɑːrt][fɔːr; fər] ['kuːlɪŋ] [striːmz] , " & [siː] .

| **"** | **As** | **pants** | **the** | **hart** | **for** | **cooling** | **streams** | **,** | **"** | **&** | **c** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 裤子 | 这 | 哈特 | 为了 | 冷却 | 溪流 | , | " | & | c | . |

“就像为冷却溪流而穿裤子的心脏一样，”等等。

['rɑːbərt] ['hɛndrɪk] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)lz] .

| **Robert** | **Hendrick** | **was** | **deeply** | **interested** | **in** | **his** | **little** | **pupils** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 亨德里克 | 曾是 | 深 | 感兴趣的 | 在 | 他的 | 小的 | 学生 | . |

罗伯特·亨德里克对他的小学生们非常感兴趣。

['dʒɪm] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp][ə; eɪ] ['pætərn] [bɔɪ] .

| **Jim** | **seemed** | **likely** | **to** | **grow** | **up** | **a** | **pattern** | **boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 似乎 | 可能 | 到 | 生长 | 向上 | 一个 | 图案 | 男生 | . |

吉姆似乎很有可能成长为一个循规蹈矩的男孩。

['pʌŋktʃuəl] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] , [ə'tentɪv] [aɪz] [ænd; ənd]['kwaɪət] [dɪ'miːnər] ,

| **Punctual** | **and** | **diligent** | **,** | **with** | **grave** | **,** | **attentive** | **eyes** | **and** | **quiet** | **demeanour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准时 | 和 | 勤奋 | , | 和 | 严重 | , | 细心 | 眼睛 | 和 | 安静的 | 风度 | , |

守时勤奋，眼神严肃专注，举止沉稳。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ɪ'lɪsɪt] [ðə; ði] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] .

| **he** | **could** | **not** | **but** | **elicit** | **the** | **approval** | **of** | **his** | **teacher** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 但 | 引出 | 这 | 赞同 | 的 | 他的 | 老师 | . |

他必然会得到老师的认可。

[jet] ['hɛndrɪk] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ðæt] ['elsi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] — ['elsi] ,

| Yet | Hendrick | could | not | conceal | from | himself | that | Elsie | was | his | favourite | — | Elsie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 亨德里克 | 可以 | 不是 | 隐藏 | 从 | 他自己 | 那 | 艾尔西 | 曾是 | 他的 | 最喜欢的 | — | 艾尔西 | , |

[soʊ] ['rekləs] [ænd; ənd][soʊ] [ɪ'revərənt] ,

| so | reckless | and | so | irreverent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 鲁莽 | 和 | 所以 | 不敬的 | , |

然而，亨德里克无法掩饰自己对艾尔西的喜爱——艾尔西，如此鲁莽，如此不敬，

[soʊ] ['hedstrɔːŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['iːv(ə)n]['vaɪələnt] .

| so | headstrong | , | and | at | times | even | violent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 固执己见 | , | 和 | 在 | 时代 | 甚至 | 暴力 | . |

他非常固执，有时甚至有暴力倾向。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fjuːtʃər] , [æz; əz] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] ,

| He | used | to | tremble | for | the | child's | future | , | as | , | attracted | by | the | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 颤抖 | 为了 | 这 | 孩子的 | 未来 | , | 作为 | , | 吸引 | 经过 | 这 | 甜的 | , |

他过去常常为孩子的未来感到担忧，因为，被甜蜜所吸引，

[truː] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['iːgər] , ['meri] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]

| true | ring | of | her | voice | , | he | saw | the | eager | , | merry | eyes | wandering | all | round | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 戒指 | 的 | 她 | 嗓音 | , | 他 | 锯 | 这 | 渴望的 | , | 欢乐 | 眼睛 | 漫游 | 全部 | 圆形的 | 这 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

他听出了她声音的真实韵味，看到她那双充满渴望和喜悦的眼睛在房间里四处游移。

[waɪl] [ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd] [wɜːrdz] .

| while | the | lips | were | singing | the | most | sacred | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 嘴唇 | 是 | 歌唱 | 这 | 最多 | 神圣 | 字 | . |

当嘴唇唱着最神圣的歌词时。

[ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [trʊθs] , [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['oʊnli] [ri'ælitiz] ,

| Those | awful | and | profound | truths | , | that | were | to | him | the | only | realities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 可怕 | 和 | 深刻的 | 真相 | , | 那 | 是 | 到 | 他 | 这 | 仅有的 | 现实 | , |

那些可怕而深刻的真相，对他来说，那就是唯一的现实。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd][hɪz; ɪz] ['evri] ['efərt] , [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [ðɪs] [swiːt] [jʌŋ]

| and | which | animated | his | every | effort | , | were | apparently | to | this | sweet | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 动画 | 他的 | 每一个 | 努力 | , | 是 | 显然 | 到 | 这 | 甜的 | 年轻的 |

['sɪŋər] [bʌt; bət][æz; əz] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

| singer | but | as | fairy | tales | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 歌手 | 但 | 作为 | 仙女 | 故事 | , |

而这些激励他努力的事物，对于这位甜美的年轻歌手来说，显然只是童话故事而已。

[ɔːr]['iːv(ə)n][æz; əz] [mɪr] ['empti] [wɜːrdz][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔːŋ] ;

| or | even | as | mere | empty | words | on | which | to | build | up | the | fabric | of | her | song | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 作为 | 仅仅 | 空的 | 字 | 在 | 哪个 | 到 | 建造 | 向上 | 这 | 织物 | 的 | 她 | 歌曲 | ; |

或者仅仅是作为构建她歌曲结构的空洞词句；

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['daʊtɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [leɪ] [ber] [ðə; ði]

| and | at | times | he | even | doubted | whether | it | was | right | to | lay | bare | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 时代 | 他 | 甚至 | 怀疑 | 无论 | 它 | 曾是 | 正确的 | 到 | 躺 | 裸 | 这 |

[mɪ'stɪriəs] [ 'ægəni ] [ʌv; əv] [rɪ'diːmɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kerləs] [aɪ] ,

| mysterious | agonies | of | redeeming | love | to | such | a | careless | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 痛苦 | 的 | 赎回 | 爱 | 到 | 这样的 | 一个 | 粗心 | 眼睛 | , |

他有时甚至怀疑，将救赎之爱的神秘痛苦暴露在如此粗心大意的人面前是否合适。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [siːnz] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] ,

| and | to | familiarise | such | a | child | with | scenes | so | awful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 熟悉 | 这样的 | 一个 | 孩子 | 和 | 场景 | 所以 | 可怕 | , |

让这样的孩子熟悉如此可怕的场景，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] ['revərəns] .

| but | which | seemed | to | wake | no | note | of | love | or | reverence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 似乎 | 到 | 唤醒 | 不 | 笔记 | 的 | 爱 | 或者 | 尊敬 | . |

但这似乎并没有唤起任何爱慕或敬畏之情。

[jet] ['rɑːbərt] ['hɛndrɪk] [lʌvd] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['kɑːntent] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [fɔːr; fər]

| Yet | Robert | Hendrick | loved | and | prayed | for | the | child | , | content | to | work | on | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 罗伯特 | 亨德里克 | 喜爱 | 和 | 祈祷 | 为了 | 这 | 孩子 | , | 内容 | 到 | 工作 | 在 | 为了 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

然而，罗伯特·亨德里克深爱着这个孩子，并为她祈祷，心甘情愿地为她工作。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [glen] , [ɪn] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hoʊp] .

| as | for | so | many | others | in | the | glen | , | in | simple | faith | and | loving | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 所以 | 许多 | 其他的 | 在 | 这 | 格伦 | , | 在 | 简单的 | 信仰 | 和 | 爱 | 希望 | . |

就像山谷里其他许多人一样，怀着单纯的信仰和充满爱的希望。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ðə; ði] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] [klæs] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪskən'tɪnjuːd]

| With | the | approach | of | winter | the | Friday | evening | class | had | to | be | discontinued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方法 | 的 | 冬天 | 这 | 星期五 | 晚上 | 班级 | 有 | 到 | 是 | 已停产 |

.

| : |
|---|
| . |

随着冬季临近，周五晚上的课程不得不停办。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

| Most | of | the | children | lived | at | a | considerable | distance | from | the | place | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 孩子们 | 居住地 | 在 | 一个 | 大量 | 距离 | 从 | 这 | 地方 | 的 |

['miːtɪŋ] ;

| meeting | ; |
|---|---|
| 会议 | ; |

大多数孩子居住的地方离聚会地点相当远；

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊəz] ['ɔːlweɪz] ['fiːzəb(ə)l] [ɪn] [rʌf] ['weðər] .

| nor | was | a | walk | across | the | moors | always | feasible | in | rough | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 一个 | 走 | 穿过 | 这 | 沼泽地 | 总是 | 可行的 | 在 | 粗糙的 | 天气 | . |

在恶劣天气下，穿越荒原也并非总是可行的。

['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['wenzdeɪ] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'spendɪd] ;

| Even | for | a | time | the | Wednesday | service | had | to | be | suspended | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 为了 | 一个 | 时间 | 这 | 周三 | 服务 | 有 | 到 | 是 | 暂停 | ; |

甚至有一段时间，周三的礼拜活动不得不暂停；

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ðə; ði] [glen] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['ɪntuː] [ɪts] ['fɔːrmər] [steɪt] [ʌv; əv]

| so | that | for | a | couple | of | months | the | glen | relapsed | into | its | former | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 为了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 几个月 | 这 | 格伦 | 复发 | 进入 | 它是 | 以前的 | 状态 | 的 |

['spɪrɪtʃuəl] [naɪt] .

| spiritual | night | . |
|---|---|---|
| 精神 | 夜晚 | . |

因此，在接下来的几个月里，山谷又回到了以前那种精神上的黑暗状态。

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] , [haʊ'evər] .

| Not | altogether | , | however | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 共 | , | 然而 | . |

但也不完全是这样。

[ðə; ði] [gʊd] [siːd] [kæst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] ['sevrəl] ['hɑːrts] ;

| The | good | seed | cast | upon | the | waters | had | found | a | resting | - | place | in | several | hearts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 种子 | 投掷 | 之上 | 这 | 水 | 有 | 成立 | 一个 | 休息 | - | 地方 | 在 | 一些 | 心 | ; |

撒入水中的美好种子，在许多人的心中找到了安息之地；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][sprɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][rɪ'zʌmpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | the | opening | of | spring | , | and | with | it | the | resumption | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 开幕 | 的 | 春天 | , | 和 | 和 | 它 | 这 | 恢复 | 的 | 这 |

['skrɪptʃər] - ['riːdɚz] ['vɪzɪts] ,

| Scripture | - | reader's | visits | , |
|---|---|---|---|---|
| 圣经 | - | 读者的 | 访问 | , |

随着春天的到来，读经者也重新开始了他们的探访。

[wɜːr; wər] ['iːgərli] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][baɪ]['meni] , [bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] .

| were | eagerly | looked | forward | to | by | many | , | both | young | and | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 急切地 | 看起来 | 向前 | 到 | 经过 | 许多 | , | 两个都 | 年轻的 | 和 | 老的 | . |

受到许多人，包括年轻人和老年人的热烈期待。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][mɑːrtʃ] ,

| It | was | the | end | of | March | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 结尾 | 的 | 行进 | , |

当时是三月底，

[wen] [æn; ən][ɪ'vent] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][naɪn] [deɪz] - ['wʌndər]

| when | an | event | occurred | which | would | have | been | a | more | than | nine | days | ' | wonder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 事件 | 发生 | 哪个 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 更多的 | 比 | 九 | 天 | - | 想知道 |

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['bɪzir] [spɑːt][ðæn; ðən][tɔːr] [beɪ] .

| even | in | a | busier | spot | than | Tor | Bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 一个 | 更繁忙 | 点 | 比 | 托尔 | 湾 | . |

即使在比托尔湾更繁忙的地方，也发生了一件足以持续九天以上的大事。

[ðə; ði][ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl] [geɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] .

| The | equinoctial | gales | had | been | protracted | and | severe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 春分 | 狂风 | 有 | 到过 | 拖延 | 和 | 严重 | . |

秋分时节的狂风持续时间长，强度大。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ðə; ði] [siː] [ɔːf] [fer] [hed] ,

| For | days | the | sea | off | Fair | Head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 天 | 这 | 海 | 离开 | 公平的 | 头 | , |

连日来，费尔黑德附近的海域.....

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [streɪt] [ðæt] ['seprəts] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [frʌm; frəm] ['ræθˌlɪn] ['aɪlənd] , [hæd; həd]

| and | through | the | strait | that | separates | the | mainland | from | Rathlin | Island | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 海峡 | 那 | 分离 | 这 | 大陆 | 从 | 拉思林 | 岛 | , | 有 |

[rʌn] ['maʊntnz] [haɪ] ;

| run | mountains | high | ; |
|---|---|---|---|
| 跑步 | 山脉 | 高的 | ; |

穿过将大陆与拉思林岛隔开的海峡，耸立着高山；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ]

| and | now | , | though | the | surface | was | smooth | and | glistening | in | the | bright | spring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 尽管 | 这 | 表面 | 曾是 | 光滑的 | 和 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 明亮的 | 春天 |

[sʌn] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

| sun | , | the | long | , |
|---|---|---|---|---|
| 太阳 | , | 这 | 长的 | , |

而现在，尽管表面在明媚的春日阳光下光滑闪亮，但漫长的.....

['hevi] [swel] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ɪn] ['θʌndərɪŋ] [ 'rəuləz ][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| heavy | swell | , | as | it | broke | in | thundering | rollers | on | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 膨胀 | , | 作为 | 它 | 打破 | 在 | 雷鸣 | 滚筒 | 在 | 这 | 支撑 | , |

巨浪滔天，轰鸣着拍打着海岸。

[bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['kɑːnflɪkt] .

| bore | witness | to | the | fierceness | of | the | recent | conflict | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钻孔 | 证人 | 到 | 这 | 凶猛 | 的 | 这 | 最近的 | 冲突 | . |

亲眼目睹了近期冲突的残酷性。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [waɪld][ænd; ənd][dɑːrk] ,

| The | night | had | been | wild | and | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 有 | 到过 | 荒野 | 和 | 黑暗的 | , |

那夜狂野而黑暗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɑːmi] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [sent] [æz; əz]

| but | it | was | succeeded | by | one | of | those | balmy | days | that | are | sent | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 成功了 | 经过 | 一 | 的 | 那些 | 芳香 | 天 | 那 | 是 | 发送 | 作为 |

['hɑːbɪndʒəz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['sʌmər] .

| harbingers | of | coming | summer | . |
|---|---|---|---|---|
| 预兆 | 的 | 未来 | 夏天 | . |

但随后迎来了一个温暖宜人的日子，预示着夏天的到来。

['elsi] [ænd; ənd]['dʒɪm][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] , [ə'baʊt] [nuːn] ,

| Elsie | and | Jim | had | been | busy | ever | since | the | return | of | the | tide | , | about | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | 和 | 吉姆 | 有 | 到过 | 忙碌的 | 曾经 | 自从 | 这 | 返回 | 的 | 这 | 潮 | , | 关于 | 中午 | , |

从中午左右潮水上涨以来，艾尔西和吉姆就一直忙个不停。

['drægɪŋ] [tuː; tə] [ʃɔːr] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [siː] - [ræk] [ðæt] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['stɔrmz] [hæd; həd]

| dragging | to | shore | the | masses | of | sea | - | wrack | that | the | recent | storms | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 到 | 支撑 | 这 | 群众 | 的 | 海 | - | 残骸 | 那 | 这 | 最近的 | 暴风雨 | 有 |

['luːsnd] [ænd; ənd] [sent] [ə'drɪft] .

| loosened | and | sent | adrift | . |
|---|---|---|---|---|
| 松动 | 和 | 发送 | 漂流 | . |

将近期风暴吹松并漂流的大量海藻残骸拖到岸边。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɑːr] [əd'vænst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['wɪri]

| The | afternoon | was | now | far | advanced | , | and | the | children | were | growing | weary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 曾是 | 现在 | 远的 | 先进的 | , | 和 | 这 | 孩子们 | 是 | 生长 | 厌倦 |

[ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrk] .

| of | their | work | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 工作 | . |

下午已过半，孩子们开始感到疲倦。

['sevrəl] [hiːps] [ʌv; əv] [braʊn] , [wet] , ['ʃaɪnɪŋ] [wiːd] [stʊd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sændz] ,

| Several | heaps | of | brown | , | wet | , | shining | weed | stood | at | intervals | along | the | sands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 堆积如山 | 的 | 棕色的 | , | 湿的 | , | 灼灼 | 杂草 | 站立 | 在 | 间隔 | 沿着 | 这 | 沙子 | , |

沙滩上间隔地堆放着几堆棕色、湿漉漉、闪闪发光的杂草。

[æz; əz] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ziːl] .

| as | monuments | of | their | zeal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 纪念碑 | 的 | 他们的 | 热情 | . |

作为他们热忱的丰碑。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['wɪstfəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪl] [fɔːr; fər] " ['fɑːðər] ,

| They | began | to | look | wistfully | towards | the | hill | for | " | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 到 | 看 | 怅然地 | 向 | 这 | 爬坡道 | 为了 | " | 父亲 | , |

他们开始满怀惆怅地望向山丘，寻找“父亲”。

" [huː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] ;

| " | who | had | promised | to | meet | them | at | the | conclusion | of | the | day's | work | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 有 | 承诺 | 到 | 见面 | 他们 | 在 | 这 | 结论 | 的 | 这 | 天 | 工作 | ; |

“他们曾承诺在当天工作结束后与他们见面；

[bʌt; bət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] .

| but | again | and | again | they | had | looked | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 再次 | 和 | 再次 | 他们 | 有 | 看起来 | 在 | 徒劳 | . |

但他们一次又一次地徒劳寻找。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['groʊɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [dʌsk] .

| It | was | now | growing | almost | dusk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 生长 | 几乎 | 黄昏 | . |

天色渐暗，已近黄昏。

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪ'sɪstɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tæsk] , [wen] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| They | had | thought | of | desisting | from | their | task | , | when | a | succession | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 想法 | 的 | 停止 | 从 | 他们的 | 任务 | , | 什么时候 | 一个 | 演替 | 的 |

[dʒaɪ'gæntɪk][ 'rəuləz ] ,

| gigantic | rollers | , |
|---|---|---|
| 巨大 | 滚筒 | , |

他们原本打算放弃这项任务，这时，一连串巨大的滚筒出现了。

[laɪk] [ðə; ði] [fɪrs] [rɪr] - [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrmi] [ðæt] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['aʊərz] [hæd; həd] [bɪn]

| like | the | fierce | rear | - | guard | of | the | great | army | that | for | so | many | hours | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 凶猛的 | 后部 | - | 警卫 | 的 | 这 | 伟大的 | 军队 | 那 | 为了 | 所以 | 许多 | 小时 | 有 | 到过 |

['broʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði][sændz] ,

| broken | to | pieces | on | the | sands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 到 | 件 | 在 | 这 | 沙子 | , |

就像那支在沙地上被击溃了几个小时的大军的顽强后卫部队一样，

[wʌz; wəz] [siːn] [ə'proʊtʃɪŋ] .

| was | seen | approaching | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 已见 | 接近 | . |

有人看到他走近。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [ðə; ði][fɜːrst]['dʒaɪənt] ['tɔpld] ['oʊvər] ,

| With | a | solemn | reverberation | the | first | giant | toppled | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 庄严 | 混响 | 这 | 第一的 | 巨大的 | 倾覆 | 超过 | , |

伴随着一声沉闷的回响，第一个巨人倒下了。

[ænd; ənd] [swept] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['miŋgld] [foʊm] [ænd; ənd] [siː] - [wiːd] [ʌp][ðə; ði][sændz] ,

| and | swept | a | mass | of | mingled | foam | and | sea | - | weed | up | the | sands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扫荡 | 一个 | 大量的 | 的 | 混合 | 泡沫 | 和 | 海 | - | 杂草 | 向上 | 这 | 沙子 | , |

并卷起一大团混杂的泡沫和海藻，冲上沙滩。

[fɑːr][pæst] [wer] [ðə; ði] [wet] [ænd; ənd] ['wɪri] ['lɪt(ə)l] ['tɔɪlərz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .

| far | past | where | the | wet | and | weary | little | toilers | were | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 过去的 | 在哪里 | 这 | 湿的 | 和 | 厌倦 | 小的 | 辛勤劳作者 | 是 | 常设 | . |

远远超过了那些浑身湿透、疲惫不堪的小劳动者们站立的地方。

[niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['ræpɪdli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

| Knee | - | deep | in | the | rapidly | returning | body | of | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 膝盖 | - | 深的 | 在 | 这 | 快速 | 返回 | 身体 | 的 | 水 | , |

齐膝深的湍急水流中，

[ðeɪ] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [reɪks] [tuː; tə] [ə'rest] [sʌm; səm] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ]

| they | strove | with | their | rakes | to | arrest | some | fragments | of | the | whirling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 努力 | 和 | 他们的 | 耙子 | 到 | 逮捕 | 一些 | 片段 | 的 | 这 | 旋转 |

[ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [mæs] [ʌv; əv] [wiːdz] .

| and | tangled | mass | of | weeds | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 纠缠不清 | 大量的 | 的 | 杂草 | . |

他们用耙子努力耙开旋转缠绕的杂草丛中的一些碎片。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] ['dʒaɪənt][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

| But | the | second | giant | was | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 第二 | 巨大的 | 曾是 | 在 | 手 | . |

但第二个巨人即将到来。

[tʃekt] [ɪn] [ɪts] [æd'væns] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ɪts] ['pri:disesəz] , [ðə; ði] ['mɑ:nstər]

| Checked | in | its | advance | by | the | retreating | fragments | of | its | predecessors | , | the | monster |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已检查 | 在 | 它是 | 进步 | 经过 | 这 | 撤退 | 片段 | 的 | 它是 | 前任 | , | 这 | 怪物 |

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| hesitated | . |
|---|---|
| 犹豫了一下 | . |

怪物前进的步伐被撤退的先头部队的残骸阻挡，它犹豫了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tu:] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] ['klæʃɪŋ] [tə'geðər] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [fɪrs] [ɪm'breɪs] ,

| And | then | the | two | masses | of | water | clashing | together | rose | up | in | fierce | embrace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 二 | 群众 | 的 | 水 | 冲突 | 一起 | 玫瑰 | 向上 | 在 | 凶猛的 | 拥抱 | , |

然后，两股水流猛烈碰撞，汇聚成一股强大的力量。

[waɪl] [ðə; ði] [foʊm] [ænd; ənd] [spreɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kən'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bloʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ki:n] [i:st]

| while | the | foam | and | spray | of | their | contention | was | blown | by | the | keen | east |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 泡沫 | 和 | 喷 | 的 | 他们的 | 争论 | 曾是 | 吹 | 经过 | 这 | 敏锐的 | 东方 |

[wɪnd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] .

| wind | into | the | children's | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 风 | 进入 | 这 | 孩子们的 | 面孔 | . |

争吵产生的泡沫和水花被凛冽的东风吹到孩子们的脸上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [spent] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [weɪv] , [ðoʊ]

| But | the | force | of | the | tide | was | spent | , | and | the | second | wave | , | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 潮 | 曾是 | 花费 | , | 和 | 这 | 第二 | 海浪 | , | 尽管 |

[vɪk'tɔ:riəs] [ɪn] [ðə; ði] ['res(ə)l] ,

| victorious | in | the | wrestle | , |
|---|---|---|---|---|
| 胜利者 | 在 | 这 | 搏斗 | , |

但是第一波浪潮的力量已经耗尽，第二波浪潮虽然在争夺中取得了胜利，

[skers] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] ['kɑ:nflɪkt] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [floʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [fi:t] .

| scarce | survived | the | conflict | , | and | did | not | even | flow | over | the | children's | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 幸存下来 | 这 | 冲突 | , | 和 | 做过 | 不是 | 甚至 | 流动 | 超过 | 这 | 孩子们的 | 脚 | . |

冲突中幸存下来的寥寥无几，甚至没有流过孩子们的脚。

['elsi] , ['ðerfɔ:r] , [spræŋ] ['fɔ:rwərd] ['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [weɪv] [hæd; həd] ['broʊkən]

| Elsie | , | therefore | , | sprang | forward | almost | to | the | spot | where | the | wave | had | broken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | , | 所以 | , | 弹簧 | 向前 | 几乎 | 到 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 海浪 | 有 | 破碎的 |

,

,

,

因此，艾尔西猛地向前跃去，几乎到了海浪拍打的地方。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [daʊn] [hɜ:r; hər] [reɪk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [ænd; ənd] ['tæŋg(ə)ld] [mæs] .

| and | brought | down | her | rake | into | the | midst | of | a | huge | and | tangled | mass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 向下 | 她 | 耙 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 巨大的 | 和 | 纠缠不清 | 大量的 | . |

她挥舞着耙子，伸入一大团纠缠在一起的毛发中。

[ðə; ði] [rɪ'taɪərɪŋ] [weɪv] ['strʌgld] [hɑ:rd] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ɪts] [oʊn] ,

| The | retiring | wave | struggled | hard | to | retain | its | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 退休 | 海浪 | 挣扎 | 难的 | 到 | 保持 | 它是 | 自己的 | , |

退休潮竭力保住自己的一席之地，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['ferli] [drɔ:n] [aʊt] [baɪ] [ɪts] [fɔ:rs] .

| so | that | the | child | was | fairly | drawn | out | by | its | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 孩子 | 曾是 | 相当 | 绘制 | 出去 | 经过 | 它是 | 力量 | . |

因此，孩子是被它的力量相当强行拉出来的。

" [let] [goʊ] , [let] [goʊ] ! " [kraɪd] ['dʒɪm] , [æz; əz] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [dres] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər]

" Let go , let go ! " cried Jim , as he caught the girl's dress to help her

" 让 去 , 让 去 ！ " 哭 吉姆 , 作为 他 捕捉 这 女孩们 裙子 到 帮助 她

[rɪ'zɪstəns] ;

resistance ;

反抗 ;

“放开我，放开我！”吉姆喊道，他抓住女孩的裙子，帮助她抵抗；

" [ðə; ði] [reɪk] [wɪl] [floʊt] [ɪn] [ə'gen] .

" the rake will float in again .

" 这 耙 将要 漂浮 在 再次 .

“耙子还会再次漂过来。”

" [bʌt; bət] ['elsi] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] .

" But Elsie was fascinated .

" 但 艾尔西 曾是 着迷 .

但艾尔西却对此着迷了。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʃi:; ʃi] [held] [wʌz; wəz] ['sɑ:lɪd] , [ðoʊ] [sɔ:ft] [ænd; ənd] ['ji:ldɪŋ] ,

She felt at once that the body she held was solid , though soft and yielding ,

她 毛毡 在 一次 那 这 身体 她 握住 曾是 坚硬的 , 尽管 柔软的 和 屈服 ,

她立刻感觉到怀里的人的身体虽然柔软有弹性，但却很结实。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [reɪk] - ['hænd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [maɪt] .

and so she clung to the long rake - handle with all her might .

和 所以 她 紧紧抓住 到 这 长的 耙 - 处理 和 全部 她 可能 .

于是，她拼尽全力紧紧抓住那根长长的耙柄。

[ðə; ði] ['kɑ:nflɪkt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .

The conflict was over in a few moments .

这 冲突 曾是 超过 在 一个 很少 时刻 .

冲突在短短几分钟内就结束了。

[ðə; ði] ['wɔ:tərz] [rɪ'taɪərd] [dɪ'fi:tɪd] , [ænd; ənd] [left] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [sændz] [ə; eɪ] [dɑ:rk] , [lɪmp] , ['sætʃəreɪtɪd]

The waters retired defeated , and left upon the sands a dark , limp , saturated

这 水 退休 战败 , 和 左边 之上 这 沙子 一个 黑暗的 , 跛行 , 饱和

['bɑ:di] .

body .

身体 .

海水退却了，在沙滩上留下了一具黑暗、软绵绵、湿透的尸体。

" [kʌm] [ə'weɪ] , [kʌm] [ə'weɪ] !

" Come away , come away !

" 来 离开 , 来 离开 !

“走吧，走吧！”

" [ʃri:kt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz] ['elsi] [wʌz; wəz] ['kɔ:ʃəsli] [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

" shrieked the boy , as Elsie was cautiously advancing towards the mysterious

" 尖叫 这 男生 , 作为 艾尔西 曾是 谨慎地 前进 向 这 神秘

['ɑ:bdʒekt] .

object .

目的 .

“男孩尖叫起来，而艾尔西正小心翼翼地向那个神秘物体走去。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [waɪl] [ə; eɪ] [veɪg] [dred] [krept]

The girl stood still , and hesitated a moment , while a vague dread crept

这 女孩 站立 仍然 , 和 犹豫了一下 一个 片刻 , 尽管 一个 模糊的 恐惧 悄悄地爬

['oʊvər] [hɜ:r; hər] .

over her .

超过 她 .

女孩站在那里，犹豫了一会儿，一股莫名的恐惧感涌上心头。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [bliːk] , [koʊld] ['twaɪlaɪt] , [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs]

| What | was | it | that | lay | there | in | the | bleak | , | cold | twilight | , | so | still | and | shapeless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | 那 | 躺 | 那里 | 在 | 这 | 苍凉 | ， | 寒冷的 | 暮 | ， | 所以 | 仍然 | 和 | 无形 |

，

**，**

，

在凄凉寒冷的暮色中，静静地、模糊不清地躺着的究竟是什么东西？

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [laɪf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| and | yet | with | such | an | awful | suggestion | of | life | about | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 和 | 这样的 | 一个 | 可怕 | 建议 | 的 | 生活 | 关于 | 它 | ? |

然而，它却带着如此糟糕的生活气息？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [wen] [ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] —

| She | was | lost | in | bewilderment | when | the | boy's | voice | recalled | her | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 困惑 | 什么时候 | 这 | 男孩们 | 嗓音 | 召回 | 她 | — |

男孩的声音唤起了她的记忆，她顿时陷入了茫然之中——

" ['elsi] , ['elsi] , [maɪnd][ðə; ði] [weɪv] !

| " | Elsie | , | Elsie | , | mind | the | wave | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾尔西 | ， | 艾尔西 | ， | 头脑 | 这 | 海浪 | ！ |

“艾尔西，艾尔西，小心海浪！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [bæk] , [æz; əz][ðə; ði][θɜːrd]['dʒaɪənt] ,

| " | She | had | but | a | moment | in | which | to | spring | back | , | as | the | third | giant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 但 | 一个 | 片刻 | 在 | 哪个 | 到 | 春天 | 后退 | ， | 作为 | 这 | 第三 | 巨大的 | ， |

“她只有片刻时间反击，因为第三个巨人……”

['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ɪts] ['priːdisesəz] , ['lɪftɪd] [ðə; ði][ɪ'nɜːrt]['bɑːdi][ɑːn][ɪts] [krest] ,

| towering | above | its | predecessors | , | lifted | the | inert | body | on | its | crest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参天 | 多于 | 它是 | 前任 | ， | 抬起 | 这 | 惰性 | 身体 | 在 | 它是 | 波峰 | ， |

它高耸于之前的同类之上，将静止的躯体托举在山脊之上。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'temptʃuəsli] [haɪ] [ʌp][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

| and | flung | it | contemptuously | high | up | upon | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 它 | 轻蔑地 | 高的 | 向上 | 之上 | 这 | 支撑 | . |

然后轻蔑地把它高高抛向岸边。

[ðen] [ðə; ði]['wɔːtərz] [swept] [bæk] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ 'ʃɪvərɪŋ ] [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði] [strænd]

| Then | the | waters | swept | back | and | left | the | two | children | shivering | alone | on | the | strand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 水 | 扫荡 | 后退 | 和 | 左边 | 这 | 二 | 孩子们 | 瑟瑟发抖 | 独自的 | 在 | 这 | 链 |

:

**：**

：

随后海水退去，留下两个孩子独自在沙滩上瑟瑟发抖：

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] [dʌl] , [ded] [hiːps] [ʌv; əv] [siː] - [wiːd] ,

| behind | them | were | the | dull | , | dead | heaps | of | sea | - | weed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他们 | 是 | 这 | 乏味的 | ， | 死的 | 堆积如山 | 的 | 海 | - | 杂草 | ， |

他们身后是一堆堆黯淡无光、枯萎的海藻。

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [ə; eɪ] [blæk] [mæs] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] .

| and | at | their | feet | a | black | mass | of | clothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 脚 | 一个 | 黑色的 | 大量的 | 的 | 衣服 | . |

他们脚下是一大堆黑色的衣物。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klʌŋ] [tə'geðər] [ɪn]['saɪlənt] [ɔː] .

| The | children | clung | together | in | silent | awe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 紧紧抓住 | 一起 | 在 | 沉默的 | 敬畏 | . |

孩子们紧紧地抱在一起，默默地敬畏着。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [siːn] [ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] .

| Neither | of | them | had | ever | seen | a | dead | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 他们 | 有 | 曾经 | 已见 | 一个 | 死的 | 身体 | . |

他们俩之前都没见过尸体。

[ˌhɪðər'tuː] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [æb'strækʃn] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'ælәti] .

| Hitherto | death | had | been | an | abstraction | , | but | now | they | felt | themselves | face | to | face | with | the | reality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 死亡 | 有 | 到过 | 一个 | 抽象 | , | 但 | 现在 | 他们 | 毛毡 | 他们自己 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 这 | 现实 | . |

此前，死亡对他们来说只是一个抽象的概念，但现在他们却真切地感受到了死亡的现实。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

| A | strange | waif | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 孤儿 | 的 | 这 | 海 | . |

一个来自大海的古怪孤儿。

" [lets] [rʌn] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] , " [sə'dʒestɪd] ['dʒɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspər] .

| " | Let's | run | and | look | for | father | , | " | suggested | Jim | , | in | a | frightened | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 跑步 | 和 | 看 | 为了 | 父亲 | , | " | 建议 | 吉姆 | , | 在 | 一个 | 害怕 | 耳语 | . |

“我们快去找爸爸吧，”吉姆惊恐地低声说道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] , ['dʒɪm] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði][gɜːrl] ,

| " | We | can't | leave | her | alone | , | Jim | , | " | responded | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 离开 | 她 | 独自的 | , | 吉姆 | , | " | 回应 | 这 | 女孩 | , |

“我们不能把她一个人留在这里，吉姆，”女孩回答道。

[naʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

| now | pale | and | grave | as | she | had | never | been | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 苍白 | 和 | 严重 | 作为 | 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 前 | , |

她脸色苍白，神情凝重，这是她从未有过的神情。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['foʊmɪŋ] ['wɔːtər][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [bɪ'jɑːnd] ;

| and | looking | from | the | body | to | the | line | of | foaming | water | but | a | few | feet | beyond | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 从 | 这 | 身体 | 到 | 这 | 线 | 的 | 起泡 | 水 | 但 | 一个 | 很少 | 脚 | 超过 | ; |

目光从尸体移到几英尺外翻腾的泡沫水线；

" [ðə; ði] [taɪd] [maɪt] [tɜːrn][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ə'gen] . "

| " | the | tide | might | turn | and | take | her | away | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 潮 | 可能 | 转动 | 和 | 拿 | 她 | 离开 | 再次 | . | " |

“潮水或许会逆转，再次将她带走。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [hɜːr; hər] ! " [gɑːspt] ['dʒɪm] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] .

| " | I | wish | it | had | not | brought | her | ! | " | gasped | Jim | , | through | his | chattering | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 它 | 有 | 不是 | 带来 | 她 | ! | " | 倒吸一口气 | 吉姆 | , | 通过 | 他的 | 喋喋不休 | 牙齿 | . |

:

.

“我真希望她没被带来！”吉姆喘着粗气，牙齿打颤地说。

" [hʌʃ] , " [sed] ['elsi] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [fetʃ] [sʌm; səm][wʌn] ,

| " | Hush | , | " | said | Elsie | ; | and | then | , | after | a | pause | , | " | if | you | go | fetch | some | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | , | " | 说 | 艾尔西 | ; | 和 | 然后 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , | " | 如果 | 你 | 去 | 拿来 | 一些 | 一 | , |

“嘘，”艾尔西说；然后，停顿了一下，“如果你去叫人来，

[aɪl] [steɪ] [hɪr] . "

| I'll | stay | here | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 停留 | 这里 | . | " |

我会留在这里。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [əˈfreɪd] ?
**" Aren't you afraid ?**
" 不是 你 害怕的 ?

你不害怕吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem] . "
**I am . "**
我 是 . "

我是。”

" [goʊ] , " [sed] ['elsi] , " [goʊ] [kwɪk] ; [its] ['getɪŋ] [dɑːrk] .
**" Go , " said Elsie , " go quick ; it's getting dark .**
" 去 , " 说 艾尔西 , " 去 快的 ; 它是 获得 黑暗的 .

“走吧,”艾尔西说，“快走，天快黑了。”

" ['hezəˌteɪtɪŋli] [ðə; ði] [bɔɪ] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɔːlmoʊst] ['bækwərdz] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt]
**" Hesitatingly the boy left her , and walked almost backwards till he reached**
" 犹豫地 这 男生 左边 她 , 和 步行 几乎 向后 直到 他 达到
[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] ;
**the top of the beach ;**
这 顶部 的 这 海滩 ;

男孩犹豫地离开了她，几乎是倒退着走，直到走到沙滩的顶端;

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hæk] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,
**then , with a short cry of fear , he turned his hack on the sea ,**
然后 , 和 一个 短的 哭 的 害怕 , 他 转向 他的 黑客 在 这 海 ,

然后，他惊恐地短促一声，将斧头转向大海。

[ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði][pæθ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][hoʊm] .
**and ran up the path towards his home .**
和 跑 向上 这 小路 向 他的 家 .

然后沿着小路朝家跑去。

['elsi] [stʊd] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .
**Elsie stood alone with the dead .**
艾尔西 站立 独自的 和 这 死的 .

艾尔西独自一人站在死者身边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] [siː] - [wiːdz] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ 'breikəz ] ,
**She looked on the heaps of sea - weeds , and then along the line of breakers ,**
她 看起来 在 这 堆积如山 的 海 - 杂草 , 和 然后 沿着 这 线 的 断路器 ,

她望着成堆的海藻，然后又看向一排排的浪花。

[ðæt] [siːmd] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['gæðərɪŋ] [streŋθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ['muːvmənt] .
**that seemed even now gathering strength for a return movement .**
那 似乎 甚至 现在 采集 力量 为了 一个 返回 移动 .

即便现在看来，这种趋势似乎仍在积蓄力量，准备卷土重来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ɔːr'diːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ten] ,
**It was a trying ordeal for a child of ten ,**
它 曾是 一个 尝试 考验 为了 一个 孩子 的 十 ,

对于一个十岁的孩子来说，这是一次艰难的考验。

[bʌt; bət][ðə; ði]['terəb(ə)l]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] .
**but the terrible novelty of the situation seemed to give her courage .**
但 这 糟糕的 新奇 的 这 情况 似乎 到 给 她 勇气 .

但这种可怕的、前所未有的情况似乎给了她勇气。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈbɑːdi] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən]

| She | advanced | towards | the | body | , | which | she | now | saw | was | that | of | a | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 先进的 | 向 | 这 | 身体 | , | 哪个 | 她 | 现在 | 锯 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 女士 |

[drest] [ɪn] [blæk] .

| dressed | in | black | . |
|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 黑色的 | . |

她走向尸体，这才看清那是一名身穿黑衣的女子。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [bæk] , [ðə; ði] [feɪs] [ˈoʊnli] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˈtæŋg(ə)ld] [her] [ænd; ənd] [siː] -

| She | lay | upon | her | back | , | the | face | only | hidden | by | the | tangled | hair | and | sea | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 之上 | 她 | 后退 | , | 这 | 脸 | 仅有的 | 隐 | 经过 | 这 | 纠缠不清 | 头发 | 和 | 海 | - |

[wiːd] .

| weed | . |
|---|---|
| 杂草 | . |

她仰面躺着，脸只被凌乱的头发和海藻遮住。

[ˈelsi] [ˈnoʊtɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [ˈaʊərz] , [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [fɔːrm] ,

| Elsie | noticed | as | she | gazed | , | for | what | seemed | hours | , | on | the | still | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | 注意到 | 作为 | 她 | 凝视 | , | 为了 | 什么 | 似乎 | 小时 | , | 在 | 这 | 仍然 | 形式 | , |

艾尔西盯着那静止的身影看了似乎几个小时，她注意到

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,

| that | there | was | a | gold | chain | round | the | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 金子 | 链 | 圆形的 | 这 | 脖子 | , |

脖子上戴着一条金链子，

[ænd; ənd] [tuː] [rɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

| and | two | rings | on | the | finger | of | the | hand | that | rested | upon | the | beach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 戒指 | 在 | 这 | 手指 | 的 | 这 | 手 | 那 | 休息 | 之上 | 这 | 海滩 | . |

趴在沙滩上的那只手的无名指上戴着两枚戒指。

[æz; əz][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈdiːpənd] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈjɜːrnɪŋ]

| As | the | gloom | of | the | afternoon | deepened | , | a | sense | of | pity | and | yearning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 愁云 | 的 | 这 | 下午 | 加深 | , | 一个 | 感觉 | 的 | 遗憾 | 和 | 渴望 |

[kwaɪt] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| quite | new | to | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 新的 | 到 | 她 | , |

随着午后暮色加深，一种对她来说全新的怜悯和渴望之情油然而生。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪˈstrɔɪd] [ɔːl] [fɪr] , [krept] [ˈoʊvər][ðə; ði][tʃaɪld] .

| and | which | destroyed | all | fear | , | crept | over | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 损毁 | 全部 | 害怕 | , | 悄悄地爬 | 超过 | 这 | 孩子 | . |

而那股摧毁一切恐惧的力量，悄然降临到孩子身上。

[æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈlɔːŋɪŋ] [ˈɝːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [drɔː] [bæk] [ðə; ði][ˈtæŋg(ə)ld] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| An | irresistible | longing | urged | her | to | draw | back | the | tangled | hair | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无法抗拒 | 渴望 | 敦促 | 她 | 到 | 画 | 后退 | 这 | 纠缠不清 | 头发 | 从 | 这 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

一股难以抑制的渴望驱使她将凌乱的头发从脸上拨开。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ˈterəfaɪd] , [bʌt; bət] [ðen] [nelt] [daʊn] ,

| For | a | moment | she | turned | away | terrified | , | but | then | knelt | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 转向 | 离开 | 恐惧 | , | 但 | 然后 | 跪下 | 向下 | , |

她惊恐地转过身去，但随即跪了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [hændz][bɪˈgæn][tuː; tə] [drɔː] [aʊt][ðə; ði] [wiːdz] ,

| and | with | trembling | hands | began | to | draw | out | the | weeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 发抖 | 双手 | 开始 | 到 | 画 | 出去 | 这 | 杂草 | , |

她颤抖着双手开始拔除杂草。

[ænd; ənd][tuː; tə] [smuːð] [bæk] [ðə; ði] ['hevi] [braʊn] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] [feɪs] .

| and | to | smooth | back | the | heavy | brown | hair | from | the | cold | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 光滑的 | 后退 | 这 | 重的 | 棕色的 | 头发 | 从 | 这 | 寒冷的 | 脸 | . |

并将垂在冰冷脸上的浓密棕色头发捋到耳后。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər][tæsk] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [ðə; ði][wɔːrn] ,

| She | grew | absorbed | in | her | task | , | and | almost | fancied | the | worn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 吸收 | 在 | 她 | 任务 | , | 和 | 几乎 | 幻想 | 这 | 磨损 | , |

她全神贯注于自己的工作，甚至几乎对那件破旧的衣服产生了好感。

[jet] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [fitʃər] [lʊkt] [pliːzd] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] .

| yet | beautiful | and | gentle | features | looked | pleased | and | grateful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 美丽的 | 和 | 温和的 | 特征 | 看起来 | 高兴 | 和 | 感激的 | . |

然而，她美丽温柔的面容却流露出欣喜和感激之情。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['hevi] [ɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði][sænd] ,

| She | even | ventured | to | lift | the | heavy | arm | from | the | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 冒险 | 到 | 举起 | 这 | 重的 | 手臂 | 从 | 这 | 沙 | , |

她甚至冒险将那只沉重的手臂从沙子里抬起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fel] [bæk] [soʊ] ['stɪfli] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| but | it | fell | back | so | stiffly | that | the | child | was | terrified | , | and | stood | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 跌倒 | 后退 | 所以 | 僵硬地 | 那 | 这 | 孩子 | 曾是 | 恐惧 | , | 和 | 站立 | 一个 | 小的 |

[ə'pɑːrt] ,

| apart | , |
|---|---|
| 除 | , |

但它僵硬地倒了下去，吓坏了孩子，孩子不由自主地站了起来。

['wʌndərɪŋ] [wer] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

| wondering | where | the | poor | lady | had | come | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 在哪里 | 这 | 贫穷的 | 女士 | 有 | 来 | 从 | . |

想知道这位可怜的女士是从哪里来的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] ,

| She | knew | not | how | long | she | had | waited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 不是 | 如何 | 长的 | 她 | 有 | 等待 | , |

她不知道自己等了多久，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] .

| when | she | was | aroused | by | the | sound | of | a | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 被唤醒 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 嗓音 | . |

当她听到声音时，她被唤起了性欲。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['maɪk(ə)l] - [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

| Looking | up | , | she | beheld | Michael | McAravey | by | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | , | 她 | 观看 | 迈克尔 | - | 经过 | 她 | 边 | . |

她抬头一看，发现迈克尔·麦卡拉维就在她身边。

" [wel] , ['elsi] , [læs] , [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ?

| " | Well | , | Elsie | , | lass | , | what's | all | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 艾尔西 | , | 小姐 | , | 是什么 | 全部 | 这 | ? |

“哎呀，艾尔西，姑娘，这都是怎么回事？”

[ðer; ðər] - [es] [ðæt] [wiː] [fuːl] ['dʒɪm] ['kraɪɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [fɪts] ,

| There | ' | s | that | wee | fool | Jim | crying | himself | into | fits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | - | s | 那 | 哇 | 傻子 | 吉姆 | 哭泣 | 他自己 | 进入 | 适合 | , |

瞧瞧那个傻小子吉姆，哭得泣不成声。

[ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ded] ['bɑːdɪz] [ɪn][ðə; ði] [siː] - [wiːd] .

| and | raving | about | dead | bodies | in | the | sea | - | weed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 狂言 | 关于 | 死的 | 身体 | 在 | 这 | 海 | - | 杂草 | . |

还大谈特谈海藻中的尸体。

['blesɪd; blest] ['mʌðər] !

| **Blessed** | **mother** | **!** |
|---|---|---|
| 蒙福 | 母亲 | ! |

圣母玛利亚!

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] ,

| **so** | **it** | **is** | **a** | **dead** | **body** | **,** | **"** | **he** | **added** | **,** | **excitedly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | 一个 | 死的 | 身体 | , | " | 他 | 额外 | , | 兴奋地 | , |

“所以这是一具尸体,”他兴奋地补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɛlsiːz] [rɪ'gɑːrd] .

| **as** | **he** | **caught** | **sight** | **of** | **the** | **object** | **of** | **Elsie's** | **regard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 目的 | 的 | 艾尔西的 | 看待 | . |

当他瞥见艾尔西心仪的对象时。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['oʊnli] [ 'ʌn'nəːvd ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

| **The** | **old** | **man** | **was** | **only** | **unnerved** | **for** | **a** | **moment** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 仅有的 | 不安 | 为了 | 一个 | 片刻 | ; |

老人只是短暂地感到不安;

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| **then** | **turning** | **his** | **back** | **to** | **the** | **sea** | **and** | **putting** | **his** | **hands** | **to** | **his** | **mouth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转弯 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 海 | 和 | 推杆 | 他的 | 双手 | 到 | 他的 | 嘴 | , |

然后他背对大海，双手捂住嘴巴，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] " [hə'loʊ] , " [wɪtʃ] ['ekəud] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['saɪlənt] [beɪ] , [bʌt; bət] [brɔːt] [noʊ]

| **he** | **gave** | **a** | **loud** | **"** | **halloa** | **,** | **"** | **which** | **echoed** | **across** | **the** | **silent** | **bay** | **,** | **but** | **brought** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一个 | 大声 | " | 喊叫 | , | " | 哪个 | 回声 | 穿过 | 这 | 沉默的 | 湾 | , | 但 | 带来 | 不 |

['ʌðər] [rɪ'spɑːns] .

| **other** | **response** | **.** |
|---|---|---|
| 其他 | 回复 | . |

他大声喊了一声“哈喽”，声音在寂静的海湾回荡，但没有得到任何其他回应。

" [naʊ] , [læs] , [lʊk] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [breɪ] , [ænd; ənd] [kɔːl] [sʌm; səm] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

| **"** | **Now** | **,** | **lass** | **,** | **look** | **sharp** | **and** | **run** | **up** | **the** | **brae** | **,** | **and** | **call** | **some** | **of** | **the** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 小姐 | , | 看 | 锋利的 | 和 | 跑步 | 向上 | 这 | 布雷 | , | 和 | 称呼 | 一些 | 的 | 这 | 男人 | , |

“姑娘，快点儿，跑上山坡，叫几个男人过来。”

[ɔːr][ðə; ði][taɪd] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə'pɑːn][juː 'es] .

| **or** | **the** | **tide** | **will** | **be** | **in** | **upon** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 潮 | 将要 | 是 | 在 | 之上 | 我们 | . |

否则，潮水就会向我们袭来。

[ænd; ənd][wiː; wi] - [əl] [luːz] [ðə; ði] [ræk] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] .

| **And** | **we** | **'** | **ll** | **lose** | **the** | **wrack** | **,** | **too** | **,** | **for** | **the** | **matter** | **of** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | - | 二 | 失去 | 这 | 残骸 | , | 也 | , | 为了 | 这 | 事情 | 的 | 那 | . |

而且，就这件事而言，我们连残骸也会失去。

[ə'weɪ] [juː; jʊ][goʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['stɜːrnli] ,

| **Away** | **you** | **go** | **in** | **a** | **moment** | **,** | **"** | **he** | **added** | **,** | **sternly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 你 | 去 | 在 | 一个 | 片刻 | , | " | 他 | 额外 | , | 严厉地 | , |

“你马上就走,”他严厉地补充道。

[æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [siːmd] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][ə'bændən] [wʌt] [ʃiː; ʃi][held][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrdʒ] .

| **as** | **the** | **child** | **seemed** | **reluctant** | **to** | **abandon** | **what** | **she** | **held** | **to** | **be** | **her** | **peculiar** | **charge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 孩子 | 似乎 | 不情愿的 | 到 | 放弃 | 什么 | 她 | 握住 | 到 | 是 | 她 | 奇特 | 收费 | . |

孩子似乎不愿放弃她认为是自己特殊监护对象的东西。

['elsi] [əu'beid] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] ,

| **Elsie** | **obeyed** | **,** | **and** | **was** | **fortunate** | **enough** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | 服从 | , | 和 | 曾是 | 幸运 | 足够的 | , |

艾尔西照做了，而且很幸运，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][baɪ] - [roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| **just** | **as** | **she** | **was** | **turning** | **into** | **the** | **by** | **-** | **road** | **that** | **led** | **to** | **the** | **shore** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 曾是 | 转弯 | 进入 | 这 | 经过 | - | 路 | 那 | 引领 | 到 | 这 | 支撑 | , |

就在她拐进通往海岸的小路时，

[tuː; tə] [rʌn] [ə'genst] [dʒɔːrdʒ] ['hɛndrɪk] .

| **to** | **run** | **against** | **George** | **Hendrick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 跑步 | 反对 | 乔治 | 亨德里克 | . |

与乔治·亨德里克竞选。

" [wʌt] [hæz; həz] [skerd] [juː; jʊ][soʊ] , ['elsi] ?

| **"** | **What** | **has** | **scared** | **you** | **so** | **,** | **Elsie** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 害怕的 | 你 | 所以 | , | 艾尔西 | ? |

艾尔西，你究竟害怕什么?

" [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] , [æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [tʃaɪld] ; " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['mɪstʃɪf] ,

| **"** | **he** | **said** | **,** | **kindly** | **,** | **as** | **he** | **stopped** | **the** | **headlong** | **child** | **;** | **"** | **are** | **you** | **in** | **mischief** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 亲切地 | , | 作为 | 他 | 停止 | 这 | 一头扎 | 孩子 | ; | " | 是 | 你 | 在 | 恶作剧 | , |

他一边和蔼地拦住那个横冲直撞的孩子，一边问道："你是在捣蛋吗？"

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['enibɑːdi] ? "

| **and** | **running** | **away** | **from** | **anybody** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 离开 | 从 | 任何人 | ? | " |

而且还在逃避任何人?

" [oʊ]['mɪstər] . ['hɛndrɪk] , [wiː; wi] - ['viː] [faʊnd] [ə; eɪ] [draʊnd] ['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| **"** | **O** | **Mr** | **.** | **Hendrick** | **,** | **we** | **'** | **ve** | **found** | **a** | **drowned** | **lady** | **on** | **the** | **shore** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 先生 | . | 亨德里克 | , | 我们 | - | ve | 成立 | 一个 | 溺水 | 女士 | 在 | 这 | 支撑 | , |

"亨德里克先生，我们在岸边发现了一位溺水身亡的女士。"

[ænd; ənd][aɪ] - [em] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; ['fɑːðɚz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

| **and** | **I** | **'** | **m** | **running** | **to** | **tell** | **the** | **people** | **;** | **father's** | **with** | **her** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | - | 米 | 跑步 | 到 | 告诉 | 这 | 人们 | ; | 父亲的 | 和 | 她 | . | " |

我正跑去告诉大家：父亲和她在一起。

" [wer] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['riːdər] , ['kwɪkli] .

| **"** | **Where** | **?** | **"** | **cried** | **the** | **reader** | **,** | **quickly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | ? | " | 哭 | 这 | 读者 | , | 迅速地 | . |

"在哪儿？"读者急忙问道。

" [ɪn][ðə; ði]['sændi] [koʊv] , [wer] [wiː; wi][get][ðə; ði] [siː] - [ræk] . "

| **"** | **In** | **the** | **sandy** | **cove** | **,** | **where** | **we** | **get** | **the** | **sea** | **-** | **wrack** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 沙 | 海湾 | , | 在哪里 | 我们 | 得到 | 这 | 海 | - | 残骸 | . | " |

"在沙质海湾里，我们能找到海藻。"

" [wel] , ['elsi] , [juː; jʊ] [rʌn] [ɑːn][tuː; tə] [mə'kɔːliːz] ,

| **"** | **Well** | **,** | **Elsie** | **,** | **you** | **run** | **on** | **to** | **McAuley's** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 艾尔西 | , | 你 | 跑步 | 在 | 到 | 麦考利 | , |

"好了，艾尔西，你继续往麦考利那边跑。"

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] ['spɪrɪts] [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə'laɪv] [stɪl] ;

| **and** | **ask** | **him** | **to** | **bring** | **down** | **some** | **spirits** | **in** | **case** | **she** | **might** | **be** | **alive** | **still** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 到 | 带来 | 向下 | 一些 | 烈酒 | 在 | 案件 | 她 | 可能 | 是 | 活 | 仍然 | ; |

并请他召唤一些亡灵，以防她还活着；

[ænd; ənd] [luːz] [noʊ] [taɪm] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .

| **and** | **lose** | **no** | **time** | **—** | **there's** | **a** | **good** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 失去 | 不 | 时间 | — | 有 | 一个 | 好的 | 女孩 | . |

别浪费时间——有个好女孩。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['hɛndrɪk] [spræŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [fens] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

" So saying , Hendrick sprang over the low fence and hurried down the shore .

" 所以 说 , 亨德里克 弹簧 超过 这 低的 栅栏 和 慌忙 向下 这 支撑 .

“说完，亨德里克就跳过矮矮的栅栏，匆匆跑下岸。”

[hiː; hi] [suːn] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ɑːn][ðə; ði] [sænd] .

He soon saw through the dusk a tall figure bending over some object on the sand .

他 很快 锯 通过 这 黄昏 一个 高的 数字 弯曲 超过 一些 目的 在 这 沙 .

他很快透过暮色看到一个高大的身影弯腰在沙滩上查看某个东西。

[ˌaɪ 'tiː][roʊz][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['rɛkəgˌnaɪzd] - .

It rose as he approached , and he at once recognised McAravey .

它 玫瑰 作为 他 接近 , 和 他 在 一次 已确认 - .

他走近时，它升了起来，他立刻认出了麦卡拉维。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['flɜːrid] — [fɑːr] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd] ['elsi] .

The old man was singularly excited and flurried — far more so than when he had joined Elsie .

这 老的 男人 曾是 单独地 兴奋的 和 慌 — 远的 更多的 所以 比 什么时候 他 有 加入 艾尔西 .

老人异常兴奋和慌乱——比他与艾尔西相遇时还要激动得多。

" [θæŋk] [gɑːd][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [kʌm] !

" Thank God some one has come !

" 感谢 上帝 一些 一 有 来 !

感谢上帝，终于有人来了！

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ðə; ði] ['veri] [mæn][aɪ] - [diː][laɪk][tuː; tə] [siː] . "

" he cried ; " and you ' re the very man I ' d like to see . "

" 他 哭 ; " 和 你 - 关于 这 非常 男人 我 - d 喜欢 到 看 . "

“他喊道：‘而你正是我最想见到的人。’”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ded] ? " [sed] ['hɛndrɪk] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑːdi] .

" Is she quite dead ? " said Hendrick , kneeling beside the body .

" 是 她 相当 死的 ? " 说 亨德里克 , 跪着 旁 这 身体 .

“她真的死了吗？”亨德里克跪在尸体旁问道。

" [aɪ] , [ded] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [stɪf] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [bʌt; bət] [siː] ,

" Aye , dead enough and stiff , " answered the old man ; " but see ,

" 是的 , 死的 足够的 和 僵硬的 , " 回答 这 老的 男人 ; " 但 看 ,

“是啊，死透了，僵硬得像块石头，”老人回答说；“但是你看，

[ðə; ði] [taɪd] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ˌjuː 'es] .

the tide is almost on us .

这 潮 是 几乎 在 我们 .

潮水快要涨上来了。

[lets] [fetʃ] [hɜːr; hər] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] .

Let's fetch her up a bit .

我们来吧 拿来 她 向上 一个 少量 .

我们去扶她上来一点。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] .

I did not like to touch her till some one came .

我 做过 不是 喜欢 到 触碰 她 直到 一些 一 来了 .

直到有人过来，我才愿意碰她。

" [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['bɑːdi]['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [ðen]

" **Between them they lifted the body into a place of safety , and then**

" 之间 他们 他们 抬起 这 身体 进入 一个 地方 的 安全 , 和 然后

- ,

**McAravey ,**

- ,

“他们合力将尸体抬到安全的地方，然后麦卡拉维……”

[huːz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃt] , [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns] —

**whose agitation had not diminished , said , with affected indifference —**

谁 搅动 有 不是 减少 , 说 , 和 做作的 漠不关心 —

他激动的情绪丝毫未减，故作冷漠地说——

" [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [aɪ] - [əl][dʒʌst][dræg][ʌp][ə; eɪ] [wiː] [lɑːk] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːd] ;

" **While we are waiting I ' ll just drag up a wee lock of that weed ;**

" 尽管 我们 是 等待 我 - 二 只是 拖 向上 一个 哇 锁 的 那 杂草 ;

“在我们等待的时候，我先弄一小束那种大麻；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] ['letɪŋ] [ðə; ði][taɪd] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'gen] .

**there is no use letting the tide fetch it away again .**

那里 是 不 使用 出租 这 潮 拿来 它 离开 再次 .

让潮水再次把它带走是没用的。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][lɪft][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðə; ði] [hiːps] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nɪrəst] [ðə; ði]

" **So saying , he proceeded to lift in his arms the heaps that were nearest the**

" 所以 说 , 他 继续 到 举起 在 他的 武器 这 堆积如山 那 是 最近的 这

[siː] ,

**sea ,**

海 ,

说完，他便将离海边最近的几堆木柴抱了起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [haɪ] - ['wɔːtər] [laɪn] .

**and to place them beyond the high - water line .**

和 到 地方 他们 超过 这 高的 - 水 线 .

并将它们放置在高水位线以外。

['miːnwaɪl] ['hɛndrɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] ,

**Meanwhile Hendrick had been examining the features of the dead woman ,**

同时 亨德里克 有 到过 检查 这 特征 的 这 死的 女士 ,

与此同时，亨德里克一直在仔细观察死者的面部特征。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'vəːst] ['oʊnli]

**and was startled to recognise one with whom he had conversed only**

和 曾是 惊慌 到 认出 一 和 谁 他 有 交谈 仅有的

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

**the day before .**

这 天 前 .

他惊讶地发现，其中一人竟然是前一天还和他交谈过的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [brɔːt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ,

**This was the only important point brought out at the inquest ,**

这 曾是 这 仅有的 重要的 观点 带来 出去 在 这 死因调查 ,

这是调查中提出的唯一重要观点。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .

**which took place in a couple of days .**

哪个 采取 地方 在 一个 夫妻 的 天 .

这件事发生在短短几天之内。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 格伦斯的孩子；或，艾尔西的命运(A Child of the Glens; or, Elsie's Fortunes)



['hɛndrɪk] [dɪ'pəʊzd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] [drest] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'siːst] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz]

| Hendrick | deposed | to | having | met | a | woman | dressed | like | the | deceased | , | as | far | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨德里克 | 被罢免 | 到 | 拥有 | 遇见 | 一个 | 女士 | 穿着 | 喜欢 | 这 | 死者 | , | 作为 | 远的 | 作为 |

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ,

| he | could | judge | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 法官 | , |

亨德里克作证说，他曾遇到一位穿着打扮与死者相似的女子，至少在他看来是这样。

['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪfs] [pæst] [fer] [hed] .

| walking | on | the | cliffs | past | Fair | Head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 在 | 这 | 悬崖 | 过去的 | 公平的 | 头 | . |

沿着费尔黑德附近的悬崖漫步。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [tuː; tə] [tɔːr] [beɪ] [baɪ] [ə; eɪ] ['rɑːki] [pæθ] [wɪtʃ] [led]

| She | had | asked | him | about | a | short | cut | to | Tor | Bay | by | a | rocky | path | which | led |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 问 | 他 | 关于 | 一个 | 短的 | 切 | 到 | 托尔 | 湾 | 经过 | 一个 | 岩石 | 小路 | 哪个 | 引领 |

[ə'brʌptli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| abruptly | down | to | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 向下 | 到 | 这 | 支撑 | , |

她曾问过他是否有一条通往托尔湾的捷径，那就是一条崎岖的小路，直通海岸。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi] [hæf] - [rɪ'membər] .

| and | which | , | she | said | , | she | half | - | remembered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | , | 她 | 说 | , | 她 | 一半 | - | 记得 | . |

她说，她只依稀记得一些。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [bæd]

| He | had | warned | her | that | the | way | was | a | dangerous | one | , | especially | in | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 警告 | 她 | 那 | 这 | 方式 | 曾是 | 一个 | 危险的 | 一 | , | 尤其 | 在 | 坏的 |

['weðər] .

| weather | . |
|---|---|
| 天气 | . |

他曾警告过她，这条路很危险，尤其是在恶劣天气下。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [daʊn] [ðə; ði] [greɪ] ['mænz] [pæθ] ,

| She | had | laughed | , | and | said | she | had | once | been | down | the | Grey | Man's | Path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 笑了 | , | 和 | 说 | 她 | 有 | 一次 | 到过 | 向下 | 这 | 灰色的 | 男人的 | 小路 | , |

她笑着说，她曾经走过灰衣人之路。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [koʊst] [wel] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] .

| and | had | known | the | coast | well | in | childhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已知 | 这 | 海岸 | 出色地 | 在 | 童年 | . |

他从小就对海岸线很熟悉。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [ɪn] [tɔːr] [beɪ] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [maɪt] ,

| She | had | not | told | him | her | business | in | Tor | Bay | , | but | had | said | they | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 讲述 | 他 | 她 | 商业 | 在 | 托尔 | 湾 | , | 但 | 有 | 说 | 他们 | 可能 | , |

她没有告诉他她在托尔湾的来意，但说过他们可能会去。

[pər'hæps] , [miːt] [ðer; ðər] .

| perhaps | , | meet | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 见面 | 那里 | . |

或许，就在那里见面吧。

[hæd; həd] ['eniθɪŋ] [els] [pæst] ?
**Had** **anything** **else** **passed** **?**
有 任何事物 别的 通过了 ?

还有其他人通过了吗?

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][trækt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]
**Yes** **,** **he** **had** **given** **her** **a** **little** **tract** **,** **as** **she** **seemed** **anxious** **and**
是的 , 他 有 给定 她 一个 小的 通道 , 作为 她 似乎 焦虑的 和
['trʌbld] .
**troubled** **.**
麻烦 .

是的，他给了她一本小册子，因为她看起来很焦虑不安。

['eniθɪŋ] [els] ?
**Anything** **else** **?**
任何事物 别的 ?

还要别的吗?

[noʊ] ,
**No** **,**
不 ,

不，

[ɪk'sept] [ðæt] [wen] ['pɑːrtɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kə'rekt] [taɪm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][set]
**except** **that** **when** **parting** **she** **had** **asked** **him** **the** **correct** **time** **in** **order** **to** **set**
除了 那 什么时候 离别 她 有 问 他 这 正确的 时间 在 命令 到 放
[hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .
**her** **watch** **.**
她 手表 .

只是临别时，她问了他正确的时间，以便校准手表。

[dɪd] ['hɛndrɪk] [siː] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ?
**Did** **Hendrick** **see** **the** **watch** **?**
做过 亨德里克 看 这 手表 ?

亨德里克看到手表了吗?

[noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [tʃeɪn] ,
**No** **,** **but** **he** **thought** **she** **wore** **a** **chain** **,**
不 , 但 他 想法 她 穿着 一个 链 ,

不，但他觉得她戴着项链。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed]
**and** **was** **certain** **she** **had** **spoken** **of** **setting** **her** **watch** **,** **which** **she** **said**
和 曾是 肯定 她 有 说 的 环境 她 手表 , 哪个 她 说
[hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] .
**had** **gone** **down** **.**
有 已消失 向下 .

而且她确信她曾说过要调手表，她说手表已经坏了。

[ðɪs] ['mætər] [ɪk'saɪtɪd] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
**This** **matter** **excited** **some** **interest** **,** **because** **,**
这 事情 兴奋的 一些 兴趣 , 因为 ,

这件事引起了一些人的关注，因为：

[ðoʊ] [ðə; ði][trækt]['gɪv(ə)n][baɪ] ['hɛndrɪk] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] ,
**though** **the** **tract** **given** **by** **Hendrick** **was** **found** **in** **the** **pocket** **of** **the** **dress** **,**
尽管 这 通道 给定 经过 亨德里克 曾是 成立 在 这 口袋 的 这 裙子 ,

虽然亨德里克赠送的小册子是在裙子的口袋里发现的，

[noʊ] [wɑːtʃ] [ɔːr] [tʃeɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .
**no** **watch** **or** **chain** **could** **be** **discovered** **.**
不 手表 或者 链 可以 是 发现 .

没有发现手表或表链。

[hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmən] [bɪn] [rɔbd] , [ænd; ənd] [ðen] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ?

| Had | the | unfortunate | woman | been | robbed | , | and | then | thrown | into | the | sea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 不幸 | 女士 | 到过 | 被抢劫 | , | 和 | 然后 | 抛掷 | 进入 | 这 | 海 | ? |

这位不幸的女子是否遭到抢劫后被扔进了海里?

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [bɪn] ['stoʊlən][baɪ] [maɪk] [ɔːr][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| Or | had | the | watch | and | chain | been | stolen | by | Mike | or | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 这 | 手表 | 和 | 链 | 到过 | 被盗 | 经过 | 麦克风 | 或者 | 这 | 孩子们 | , |

或者手表和表链是被迈克或孩子们偷走的?

[huː] [fɜːrst] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi] ?

| who | first | found | the | body | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 第一的 | 成立 | 这 | 身体 | ? |

谁最先发现了尸体?

[ɔːr] [maɪt] [ðeɪ] [nɑːt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ]

| Or | might | they | not | easily | have | been | lost | from | the | body | that | had | been | so | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 可能 | 他们 | 不是 | 容易地 | 有 | 到过 | 丢失的 | 从 | 这 | 身体 | 那 | 有 | 到过 | 所以 | 长的 |

[tɔːst] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] ?

| tossed | by | the | waves | ? |
|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 经过 | 这 | 波浪 | ? |

或者，它们是否很难从被海浪长时间翻滚的尸体上丢失呢?

['ɛlsiːz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [tend] [tuː; tə] [klɪr] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| Elsie's | examination | did | not | tend | to | clear | her | of | suspicion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西的 | 考试 | 做过 | 不是 | 趋向 | 到 | 清除 | 她 | 的 | 怀疑 | . |

艾尔西的检查结果并没有让她摆脱嫌疑。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] " [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [oʊθ]

| Her | answers | to | the | preliminary | questions | as | to | " | the | nature | of | an | oath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 答案 | 到 | 这 | 初步的 | 问题 | 作为 | 到 | " | 这 | 自然 | 的 | 一个 | 誓言 |

" [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['flɪpənt] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

| " | were | somewhat | flippant | and | unsatisfactory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 有些 | 轻浮的 | 和 | 不令人满意 | . |

她对有关“誓言的性质”的初步问题的回答有些轻率，令人难以满意。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] , [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [spoʊk] ['pɑːzətɪvli] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

| As | to | the | chain | , | she | first | spoke | positively | of | having | seen | it | , | then | hesitatingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 链 | , | 她 | 第一的 | 辐 | 积极地 | 的 | 拥有 | 已见 | 它 | , | 然后 | 犹豫地 | , |

至于那条链子，她先是肯定地说见过，然后又犹豫了一下，

['endɪŋ] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| ending | by | saying | she | was | frightened | and | knew | nothing | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 经过 | 说 | 她 | 曾是 | 害怕 | 和 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 它 | . |

最后她说她很害怕，对此一无所知。

- [swɔːr] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [noʊ][goʊld] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

| McAravey | swore | positively | that | he | had | seen | no | gold | chain | , | and | therefore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 发誓 | 积极地 | 那 | 他 | 有 | 已见 | 不 | 金子 | 链 | , | 和 | 所以 |

[hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][wʌn] .

| had | not | taken | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 已采取 | 一 | . |

麦卡拉维信誓旦旦地保证他没有看到金链子，因此也没有拿走金链子。

[ðoʊ] [æn; ən] ['ʌgli] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðʌs] [kri'eɪtɪd] , [noʊ] ['fɜːrðər] [steps] [kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən] ,

| Though | an | ugly | suspicion | was | thus | created | , | no | further | steps | could | be | taken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 丑陋的 | 怀疑 | 曾是 | 因此 | 创建 | , | 不 | 更远 | 步骤 | 可以 | 是 | 已采取 | , |

虽然由此产生了令人不快的怀疑，但却无法采取进一步措施。

['hɛndrɪk] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] " [ɪm'preʃ(ə)n] " [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst]

| Hendrick | declining | to | vouch | for | more | than | an | " | impression | " | that | the | deceased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨德里克 | 下降 | 到 | 担保 | 为了 | 更多的 | 比 | 一个 | " | 印象 | " | 那 | 这 | 死者 |

[wɔːr] [ə; eɪ] [tʃeɪn] .

| wore | a | chain | . |
|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 链 | . |

亨德里克拒绝证实死者是否佩戴过项链，只是"印象"如此。

['evɪdəns] [ʌv; əv][aɪ'dentəti][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

| Evidence | of | identity | there | was | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 证据 | 的 | 身份 | 那里 | 曾是 | 没有任何 | . |

没有找到任何身份证明。

[ðə; ði] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] " [iː] . [diː] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [rɪŋ] , [wɪtʃ] ['gɑːrdɪd] [ə; eɪ]

| The | linen | was | marked | " | E | . | D | , | " | and | the | mourning | ring | , | which | guarded | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亚麻布 | 曾是 | 标记 | " | E | . | D | , | " | 和 | 这 | 丧 | 戒指 | , | 哪个 | 守卫 | 一个 |

[pleɪn] [goʊld][wʌn] ,

| plain | gold | one | , |
|---|---|---|---|
| 清楚的 | 金子 | 一 | , |

亚麻布上标有"E. D."字样，丧服戒指上戴着一枚素金戒指。

[hæd; həd] ['mɪrli] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [ɪn] ['meməri] , [eɪtʃ] . [diː] . ,

| had | merely | the | words | , | " | In | memory | , | H | . | D | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅仅 | 这 | 字 | , | " | 在 | 记忆 | , | H | . | D | . | , |

只有几个字："在记忆中，HD，

- — . " [ðə; ði]['oʊnli] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kɑːr] - ['draɪvər] [bɪ'twiːn]

| 186 | — | . | " | The | only | further | evidence | was | that | of | a | public | car | - | driver | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | . | " | 这 | 仅有的 | 更远 | 证据 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 民众 | 车 | - | 司机 | 之间 |

[ˌkʌʃən'dɔːl] [ænd; ənd] [ˌbæli'kæsəl] ,

| Cushendall | and | Ballycastle | , |
|---|---|---|---|
| 库申达尔 | 和 | 巴利卡斯尔 | , |

186——。"唯一进一步的证据是一位往返于库申达尔和巴利卡斯尔之间的公共汽车司机的证词，

[huː] [dɪ'pəʊzd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [huː] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn]

| who | deposed | to | having | had | a | passenger | who | corresponded | to | the | description |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 被罢免 | 到 | 拥有 | 有 | 一个 | 乘客 | WHO | 对应 | 到 | 这 | 描述 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] .

| of | the | dead | woman | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 死的 | 女士 | . |

作证称，他车上有一名乘客，与死者的描述相符。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] .

| She | had | no | luggage | , | and | walked | away | when | the | car | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 行李 | , | 和 | 步行 | 离开 | 什么时候 | 这 | 车 | 停止 | . |

她没有行李，车停下后她就下车走了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [dɪ'siːst] [ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] .

| A | woman | was | also | found | who | had | given | deceased | a | night's | lodging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 曾是 | 还 | 成立 | WHO | 有 | 给定 | 死者 | 一个 | 夜晚 | 住宿 | . |

警方还发现了一名曾让死者在她家借宿一晚的女子。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['flaɪti] — [wʌz; wəz] ['restləs] [æt; ət]

| She | said | she | had | seemed | excited | and | somewhat | flighty | — | was | restless | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 她 | 有 | 似乎 | 兴奋的 | 和 | 有些 | 轻浮 | — | 曾是 | 不安 | 在 |

[naɪt] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ['ɜːrli] ,

| night | , | and | started | off | early | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | , | 和 | 开始 | 离开 | 早期的 | , |

她说她当时看起来很兴奋，有点轻浮——晚上睡不着觉，而且很早就出发了。

['hævɪŋ] [peɪd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['lɑ:dʒɪŋ] [ænd; ənd] ['brekfəst] .

| having | paid | a | shilling | for | her | lodging | and | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 有薪酬的 | 一个 | 先令 | 为了 | 她 | 住宿 | 和 | 早餐 | . |

她支付了一先令的住宿和早餐费用。

[ðɪs] [læst] ['wɪtnəs] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][baɪ] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [noʊ] [tʃeɪn] ,

| This | last | witness | added | to | the | confusion | by | saying | she | saw | no | chain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 证人 | 额外 | 到 | 这 | 困惑 | 经过 | 说 | 她 | 锯 | 不 | 链 | , |

最后一位证人更加令人困惑，她说她没有看到链子。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər]['lɑ:dʒər][hæd; həd][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] ,

| and | did | not | believe | her | lodger | had | a | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 相信 | 她 | 房客 | 有 | 一个 | 手表 | , |

她不相信她的房客有手表。

[sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [æskt] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['aʊər] ,

| since | she | had | several | times | asked | her | the | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 有 | 一些 | 时代 | 问 | 她 | 这 | 小时 | , |

因为她已经多次问过她时间了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'nɔɪd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ʌv; əv]

| and | had | annoyed | her | into | saying | she | ought | to | have | a | watch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 恼怒 | 她 | 进入 | 说 | 她 | 应该 | 到 | 有 | 一个 | 手表 | 的 |

[hɜ:r; hər] [oʊn] .

| her | own | . |
|---|---|---|
| 她 | 自己的 | . |

这让她恼火到说她应该拥有一块属于自己的手表。

[ðɪs] ['wɪtnəsɪz] " [ɪm'preʃ(ə)n] " [wʌz; wəz] [ðæt] [dɪ'si:st] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ,

| This | witness's | " | impression | " | was | that | deceased | had | replied | , | " | I | wish | I | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 证人的 | " | 印象 | " | 曾是 | 那 | 死者 | 有 | 回复 | , | " | 我 | 希望 | 我 | 有 | , |

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] .

| and | I | wouldn't | trouble | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不会 | 麻烦 | 你 | . |

这位证人的“印象”是，死者回答说：“我希望我那样做，那样我就不会麻烦你了。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ æsə'teind ] .

| " | This | was | absolutely | all | that | could | be | ascertained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 绝对地 | 全部 | 那 | 可以 | 是 | 已确定 | . |

“这就是我们所能确定的全部事实。”

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['berid] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['ku:pər] [smɪθ] , [ɪn]

| And | accordingly | the | dead | woman | was | buried | by | the | Rev | . | Cooper | Smith | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 这 | 死的 | 女士 | 曾是 | 埋葬 | 经过 | 这 | 牧师 | . | 库珀 | 史密斯 | , | 在 |

- ['greɪvjɑ:rd] ,

| Rossleigh | graveyard | , |
|---|---|---|
| - | 墓地 | , |

于是，库珀·史密斯牧师将这位死去的女子安葬在了罗斯利墓地。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld] ['hɛndrɪk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [wel] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] .

| which | she | had | told | Hendrick | she | had | known | well | in | her | childhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 讲述 | 亨德里克 | 她 | 有 | 已知 | 出色地 | 在 | 她 | 童年 | . |

她曾告诉亨德里克，她在童年时期就非常熟悉这个地方。

[ɔ:l][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [flɑ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:nərəl] ,

| All | the | neighbourhood | flocked | to | the | funeral | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 邻里 | 成群结队的 | 到 | 这 | 葬礼 | , |

整个社区的人都涌来参加葬礼。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['maɪk(ə)l] - [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [si:n] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

| and | even | Michael | McAravey | was | for | the | first | time | in | his | life | seen | inside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 迈克尔 | - | 曾是 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 他的 | 生活 | 已见 | 里面 | 这 |

[ dɔ:z ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] [tʃɜ:rtʃ] .

| doors | of | a | Protestant | church | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 的 | 一个 | 新教 | 教会 | . |

甚至连迈克尔·麦卡拉维生平第一次走进了新教教堂的大门。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [si:md] [mʌtʃ] [kʌt] [ʌp] , ['prɑ:bəbli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dauts] [kæst][ɑ:n][hɪz; ɪz]

| The | old | man | seemed | much | cut | up | , | probably | owing | to | the | doubts | cast | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 似乎 | 很多 | 切 | 向上 | , | 大概 | 欠款 | 到 | 这 | 疑虑 | 投掷 | 在 | 他的 |

['ɑ:nəsti] .

| honesty | . |
|---|---|
| 诚实 | . |

老人看起来很伤心，可能是因为人们对他诚实的品行产生了怀疑。

[soʊ][sæd][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['wɑ:ndərər] , [ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [ðə; ði] ['ɪntrəst]

| So | sad | was | the | fate | of | the | unknown | wanderer | , | and | so | great | the | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 伤心 | 曾是 | 这 | 命运 | 的 | 这 | 未知 | 流浪者 | , | 和 | 所以 | 伟大的 | 这 | 兴趣 |

[ɪk'saɪtɪd] ,

| excited | , |
|---|---|
| 兴奋的 | , |

这位无名流浪者的命运如此悲惨，也如此激起了人们极大的兴趣。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ɪ'vent] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

| that | it | was | determined | to | record | the | mysterious | event | in | a | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 决定 | 到 | 记录 | 这 | 神秘 | 事件 | 在 | 一个 | 简单的 |

['hedstoʊn] , [i'rektid] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

| headstone | , | erected | by | subscription | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 墓石 | , | 竖立 | 经过 | 订阅 | . |

人们决定用一块简单的墓碑来记录这件神秘事件，墓碑的建造费用由捐款承担。

[tu:; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv]['evribɑ:di; 'evribʌdi] , - ,

| To | the | surprise | of | everybody | , | McAravey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 惊喜 | 的 | 大家 | , | - | , |

令所有人惊讶的是，麦卡拉维

[hu:] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz] [ə'ferz] ,

| who | had | never | been | known | to | trouble | himself | about | any | one | else's | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | 到过 | 已知 | 到 | 麻烦 | 他自己 | 关于 | 任何 | 一 | 其他人的 | 事务 | , |

他向来从不关心别人的事，

[ɔ:r][tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] ['wɔ:rmli] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [səb'skraɪbd]

| or | to | give | away | a | shilling | , | took | the | matter | up | warmly | , | and | himself | subscribed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 给 | 离开 | 一个 | 先令 | , | 采取 | 这 | 事情 | 向上 | 热情地 | , | 和 | 他自己 | 已订阅 |

[ˌfɪf'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] ,

| fifteen | shillings | , |
|---|---|---|
| 十五 | 先令 | , |

或者捐出一先令，他对此热情响应，自己也捐出了十五先令。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [peɪd] [ɪn] [θri:] [ɪn'stɔ:lmənt] .

| which | he | paid | in | three | instalments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有薪酬的 | 在 | 三 | 分期付款 | . |

他分三期支付了款项。

[ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] [i'rektid] , ['berɪŋ] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : —

| The | stone | was | erected | , | bearing | this | inscription | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石头 | 曾是 | 竖立 | , | 轴承 | 这 | 题词 | : | — |

石碑竖立起来，上面刻着：——

" [ɪn] ['meməri]
**" In Memory**
" 在 记忆

谨以此纪念

" [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
**" OF MRS .**
" 的 太太 .

“夫人

[i:] . [di:] . ( [neɪm] [ˌʌn'noʊn] ) ,
**E . D . ( NAME UNKNOWN ) ,**
E . D . ( 姓名 未知 ) ,

ED（姓名不详），

[faʊnd] [draʊnd] [nɪr] [tɔ:r] [pɔɪnt]
**FOUND DROWNED NEAR TOR POINT**
成立 溺水 靠近 TOR 观点

在托尔角附近发现溺水身亡者

[ɑ:n][ðə; ði] 13th [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] , - — .
**On the 13th of March , 186 — .**
在 这 13th 的 行进 , - — .

186—年3月13日。

[ðɪs] [stoʊn] [ɪz] [i'rektid] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .
**This Stone is Erected by Subscription .**
这 石头 是 竖立 经过 订阅 .

此石碑系由捐款竖立。

['tʃæptər] [vi:] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

[ðə; ði] [ɪ'vents] ['nærˌeɪtid] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['læstɪŋ] [ɪ'fekts] [ɑ:n][moʊst][ʌv; əv]
**The events narrated in the last chapter were not without lasting effects on most of**
这 活动 旁白 在 这 最后的 章 是 不是 没有 持久 效果 在 最多 的
[ðə; ði] ['pɜ:sənz] [ɪ'mi:diətli] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ðem; ðəm] .
**the persons immediately concerned in them .**
这 人 立即地 担心的 在 他们 .

上一章叙述的事件对大多数直接相关人员产生了持久的影响。

['maɪk(ə)l] - [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:ltərd] [mæn] .
**Michael McAravey was an altered man .**
迈克尔 - 曾是 一个 已修改 男人 .

迈克尔·麦卡拉维判若两人。

[hɪz; ɪz] [praʊd] [rɪ'zɜ:rv] [si:md] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntu:] ['petʃələnt] [self] - [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .
**His proud reserve seemed changing into petulant self - vindication .**
他的 自豪的 预订 似乎 变化 进入 任性的 自己 - 平反 .

他原本骄傲的矜持似乎变成了任性的自我辩解。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] ['fʊli] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [men] [ʌv; əv][soʊ] - [kɔ:ld]
**He began to look fully his age , and , like many other men of so - called**
他 开始 到 看 完全 他的 年龄 , 和 , 喜欢 许多 其他 男人 的 所以 - 称为
['aɪərn] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,
**iron constitution ,**
铁 宪法 ,

他开始显露出他实际年龄的模样，而且，像许多其他所谓“铁血男儿”一样，

[wen] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [gɪv] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [kə'læpst] [æt; ət][wʌns] .

| when | his | strength | began | to | give | way | it | collapsed | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 力量 | 开始 | 到 | 给 | 方式 | 它 | 倒塌 | 在 | 一次 | . |

当他的力量开始衰竭时，它立刻倒塌了。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [kən'si:vd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['hɛndrɪk] .

| He | also | conceived | a | violent | antipathy | to | George | Hendrick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 构思 | 一个 | 暴力 | 反感 | 到 | 乔治 | 亨德里克 | . |

他对乔治·亨德里克也怀有强烈的敌意。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [klæs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ri'zju:md] ;

| The | children | were | forbidden | to | attend | the | class | , | which | had | now | been | resumed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 是 | 禁止 | 到 | 出席 | 这 | 班级 | , | 哪个 | 有 | 现在 | 到过 | 恢复 | ; |

孩子们被禁止参加课程，而现在课程已经恢复了；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [keɪm] [twaɪs] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəsli] ,

| and | although | they | came | twice | surreptitiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 他们 | 来了 | 两次 | 偷偷摸摸 | , |

虽然他们两次都是偷偷摸摸地来的，

['mɪstər] . ['hɛndrɪk] [wʌz; wəz][noʊ] ['su:nər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæn; ðən][hi:; hi] [felt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [tel]

| Mr | . | Hendrick | was | no | sooner | aware | of | this | than | he | felt | obliged | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 亨德里克 | 曾是 | 不 | 很快 | 意识到的 | 的 | 这 | 比 | 他 | 毛毡 | 有义务 | 到 | 告诉 |

[ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][fɜ:rst]['du:ti][wʌz; wəz] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðer; ðər] ['gɑ:dɪənz] .

| them | that | their | first | duty | was | obedience | to | their | guardians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 那 | 他们的 | 第一的 | 责任 | 曾是 | 服从 | 到 | 他们的 | 守护者 | . |

亨德里克先生一意识到这一点，就觉得有义务告诉他们，他们的首要职责是服从监护人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] ['pɑ:rtɪŋ] [bəuθ][fɔ:r; fər] ['ti:tʃər] [ænd; ənd]['pju:p(ə)lz] .

| It | was | a | hard | parting | both | for | teacher | and | pupils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 难的 | 离别 | 两个都 | 为了 | 老师 | 和 | 学生 | . |

对于老师和学生来说，离别都很艰难。

[ˌaɪ 'ti:][kɔ:st] [dʒɔ:rdʒ] ['hɛndrɪk] [noʊ] [slaɪt] ['efərt] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [hɪz; ɪz] [tu:] ['feɪvərɪt] [s'kɒləz] ,

| It | cost | George | Hendrick | no | slight | effort | to | dismiss | his | two | favourite | scholars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成本 | 乔治 | 亨德里克 | 不 | 轻微 | 努力 | 到 | 解雇 | 他的 | 二 | 最喜欢的 | 学者们 | , |

乔治·亨德里克费了不少力气才解雇了他最喜欢的两位学者。

[nɔ:r][kʊd; kəd][hi:; hi][æt; ət][wʌns] [si:] [hɪz; ɪz]['du:ti] [pleɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

| nor | could | he | at | once | see | his | duty | plain | in | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 他 | 在 | 一次 | 看 | 他的 | 责任 | 清楚的 | 在 | 这 | 事情 | . |

他也一时看不清自己在这件事上的职责。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

| As | for | the | children | they | were | broken | - | hearted | and | rebellious | ; | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 孩子们 | 他们 | 是 | 破碎的 | - | 心地 | 和 | 叛逆的 | ; | 但 | 这 |

['kwaɪət] ,

| quiet | , |
|---|---|
| 安静的 | , |

至于孩子们，他们心碎又叛逆；但安静的，

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frend] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ 'rekənsaild ][ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər]

| sympathetic | tenderness | of | their | friend | at | length | reconciled | them | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交感神经 | 压痛 | 的 | 他们的 | 朋友 | 在 | 长度 | 和解 | 他们 | 到 | 他们的 |

[lɑ:t] .

| lot | . |
|---|---|
| 很多 | . |

朋友的同情和温柔最终使他们接受了自己的命运。

[ɪk'sept] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , - [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [kən'sɪdərət] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən]

| Except | on | this | point | , | McAravey | was | far | more | considerate | with | the | children | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 这 | 观点 | , | - | 曾是 | 远的 | 更多的 | 周到 | 和 | 这 | 孩子们 | 比 |

['fɔːrmərli] .

| formerly | . |
|---|---|
| 以前 | . |

除了这一点之外，麦卡拉维对孩子们比以前体贴多了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['veri] [æz'mætɪk] ,

| He | was | now | a | good | deal | in | the | house | , | having | become | very | asthmatic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 现在 | 一个 | 好的 | 交易 | 在 | 这 | 房子 | , | 拥有 | 变得 | 非常 | 哮喘 | , |

他现在大部分时间都待在家里，因为他的哮喘病非常严重。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['ʃiːldɪd] ['elsi] [ænd; ənd]['dʒɪm][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [hɑːrʃ] [tʌŋ] .

| and | often | shielded | Elsie | and | Jim | from | Mrs | . | McAravey's | harsh | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 屏蔽 | 艾尔西 | 和 | 吉姆 | 从 | 太太 | . | - | 残酷的 | 舌头 | . |

并且经常保护艾尔西和吉姆免受麦卡拉维太太的恶言恶语。

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [wʌz; wəz][noʊ] [les] ['evɪdənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,

| The | effect | of | what | they | had | gone | through | was | no | less | evident | in | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 的 | 什么 | 他们 | 有 | 已消失 | 通过 | 曾是 | 不 | 较少的 | 明显 | 在 | 这 | 孩子们 | , |

他们所经历的一切对孩子们的影响同样显而易见。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrəntli] [ə'fektɪd] .

| though | they | were | very | differently | affected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 非常 | 不同 | 做作的 | . |

虽然他们受到的影响截然不同。

['dʒɪm] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ðɪ]['pænɪk][ʌv; əv] [ðæt] [mɑːrtʃ] [deɪ] .

| Jim | never | recovered | the | panic | of | that | March | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 绝不 | 恢复 | 这 | 恐慌 | 的 | 那 | 行进 | 天 | . |

吉姆始终没能从三月那一天的恐慌中恢复过来。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [ə'loʊn] ,

| Nothing | could | induce | him | to | go | near | the | shore | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 诱导 | 他 | 到 | 去 | 靠近 | 这 | 支撑 | 独自的 | , |

没有什么能让他独自一人靠近海岸。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ðɪ] [læd] .

| and | the | very | sight | of | the | sea | excited | the | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 视线 | 的 | 这 | 海 | 兴奋的 | 这 | 小伙子 | . |

看到大海，这孩子就兴奋不已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ] ['elsi] .

| It | was | otherwise | with | Elsie | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 否则 | 和 | 艾尔西 | . |

但艾尔西的情况却截然不同。

[ðæt] ['sɑːlətəri] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ded] [hæd; həd] ['səubəd] [hɜːr; hər] .

| That | solitary | interview | with | the | dead | had | sobered | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 孤 | 面试 | 和 | 这 | 死的 | 有 | 清醒 | 她 | . |

那次与死者的单独会面让她清醒了不少。

[ðə; ðɪ] [ded] ['wʊmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['seldəm] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θɔːts] .

| The | dead | woman's | face | was | seldom | absent | from | her | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | 女性的 | 脸 | 曾是 | 很少 | 缺席的 | 从 | 她 | 想法 | . |

她脑海中总是萦绕着死者的脸庞。

['elsi] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs]

| Elsie | had | grown | to | love | it | , | and | to | regard | it | as | something | mysterious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | 有 | 生长 | 到 | 爱 | 它 | , | 和 | 到 | 看待 | 它 | 作为 | 某物 | 神秘 |

[ænd; ənd][ˌsuːpər'hjuːmən] .

| and | superhuman | . |
|---|---|---|
| 和 | 超人类 | . |

艾尔西渐渐爱上了它，并把它视为某种神秘的、超乎常人的存在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [soʊ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ;

| She | had | never | before | seen | so | refined | and | beautiful | a | countenance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 前 | 已见 | 所以 | 精制 | 和 | 美丽的 | 一个 | 面容 | ; |

她从未见过如此精致美丽的容颜；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪdʒɪd]['æspekt][ʌv; əv] [deθ] [ðæt] ['kwaiətid][ænd; ənd]

| and | there | was | something | in | the | rigid | aspect | of | death | that | quieted | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 这 | 死板的 | 方面 | 的 | 死亡 | 那 | 安静 | 和 |

[ɔːd] ,

| awed | , |
|---|---|
| 敬畏 | , |

死亡的冷峻外表下，有一种令人平静和敬畏的特质。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['terɪfaɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| while | it | did | not | the | least | terrify | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 做过 | 不是 | 这 | 至少 | 恐惧 | 这 | 孩子 | . |

但这丝毫没有吓到孩子。

[æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪ'vent] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

| As | the | months | went | by | , | and | the | actual | event | began | to | fade | in | the | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 几个月 | 去 | 经过 | , | 和 | 这 | 实际的 | 事件 | 开始 | 到 | 褪色 | 在 | 这 | 距离 | , |

随着时间推移，那件事本身也渐渐淡出人们的视线。

[ðə; ði] [peɪl] [swiːt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [braʊn] [her] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

| the | pale | sweet | face | , | with | the | dripping | brown | hair | drawn | back | from | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍白 | 甜的 | 脸 | , | 和 | 这 | 滴落 | 棕色的 | 头发 | 绘制 | 后退 | 从 | 它 | , |

她苍白甜美的脸庞，棕色的湿发向后梳起。

[bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl][fɔːr; fər] [ˌvenə'reɪʃn] [ænd; ənd] [lʌv] .

| became | more | and | more | of | an | ideal | for | veneration | and | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 的 | 一个 | 理想的 | 为了 | 崇敬 | 和 | 爱 | . |

逐渐成为人们崇敬和爱戴的理想对象。

[ðʌs] , [waɪl] ['dʒɪm][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [pæs] [nɪr] [ðə; ði]['sændi] [koʊv] [ə'loʊn] ,

| Thus | , | while | Jim | could | never | be | induced | to | pass | near | the | sandy | cove | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 尽管 | 吉姆 | 可以 | 绝不 | 是 | 诱导 | 到 | 经过 | 靠近 | 这 | 沙 | 海湾 | 独自的 | , |

因此，吉姆永远不可能独自一人经过那片沙质海湾附近。

['elsi] ['siːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æktʃuəl] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Elsie | ceased | to | have | any | special | association | with | the | actual | scene | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | 停止 | 到 | 有 | 任何 | 特别的 | 协会 | 和 | 这 | 实际的 | 场景 | 的 | 这 |

[ə'kɜːrəns] .

| occurrence | . |
|---|---|
| 发生 | . |

艾尔西与事发地点之间不再有任何特殊联系。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər]['moʊmənts][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr] [ hiːdlisnis ] [ʃiː; ʃi]['evər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði]

| But | in | her | moments | of | passion | or | heedlessness | she | ever | saw | before | her | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 她 | 时刻 | 的 | 热情 | 或者 | 粗心大意 | 她 | 曾经 | 锯 | 前 | 她 | 这 |

[ded] [feɪs] — [kaɪnd] ,

| dead | face | — | kind | , |
|---|---|---|---|---|
| 死的 | 脸 | — | 种类 | , |

但在她激情澎湃或粗心大意的时候，她总会在眼前看到那张死气沉沉的脸——善良的，

[bʌt; bət][soʊ][kɑːm][ænd; ənd][fɜːrm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'prest] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər][moʊst] [ɪm'petʃuəs]
**but** **so** **calm** **and** **firm** **,** **that** **it** **repressed** **in** **an** **instant** **her** **most** **impetuous**
但 所以 冷静的 和 公司 , 那 它 压抑 在 一个 立即的 她 最多 浮躁
['aʊtˌbɜːsts] .
**outbursts** **.**
爆发 .

但他却如此冷静坚定，瞬间压制住了她最冲动的情绪爆发。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtəm] [druː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] ['maɪk(ə)l] - [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
**As** **the** **autumn** **drew** **on** **it** **became** **evident** **that** **Michael** **McAravey** **was** **dying** **.**
作为 这 秋天 画 在 它 成为 明显 那 迈克尔 - 曾是 垂死 .

随着秋季的深入，迈克尔·麦卡拉维的病情恶化，显然已经接近尾声。

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,
**That** **he** **knew** **it** **himself** **was** **gathered** **from** **the** **fact** **that** **more** **than** **once** **,**
那 他 知道 它 他自己 曾是 聚集 从 这 事实 那 更多的 比 一次 ,
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ,
**during** **the** **summer** **,**
期间 这 夏天 ,

他自己也知道这件事，这一点可以从以下事实推断出来：在夏天，他不止一次地.....

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] [ˌbæli'kæsəl] [tuː; tə] [ə'tend] [mæs] .
**he** **had** **walked** **over** **to** **Ballycastle** **to** **attend** **Mass** **.**
他 有 步行 超过 到 巴利卡斯尔 到 出席 大量的 .

他步行前往巴利卡斯尔参加弥撒。

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz][maɪnd] ,
**There** **seemed** **a** **weight** **on** **the** **old** **man's** **mind** **,**
那里 似乎 一个 重量 在 这 老的 男人的 头脑 ,

老人似乎心事重重。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][ɔːr] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] .
**which** **he** **was** **unable** **or** **unwilling** **to** **shake** **off** **.**
哪个 他 曾是 无法 或者 不情愿 到 摇 离开 .

他无法或不愿摆脱这种影响。

- ['lɪsbɪθ] , [huː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] [frʌm; frəm] " [ruː'mætɪks] ,
**'** **Lisbeth** **,** **who** **for** **years** **had** **suffered** **severely** **from** **"** **rheumatics** **,**
- 莉丝贝丝 , WHO 为了 年 有 遭受 严重 从 " 风湿症 ,

莉丝贝丝多年来一直饱受风湿病的折磨，

" [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] " [oʊld]
**"** **and** **who** **had** **made** **up** **her** **mind** **that** **she** **was** **to** **die** **before** **the** **"** **old**
" 和 WHO 有 制成 向上 她 头脑 那 她 曾是 到 死 前 这 " 老的
[mæn] ,
**man** **,**
男人 ,

她已经下定决心要在“老人”之前死去，

" [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [nɜːrs] .
**"** **was** **but** **an** **indifferent** **nurse** **.**
" 曾是 但 一个 冷漠 护士 .

只不过是个冷漠的护士。

['elsi] , [haʊ'evər] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] .
**Elsie** **,** **however** **,** **more** **than** **took** **her** **place** **.**
艾尔西 , 然而 , 更多的 比 采取 她 地方 .

然而，艾尔西不仅取代了她的位置，而且表现得更好。

['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
**Michael** **had** **become** **much** **attached** **to** **the** **child** **,**
迈克尔 有 变得 很多 随附的 到 这 孩子 ,

迈克尔对这个孩子产生了很深的感情。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['deɪli] [gruː] ['wikər] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

| and | as | he | daily | grew | weaker | he | came | to | look | to | her | for | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 日常的 | 生长 | 较弱 | 他 | 来了 | 到 | 看 | 到 | 她 | 为了 | 一切 | . |

随着他身体一天天衰弱下去，他事事都依赖她。

" [jiː; jɪ] - [ɑːr][ə; eɪ] [breɪv] [wiː] [læs] , ['elsi] , " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

| " | Ye | ' | r | a | brave | wee | lass | , | Elsie | , | " | he | used | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | - | r | 一个 | 勇敢的 | 哇 | 小姐 | , | 艾尔西 | , | " | 他 | 用过的 | 到 | 说 | , |

“你真是个勇敢的小姑娘，艾尔西，”他过去常这样说。

" [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [aɪ] - ['viː][nɑːt] [bɪn] ['oʊvər][kaɪnd][tuː; tə][jiː; jɪ] ,

| " | and | I | doubt | I | ' | ve | not | been | over | kind | to | ye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 怀疑 | 我 | - | ve | 不是 | 到过 | 超过 | 种类 | 到 | 是的 | , |

“而且我怀疑我是否对你太仁慈了，

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][duː] [wɪ'ðaʊt] [jiː; jɪ] [naʊ] .

| but | I | can't | do | without | ye | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 做 | 没有 | 是的 | 现在 | . |

但我现在离不开你。

" [wʌn] ['gluːmi] [sep'tembər] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ðə; ðɪ] ['blʌstərɪŋ] ['waɪndz][wɜːr; wər] [ə'gen] ['selibreitɪŋ]

| " | One | gloomy | September | afternoon | , | when | the | blustering | winds | were | again | celebrating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 阴沉 | 九月 | 下午 | , | 什么时候 | 这 | 虚张声势 | 风 | 是 | 再次 | 庆祝 |

[ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ekwɪnɑːksˌ'iːkwɪnɑːks] ,

| the | return | of | the | equinox | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 返回 | 的 | 这 | 春分 | , |

“在一个阴沉的九月午后，凛冽的寒风再次庆祝着秋分的到来，

['maɪk(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] ['hevɪli] [ɔːl] [deɪ] ,

| Michael | , | who | had | been | sleeping | heavily | all | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈克尔 | , | WHO | 有 | 到过 | 睡眠 | 重度 | 全部 | 天 | , |

迈克尔一整天都在沉睡，

['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ][æn; ən] ['iːgər] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

| suddenly | started | up | and | astonished | his | wife | by | an | eager | request | that | she | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 开始 | 向上 | 和 | 惊讶 | 他的 | 妻子 | 经过 | 一个 | 渴望的 | 要求 | 那 | 她 | 会 |

[send][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ['hɛndrɪk] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] .

| send | at | once | for | George | Hendrick | and | Father | Donnelly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 在 | 一次 | 为了 | 乔治 | 亨德里克 | 和 | 父亲 | 唐纳利 | . |

突然，他开口请求妻子立刻派人去请乔治·亨德里克和唐纳利神父，这让妻子大吃一惊。

" [aɪ] [daʊt] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['reɪvɪŋ] , [maɪk] , [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] .

| " | I | doubt | you | ' | re | raving | , | Mike | , | to | send | for | such | a | pair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怀疑 | 你 | - | 关于 | 狂言 | , | 麦克风 | , | 到 | 发送 | 为了 | 这样的 | 一个 | 一对 | . |

“迈克，我怀疑你是不是迫不及待地想订购这样一双鞋。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ] ['iːðər] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [bəuθ] ?

| What | do | you | want | with | either | , | not | to | say | both | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 想 | 和 | 任何一个 | , | 不是 | 到 | 说 | 两个都 | ? |

你想要其中任何一个，或者说两个都要，分别是什么?

[naɪs] ['kʌmpəni] [ðeɪ] - [diː][biː; bi][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

| Nice | company | they | ' | d | be | for | each | other | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 公司 | 他们 | - | d | 是 | 为了 | 每个 | 其他 | . | " |

他们俩会是很好的伴侣。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðem; ðəm][bəuθ] , " [kraɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| " | I | tell | you | I'm | dying | , | and | I | must | see | them | both | , | " | cried | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 我是 | 垂死 | , | 和 | 我 | 必须 | 看 | 他们 | 两个都 | , | " | 哭 | 她 | 丈夫 | , |

“我告诉你，我要死了，我必须见他们两个最后一面，”她丈夫喊道。

['raɪzɪŋ] , [gɔːnt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [ɪn][ðə; ðiˌ][bed] .

| rising | , | gaunt | and | excited | , | in | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | , | 瘦削 | 和 | 兴奋的 | , | 在 | 这 | 床 | . |

他从床上起身，面容憔悴，却又兴奋不已。

" [aɪ] [seɪ] , ['elsi] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðɪs] [ɪz] ['wenzdeɪ] ;

| " | I | say | , | Elsie | , | " | he | continued | , | " | this | is | Wednesday | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 艾尔西 | , | " | 他 | 持续 | , | " | 这 | 是 | 周三 | ; |

“我说，艾尔西，”他继续说道，“今天是星期三；

[rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd]['mɪstər] . ['hɛndrɪk] ['eniwer] [ə'baʊt] .

| run | down | and | see | can | you | find | Mr | . | Hendrick | anywhere | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 向下 | 和 | 看 | 能 | 你 | 寻找 | 先生 | . | 亨德里克 | 任何地方 | 关于 | . |

赶紧下去看看能不能找到亨德里克先生。

" ['elsi] [dɪ'pɑːrtɪd] [æt; ət][wʌns] , [waɪl] - ['lɪsbɪθ] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] , ['mʌtərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

| " | Elsie | departed | at | once | , | while | ' | Lisbeth | tried | to | soothe | the | invalid | , | muttering | all | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾尔西 | 已离开 | 在 | 一次 | , | 尽管 | - | 莉丝贝丝 | 尝试 | 到 | 舒缓 | 这 | 无效的 | , | 喃喃自语 | 全部 | 这 | 时间 | , |

“艾尔西立刻离开了，而莉丝贝丝则一边喃喃自语，一边试图安抚病人。”

[haʊ'evər] , [hɜːr; hər][skɔːrn][ʌv; əv] " ['riːdɚz] " [ænd; ənd]['heɪtrɪd][ʌv; əv] " ['peipiʃ] [priːsts] .

| however | , | her | scorn | of | " | Readers | " | and | hatred | of | " | Papish | priests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 轻蔑 | 的 | " | 读者 | " | 和 | 仇恨 | 的 | " | 教皇 | 神父 | . |

然而，她对“读者”的蔑视和对“天主教神父”的憎恨。

" [dʒɔːrdʒ] ['hɛndrɪk] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [faʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [oʊld]['mænz][saɪd] ,

| " | George | Hendrick | was | easily | found | , | and | in | a | few | minutes | was | sitting | by | the | old | man's | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 亨德里克 | 曾是 | 容易地 | 成立 | , | 和 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 曾是 | 坐着 | 经过 | 这 | 老的 | 男人的 | 边 | , |

“乔治·亨德里克很快就被找到了，几分钟后就坐在了老人身边。”

['suːðɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] , ['kaɪndli][wɜːrdz] ,

| soothing | him | with | simple | , | kindly | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒缓 | 他 | 和 | 简单的 | , | 亲切地 | 字 | , |

用简单、温柔的话语安抚他，

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['oʊpənɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] .

| and | waiting | for | an | opening | through | which | to | approach | the | inner | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 为了 | 一个 | 开幕 | 通过 | 哪个 | 到 | 方法 | 这 | 内 | 男人 | . |

等待一个机会去接近内心世界。

" [aɪ] - ['viː][nɑːt] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [fer] , [maɪ][mɒn] ,

| " | I | ' | ve | not | treated | you | fair | , | my | mon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | - | ve | 不是 | 治疗 | 你 | 公平的 | , | 我的 | 星期一 | , |

“我没有公平对待你，我的母亲，

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['telɪn] - [juː; jʊ][soʊ] .

| and | I | didn't | wish | to | die | without | tellin | ' | you | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 没有 | 希望 | 到 | 死 | 没有 | 告诉 | - | 你 | 所以 | . |

我不想在没告诉你的情况下死去。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] - [es][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [aɪ] - ['viː] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - [lɔːŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] ,

| Besides | , | there | ' | s | a | thing | or | two | I | ' | ve | been | thinkin | ' | long | to | speak | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 那里 | - | s | 一个 | 事物 | 或者 | 二 | 我 | - | ve | 到过 | 思考 | - | 长的 | 到 | 说话 | 关于 | , |

此外，还有一两件事我一直想跟大家说说。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['taɪmz] [kʌm] .

| and | now | the | time's | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 时间 | 来 | . |

现在时机已到。

[aɪ] - ['viː] [sent] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] . "

| I | ' | ve | sent | for | Father | Donnelly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | ve | 发送 | 为了 | 父亲 | 唐纳利 | . | " |

我已经派人去请唐纳利神父了。

" [its] [fɑːr][tuː; tə] [send] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] , [maɪk] ;

| " | It's | far | to | send | and | long | to | wait | , | Mike | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 远的 | 到 | 发送 | 和 | 长的 | 到 | 等待 | , | 麦克风 | ; |

“迈克，寄送路途遥远，等待时间也很长；

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][duː][æz; əz] [wel] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['riːdər] .

| do | you | not | think | we | can | do | as | well | without | him | ? | " | asked | the | reader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 思考 | 我们 | 能 | 做 | 作为 | 出色地 | 没有 | 他 | ? | " | 问 | 这 | 读者 | . |

“你不认为没有他我们也能做得很好吗？”读者问道。

" [aɪv] [nɑːt] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| " | I've | not | sent | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 不是 | 发送 | 为了 | 他 | , |

“我没有派人去接他。”

[ænd; ənd][jiː; jɪ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] - [əl][hæv; həv] [nʌn] [oʊ] - [jʊr; jər] ['peipiʃ] [priːsts] - - [ə'baʊt]

| and | ye | may | be | sure | I | ' | ll | have | none | o | ' | your | Papish | priests | coomin | ' | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是的 | 可能 | 是 | 当然 | 我 | - | 二 | 有 | 没有任何 | o | - | 你的 | 教皇 | 神父 | - | - | 关于 |

[ðə; ði] [haʊs] ,

| the | house | , |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | , |

你们可以放心，我绝不会让你们的天主教神父们进到我家来。

['liːstweɪz] [waɪlz] [aɪ] - [em][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . - .

| leastways | whiles | I | ' | m | in | it | , | " | interrupted | Mrs | . | McAravey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | 当 | 我 | - | 米 | 在 | 它 | , | " | 中断 | 太太 | . | - | . |

“至少在我参与其中的时候是这样，”麦卡拉维太太打断道。

" [ðen] [juː; jʊ] - [diː] ['betər] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;

| " | Then | you | ' | d | better | get | out | of | it | , | " | said | the | old | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | - | d | 更好的 | 得到 | 出去 | 的 | 它 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | ; |

“那你最好赶紧离开，”老人说；

" [aɪ] ['nevər] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['ræntərz] [ænd; ənd]['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] ,

| " | I | never | interfered | with | you | and | your | Ranters | and | Covenanters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 干扰 | 和 | 你 | 和 | 你的 | 咆哮者 | 和 | 盟约派 | , |

“我从未干涉过你和你的狂热信徒和盟约者们，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] .

| and | I | don't | mean | to | be | interfered | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 意思是 | 到 | 是 | 干扰 | 和 | . |

我不想被人干涉。

[aɪ] [tel] [jiː; jɪ] , [dʒɔːrdʒ] ['hɛndrɪk] , [aɪl] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] - [em] —

| I | tell | ye | , | George | Hendrick | , | I'll | die | in | the | Church | of | my | fathers | , | even | if | I | ' | m | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 是的 | , | 乔治 | 亨德里克 | , | 患病的 | 死 | 在 | 这 | 教会 | 的 | 我的 | 父亲们 | , | 甚至 | 如果 | 我 | - | 米 | — |

— "

| — | " |
|---|---|
| 一 | " |

我告诉你，乔治·亨德里克，即使我——”

" [hʌʃ] ! " [kraɪd] ['hɛndrɪk] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd]['mænz] [maʊθ] ;

| " | Hush | ! | " | cried | Hendrick | , | putting | his | hand | to | the | excited | man's | mouth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | ! | " | 哭 | 亨德里克 | , | 推杆 | 他的 | 手 | 到 | 这 | 兴奋的 | 男人的 | 嘴 | ; |

“嘘！”亨德里克喊道，把手放在了激动的男人的嘴上；

" [wiː; wi] - [əl][send][fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

| " | we | ' | ll | send | for | the | priest | if | you | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | - | 二 | 发送 | 为了 | 这 | 牧师 | 如果 | 你 | 希望 | . |

“如果您愿意，我们会请神父来。”

[gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][stænd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

| God | forbid | that | I | should | stand | between | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 禁止 | 那 | 我 | 应该 | 站立 | 之间 | 你 | . |

愿上帝保佑我永远不会介入你们之间。

[jʌŋ] ['dʒɪm] [mə'kɔli] [ɪz]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] [ˌbæli'kæsəl] ,

| Young | Jim | McAuley | is | going | over | to | Ballycastle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 吉姆 | 麦考利 | 是 | 去 | 超过 | 到 | 巴利卡斯尔 | , |

年轻的吉姆·麦考利要去巴利卡斯尔了。

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪf] ['elsi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] ;

| and | will | take | a | message | if | Elsie | gives | it | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 拿 | 一个 | 信息 | 如果 | 艾尔西 | 给予 | 它 | 他 | ; |

如果艾尔西把信息交给他，他会记下。

[bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz][æt; ət] [liːst] ,

| but | he | can't | be | here | for | three | or | four | hours | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不能 | 是 | 这里 | 为了 | 三 | 或者 | 四 | 小时 | 在 | 至少 | , |

但他至少不能在这里待三四个小时。

[soʊ][let][ˌjuː 'es][biː; bi]['kwaɪət][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [naʊ] .

| so | let | us | be | quiet | a | wee | bit | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 让 | 我们 | 是 | 安静的 | 一个 | 哇 | 少量 | 现在 | . |

那么，我们现在就安静一会儿吧。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [maɪk] ;

| You | said | you | wanted | to | see | me | , | Mike | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 你 | 通缉 | 到 | 看 | 我 | , | 麦克风 | ; |

你说你想见我，迈克；

[ænd; ənd][pər'hæps] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [juː; jʊ] - [diː][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd]

| and | perhaps | while | we | are | waiting | you | ' | d | like | to | hear | the | message | of | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 尽管 | 我们 | 是 | 等待 | 你 | - | d | 喜欢 | 到 | 听到 | 这 | 信息 | 的 | 上帝 |

[aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊk] — [juː; jʊ] ['niːdnt] [weɪt][tuː; tə][send][tuː; tə] [ˌbæli'kæsəl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

| out | of | His | own | book | — | you | needn't | wait | to | send | to | Ballycastle | for | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 他的 | 自己的 | 书 | — | 你 | 不必 | 等待 | 到 | 发送 | 到 | 巴利卡斯尔 | 为了 | 它 | . | " |

或许在我们等待期间，您想聆听上帝亲自启示的话语——您不必等到寄信到巴利卡斯尔去索取。

" [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] , " [rɪ'spɔndɪd] - , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,

| " | You | may | read | a | bit | if | ye | like | , | " | responded | McAravey | , | leaning | back | on | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 读 | 一个 | 少量 | 如果 | 是的 | 喜欢 | , | " | 回应 | - | , | 倾斜 | 后退 | 在 | 这 | 床 | , |

“如果你愿意，可以读一会儿，”麦卡拉维说着，向后靠在床上。

[kwaɪt]['sætɪsfaɪd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [bɪn] [sent][fɔːr; fər] ; " ['oʊnli][noʊ]['kɑːntrəvɜːrsi] ;

| quite | satisfied | now | that | the | priest | had | been | sent | for | ; | " | only | no | controversy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 使满意 | 现在 | 那 | 这 | 牧师 | 有 | 到过 | 发送 | 为了 | ; | " | 仅有的 | 不 | 争议 | ; |

现在神父已被请来，他很满意；“只是没有争议；

[its] [nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['daɪɪn] - [mæn] — [ɔːr][fɔːr; fər] ['eni] [mæn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [oʊ] - [ðæt] . "

| it's | not | fit | for | a | dyin | ' | man | — | or | for | any | man | , | for | the | matter | o | ' | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 合身 | 为了 | 一个 | 垂死 | - | 男人 | — | 或者 | 为了 | 任何 | 男人 | , | 为了 | 这 | 事情 | o | - | 那 | . | " |

这不适合一个垂死之人——事实上，也不适合任何人。

" [noʊ] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] ! " [sed] ['hɛndrɪk] , ['smaɪlɪŋ] ; " [wel] , [wɪl] [ðɪs] [su:t] [ju:; jʊ] ? -

| " | No | controversy | ! | " | said | Hendrick | , | smiling | ; | " | well | , | will | this | suit | you | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 争议 | ! | " | 说 | 亨德里克 | , | 微笑 | ; | " | 出色地 | , | 将要 | 这 | 套装 | 你 | ? | - |

“没问题！”亨德里克笑着说，“那么，你觉得这样可以吗？”

[wɪ'ðaʊt] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['gɑ:dlinəs] .

| Without | controversy | great | is | the | mystery | of | godliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 争议 | 伟大的 | 是 | 这 | 神秘 | 的 | 敬虔 | . |

毫无疑问，敬虔的奥秘是伟大的。

[gɑ:d][wʌz; wəz] ['mænɪfest] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪt] , [si:n] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [pri:tʃt] ['ʌntə¸'ʌntu][ðə; ði][ 'dʒentailz ] ,

| God | was | manifest | in | the | flesh | , | justified | in | the | spirit | , | seen | of | angels | , | preached | unto | the | Gentiles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 曾是 | 显现 | 在 | 这 | 肉 | , | 合理的 | 在 | 这 | 精神 | , | 已见 | 的 | 天使 | , | 布道 | 到 | 这 | 外邦人 | , |

神以肉身显现，在圣灵里称义，被天使看见，被传扬到外邦人那里。

[bi'li:vd] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , [rɪ'si:vd] [ʌp] ['ɪntu:] ['glɔ:ri] . -

| believed | on | in | the | world | , | received | up | into | glory | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 在 | 在 | 这 | 世界 | , | 已收到 | 向上 | 进入 | 荣耀 | . | - |

世人所信奉的，被接升天得荣耀的。

[du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] , [maɪk] ? "

| Do | you | believe | that | , | Mike | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 相信 | 那 | , | 麦克风 | ? | " |

你相信吗，迈克?

" [aɪ] , [aɪ] ; [ɪts] ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɑ:n] , " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [di:p] , ['sɑ:ləm] [vɔɪs] .

| " | Aye | , | aye | ; | it's | wonderful | to | think | on | , | " | murmured | the | dying | man | , | in | his | deep | , | solemn | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | ; | 它是 | 精彩的 | 到 | 思考 | 在 | , | " | 低声说道 | 这 | 垂死 | 男人 | , | 在 | 他的 | 深的 | , | 庄严 | 嗓音 | . |

“是啊，是啊；想想真好，”垂死之人用他低沉、庄严的声音喃喃说道。

" [aɪ] [daʊt] [aɪ] - ['vi:] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt][hɑ:rd] ['sʌmtaɪmz] ,

| " | I | doubt | I | ' | ve | been | a | bit | hard | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怀疑 | 我 | - | ve | 到过 | 一个 | 少量 | 难的 | 有时 | , |

“我怀疑我有时候是不是有点太严厉了。”

[bʌt; bət][aɪ] - ['vi:] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [peɪd] [maɪ] [weɪ] .

| but | I | ' | ve | always | been | honest | and | paid | my | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | - | ve | 总是 | 到过 | 诚实的 | 和 | 有薪酬的 | 我的 | 方式 | . |

但我一直诚实守信，靠自己的努力挣钱。

" [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [ji:; ji] [meɪ] [goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ri:dɪn] - ; [aɪ] - [em][noʊ] [weɪz] ['predʒədɪst] .

| " | Then | after | a | pause | , | " | Ye | may | go | on | with | your | readin | ' | ; | I | ' | m | no | ways | prejudiced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 后 | 一个 | 暂停 | , | " | 叶 | 可能 | 去 | 在 | 和 | 你的 | 阅读 | - | ; | 我 | - | 米 | 不 | 方式 | 有偏见的 | . |

“然后停顿了一下，‘你们可以继续读了；我一点也不偏袒你们。’”

[aɪ] [θɪŋk] - [ænd; ənd] ['kæθlɪk] [ɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] . "

| I | think | Prodestan | and | Catholic | is | pretty | much | alike | with | God | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | - | 和 | 天主教 | 是 | 漂亮的 | 很多 | 同样 | 和 | 上帝 | . | " |

我认为新教徒和天主教徒在上帝面前其实很相似。

" [aɪ] , [maɪk] , [ə'laɪk] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] - [ɔ:l] [hæv; həv] [sind] [ænd; ənd] [kʌm] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɔ:ri]
" Aye , Mike , alike in this , that ' all have sinned and come short of the glory
" 是的 , 麦克风 , 同样 在 这 , 那 - 全部 有 罪过 和 来 短的 的 这 荣耀
[ʌv; əv] [gɑ:d] . -
of God . '
的 上帝 . -

“是的，迈克，在这一点上也是如此，‘世人都犯了罪，亏缺了神的荣耀。’”

[nʌn] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [kæn; kən] [stænd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] [wʌt]
None of us can stand before Him as we are ; but remember what
没有任何 的 我们 能 站立 前 他 作为 我们 是 ; 但 记住 什么
[pɔ:l] [sez] [ə'gen] ,
Paul says again ,
保罗 说道 再次 ,

我们谁都无法以现在的样子站在祂面前；但请记住保罗再次说过的话：

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [noʊ] [dɪs'pju:tɪŋ] [ə'baʊt] , - [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [tru:] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ɔ:l]
there could be no disputing about , ' This is a true saying and worthy of all
那里 可以 是 不 争议 关于 , - 这 是 一个 真的 说 和 值得 的 全部
[ˌæksep'teɪʃn] ,
acceptation ,
接受 ,

这一点毋庸置疑，“这是一句真理，值得所有人接受。”

[ðæt] [kraɪst] ['dʒi:zəs] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [seɪv] ['sɪnərz] . - "
that Christ Jesus came into the world to save sinners . ' "
那 基督 耶稣 来了 进入 这 世界 到 节省 罪人 . - "

基督耶稣来到世上是为了拯救罪人。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] , " [sed] - ; " [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] - [di:] [laɪk] [tu:; tə] [sli:p] [ə; eɪ] [bɪt] ;
" I believe that , " said McAravey ; " but now I ' d like to sleep a bit ;
" 我 相信 那 , " 说 - ; " 但 现在 我 - d 喜欢 到 睡觉 一个 少量 ;

“我相信这一点，”麦卡拉维说；“但我现在想睡一会儿；

['oʊnli] [dəunt] [goʊ] [ə'weɪ] , [fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði] [pri:st] [dəunt] [kʌm] [ɪn] [taɪm] , [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [tu:; tə]
only don't go away , for if the priest don't come in time , I must confess to
仅有的 不 去 离开 , 为了 如果 这 牧师 不 来 在 时间 , 我 必须 承认 到
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

只是别走，因为如果神父没能及时赶到，我就必须向你忏悔。

[dʒɔ:rdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ji:; ji] [wəʊnt] ['ɑ:bdʒekt] [tu:; tə] [hɪr] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:] [ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Ye won't object to hear me and give me absolution , will you ?
叶 惯于 目的 到 听到 我 和 给 我 赦免 , 将要 你 ?

你们不会反对听我倾诉并赦免我吧?

" [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [smaɪl] .
" he added with an effort to smile .
" 他 额外 和 一个 努力 到 微笑 .

他努力挤出一个笑容，补充道。

" [aɪ][wəʊnt] [liːv] [juː; jʊ] , [maɪk] , [ænd; ənd] [aɪl] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd]

| " | I | won't | leave | you | , | Mike | , | and | I'll | hear | what | you | have | to | say | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 离开 | 你 | , | 麦克风 | , | 和 | 患病的 | 听到 | 什么 | 你 | 有 | 到 | 说 | ; | 和 |

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] ,

| as | for | absolution | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 赦免 | , |

“我不会离开你，迈克，我会听听你的话；至于赦免，

[aɪ] - [əl][traɪ][tuː; tə] [pɔɪnt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [æbˈzɑl.və˞] — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈædvəkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| I | ' | ll | try | to | point | you | to | the | great | Absolver | — | our | Advocate | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 二 | 尝试 | 到 | 观点 | 你 | 到 | 这 | 伟大的 | 赦免者 | — | 我们的 | 提倡 | 和 | 这 |

[ˈfɑːðər] — [huː] [ɪz][ðə; ði] [prəˌpɪʃiˈeɪʃn] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][sɪnz] .

| Father | — | who | is | the | propitiation | for | our | sins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | — | WHO | 是 | 这 | 安抚 | 为了 | 我们的 | 罪孽 | . |

我会努力引导你们认识那位伟大的赦罪者——我们在天父面前的辩护者——祂为我们的罪作了挽回祭。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][ten][ əˈklɔk, əu- ] [wen] [ˈfɑːðər] [ˈdɑːnəli, ˈdɑːnɛli] [əˈraɪvd] .

| " | It | was | after | ten | o'clock | when | Father | Donnelly | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 后 | 十 | 点钟 | 什么时候 | 父亲 | 唐纳利 | 到达的 | . |

“唐纳利神父到达时已经过了十点钟。”

[ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈpraɪvət] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˈhɛndrɪk] [wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [tuː; tə]

| After | a | short | private | interview | with | the | patient | , | Hendrick | was | summoned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 短的 | 私人的 | 面试 | 和 | 这 | 病人 | , | 亨德里克 | 曾是 | 被召唤 | 到 |

[ðə; ði] [ruːm] .

| the | room | . |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

与病人进行了一次简短的单独谈话后，亨德里克被叫到了房间。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [wɪtʃ] , [baɪ][jʊr; jər] [liːv] ,

| " | There | is | a | part | of | my | confession | , | " | said | the | old | man | , | " | which | , | by | your | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 我的 | 忏悔 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | , | " | 哪个 | , | 经过 | 你的 | 离开 | , |

[ˈfɑːðər] ,

| father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

“我忏悔的内容中有一部分，”老人说，“如果可以的话，父亲，我想把它说出来。”

[aɪ] - [diː] [laɪk] [maɪ] [frend] [tuː; tə] [hɪr] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [seɪv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði]

| I | ' | d | like | my | friend | to | hear | — | it | will | save | us | the | time | of | going | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | d | 喜欢 | 我的 | 朋友 | 到 | 听到 | — | 它 | 将要 | 节省 | 我们 | 这 | 时间 | 的 | 去 | 超过 | 这 |

[seɪm] [bɪt] [twaɪs] .

| same | bit | twice | . |
|---|---|---|---|
| 相同的 | 少量 | 两次 | . |

我想让我的朋友听到——这样可以节省我们重复讲同样内容两次的时间。

" [ðə; ði] [priːst] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ˈsaɪləntli] , [nɑːt] , [haʊˈevər] ,

| " | The | priest | nodded | silently | , | not | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧师 | 点头 | 默默 | , | 不是 | , | 然而 | , |

牧师默默地点了点头，然而，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [laɪt] [toʊn][ɪn] [wɪtʃ] - [spoʊk] .

| looking | very | pleased | at | the | somewhat | light | tone | in | which | McAravey | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 非常 | 高兴 | 在 | 这 | 有些 | 光 | 语气 | 在 | 哪个 | - | 辐 | . |

麦卡拉维说话的语气比较轻松，他看起来非常高兴。

" [its] [əˈbaʊt][ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] ,

| " | It's | about | the | two | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 关于 | 这 | 二 | 孩子们 | , |

“故事是关于这两个孩子的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][sændz][læst] [sprɪŋ] .

| and | the | poor | creature | that | was | found | by | them | on | the | sands | last | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 生物 | 那 | 曾是 | 成立 | 经过 | 他们 | 在 | 这 | 沙子 | 最后的 | 春天 | . |

还有去年春天他们在沙滩上发现的那只可怜的小动物。

[its] [bɪn] ['hevi] [ɑːn][maɪ][maɪnd] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] ,

| It's | been | heavy | on | my | mind | this | long | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 到过 | 重的 | 在 | 我的 | 头脑 | 这 | 长的 | 时间 | , |

这件事一直让我很在意。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] .

| and | I | can't | go | out | of | the | world | without | explaining | all | I | know | about | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 世界 | 没有 | 解释 | 全部 | 我 | 知道 | 关于 | 这 | 故事 | . |

我不能就这样离开人世，而不把我所知道的关于这个故事的一切都解释清楚。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| And | now | to | begin | at | the | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 到 | 开始 | 在 | 这 | 开始 | . |

现在让我们从头开始。

[its] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] ,

| It's | just | about | seven | years | ago | , | and | a | couple | before | we | came | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 关于 | 七 | 年 | 前 | , | 和 | 一个 | 夫妻 | 前 | 我们 | 来了 | 这里 | , |

大概是七年前的事了，也就是我们来这里之前的几个月。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es] .

| that | the | children | came | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 孩子们 | 来了 | 到 | 我们 | . |

孩子们来到了我们这里。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [hɑːrd] - [ʌp] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

| We | were | very | hard | - | up | at | that | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 非常 | 难的 | - | 向上 | 在 | 那 | 时间 | , |

当时我们经济非常拮据。

[ænd; ənd] - ['lɪsbɪθ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [daʊn] [ɪn] [hɑːrt] [ə'baʊt] - - ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [weɪn] ,

| and | ' | Lisbeth | and | I | were | down | in | heart | about | loosin | ' | our | own | wains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 莉丝贝丝 | 和 | 我 | 是 | 向下 | 在 | 心 | 关于 | - | - | 我们的 | 自己的 | 车辆 | , |

“莉丝贝丝和我因为丢失了自己的马车而心情沮丧。”

[wen] [wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [æt; ət] [ˌbæli'miːnə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [met] [dʒeɪmz] ['kɪnli] .

| when | one | day | I | was | in | the | market | at | Ballymena | , | and | there | I | met | James | Kinley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 天 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 市场 | 在 | 巴利米纳 | , | 和 | 那里 | 我 | 遇见 | 詹姆斯 | 金利 | . |

有一天我在巴利米纳的集市上，遇到了詹姆斯·金利。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ,

| He | asked | me | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 我 | , |

他问我，

[wʊd] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][baɪ] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ?

| would | the | missus | like | to | make | a | trifle | by | taking | charge | of | a | couple | of | children | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 这 | 太太 | 喜欢 | 到 | 制作 | 一个 | 琐事 | 经过 | 采取 | 收费 | 的 | 一个 | 夫妻 | 的 | 孩子们 | ? |

太太愿意帮忙照看几个孩子，赚点零花钱吗?

[aɪ] [sed] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] ,

| I | said | I | thought | she | might | , | and | so | he | brought | me | to | the | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 我 | 想法 | 她 | 可能 | , | 和 | 所以 | 他 | 带来 | 我 | 到 | 这 | 酒店 | , |

我说我觉得她可能会来，于是他就带我去了酒店。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [sed] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ]

| and | I | saw | a | young | woman | as | said | she | and | her | husband | were | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 作为 | 说 | 她 | 和 | 她 | 丈夫 | 是 | 去 |

[əˈbrɔːd] ,

| abroad | , |
|---|---|
| 国外 | , |

我看到一位年轻女子说她和丈夫要出国。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪˈspektəbl] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]

| and | wished | to | leave | the | two | little | ones | with | some | respectable | person | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 到 | 离开 | 这 | 二 | 小的 | 一个 | 和 | 一些 | 可敬 | 人 | 在 | 这 |

[glen] .

| glens | . |
|---|---|
| 格伦斯 | . |

他想把两个孩子托付给山谷里某个体面的人照顾。

[wel] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈsetld] .

| Well | , | I | saw | her | a | second | time | , | and | then | it | was | all | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 锯 | 她 | 一个 | 第二 | 时间 | , | 和 | 然后 | 它 | 曾是 | 全部 | 定居 | . |

我第二次见到她，然后事情就解决了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː ˈes] - [paʊndz] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] .

| She | gave | us | 20 | pounds | down | , | and | said | she | would | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 我们 | - | 磅 | 向下 | , | 和 | 说 | 她 | 会 | 写 | . |

她给了我们20英镑作为定金，并说她会写信给我们。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [tuː; tə][æsk] [ˈkwestʃənz] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [pərˈhæps] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [skwer] [əˈbaʊt]

| I | didn't | like | to | ask | questions | , | thinking | , | perhaps | , | it | wasn't | all | on | the | square | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 喜欢 | 到 | 问 | 问题 | , | 思维 | , | 也许 | , | 它 | 不是 | 全部 | 在 | 这 | 正方形 | 关于 |

[ðə; ði] [bɛənz] ,

| the | bairns | , |
|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | , |

我不喜欢问问题，因为我心里想，或许关于孩子们的事情并不全是实话。

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

和

[soʊ][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ]['evər]['iːv(ə)n] [nuː] [ðə; ði] [neɪm] ['raɪtli] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ 'deivis ] , [ɔːr]['deɪvɪsən] ,

| so | I'm | not | sure | I | ever | even | knew | the | name | rightly | — | it | was | Davis | , | or | Davison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我是 | 不是 | 当然 | 我 | 曾经 | 甚至 | 知道 | 这 | 姓名 | 没错 | — | 它 | 曾是 | 戴维斯 | , | 或者 | 戴维森 | , |

所以我不确定我是否真的知道这个名字的正确拼写——是戴维斯，还是戴维森?

[ɔːr] [ ˈdɔːsən ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wei] .

| or | Dawson | , | or | something | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 道森 | , | 或者 | 某物 | 那 | 方式 | . |

或者叫道森，或者类似的名字。

[tɑːm] ['kɪnli] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] .

| Tom | Kinley | knew | all | about | the | parties | , | and | so | I | did | not | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 金利 | 知道 | 全部 | 关于 | 这 | 各方 | , | 和 | 所以 | 我 | 做过 | 不是 | 麻烦 | . |

汤姆·金利对聚会的情况了如指掌，所以我没有多管闲事。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ʌv; əv] .

| And | then | when | he | went | to | America | there | was | no | one | to | inquire | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 什么时候 | 他 | 去 | 到 | 美国 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 到 | 查询 | 的 | . |

然后他去了美国，却找不到人可以询问。

[wel] , [wiː; wi][hæd; həd][wʌn] ['letər] [ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn]['ɪndʒə] , [aɪ]
**Well , we had one letter about a year after , from some place in Inja , I**
出色地 , 我们 有 一 信 关于 一个 年 后 , 从 一些 地方 在 忍者 , 我
[θɪŋk] ,
**think ,**
思考 ,

大约一年后，我们收到了一封信，好像是从印加某个地方寄来的。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] ,
**and in it they said they was going further ,**
和 在 它 他们 说 他们 曾是 去 更远 ,

他们在邮件中表示，他们将继续前进。

[ænd; ənd] ['maitənt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
**and mightn't be able to write for some time .**
和 可能不会 是 有能力的 到 写 为了 一些 时间 .

而且可能有一段时间无法写作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [də'rektɪd] ['envələʊp] [ˌɪn'saɪd] ,
**There was a directed envelope inside ,**
那里 曾是 一个 指导 信封 里面 ,

里面有一个寄件信封。

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [ɔːf][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [weɪn] [wʌz; wəz] [wel] .
**and I sent off a few lines to say the wains was well .**
和 我 发送 离开 一个 很少 线条 到 说 这 车辆 曾是 出色地 .

我发了几行字告诉大家，孩子一切安好。

['æftər] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [hɜːrd] [mɔːr] ,
**After that we never heard more ,**
后 那 我们 绝不 听到 更多的 ,

之后我们就再也没有听到过他们的消息。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd][gɑːt] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]
**and we always thought the father and mother had got killed in the**
和 我们 总是 想法 这 父亲 和 母亲 有 得到 被杀 在 这
[streɪndʒ] [pɑːrts] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] .
**strange parts they went to .**
奇怪的 部分 他们 去 到 .

我们一直以为那对父母在他们去过的那些神秘地方遇难了。

[soʊ][wiː; wi] ['nevər] [toʊld][ðə; ði] [jʌŋ] - ['ʌnz] ['eniθɪŋ] ,
**So we never told the young ' uns anything ,**
所以 我们 绝不 讲述 这 年轻的 - 联合国 任何事物 ,

所以我们什么都没告诉孩子们。

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʃɪft] [wiː; wi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
**but determined to make the best shift we could for them .**
但 决定 到 制作 这 最好的 转移 我们 可以 为了 他们 .

但我们决心尽我们所能为他们做出最好的改变。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wer] [maɪ] [sɔːr] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn] .
**Then came the day they found the body , and this is where my sore trouble began .**
然后 来了 这 天 他们 成立 这 身体 , 和 这 是 在哪里 我的 疮 麻烦 开始 .

后来，他们发现了尸体，我的痛苦也由此开始。

['æftər] ['elsi] [left] [ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [ded] [θɪŋ] ,
**After Elsie left me , I was still lookin ' at the poor dead thing ,**
后 艾尔西 左边 我 , 我 曾是 仍然 在看 - 在 这 贫穷的 死的 事物 ,

艾尔西离开我之后，我仍然盯着那可怜的尸体看。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr] .

| when | it | come | on | me | like | a | dream | that | I | had | seen | the | face | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来 | 在 | 我 | 喜欢 | 一个 | 梦 | 那 | 我 | 有 | 已见 | 这 | 脸 | 前 | . |

它像梦境一样突然降临，我梦见了那张似曾相识的脸。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| At | first | I | couldn't | think | where | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我 | 不能 | 思考 | 在哪里 | 它 | 曾是 | , |

起初我根本想不起来它在哪儿，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['leɪdi] ['kɪnli] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ɪn] [ˌbæli'miːnə] .

| and | then | I | remembered | the | lady | Kinley | had | brought | me | to | see | in | Ballymena | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 记得 | 这 | 女士 | 金利 | 有 | 带来 | 我 | 到 | 看 | 在 | 巴利米纳 | . |

然后我想起了金利带我去巴利米纳拜访的那位女士。

[aɪ] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɜːr; hər]

| I | stooped | down | to | look | at | her | , | and | then | I | noticed | the | chain | round | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弯腰 | 向下 | 到 | 看 | 在 | 她 | , | 和 | 然后 | 我 | 注意到 | 这 | 链 | 圆形的 | 她 |

[nek] .

| neck | . |
|---|---|
| 脖子 | . |

我弯下腰去看她，然后我注意到她脖子上的链子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɑːtʃ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wiː] [keɪs] [ðæt] ['oʊpənd] ,

| There | was | no | watch | on | it | , | but | a | sort | of | wee | case | that | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 手表 | 在 | 它 | , | 但 | 一个 | 种类 | 的 | 哇 | 案件 | 那 | 打开 | , |

上面没有手表，只有一个可以打开的小盒子。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiː] [bɪt][oʊ] - ['peɪpər]['foʊldɪd] .

| and | inside | there | was | a | picture | and | a | wee | bit | o | ' | paper | folded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 里面 | 那里 | 曾是 | 一个 | 图片 | 和 | 一个 | 哇 | 少量 | o | - | 纸 | 折叠 | . |

里面有一张照片和一小块折叠起来的纸。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [maɪk] - [hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] ;

| You | may | be | sure | Mike | McAravey | had | no | thought | of | stealing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 当然 | 麦克风 | - | 有 | 不 | 想法 | 的 | 偷窃 | ; |

你可以肯定，迈克·麦卡拉维绝对没有偷窃的念头；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪn] - , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

| but | when | I | saw | some | one | comin | ' | , | I | said | to | myself | , | ' | These | things | belong | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 锯 | 一些 | 一 | 即将到来 | - | , | 我 | 说 | 到 | 我 | , | - | 这些 | 事物 | 属于 | 到 |

[ðə; ði] [weɪn] ,

| the | wains | , |
|---|---|---|
| 这 | 车辆 | , |

但当我看到有人走过来时，我对自己说："这些东西是属于马车的。"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [liːv] - [ɪm] [hɪr] [ðeɪ] - [əl][nɑːt][get] - [ɪm] [ən'les] [aɪ] [tel] [ɔːl][aɪ] [noʊz] . -

| and | if | I | leave | ' | em | here | they | ' | ll | not | get | ' | em | unless | I | tell | all | I | knows | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 离开 | - | 呃 | 这里 | 他们 | - | 二 | 不是 | 得到 | - | 呃 | 除非 | 我 | 告诉 | 全部 | 我 | 知道 | . | - |

如果我把他们留在这里，除非我把我知道的一切都说出来，否则他们就拿不到他们。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [bled][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər]

| And | my | heart | bled | to | think | of | the | children | hearing | the | first | of | their | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 心 | 出血 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 孩子们 | 听力 | 这 | 第一的 | 的 | 他们的 | 母亲 |

,

,

,

想到孩子们第一次听到母亲的声音，我的心都碎了。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ded] .

| when | they | saw | her | lying | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 锯 | 她 | 说谎 | 死的 | . |

当他们发现她躺在地上，已经死去。

[soʊ][aɪ] [slipt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [keɪs] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] , [dʒʌst][æz; əz] [dʒɔːrdʒ] ['hɛndrɪk] [keɪm] [ʌp] .

| So | I | slipt | the | chain | and | case | into | my | pocket | , | just | as | George | Hendrick | came | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 滑倒 | 这 | 链 | 和 | 案件 | 进入 | 我的 | 口袋 | , | 只是 | 作为 | 乔治 | 亨德里克 | 来了 | 向上 | . |

于是我把项链和盒子塞进口袋，这时乔治·亨德里克走了过来。

[jiː; ji] [rɪ'membər] , [pər'hæps] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [kən'fjuːzd] - [laɪk] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ]

| Ye | remember | , | perhaps | , | I | was | so | confused | - | like | I | didn't | know | what | I | was | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 记住 | , | 也许 | , | 我 | 曾是 | 所以 | 使困惑 | - | 喜欢 | 我 | 没有 | 知道 | 什么 | 我 | 曾是 | 正在做 |

.

:

.

你或许还记得，当时我非常迷茫，好像不知道自己在做什么。

['meɪbi] [jiː; ji] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [skerd] .

| Maybe | ye | thought | I | was | scared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 是的 | 想法 | 我 | 曾是 | 害怕的 | . |

或许你们以为我害怕。

[ðen] , [wen] [wiː; wi] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði]['bɑːdi] ,

| Then | , | when | we | brought | up | the | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 我们 | 带来 | 向上 | 这 | 身体 | , |

然后，当我们把尸体抬上来的时候，

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪg] [hiːp] [oʊ] - [siː] - [wiːd] .

| I | went | and | put | the | chain | under | the | big | heap | o | ' | sea | - | weed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 和 | 放 | 这 | 链 | 在下面 | 这 | 大的 | 堆 | o | - | 海 | - | 杂草 | . |

我走过去把链子放在那一大堆海藻下面。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [fʌs] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ][hæd; həd][hɪd][ðə; ði] [θɪŋz] ,

| When | all | the | fuss | was | made | at | the | inquest | , | I | was | sorry | I | had | hid | the | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 这 | 大惊小怪 | 曾是 | 制成 | 在 | 这 | 死因调查 | , | 我 | 曾是 | 对不起 | 我 | 有 | 隐藏 | 这 | 事物 | , |

当验尸庭上闹得沸沸扬扬时，我后悔当初藏起了那些东西。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɛrənt] [tel] [ðen] .

| but | I | daren't | tell | then | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不敢 | 告诉 | 然后 | . |

但我当时不敢说。

[ænd; ənd][maɪnd][jiː; ji] , ['fɑːðər] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] , [aɪ][toʊld][noʊ][laɪ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɑːtʃ] ,

| And | mind | ye | , | Father | Donnelly | , | I | told | no | lie | , | for | there | was | no | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 头脑 | 是的 | , | 父亲 | 唐纳利 | , | 我 | 讲述 | 不 | 说谎 | , | 为了 | 那里 | 曾是 | 不 | 手表 | , |

唐纳利神父，请记住，我没有撒谎，因为当时根本没有手表。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] ['wɔznt] [goʊld][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['sɪlvər] [ə'fer] .

| and | the | chain | wasn't | gold | at | all | , | but | an | old | - | fashioned | silver | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 链 | 不是 | 金子 | 在 | 全部 | , | 但 | 一个 | 老的 | - | 造型 | 银 | 事务 | . |

那条链子根本不是金的，而是一条老式的银链。

['iːv(ə)n][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪt] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

| Even | so | it | was | a | weight | on | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 所以 | 它 | 曾是 | 一个 | 重量 | 在 | 我 | , |

即便如此，这对我来说仍然是个沉重的负担。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ,

| so | I | thought | the | best | thing | I | could | do | was | to | sell | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 想法 | 这 | 最好的 | 事物 | 我 | 可以 | 做 | 曾是 | 到 | 卖 | 它 | , |

所以我认为最好的办法就是把它卖掉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [ˌkoʊl'reɪn] .

| and | they | gave | me | fifteen | shillings | in | Coleraine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 给予 | 我 | 十五 | 先令 | 在 | 科尔雷恩 | . |

他们在科尔雷恩给了我十五先令。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [aɪ][gɑːt][ðə; ði][fɜːrst] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːnjumənt] .

| And | that's | how | I | got | the | first | money | for | the | monument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 如何 | 我 | 得到 | 这 | 第一的 | 钱 | 为了 | 这 | 纪念碑 | . |

这就是我筹集到建造纪念碑第一笔资金的经过。

[ðə; ði] [wiː] [keɪs] — [ə; eɪ] ['lɑːkɪt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] - ['viː] [kept] [jet] .

| The | wee | case | — | a | locket | , | I | believe | , | they | call | it | — | I | ' | ve | kept | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哇 | 案件 | — | 一个 | 吊坠 | , | 我 | 相信 | , | 他们 | 称呼 | 它 | — | 我 | - | ve | 保留 | 然而 | . |

那个小盒子——我想，他们称之为小盒坠——我一直都保存着。

[its] [meɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wiː] [bɑːks] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] .

| It's | made | up | in | a | parcel | in | the | corner | of | the | wee | box | under | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 制成 | 向上 | 在 | 一个 | 包裹 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 哇 | 盒子 | 在下面 | 这 | 床 | . |

它被装在一个包裹里，放在床底下小盒子的角落里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæts] [ɔːl][aɪ] - ['viː][tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊz] [ðɪs] [ə'fer] ,

| And | now | that's | all | I | ' | ve | to | say | ; | but | I | knows | this | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那就是 | 全部 | 我 | - | ve | 到 | 说 | ; | 但 | 我 | 知道 | 这 | 事务 | , |

这就是我要说的全部内容；但我知道这件事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][foʊk][hæz; həz] ['daʊtɪd] [ˌem 'iː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ]

| and | the | way | the | folk | has | doubted | me | has | been | the | cause | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 这 | 民间 | 有 | 怀疑 | 我 | 有 | 到过 | 这 | 原因 | 的 | 我的 |

['breɪkɪŋ] [ʌp] .

| breaking | up | . |
|---|---|---|
| 打破 | 向上 | . |

人们的怀疑是我分手的原因。

[ænd; ənd][ðer; ðər] - [es] [pʊr] ['elsi] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [swɔːr] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪn] [dʒʌst][tuː; tə]

| And | there | ' | s | poor | Elsie | — | I | believe | she | swore | she | didn't | see | the | chain | just | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | - | s | 贫穷的 | 艾尔西 | — | 我 | 相信 | 她 | 发誓 | 她 | 没有 | 看 | 这 | 链 | 只是 | 到 |

[kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

| keep | me | out | of | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 我 | 出去 | 的 | 麻烦 | , |

还有可怜的艾尔西——我相信她发誓没看到那条链子只是为了不让我惹麻烦。

[ænd; ənd] [ðæt] [kʌt] [ˌem 'iː][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [oʊ] - ['brɪŋɪn] - [ðə; ði] [pʊr]

| and | that | cut | me | most | of | all | to | be | the | means | o | ' | bringin | ' | the | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 切 | 我 | 最多 | 的 | 全部 | 到 | 是 | 这 | 方法 | o | - | 引入 | - | 这 | 贫穷的 |

['ɪnəs(ə)nt] [læs] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] . "

| innocent | lass | to | tell | a | lie | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清白的 | 小姐 | 到 | 告诉 | 一个 | 说谎 | . | " |

最让我痛苦的是，我竟然成了让那个可怜无辜的姑娘说谎的罪魁祸首。

" [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ['hɛndrɪk] ,

| " | I'm | sorry | you | did | not | tell | me | all | this | before | , | " | said | George | Hendrick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | 你 | 做过 | 不是 | 告诉 | 我 | 全部 | 这 | 前 | , | " | 说 | 乔治 | 亨德里克 | , |

“很抱歉你之前没有告诉我这些，”乔治·亨德里克说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði][stɜːrn] , [diːp] - [laɪnd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| his | eyes | filling | with | tears | as | he | gazed | on | the | stern | , | deep | - | lined | face | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 填充 | 和 | 眼泪 | 作为 | 他 | 凝视 | 在 | 这 | 船尾 | , | 深的 | - | 衬里 | 脸 | 的 | 这 |

[oʊld][mæn] ;

| old | man | ; |
|---|---|---|
| 老的 | 男人 | ; |

当他凝视着老人严肃而布满皱纹的脸庞时，他的眼中充满了泪水；

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] . "
" it might all have been explained . "
" 它 可能 全部 有 到过 解释 . "

“这一切或许都可以解释。”

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ;
" I'm sorry too , and often thought to do it ;
" 我是 对不起 也 , 和 经常 想法 到 做 它 ;

“我也很抱歉，而且我经常想这么做；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
but you see I took a dislike to you ,
但 你 看 我 采取 一个 不喜欢 到 你 ,

但是你知道，我讨厌你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['menʃənɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɑːtʃ] — [wen] ['æftər][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɑːtʃ]
because your mentioning about the watch — when after all there was no watch
因为 你的 提及 关于 这 手表 — 什么时候 后 全部 那里 曾是 不 手表
— [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)l] . "
— was the cause of my trouble . "
— 曾是 这 原因 的 我的 麻烦 . "

因为你提到了手表——而实际上根本没有手表——这才是我的麻烦所在。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] , [maɪk] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , " [ðə; ði]['iːv(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][nɑːt] ['kʌmɪŋ]
" And now you see , Mike , " said the priest , " the evil results of not coming
" 和 现在 你 看 , 麦克风 , " 说 这 牧师 , " 这 邪恶的 结果 的 不是 未来
[tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] ;
to confession ;
到 忏悔 ;

“现在你明白了吧，迈克，”神父说，“不来忏悔的恶果；

[aɪ] - ['viː]['ɔːf(ə)n] [wɔːrnd] [juː; jʊ] . "
I ' ve often warned you . "
我 - ve 经常 警告 你 . "

我曾多次警告过你。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] , ['fɑːðər] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] ,
" So you have , Father Donnelly ,
" 所以 你 有 , 父亲 唐纳利 ,

“所以，唐纳利神父，您有……”

[ænd; ənd] [its] [noʊ] [fɔːlt] [oʊ] - [jɔːrz] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] ['kæθlɪk] ;
and it's no fault o ' yours if I haven't been a better Catholic ;
和 它是 不 过错 o - 你的 如果 我 还没有 到过 一个 更好的 天主教 ;

如果我没有成为一个更好的天主教徒，那也不是你的错；

[bʌt; bət][aɪ] - [em] ['pʌnɪʃt] [naʊ] , [soʊ] [let] [ˌjuː 'es] [fər'get] [ðə; ði][pæst] . "
but I ' m punished now , so let us forget the past . "
但 我 - 米 受到惩罚 现在 , 所以 让 我们 忘记 这 过去的 . "

但我现在受到了惩罚，所以我们就忘记过去吧。

" [aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , " [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [fɔːlt] ;
" Aye , " said the priest , " you have suffered for your fault ;
" 是的 , " 说 这 牧师 , " 你 有 遭受 为了 你的 过错 ;

“是的，”牧师说，“你已经为你的过错付出了代价；

[ænd; ənd] [naʊ] ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [læst] [raɪts] ,
and now wouldn't you like to receive the last rites ,
和 现在 不会 你 喜欢 到 收到 这 最后的 仪式 ,

现在，您难道不想接受临终圣礼吗？

[ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] ?
**in case anything might happen before I come again ?**
在 案件 任何事物 可能 发生 前 我 来 再次 ?

万一我下次来之前发生什么事呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [suːn] , [fɔːr; fər] [wen] ['deɪlaɪt] [dɔːnd] [ðə; ði] [praʊd] , ['restləs] ['spɪrɪt]
**" It was not too soon , for when daylight dawned the proud , restless spirit**
" 它 曾是 不是 也 很快 , 为了 什么时候 日光 黎明 这 自豪的 , 不安 精神
[hæd; həd]['teɪkən] [flaɪt] .
**had taken flight .**
有 已采取 航班 .

“还不算太早，因为当天亮时，那骄傲不安的灵魂已经飞走了。”

[lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [left] , ['hɛndrɪk] [hæd; həd][sæt] , ['baɪb(ə)l][ɪn][hænd] ,
**Long after the priest had left , Hendrick had sat , Bible in hand ,**
长的 后 这 牧师 有 左边 , 亨德里克 有 卫星 , 圣经 在 手 ,

牧师离开很久之后，亨德里克仍然坐在那里，手里拿着圣经。

['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['sɪnər] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] ;
**pointing the dying sinner to the Great High Priest of our profession ;**
指向 这 垂死 罪人 到 这 伟大的 高的 牧师 的 我们的 职业 ;

将垂死的罪人引向我们所属教派的大祭司;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊəz] [ɪn][ðə; ði]
**and when the struggle was over he started home across the moors in the**
和 什么时候 这 斗争 曾是 超过 他 开始 家 穿过 这 沼泽地 在 这
[bliːk] ['mɔːrnɪŋ] ,
**bleak morning ,**
苍凉 早晨 ,

战斗结束后，他顶着凄冷的清晨，穿过荒原，踏上了回家的路。

[tʃɪrd] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [ɪn] [hɑːrt] ,
**cheered and thankful in heart ,**
欢呼 和 感恩 在 心 ,

心中充满喜悦和感激，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] " [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [veɪn] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] .
**believing that his labours that night had " not been in vain in the Lord .**
相信 那 他的 劳动 那 夜晚 有 " 不是 到过 在 徒劳 在 这 主 .

他相信自己当晚的劳作“在主里没有白费”。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**" CHAPTER VI .**
" 章 六年级 .

第六章

['maɪk(ə)l] - [deθ] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**Michael McAravey's death made a considerable difference in the position of his**
迈克尔 - 死亡 制成 一个 大量 不同之处 在 这 位置 的 他的
['fæməli] .
**family .**
家庭 .

迈克尔·麦卡拉维的去世对他的家庭处境产生了相当大的影响。

[hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ðə; ði][lænd] ;
**His widow was unable to retain and work the land ;**
他的 寡妇 曾是 无法 到 保持 和 工作 这 土地 ;

他的遗孀无力保有和耕种土地;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['tenənt] - [raɪt] [frʌm; frəm]

| and | though | she | obtained | a | considerable | sum | by | way | of | tenant | - | right | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 获得 | 一个 | 大量 | 和 | 经过 | 方式 | 的 | 租户 | - | 正确的 | 从 |

[mə'kɔli] ,

| McAuley | , |
|---|---|
| 麦考利 | , |

尽管她通过与麦考利的租赁权获得了相当可观的款项，

[tu:; tə] [hu:z] [fɑ:rm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ju'naɪtɪd] , [ʃi:; ʃi] [jet] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn] ['veri]

| to | whose | farm | the | little | patch | was | now | united | , | she | yet | found | herself | in | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 农场 | 这 | 小的 | 修补 | 曾是 | 现在 | 团结的 | , | 她 | 然而 | 成立 | 她自己 | 在 | 非常 |

['streɪtnd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

| straitened | circumstances | , |
|---|---|---|
| 拮据 | 情况 | , |

虽然这块小地现在归入了农场主的农场，但她仍然发现自己处境非常窘迫。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['spendɪŋ] [hɜ:r; hər]['prɪnsəp(ə)l][æz; əz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][sɪn] .

| especially | as | she | regarded | spending | her | principal | as | almost | a | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 作为 | 她 | 认为 | 开支 | 她 | 主要的 | 作为 | 几乎 | 一个 | 罪 | . |

尤其因为她认为花掉本金几乎是一种罪过。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] ,

| It | was | a | bitter | struggle | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 苦的 | 斗争 | , | 和 | , |

这是一场艰苦卓绝的斗争，而且，

[jet] [baɪ] [dɪ'gri:z] [ðer; ðər] [krept] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd]

| yet | by | degrees | there | crept | into | her | heart | a | degree | of | peace | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 经过 | 学位 | 那里 | 悄悄地爬 | 进入 | 她 | 心 | 一个 | 程度 | 的 | 和平 | 和 |

[kən'tentmənt] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] .

| contentment | such | as | she | had | never | known | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满意 | 这样的 | 作为 | 她 | 有 | 绝不 | 已知 | 前 | . |

然而，渐渐地，她心中涌起了一种她从未体验过的平静和满足。

[bəuθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['elsi] [hæd; həd] [bɪn] ['di:pli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]

| Both | she | and | Elsie | had | been | deeply | affected | by | the | earnest | and | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 她 | 和 | 艾尔西 | 有 | 到过 | 深 | 做作的 | 经过 | 这 | 认真 | 和 | 简单的 |

[ə'pi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] - ['ri:dər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [læst][sæd] [naɪt] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed]

| appeals | of | the | Scripture | - | reader | during | that | last | sad | night | of | watching | by | the | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上诉 | 的 | 这 | 圣经 | - | 读者 | 期间 | 那 | 最后的 | 伤心 | 夜晚 | 的 | 观看 | 经过 | 这 | 床 |

[ʌv; əv] [deθ] .

| of | death | . |
|---|---|---|
| 的 | 死亡 | . |

在那个悲伤的夜晚，守候在临终床边的那位诵经员真诚而朴素的呼吁，深深地打动了她和艾尔西。

[ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ] , [ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪləti] , [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'drest] [də'rektli; daɪ'rektli]

| The | more | so | , | in | all | probability | , | in | that | the | words | were | not | addressed | directly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 所以 | , | 在 | 全部 | 可能性 | , | 在 | 那 | 这 | 字 | 是 | 不是 | 已解决 | 直接地 |

[tu:; tə][ðem; ðəm] ,

| to | them | , |
|---|---|---|
| 到 | 他们 | , |

尤其有可能的是，这些话并非直接对他们说的。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɔ:f(ə)n] [rɪ'zʌlts] [wen] [wʌn] [fi:lz]

| so | that | there | was | none | of | that | irritation | which | often | results | when | one | feels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 那里 | 曾是 | 没有任何 | 的 | 那 | 刺激 | 哪个 | 经常 | 结果 | 什么时候 | 一 | 感觉 |

[hɪm'self] ['bi:ɪŋ] " [pri:tʃt] [æt; ət] .

| himself | being | " | preached | at | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 存在 | " | 布道 | 在 | . |

因此，不会产生那种被“说教”时经常产生的恼怒感。

" ['hɛndrɪk] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wiːkli] ['vɪzɪtər] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ['kɑːtɪdʒ] ,

" **Hendrick** **was** **now** **a** **weekly** **visitor** **at** **Mrs** **.** **McAravey's** **cottage** **,**

" 亨德里克 曾是 现在 一个 每周 游客 在 太太 . - 小屋 ,

“亨德里克现在每周都会去麦卡拉维太太的小屋拜访，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [hoʊm] [æt; ət]

**and** **he** **had** **at** **length** **the** **gratification** **of** **seeing** **,** **in** **this** **one** **home** **at**

和 他 有 在 长度 这 满足感 的 看到 , 在 这 一 家 在

[liːst] ,

**least** **,**

至少 ,

最终，他欣慰地看到，至少在这所房子里，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['leɪbər] .

**the** **results** **of** **his** **long** **-** **continued** **and** **faithful** **labours** **.**

这 结果 的 他的 长的 - 持续 和 忠实 劳动 .

这是他长期坚持不懈辛勤工作的成果。

[æt; ət][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ['dʒɪm] , [huː] , [ɪ'speʃəli] ['æftər][ðə; ði][oʊld]['mænz] [deθ] ,

**At** **his** **suggestion** **,** **Jim** **,** **who** **,** **especially** **after** **the** **old** **man's** **death** **,**

在 他的 建议 , 吉姆 , WHO , 尤其 后 这 老的 男人的 死亡 ,

在他的建议下，吉姆，尤其是在老人去世后，

[kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][æt; ət] [hoʊm] , [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ɪn]

**could** **be** **made** **nothing** **of** **at** **home** **,** **was** **sent** **to** **a** **distant** **relative** **in**

可以 是 制成 没有什么 的 在 家 , 曾是 发送 到 一个 遥远 相对的 在

[ˌkoʊl'reɪn] ,

**Coleraine** **,**

科尔雷恩 ,

在家无法加工，只好寄给了科尔雷恩的一位远房亲戚。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [skuːl]

**where** **he** **had** **an** **opportunity** **of** **pursuing** **his** **studies** **at** **the** **Model** **School**

在哪里 他 有 一个 机会 的 追求 他的 研究 在 这 模型 学校

,

**,**

,

他有机会在模范学校继续深造。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['entərɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

**with** **a** **view** **to** **entering** **some** **sort** **of** **business** **.**

和 一个 看法 到 进入 一些 种类 的 商业 .

目的是为了进入某个行业。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [wʊd] [pər'mɪt][ə; eɪ]

**This** **was** **almost** **the** **only** **object** **for** **which** **Mrs** **.** **McAravey** **would** **permit** **a**

这 曾是 几乎 这 仅有的 目的 为了 哪个 太太 . - 会 允许 一个

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] ['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] .

**portion** **of** **her** **small** **capital** **to** **be** **touched** **.**

部分 的 她 小的 首都 到 是 感动 .

这几乎是麦卡拉维夫人唯一愿意动用她微薄积蓄的物品。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['elsi] ['strʌgld] [ɑːn]['ɔːlmoʊst][ɪn] ['pɑːvərti] , [bʌt; bət] [helpt] [ænd; ənd]

**For** **the** **rest** **,** **she** **and** **Elsie** **struggled** **on** **almost** **in** **poverty** **,** **but** **helped** **and**

为了 这 休息 , 她 和 艾尔西 挣扎 在 几乎 在 贫困 , 但 帮助 和

,

**,**

,

至于其他方面，她和艾尔西几乎是在贫困中挣扎求生，但她们仍然互相帮助。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [kept] [ɪn] [wɜːrk] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] .

| as | far | as | possible | , | kept | in | work | by | the | kindness | of | the | neighbours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 可能的 | , | 保留 | 在 | 工作 | 经过 | 这 | 仁慈 | 的 | 这 | 邻居 | . |

尽可能地，靠着邻居们的善意才得以继续工作。

[ɪn] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [weɪ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] - ['kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

| In | some | mysterious | way | the | substance | of | McAravey's | confession | had | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 神秘 | 方式 | 这 | 物质 | 的 | - | 忏悔 | 有 | 变得 |

['pʌblɪk] ['prɑːpərti] ,

| public | property | , |
|---|---|---|
| 民众 | 财产 | , |

不知何故，麦卡拉维的供词内容变成了公共财产。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət][hɜːr'self] [ðæt]

| and | it | was | known | and | suspected | by | everybody | but | herself | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 已知 | 和 | 怀疑 | 经过 | 大家 | 但 | 她自己 | 那 |

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [draʊnd] ['wʊmən] [æz; əz] ['ɛlsiːz] ['mʌðər] .

| something | had | come | out | to | identify | the | drowned | woman | as | Elsie's | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 有 | 来 | 出去 | 到 | 确认 | 这 | 溺水 | 女士 | 作为 | 艾尔西的 | 母亲 | . |

除了她自己之外，所有人都知道并怀疑，已经有一些证据证明溺亡的女人是艾尔西的母亲。

[ðʌs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [faʊnd] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] ,

| Thus | the | child | found | herself | , | she | knew | not | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 孩子 | 成立 | 她自己 | , | 她 | 知道 | 不是 | 为什么 | , |

就这样，孩子发现自己身处其中，她自己也不知道为什么。

[æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] .

| an | object | of | interest | to | every | member | of | the | little | community | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 目的 | 的 | 兴趣 | 到 | 每一个 | 成员 | 的 | 这 | 小的 | 社区 | . |

这是这个小社区里每个成员都感兴趣的事物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['riːəli] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər]

| And | the | remembrance | of | the | dead | woman | was | really | like | that | of | a | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 纪念 | 的 | 这 | 死的 | 女士 | 曾是 | 真的 | 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 母亲 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

| to | her | . |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

她对逝去女性的思念，就像对母亲一样。

[æz; əz]['mɪsɪz] . - [gruː] ['ræpɪdli] [eɪdʒd] , ['elsi] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] "

| As | Mrs | . | McAravey | grew | rapidly | aged | , | Elsie | acquired | the | habit | of | calling | her | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 太太 | . | - | 生长 | 快速 | 老年人 | , | 艾尔西 | 获得 | 这 | 习惯 | 的 | 呼叫 | 她 | " |

[græn] ;

| gran | ; |
|---|---|
| 奶奶 | ; |

随着麦卡拉维太太迅速老去，埃尔西养成了称呼她为“奶奶”的习惯；

" [waɪl] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [raʊzd] [ɪn]

| " | while | the | feelings | of | tenderness | and | sympathy | that | had | been | first | roused | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 这 | 情怀 | 的 | 压痛 | 和 | 同情 | 那 | 有 | 到过 | 第一的 | 唤醒 | 在 |

[hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [sɔɪld] [ded] [feɪs] ,

| her | by | the | sight | of | that | poor | soiled | dead | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 那 | 贫穷的 | 脏的 | 死的 | 脸 | , |

“而最初在她看到那张肮脏不堪的死者面孔时，心中涌起的温柔和同情之情，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [siː] - [wiːd] [dæʃt] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

| with | the | hair | and | sea | - | weed | dashed | across | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 头发 | 和 | 海 | - | 杂草 | 虚线 | 穿过 | 它 | , |

上面还沾着头发和海藻，

[wɜːr; wər] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['deɪli] [kɔːl] [meɪd] [ɑːn][ðem; ðəm][ɪn]

| were | cherished | and | sanctified | by | the | daily | call | made | on | them | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 珍爱 | 和 | 圣化 | 经过 | 这 | 日常的 | 称呼 | 制成 | 在 | 他们 | 在 |

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn'fɜːmətɪz] .

| consequence | of | the | old | woman's | increasing | infirmities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结果 | 的 | 这 | 老的 | 女性的 | 增加 | 弱点 | . |

由于老妇人身体日益虚弱，这些圣物每天都被人探望，因此它们被珍视和神圣化了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [kʌm] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

| The | child | had | even | come | , | strangely | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 有 | 甚至 | 来 | , | 奇怪的 | 足够的 | , |

奇怪的是，孩子竟然也来了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] [æz; əz] " ['mʌðər] .

| to | think | of | and | speak | to | the | object | of | her | dreams | as | " | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 的 | 和 | 说话 | 到 | 这 | 目的 | 的 | 她 | 梦境 | 作为 | " | 母亲 | . |

将梦中对象视为“母亲”并与之交谈。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['æksɪdənt] ?

| " | Was | it | an | accident | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 它 | 一个 | 事故 | ? |

“这是一场意外吗？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɪnstɪŋkt] ?

| Was | it | an | instinct | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 一个 | 本能 | ? |

这是出于本能吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌoʊvər'hɜːrd] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] , ['pæsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər]

| Was | it | the | result | of | some | overheard | expressions | which | , | passing | through | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 这 | 结果 | 的 | 一些 | 无意中听到 | 表达式 | 哪个 | , | 通过 | 通过 | 她 |

['kɑːnʃəsnəs] [ˌʌn'noʊtɪst] ,

| consciousness | unnoticed | , |
|---|---|---|
| 意识 | 未被察觉 | , |

是不是因为她无意中听到了一些话，而这些话在她意识中一闪而过，却没有引起她的注意?

[hæd; həd] [jet] [meɪd] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tʃaɪld] ?

| had | yet | made | a | lasting | impression | on | the | brain | of | the | imaginative | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 然而 | 制成 | 一个 | 持久 | 印象 | 在 | 这 | 脑 | 的 | 这 | 富有想象力的 | 孩子 | ? |

是否已经在富有想象力的孩子心中留下了深刻的印象?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [sent] [baɪ][æn; ən][ɔːl] - ['pɪtiɪŋ] ['fɑːðər] [tuː; tə]

| Or | was | it | a | providential | suggestion | sent | by | an | all | - | pitying | Father | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 它 | 一个 | 天意 | 建议 | 发送 | 经过 | 一个 | 全部 | - | 怜悯 | 父亲 | 到 |

[ðɪs] ['desələt] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [læm] ?

| this | desolate | and | wandering | lamb | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒凉 | 和 | 漫游 | 羊肉 | ? |

或者，这是慈悲为怀的父亲给这只孤苦伶仃、迷途羔羊的天意安排?

[ðʌs] [taɪm] [slɪpt] [baɪ] [ˌʌnɪ'ventfəli] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər]

| Thus | time | slipped | by | uneventfully | , | as | far | as | external | circumstances | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 时间 | 滑倒了 | 经过 | 平静无事 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 外部的 | 情况 | 是 |

[kən'sɜːrnd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['pɜːrpəsləsli] .

| concerned | , | but | not | purposelessly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 担心的 | , | 但 | 不是 | 漫无目的地 | . |

因此，就外部环境而言，时间悄无声息地流逝，但并非毫无意义。

[ðə; ði][hɑːrd][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] ,

| The | hard | lot | of | the | poor | suffering | old | woman | was | being | lighted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 难的 | 很多 | 的 | 这 | 贫穷的 | 痛苦 | 老的 | 女士 | 曾是 | 存在 | 照明 | , |

这位可怜的老妇人所遭受的苦难被揭露了出来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['spɪrɪt] [treɪnd] [fɔːr; fər][ðæt] [ɪ'tɜːrnəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][naʊ] ['groʊɪŋ] [lɑːrdʒ][ə'pɑːn]

| and | her | spirit | trained | for | that | eternity | which | was | now | growing | large | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 精神 | 受过训练 | 为了 | 那 | 永恒 | 哪个 | 曾是 | 现在 | 生长 | 大的 | 之上 |

[hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] ,

| her | vision | , |
|---|---|---|
| 她 | 想象 | , |

她的灵魂为那永恒做好了准备，而那永恒如今在她眼前愈发广阔。

---

[æz; əz] ['ɜːrθli] [ə'ferz] [ʃræŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['kʌmpəs] .

| as | earthly | affairs | shrank | into | a | smaller | compass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尘世的 | 事务 | 缩小 | 进入 | 一个 | 较小的 | 罗盘 | . |

尘世间的一切似乎都缩小到了一个更小的范围。

---

['elsi] , [tuː] ,

| Elsie | , | too | , |
|---|---|---|---|
| 艾尔西 | , | 也 | , |

艾尔西也是。

---

[huː] [hæd; həd]['nevər] [jet] [krɔːst] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][skaɪ][æt; ət][ðə; ði][tɑːp]

| who | had | never | yet | crossed | the | hill | that | seemed | to | meet | the | sky | at | the | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | 然而 | 交叉 | 这 | 爬坡道 | 那 | 似乎 | 到 | 见面 | 这 | 天空 | 在 | 这 | 顶部 |

[ʌv; əv][ðə; ði][glen] ,

| of | the | glen | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 格伦 | , |

他从未翻越过那座仿佛直插云霄、耸立在山谷顶端的山丘。

---

[wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt]

| was | learning | lessons | of | perseverance | and | patient | endurance | , | which | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 学习 | 课程 | 的 | 毅力 | 和 | 病人 | 耐力 | , | 哪个 | 会 | 不是 |

[biː; bi][lɔːst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

| be | lost | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 丢失的 | 之上 | 她 | , |

她从中学会了坚持不懈和耐心忍耐，这些道理她永远不会忘记。

---

[wət'evər] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi] .

| whatever | the | future | of | the | child | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 孩子 | 可能 | 是 | . |

无论孩子未来如何。

---

['dʒɪm][wʌz; wəz] ['seldəm] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] , [ə'læs] !

| Jim | was | seldom | at | home | , | and | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 曾是 | 很少 | 在 | 家 | , | 和 | , | 唉 | ! |

吉姆很少在家，唉！

---

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'tætʃmənt] [sə'vaivd] .

| but | little | of | the | old | childish | attachment | survived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 小的 | 的 | 这 | 老的 | 幼稚 | 依恋 | 幸存下来 | . |

但那种孩童般的依恋情几乎荡然无存。

---

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] , ['bɪznəs] - [laɪk] , [ænd; ənd] ['plɑːdɪŋ] .

| The | boy | was | ambitious | , | business | - | like | , | and | plodding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 曾是 | 雄心勃勃 | , | 商业 | - | 喜欢 | , | 和 | 缓慢地 | . |

这个男孩雄心勃勃，做事干练，但又脚踏实地。

---

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

| His | heart | was | in | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 曾是 | 在 | 这 | 镇 | , |

他的心系这座小镇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [noʊ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd]

| and | he | seemed | to | retain | no | affection | for | the | associations | of | his | childhood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 似乎 | 到 | 保持 | 不 | 感情 | 为了 | 这 | 协会 | 的 | 他的 | 童年 |

:
:
:

他似乎对童年时代的种种经历毫无感情：

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| some | of | them | were | absolutely | abhorrent | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 是 | 绝对地 | 令人憎恶的 | 到 | 他 | . |

他极其厌恶他们中的一些人。

[dʒɔːrdʒ] ['hɛndrɪk] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [læd] .

| George | Hendrick | was | profoundly | disappointed | in | the | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 亨德里克 | 曾是 | 深刻地 | 失望的 | 在 | 这 | 小伙子 | . |

乔治·亨德里克对这个小伙子非常失望。

[nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

| Not | that | a | word | could | be | said | against | his | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 一个 | 单词 | 可以 | 是 | 说 | 反对 | 他的 | 特点 | . |

当然，没有人能说他品行不好的一句话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stedi] , ['dɪlɪdʒənt] , [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] .

| He | was | steady | , | diligent | , | and | submissive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 稳定的 | , | 勤奋 | , | 和 | 顺从者 | . |

他为人稳重、勤奋、顺从。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːrn] ['sʌmθɪŋ] ,

| And | when | he | was | placed | in | a | position | where | he | could | earn | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 放置 | 在 | 一个 | 位置 | 在哪里 | 他 | 可以 | 赚 | 某物 | , |

当他身处一个可以挣钱的职位时，

[hiː; hi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [send] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]

| he | never | failed | to | send | what | he | could | to | the | old | woman | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 失败的 | 到 | 发送 | 什么 | 他 | 可以 | 到 | 这 | 老的 | 女士 | WHO | 有 |

['sækrifaist] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

| sacrificed | so | much | to | bring | him | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牺牲 | 所以 | 很多 | 到 | 带来 | 他 | 在 | . |

他总是尽其所能地给那位为抚养他而付出巨大牺牲的老妇人寄送礼物。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| But | there | seemed | a | total | absence | of | feeling | or | religious | sentiment | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 似乎 | 一个 | 全部的 | 缺席 | 的 | 感觉 | 或者 | 宗教 | 情绪 | 关于 | 这 |

[læd] .

| lad | . |
|---|---|
| 小伙子 | . |

但似乎对这个男孩完全没有感情或宗教情感。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊbər][ænd; ənd] ['stedi] ,

| If | he | was | sober | and | steady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 清醒 | 和 | 稳定的 | , |

如果他清醒且沉稳，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [skɔːnd] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [weɪst] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn]

| it | was | merely | because | he | scorned | the | weakness | and | waste | consequent | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅仅 | 因为 | 他 | 被鄙视 | 这 | 弱点 | 和 | 浪费 | 后果 | 之上 |

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

| dissipation | . |
|---|---|
| 耗散 | . |

这仅仅是因为他鄙视放荡不羁所带来的软弱和浪费。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] , [wel] ['spoʊkən][ʌv; əv][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ,

| He | was | pushing | and | ambitious | , | well | spoken | of | and | respected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 推动 | 和 | 雄心勃勃 | , | 出色地 | 说 | 的 | 和 | 受人尊敬 | , |

他积极进取、雄心勃勃，备受好评和尊敬。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊld] ['tiːtʃər] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] " [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| but | his | old | teacher | failed | not | to | see | that | all | his | thoughts | were | " | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 老的 | 老师 | 失败的 | 不是 | 到 | 看 | 那 | 全部 | 他的 | 想法 | 是 | " | 的 | 这 |

[ɜːrθ] , ['ɜːrθi] .

| earth | , | earthy | . |
|---|---|---|---|
| 地球 | , | 泥土 | . |

但他的老老师却没能看出他所有的思想都是“世俗的、尘世的”。

" [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] ( [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər][ə'goʊ][wʌz; wəz] [noʊn] ) [ə; eɪ] [nuː]

| " | When | she | was | nearly | fifteen | ( | as | far | as | her | ago | was | known | ) | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 她 | 曾是 | 几乎 | 十五 | ( | 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 前 | 曾是 | 已知 | ) | 一个 | 新的 |

[wɜːrld][wʌz; wəz]['oʊpənd] [ʌp][fɔːr; fər] ['elsi] .

| world | was | opened | up | for | Elsie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 曾是 | 打开 | 向上 | 为了 | 艾尔西 | . |

“在她快十五岁的时候（据她所知），艾尔西打开了一个全新的世界。

[ðə; ðɪ] ['rɛktərz] ['fæməli][wɜːr; wər] [naʊ] ['groʊɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [blest] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd]

| The | rector's | family | were | now | growing | up | , | and | he | was | blest | enough | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 家庭 | 是 | 现在 | 生长 | 向上 | , | 和 | 他 | 曾是 | 祝福 | 足够的 | 到 | 寻找 |

[ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

| in | his | children | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 孩子们 | , |

牧师的孩子们渐渐长大，他很幸运地在孩子们身上找到了……

[nɑːt][ə; eɪ] ['hɪndrəns] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrdʒuəs]

| not | a | hindrance | , | but | the | greatest | comfort | and | assistance | in | his | arduous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 障碍 | , | 但 | 这 | 最 | 舒适 | 和 | 协助 | 在 | 他的 | 艰巨 |

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['tʃɪrləs] [wɜːrk] .

| and | often | cheerless | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 冷冷清清 | 工作 | . |

这非但没有成为阻碍，反而成了他在艰苦且常常令人沮丧的工作中最大的安慰和帮助。

[mɪs] [smɪθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] [luː)'iːzə][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] ['teɪkən][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənts]

| Miss | Smith | and | her | sister | Louisa | had | recently | taken | the | musical | arrangements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 史密斯 | 和 | 她 | 姐姐 | 路易莎 | 有 | 最近 | 已采取 | 这 | 音乐 | 安排 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][hænd] ,

| of | the | church | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 教会 | 在 | 手 | , |

史密斯小姐和她的妹妹路易莎最近接手了教堂的音乐安排工作。

[ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːdɪd] , [wɜːr; wər] [naʊ] ['bɪziŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sɪ'lekt]

| and | not | before | it | was | needed | , | were | now | busying | themselves | to | select |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 前 | 它 | 曾是 | 需要 | , | 是 | 现在 | 忙碌 | 他们自己 | 到 | 选择 |

[ænd; ənd] [treɪn] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['kwaɪər] .

| and | train | a | rustic | choir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 火车 | 一个 | 乡村 | 唱诗班 | . |

正值需要之时，他们才开始忙着挑选和训练一支乡村合唱团。

[ðə; ðɪ] [feɪm] [ʌv; əv] ['ɛlsiːz] ['voʊk(ə)l] [ə'bɪlətiz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] - ['rektəri] [baɪ]

| The | fame | of | Elsie's | vocal | abilities | had | been | brought | to | Rossleigh | Rectory | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 名声 | 的 | 艾尔西的 | 声乐 | 能力 | 有 | 到过 | 带来 | 到 | - | 牧师住宅 | 经过 |

['hɛndrɪk] ,

| Hendrick | , |
|---|---|
| 亨德里克 | , |

亨德里克将艾尔西的歌唱才能带到了罗斯利教区长府邸，使她声名远扬。

[ænd; ənd][soʊ][wʌn] [deɪ] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm] [tuː] [braɪt] ,

| and | so | one | day | Mrs | . | McAravey | was | surprised | by | a | visit | from | two | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 一 | 天 | 太太 | . | - | 曾是 | 惊讶 | 经过 | 一个 | 访问 | 从 | 二 | 明亮的 | , |

[freʃ] [jʌŋ] ['gɜːlz] .

| fresh | young | girls | . |
|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 年轻的 | 女孩们 | . |

有一天，麦卡拉维太太惊喜地迎来了两位活泼开朗的年轻女孩的来访。

[ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][hɑːrd] ,

| In | her | reception | of | them | you | could | not | recognise | the | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 接待 | 的 | 他们 | 你 | 可以 | 不是 | 认出 | 这 | 难的 | , |

从她对他们的接待中，你根本看不出任何艰难之处。

[ruːd] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['sɔːrli] [rɪ'pʌlst] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]

| rude | woman | who | had | so | sorely | repulsed | their | father | on | his | first | visit | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗鲁的 | 女士 | WHO | 有 | 所以 | 非常 | 反感 | 他们的 | 父亲 | 在 | 他的 | 第一的 | 访问 | 到 | 这 |

[glen] .

| glen | . |
|---|---|
| 格伦 | . |

这位粗鲁的女人在他们父亲第一次来峡谷时，让他感到非常反感。

" ['mɪstər] . ['hɛndrɪk] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [juː 'es] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['elsi] , " [bɪ'gæn] [mɪs] [smɪθ]

| " | Mr | . | Hendrick | has | been | telling | us | about | you | and | Elsie | , | " | began | Miss | Smith |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 亨德里克 | 有 | 到过 | 讲述 | 我们 | 关于 | 你 | 和 | 艾尔西 | , | " | 开始 | 错过 | 史密斯 |

,

| , |
|---|
| , |

“亨德里克先生一直在跟我们讲你和艾尔西的事，”史密斯小姐开口说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʊəz] [tuː; tə][biː; bi] ['tɑːlərəbli] [draɪ][tuː; tə]

| " | and | we | have | only | been | waiting | for | the | moors | to | be | tolerably | dry | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 有 | 仅有的 | 到过 | 等待 | 为了 | 这 | 沼泽地 | 到 | 是 | 勉强可以接受 | 干燥 | 到 |

[kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] .

| come | over | and | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 超过 | 和 | 看 | 你 | . |

“我们一直在等荒地稍微干燥一些，好过来见你们。”

[naʊ] [wiː; wi] - ['viː][wʌns][gɑːt] [hɪr] , [aɪ][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gʊd] [frendz] . "

| Now | we | ' | ve | once | got | here | , | I | hope | we | shall | be | good | friends | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | - | ve | 一次 | 得到 | 这里 | , | 我 | 希望 | 我们 | 将 | 是 | 好的 | 朋友们 | . | " |

既然我们已经到了这里，我希望我们能成为好朋友。

" [θæŋk] [jiː; ji] , [mɪs] ; [θæŋk] [jiː; ji]['kaɪndli] .

| " | Thank | ye | , | miss | ; | thank | ye | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 是的 | , | 错过 | ; | 感谢 | 是的 | 亲切地 | . |

“谢谢您，小姐；非常感谢。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [jiː; ji] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [jiː; ji][wəʊnt][biː; bi][st'reɪndʒəz] .

| I | shall | be | glad | to | see | ye | , | and | I | hope | ye | won't | be | strangers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 是的 | , | 和 | 我 | 希望 | 是的 | 惯于 | 是 | 陌生人 | . |

我很高兴见到你们，也希望你们不会感到陌生。

[its] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['eni] [wʌn] [ 'paːsiz ] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] ['veri] [lɔːŋ] [wen] ['ɛlsiːz] [aʊt] .

| It's | not | often | any | one | passes | this | way | , | and | I | often | think | very | long | when | Elsie's | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 经常 | 任何 | 一 | 通过 | 这 | 方式 | , | 和 | 我 | 经常 | 思考 | 非常 | 长的 | 什么时候 | 艾尔西的 | 出去 | . |

"

| " |
|---|
| " |

很少有人会经过这里，艾尔西不在家的时候，我常常会想很久。

" [wiː; wi] [hɪr] ['elsi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [vɔɪs] ,

| " | We | hear | Elsie | has | a | very | good | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 听到 | 艾尔西 | 有 | 一个 | 非常 | 好的 | 嗓音 | , |

“我们听说艾尔西的嗓音非常好，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd]

| and | we | want | to | know | whether | she | could | not | manage | to | come | over | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 想 | 到 | 知道 | 无论 | 她 | 可以 | 不是 | 管理 | 到 | 来 | 超过 | 和 |

[sɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] ,

| sing | in | the | choir | , |
|---|---|---|---|---|
| 唱歌 | 在 | 这 | 唱诗班 | , |

我们想知道她是否能过来参加合唱团的演出。

[ɪn] ['sʌmər] - [taɪm] [æt; ət] [liːst] . "

| in | summer | - | time | at | least | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夏天 | - | 时间 | 在 | 至少 | . | " |

至少在夏天是这样。

" [aɪ] , [ðə; ði] [læs] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [tuː] , [gɑːd] [bles]

| " | Aye | , | the | lass | has | a | good | voice | enough | , | and | a | good | heart | too | , | God | bless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 这 | 小姐 | 有 | 一个 | 好的 | 嗓音 | 足够的 | , | 和 | 一个 | 好的 | 心 | 也 | , | 上帝 | 保佑 |

[hɜːr; hər] !

| her | ! |
|---|---|
| 她 | ! |

“是啊，这姑娘嗓音不错，心地也很好，上帝保佑她！”

[ʃiː; ʃi] - [əl] [sɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] [hæf][ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪm] [kept] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ]

| She | ' | ll | sing | her | hymns | to | me | here | half | the | night | when | I'm | kept | awake | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | - | 二 | 唱歌 | 她 | 赞美诗 | 到 | 我 | 这里 | 一半 | 这 | 夜晚 | 什么时候 | 我是 | 保留 | 醒 | 和 |

[ðə; ði][peɪn] .

| the | pain | . |
|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | . |

当我因疼痛而无法入睡时，她会在这里为我唱半夜的赞美诗。

[bʌt; bət] , ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [jʌŋ] ['leɪdiz] , [aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [nuː] -

| But | , | begging | your | pardon | , | young | ladies | , | I | don't | care | much | for | these | new | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 乞讨 | 你的 | 赦免 | , | 年轻的 | 女士们 | , | 我 | 不 | 关心 | 很多 | 为了 | 这些 | 新的 | - |

['fæŋgəld] [hɪmz] ;

| fangled | hymns | ; |
|---|---|---|
| 时髦的 | 赞美诗 | ; |

但是，恕我冒昧，各位年轻女士，我对这些新奇的赞美诗并不太感兴趣；

[its] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ sɑːmz ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] — [ðɛms] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [wɜːrk] [ænd; ənd][nɑːt]['mænz] .

| it's | the | good | old | psalms | that | I | like | — | them's | the | Lord's | work | and | not | man's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 好的 | 老的 | 诗篇 | 那 | 我 | 喜欢 | — | 它们是 | 这 | 主场 | 工作 | 和 | 不是 | 男人的 | . |

我喜欢的是那些古老的诗篇——那是上帝的作品，而不是人的作品。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['elsi] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk]

| And | , | as | for | Elsie | singing | in | the | church | , | it's | very | kind | of | you | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 为了 | 艾尔西 | 歌唱 | 在 | 这 | 教会 | , | 它是 | 非常 | 种类 | 的 | 你 | 到 | 思考 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

| of | her | ; |
|---|---|---|
| 的 | 她 | ; |

至于艾尔西在教堂唱歌的事，你想到她真是太好了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [ə; eɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊd] , [ɔːr] ['ræðər] [noʊ][roʊd][æt; ət][ɔːl] .

| but | it | ' | a | a | long | road | , | or | rather | no | road | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | - | 一个 | 一个 | 长的 | 路 | , | 或者 | 相当 | 不 | 路 | 在 | 全部 | . |

但这可是条漫长的路，或者说，根本没有路。

[bʌt; bət] [hɪr] - [es][ðə; ði] [læs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - [əl] [spiːk] [fɔːr; fər] [hɜːr'sɛl] - .

| But | here | ' | s | the | lass | , | and | she | ' | ll | speak | for | hersel | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | - | s | 这 | 小姐 | , | 和 | 她 | - | 二 | 说话 | 为了 | 她自己 | - | . |

但这位姑娘来了，她会为自己说话。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['elsi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]

| " | At | this | moment | Elsie | entered | the | cottage | , | and | was | delighted | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | 艾尔西 | 进入 | 这 | 小屋 | , | 和 | 曾是 | 高兴极了 | 在 | 这 |

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,

| invitation | , | for | which | , |
|---|---|---|---|---|
| 邀请 | , | 为了 | 哪个 | , |

这时，艾尔西走进了小屋，她对这份邀请欣喜不已，为此，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][toʊld] , [dʒɔːrdʒ] ['hɛndrɪk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] [hɜːr; hər] .

| it | may | be | told | , | George | Hendrick | had | already | prepared | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 讲述 | , | 乔治 | 亨德里克 | 有 | 已经 | 准备 | 她 | . |

据说，乔治·亨德里克早已为她做好了准备。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [liːv] [pʊr] [græn] ?

| " | But | how | could | she | leave | poor | gran | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 可以 | 她 | 离开 | 贫穷的 | 奶奶 | ? |

“可是她怎么能抛下可怜的奶奶呢？”

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [θɔːt] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mænɪdʒd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər]

| " | The | old | woman | thought | this | could | be | managed | if | she | was | only | wanted | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 女士 | 想法 | 这 | 可以 | 是 | 管理 | 如果 | 她 | 曾是 | 仅有的 | 通缉 | 为了 |

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| the | morning | . |
|---|---|---|
| 这 | 早晨 | . |

老妇人认为，如果只需要她来一个上午，这件事就能解决。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['setld] [ðæt] ['elsi] [ʃʊd; ʃəd] , [ɑːn] [faɪn] [ 'sʌndiz; -deiz ] ,

| And | so | it | was | finally | settled | that | Elsie | should | , | on | fine | Sundays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 曾是 | 最后 | 定居 | 那 | 艾尔西 | 应该 | , | 在 | 美好的 | 星期日 | , |

于是最终决定，在晴朗的星期天，艾尔西应该.....

[wɔːk] ['oʊvər][tuː; tə] - [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] ['sɜːrvɪs] , [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːr; fər]

| walk | over | to | Rossleigh | in | time | for | the | half | - | past | eleven | service | , | remaining | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 走 | 超过 | 到 | - | 在 | 时间 | 为了 | 这 | 一半 | - | 过去的 | 十一 | 服务 | , | 其余的 | 为了 |

['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ,

| dinner | at | the | rectory | , |
|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 在 | 这 | 牧师住宅 | , |

步行前往罗斯利教堂，参加十一点半的礼拜仪式，然后在牧师住宅享用晚餐。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'tend] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,

| in | order | that | she | might | attend | the | afternoon | Sunday | - | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 她 | 可能 | 出席 | 这 | 下午 | 星期日 | - | 学校 | , |

以便她能够参加下午的主日学校，

[ænd; ənd] [ðens] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][tɔːr] [beɪ] [æt; ət] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

| and | thence | return | to | Tor | Bay | at | about | four | in | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 返回 | 到 | 托尔 | 湾 | 在 | 关于 | 四 | 在 | 这 | 下午 | . |

然后于下午四点左右返回托尔湾。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['mɪsɪz] . - [ə'sentid] ,

| To | all | this | Mrs | . | McAravey | assented | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 这 | 太太 | . | - | 同意 | , |

麦卡拉维夫人对这一切表示同意。

[ðoʊ] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [θri:] [jʌŋ] ['gɜ:lz][hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'ti:]

| though | probably | the | three | young | girls | had | no | conception | of | the | sacrifice | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 大概 | 这 | 三 | 年轻的 | 女孩们 | 有 | 不 | 概念 | 的 | 这 | 牺牲 | 它 |

[wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ðʌs] [tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'loʊn][frʌm; frəm][ten]

| was | to | the | invalid | thus | to | consent | to | her | being | left | alone | from | ten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 这 | 无效的 | 因此 | 到 | 同意 | 到 | 她 | 存在 | 左边 | 独自的 | 从 | 十 |

[ ə'klɔk, əu- ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] ['nɪrli] [faɪv] .

| o'clock | of | a | Sunday | morning | till | nearly | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点钟 | 的 | 一个 | 星期日 | 早晨 | 直到 | 几乎 | 五 | . |

虽然这三个年轻女孩可能并不了解，同意让病人从星期天早上十点到将近五点独自一人待着，对病人来说是多么大的牺牲。

['elsi] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .

| Elsie | soon | became | a | favourite | at | the | rectory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | 很快 | 成为 | 一个 | 最喜欢的 | 在 | 这 | 牧师住宅 | . |

艾尔西很快就成了牧师住宅里最受欢迎的宠物。

[jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [maɪlz] - [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

| Young | and | enthusiastic | , | she | thought | nothing | of | the | four | miles | ' | walk | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 和 | 热情的 | , | 她 | 想法 | 没有什么 | 的 | 这 | 四 | 英里 | - | 走 | 穿过 | 这 |

[rʌf] ['mʊrlənd] ;

| rough | moorland | ; |
|---|---|---|
| 粗糙的 | 荒原 | ; |

年轻气盛的她，丝毫没把穿越崎岖荒原的四英里路程放在心上；

[nɔ:r][dɪd][ˌaɪ 'ti:]['evər] [ə'kɜ:r] ['i:ðər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:r]['mɪsɪz] . - [ðæt] ,

| nor | did | it | ever | occur | either | to | her | or | Mrs | . | McAravey | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 它 | 曾经 | 发生 | 任何一个 | 到 | 她 | 或者 | 太太 | . | - | 那 | , |

她和麦卡拉维夫人也从未想到过这一点。

[ɪn] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛktərz] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] ,

| in | partaking | of | the | rector's | hospitality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 参与 | 的 | 这 | 校长 | 热情好客 | , |

享受了校长的热情款待，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['delɪkət] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz][fɔ:r; fər][ðer; ðər][hɑ:rd] - [wɜ:rkt]

| she | was | profiting | by | the | delicate | sympathy | of | the | girls | for | their | hard | - | worked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 获利 | 经过 | 这 | 精美的 | 同情 | 的 | 这 | 女孩们 | 为了 | 他们的 | 难的 | - | 工作 |

[ænd; ənd] [ɪl] - [fed] ['pɹoʊtəʒeɪ] .

| and | ill | - | fed | protégée | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | - | 美联储 | 受庇护者 | . |

她利用女孩们对她们辛勤劳作却又吃不饱饭的受庇护者的同情心而获利。

['mɪsɪz] . ['ku:pər] [smɪθ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['elsi] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [hɜ:r; hər]

| Mrs | . | Cooper | Smith | was | much | interested | in | Elsie | , | and | offered | to | procure | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 库珀 | 史密斯 | 曾是 | 很多 | 感兴趣的 | 在 | 艾尔西 | , | 和 | 提供 | 到 | 采购 | 她 |

[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| a | situation | , |
|---|---|---|
| 一个 | 情况 | , |

库珀·史密斯太太对艾尔西很感兴趣，并主动提出帮她找份工作。

[ɔ:r][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] [æz; əz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] .

| or | to | take | her | into | her | own | house | as | maid | for | the | younger | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 拿 | 她 | 进入 | 她 | 自己的 | 房子 | 作为 | 女佣 | 为了 | 这 | 年轻 | 孩子们 | . |

或者把她接到自己家里做佣人，照顾年幼的孩子。

[bʌt; bət] ['elsi] , [hu:] ['θæŋkfəli] [rɪ'si:vd] ['evri] ['ʌðər] ['feɪvər] , [ænd; ənd] [ə'veild] [hɜ:r'self] [ʌv; əv]

| But | Elsie | , | who | thankfully | received | every | other | favour | , | and | availed | herself | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 艾尔西 | , | WHO | 谢天谢地 | 已收到 | 每一个 | 其他 | 偏爱 | , | 和 | 已利用 | 她自己 | 的 |

['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [ɪm'pru:vɪŋ] [hɜ:r'self] ,

| every | opportunity | for | improving | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 机会 | 为了 | 改善 | 她自己 | , |

但艾尔西幸运地得到了其他一切优待，并利用一切机会提升自己。

['stedəli] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [li:v] [pʊr] ['mɪsɪz] . - .

| steadily | declined | to | leave | poor | Mrs | . | McAravey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稳步 | 拒绝 | 到 | 离开 | 贫穷的 | 太太 | . | - | . |

始终不愿离开可怜的麦卡拉维太太。

[ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [ə'pru:v] [ðɪs] [rɪ'zɑ:lv] ,

| The | family | at | the | rectory | could | not | but | approve | this | resolve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 在 | 这 | 牧师住宅 | 可以 | 不是 | 但 | 批准 | 这 | 解决 | , |

教区牧师的家人也只能赞同这项决定。

[ænd; ənd][soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [wʌz; wəz] [sed] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbʤekt] .

| and | so | for | the | time | nothing | further | was | said | on | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 为了 | 这 | 时间 | 没有什么 | 更远 | 曾是 | 说 | 在 | 这 | 主题 | . |

因此，这段时间里，关于这个话题再也没有人提起过。

[ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['mʌnθli] ['sɜ:rvɪs] [æt; ət][tɔ:r] [beɪ] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi]

| The | rector | had | now | established | a | monthly | service | at | Tor | Bay | , | over | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 有 | 现在 | 已确立的 | 一个 | 月度 | 服务 | 在 | 托尔 | 湾 | , | 超过 | 哪个 | 他 |

[hɪm'self] [prɪ'zaɪdɪd] .

| himself | presided | . |
|---|---|---|
| 他自己 | 主持 | . |

这位教区长现在在托尔湾设立了每月一次的礼拜仪式，并亲自主持。

[ðɪs] ['sɜ:rvɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['skrɪptʃər] - ['ri:dɝz] ['klæsɪz] , [wʌz; wəz] [held] [ɪn]['mɪsɪz] .

| This | service | , | as | well | as | the | Scripture | - | reader's | classes | , | was | held | in | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 圣经 | - | 读者的 | 课程 | , | 曾是 | 握住 | 在 | 太太 | . |

- ['kɑ:tɪdʒ] ,

| McAravey's | cottage | , |
|---|---|---|
| - | 小屋 | , |

这项礼拜仪式以及圣经朗读班都在麦卡拉维太太的小屋里举行。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [kəm'peld] [tu:; tə] [ək'sept] [ə; eɪ]

| for | which | accommodation | the | old | woman | was | almost | compelled | to | accept | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 住宿 | 这 | 老的 | 女士 | 曾是 | 几乎 | 被迫 | 到 | 接受 | 一个 |

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [went] [fɑ:r] [tɔ:rdz] ['peɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [rent] .

| consideration | that | went | far | towards | paying | her | rent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 那 | 去 | 远的 | 向 | 付费 | 她 | 租 | . |

为了获得这样的住处，这位老妇人几乎不得不接受一份足以支付她大部分房租的补偿。

['elsi] , [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [tʃi:f] [ker] , [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][ɪn'væljuəb(ə)l]

| Elsie | , | from | having | been | the | chief | care | , | had | now | become | the | invaluable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | , | 从 | 拥有 | 到过 | 这 | 首席 | 关心 | , | 有 | 现在 | 变得 | 这 | 无价 |

[ə'sɪstənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] .

| assistant | of | the | reader | . |
|---|---|---|---|---|
| 助手 | 的 | 这 | 读者 | . |

艾尔西从最初的主要照护者，变成了读者不可或缺的助手。

[ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:s(ə)ntli] [ɔ:g'mentɪd] [baɪ][ðə; ði]

| The | population | of | the | neighbourhood | had | been | recently | augmented | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人口 | 的 | 这 | 邻里 | 有 | 到过 | 最近 | 增强 | 经过 | 这 |

['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['maɪnərz] ,

| advent | of | a | number | of | miners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来临 | 的 | 一个 | 数字 | 的 | 矿工 | , |

最近，由于一些矿工的到来，附近地区的人口增加了不少。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [striːks] [ʌv; əv]['aɪərn] [ɔːr] [ðæt] [hæv; həv][ʌv; əv]['riːs(ə)nt]

| engaged | in | opening | up | the | numerous | streaks | of | iron | ore | that | have | of | recent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已订婚的 | 在 | 开幕 | 向上 | 这 | 很多的 | 连胜 | 的 | 铁 | 矿石 | 那 | 有 | 的 | 最近的 |

['jɪrz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði]['æntrɪm] [glen] .

| years | begun | to | be | worked | in | the | Antrim | glens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 开始 | 到 | 是 | 工作 | 在 | 这 | 安特里姆 | 格伦斯 | . |

致力于开采近年来在安特里姆峡谷中开始开采的众多铁矿脉。

['elsi] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði][ aːts ][ʌv; əv] ['riːdɪŋ]

| Elsie | , | who | had | long | since | overcome | her | prejudice | against | the | arts | of | reading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | , | WHO | 有 | 长的 | 自从 | 克服 | 她 | 偏见 | 反对 | 这 | 艺术 | 的 | 阅读 |

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ,

| and | writing | , |
|---|---|---|
| 和 | 写作 | , |

艾尔西早已克服了对阅读和写作的偏见，

[wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə][ækt][æz; əz]['mɪstər] . ['hɛndrɪks] [ə'sɪstənt] , [ɔːr]['iːv(ə)n][æz; əz]

| was | now | quite | competent | to | act | as | Mr | . | Hendrick's | assistant | , | or | even | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 相当 | 胜任的 | 到 | 行为 | 作为 | 先生 | . | 亨德里克 | 助手 | , | 或者 | 甚至 | 作为 |

[hɪz; ɪz] ['sʌbstɪtuːt] .

| his | substitute | . |
|---|---|---|
| 他的 | 代替 | . |

现在他完全有能力担任亨德里克先生的助手，甚至可以代替他工作。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [help] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ]

| For | this | help | , | too | , | she | was | , | after | a | time | , | induced | to | accept | a | trifling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 帮助 | , | 也 | , | 她 | 曾是 | , | 后 | 一个 | 时间 | , | 诱导 | 到 | 接受 | 一个 | 琐事 |

[rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] .

| remuneration | . |
|---|---|
| 报酬 | . |

为了表彰她的帮助，过了一段时间后，她也被诱导接受了一笔微不足道的报酬。

[soʊ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd]['oʊpənd] [aʊt][ə; eɪ] [weɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] [ 'pɛərəntlɪs ]

| So | had | the | good | providence | of | God | opened | out | a | way | for | this | poor | parentless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 有 | 这 | 好的 | 普罗维登斯 | 的 | 上帝 | 打开 | 出去 | 一个 | 方式 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 无父母 |

[tʃaɪld] ,

| child | , |
|---|---|
| 孩子 | , |

上帝的眷顾就这样为这个可怜的孤儿开辟了一条出路。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [ɔːr] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| that | at | the | age | of | sixteen | or | seventeen | she | found | herself | in | a | position | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 年龄 | 的 | 十六 | 或者 | 十七 | 她 | 成立 | 她自己 | 在 | 一个 | 位置 | 的 |

['juːsflnəs] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| usefulness | and | importance | that | was | pleasing | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用处 | 和 | 重要性 | 那 | 曾是 | 令人愉悦 | 到 | 她 | . |

十六七岁时，她发现自己身处一个有用且重要的位置，这让她很开心。

[ə; eɪ] ['hoʊmli] [naɪt] - [skuːl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn] [fɔːr] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

| A | homely | night | - | school | had | been | established | on | four | evenings | of | the | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 家常的 | 夜晚 | - | 学校 | 有 | 到过 | 已确立的 | 在 | 四 | 晚上 | 的 | 这 | 星期 | , |

每周有四个晚上，这里开办了一所温馨的夜校。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['elsi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ænd; ənd] [peɪd] ['mɪstrəs] .

| of | which | Elsie | was | the | recognised | and | paid | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 艾尔西 | 曾是 | 这 | 已确认 | 和 | 有薪酬的 | 情妇 | . |

其中艾尔西是公认的、有报酬的情妇。

[hɜːr; hər][oʊld][ænd; ənd] ['trʌsti] [frend] [dʒɔːrdʒ] ['hɛndrɪk] [keɪm] ['oʊvər][æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] [ɑːn]

| Her | old | and | trusty | friend | George | Hendrick | came | over | as | of | yore | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 老的 | 和 | 可靠 | 朋友 | 乔治 | 亨德里克 | 来了 | 超过 | 作为 | 的 | 昔时 | 在 |

['wenz,deɪz] ,

| Wednesdays | , |
|---|---|
| 星期三 | , |

她的老朋友乔治·亨德里克像往常一样，每周三都会过来。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɑːn] [ 'fraidiz ] [wen] [noʊ] [skuːl] [wʌz; wəz] [held] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]

| and | also | on | Fridays | when | no | school | was | held | , | the | evening | being | occupied | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 在 | 星期五 | 什么时候 | 不 | 学校 | 曾是 | 握住 | , | 这 | 晚上 | 存在 | 占领 | 经过 |

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

| the | service | , |
|---|---|---|
| 这 | 服务 | , |

此外，在周五学校停课的日子里，晚上也会举行礼拜仪式。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['præktɪs] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .

| and | singing | practice | which | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 歌唱 | 实践 | 哪个 | 随后 | . |

以及随后的歌唱练习。

['ɛlsiːz] [pjʊr] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] ['mænər] ,

| Elsie's | pure | and | sweet | example | , | and | bright | and | playful | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西的 | 纯的 | 和 | 甜的 | 例子 | , | 和 | 明亮的 | 和 | 顽皮的 | 方式 | , |

艾尔西纯真甜美的榜样，以及她活泼开朗的性格，

[wɜːr; wər][ʌv; əv] ['praɪsləs] ['vælјuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [rʌf] [ænd; ənd] ['kerləs] ['maɪnɪŋ]

| were | of | priceless | value | among | the | somewhat | rough | and | careless | mining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 无价 | 价值 | 之中 | 这 | 有些 | 粗糙的 | 和 | 粗心 | 矿业 |

[ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] .

| population | which | had | now | been | settled | on | the | moors | about | the | headlands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人口 | 哪个 | 有 | 现在 | 到过 | 定居 | 在 | 这 | 沼泽地 | 关于 | 这 | 海岬 | . |

对于当时定居在岬角附近荒原上的那些粗鲁、不修边幅的矿工来说，这些东西是无价之宝。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][hɜːr'self] ,

| The | girl | was | happy | in | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 曾是 | 快乐的 | 在 | 她自己 | , |

女孩很自信，也很快乐。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə][ɪn'spaɪər] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]

| and | therefore | failed | not | to | inspire | others | with | something | of | the | innocent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 失败的 | 不是 | 到 | 启发 | 其他的 | 和 | 某物 | 的 | 这 | 清白的 |

['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['neɪtʃər] .

| sunshine | of | her | own | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阳光 | 的 | 她 | 自己的 | 自然 | . |

因此，她未能用自己天性中纯真阳光的品质去感染他人。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪr] ,

| She | still | was | haunted | by | the | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仍然 | 曾是 | 闹鬼的 | 经过 | 这 | 亲爱的 | , |

她仍然被那只亲爱的所困扰。

[ded] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][æn'dʒelɪk]

| dead | face | of | her | whom | she | had | learned | to | love | as | a | sort | of | angelic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 脸 | 的 | 她 | 谁 | 她 | 有 | 学习 | 到 | 爱 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 天使般的 |

['mʌðər] .

| mother | . |
|---|---|
| 母亲 | . |

她那张死气沉沉的脸，是她曾经像天使母亲一样深爱的人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ə; eɪ] ['betər] [feɪθ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['hɪroʊ] - ['wɜ:rʃɪp] ,

| But | she | had | learnt | a | better | faith | than | that | of | hero | - | worship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 学会了 | 一个 | 更好的 | 信仰 | 比 | 那 | 的 | 英雄 | - | 崇拜 | , |

但她学会了一种比英雄崇拜更好的信仰。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['prez(ə)ns] , [ðæt] [wʌz; wəz]['hju:mən][ænd; ənd] [jet]

| and | had | come | to | look | to | another | Presence | , | that | was | human | and | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 来 | 到 | 看 | 到 | 其他 | 在场 | , | 那 | 曾是 | 人类 | 和 | 然而 |

[dɪ'vaɪnli] ['glɔ:riəs] ,

| divinely | glorious | , |
|---|---|---|
| 神圣地 | 辉煌 | , |

于是，他们开始仰望另一位存在，祂既是人，又具有神圣的光辉。

[fɔ:r; fər] ['gaɪd(ə)ns] , ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| for | guidance | , | sympathy | , | and | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 指导 | , | 同情 | , | 和 | 方向 | . |

寻求指导、同情和方向。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[ðʌs] ['mætərz] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] .

| Thus | matters | continued | for | two | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 事情 | 持续 | 为了 | 二 | 年 | . |

事情就这样持续了两年。

['elsi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [groʊn] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sku:l] [wʌz; wəz] ['regjələrli]

| Elsie | was | now | a | grown | young | woman | , | and | her | school | was | regularly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | 曾是 | 现在 | 一个 | 生长 | 年轻的 | 女士 | , | 和 | 她 | 学校 | 曾是 | 经常 |

[ɪ'stæblɪʃt] .

| established | . |
|---|---|
| 已确立的 | . |

艾尔西现在已经是一位长大成人的年轻女性，她的学校也正式开学了。

['hɜ˞:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [taɪm] —

| Her's | was | a | happy | and | contented | time | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她的 | 曾是 | 一个 | 快乐的 | 和 | 满足 | 时间 | — |

那是一段幸福满足的时光——

" ['nevər] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'rest]

| " | Never | feeling | of | unrest |
|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 感觉 | 的 | 动荡 |

“从未感到不安

[broʊk] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [dri:m] [ʃi:; ʃi] [dri:md] .

| Broke | the | pleasant | dream | she | dreamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 这 | 令人愉快的 | 梦 | 她 | 梦见 | . |

打破了她美好的梦境。

['oʊnli] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [nest]

| Only | made | to | be | her | nest |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 制成 | 到 | 是 | 她 | 巢 |

只为成为她的巢穴

[ɔ:l] [ðæt] ['lʌvli] ['væli] [si:md] ,

| All | that | lovely | valley | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 迷人的 | 谷 | 似乎 | , |

那片美丽的山谷似乎.....

[noʊ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [sɔːrɪŋ] ['haɪər]
**No desire of soaring higher**
不 欲望 的 翱翔 更高

没有飞得更高的欲望

[stɜːrd] [ɔːr] ['flætərd] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] .
**Stirred or flattered in her breast .**
搅拌 或者 受宠若惊 在 她 胸部 .

她胸中涌起一股暖流或奉承之感。

" ['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [muːv] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [wʊd] [hæv; həv]
**" Even had she desired to move , the presence of Mrs . McAravey would have**
" 甚至 有 她 想要的 到 移动 , 这 在场 的 太太 . - 会 有
['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
**rendered it impossible .**
渲染 它 不可能的 .

“即使她想搬家，麦卡拉维太太的存在也会使她无法搬家。”

[ðoʊ] [mʌtʃ] [ 'sɔfənd ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] ['skersli] [bɪ'kʌm] [æn; ən]
**Though much softened and improved , the old woman had scarcely become an**
尽管 很多 软化 和 改进 , 这 老的 女士 有 几乎 变得 一个
[ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] .
**agreeable companion .**
同意 伴侣 .

虽然老妇人的性情温和了许多，但仍然很难让人喜欢。

[ðə; ði][hɑːrd] , ['kʌvənəntɪŋ] ['levn] [hæd; həd] ['məʊldɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,
**The hard , Covenanting leaven had moulded her from childhood ,**
这 难的 , 立约 酵 有 模制 她 从 童年 ,

她从小就深受那种严酷的盟约酵母的影响，这种酵母塑造了她。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['dʒentlər]['spɪrɪt] ,
**and though of late years she had been touched by a gentler spirit ,**
和 尽管 的 晚的 年 她 有 到过 感动 经过 一个 更温和 精神 ,

尽管近年来她的性情变得更加温柔，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] .
**it was impossible that habits of a lifetime should be entirely eradicated .**
它 曾是 不可能的 那 习惯 的 一个 寿命 应该 是 完全 根除 .

根深蒂固的习惯不可能完全消除。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [peɪn] , [bɔːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
**She suffered much pain , borne for the most part uncomplainingly , and was**
她 遭受 很多 疼痛 , 出生 为了 这 最多 部分 毫无怨言 , 和 曾是
[naʊ] ['nɪrli] ['helpləs] .
**now nearly helpless .**
现在 几乎 无助 .

她承受了巨大的痛苦，但大多时候都默默忍受，现在几乎无助了。

['elsi] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr'self][ə; eɪ]['mɑːrtər] .
**Elsie was not the sort of person to think herself a martyr .**
艾尔西 曾是 不是 这 种类 的 人 到 思考 她自己 一个 烈士 .

艾尔西不是那种会把自己当成殉道者的人。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ,
**Indeed , it never occurred to her that ,**
的确 , 它 绝不 发生 到 她 那 ,

事实上，她从未想到过这一点。

[ɪn] [ðʌs] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd][ kən'səulɪŋ ][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] , [dɪ'krɛpɪd] [oʊld]['bɑ:di]

| in | thus | watching | and | consoling | the | declining | years | of | this | poor | , | decrepid | old | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 因此 | 观看 | 和 | 安慰 | 这 | 下降 | 年 | 的 | 这 | 贫穷的 | , | 衰老的 | 老的 | 身体 |

,

,

,

就这样，我注视着并安慰着这具可怜的、衰老的躯体，度过它日渐衰弱的岁月。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [fə'ti:gɪŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ,

| she | was | even | performing | a | noble | , | and | at | times | fatiguing | and | painful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 甚至 | 表演 | 一个 | 高贵 | , | 和 | 在 | 时代 | 令人疲惫的 | 和 | 痛苦 | , |

['du:ti] .

| duty | . |
|---|---|
| 责任 | . |

她甚至还在履行一项崇高的、有时令人疲惫和痛苦的职责。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

| She | took | it | all | as | a | matter | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 它 | 全部 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | . |

她把这一切都视为理所当然。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ,

| It | came | to | her | in | the | order | of | Providence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 到 | 她 | 在 | 这 | 命令 | 的 | 普罗维登斯 | , |

这是天意安排，

[ænd; ənd] [fɔ:rmd] [æn; ən] ['elɪmənt] [ænd; ənd] ['fi:tʃər] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

| and | formed | an | element | and | feature | in | the | state | of | life | to | which | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 形成 | 一个 | 元素 | 和 | 特征 | 在 | 这 | 状态 | 的 | 生活 | 到 | 哪个 | 它 |

[hæd; həd] [pli:zd] [gɑ:d][tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər] ,

| had | pleased | God | to | call | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 高兴 | 上帝 | 到 | 称呼 | 她 | , |

并成为上帝所拣选她进入的生命状态中的一个要素和特征。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['blesɪŋ] [tu:; tə][du:][hɜ:r; hər]['du:ti] .

| and | in | which | she | had | resolved | by | the | Divine | blessing | to | do | her | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 已解决 | 经过 | 这 | 神圣的 | 祝福 | 到 | 做 | 她 | 责任 | . |

她决心在神的祝福下履行自己的职责。

[ðʌs] ['mætərz] [maɪt] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [held] [ðer; ðər]['kwaɪət] [kɔ:rs] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər]

| Thus | matters | might | long | have | held | their | quiet | course | had | it | not | been | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 事情 | 可能 | 长的 | 有 | 握住 | 他们的 | 安静的 | 课程 | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 |

['dʒɪm] .

| Jim | . |
|---|---|
| 吉姆 | . |

如果不是吉姆，事情或许会一直平静地发展下去。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['elsi] .

| As | it | has | been | said | , | he | was | very | different | in | disposition | from | Elsie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 到过 | 说 | , | 他 | 曾是 | 非常 | 不同的 | 在 | 处置 | 从 | 艾尔西 | . |

正如之前所说，他的性格与艾尔西截然不同。

['restləs] , ['i:gər] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [hɜ:r; hər]['plæsɪd]

| Restless | , | eager | , | and | full | of | curiosity | , | he | could | not | understand | her | placid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不安 | , | 渴望的 | , | 和 | 满的 | 的 | 好奇心 | , | 他 | 可以 | 不是 | 理解 | 她 | 平静 |

[jet] ['tʃɪrf(ə)l] ['neɪtʃər] .

| yet | cheerful | nature | . |
|---|---|---|---|
| 然而 | 快乐 | 自然 | . |

他生性躁动不安，渴望求知，充满好奇心，无法理解她平静而开朗的性格。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnər] [laɪf] ,

| He | knew | not | the | secret | of | her | inner | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 不是 | 这 | 秘密 | 的 | 她 | 内 | 生活 | , |

他并不了解她内心世界的秘密。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [laɪf] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['aʊtər] .

| and | of | the | way | in | which | that | life | animated | and | directed | the | outer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 那 | 生活 | 动画 | 和 | 指导 | 这 | 外 | . |

以及这种生活如何激励和引导外部世界。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sɔː] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][tɔːr] [glen] ,

| The | young | man | saw | less | and | less | of | Tor | Glen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 锯 | 较少的 | 和 | 较少的 | 的 | 托尔 | 格伦 | , |

年轻人越来越少见到托尔格伦了。

['hævɪŋ] [naʊ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][flæks] [stɔːr] [æt; ət] [ˌbæli'miːnə] .

| having | now | obtained | a | good | situation | in | a | flax | store | at | Ballymena | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 现在 | 获得 | 一个 | 好的 | 情况 | 在 | 一个 | 亚麻 | 店铺 | 在 | 巴利米纳 | . |

现在他在巴利米纳的一家亚麻仓库找到了一份不错的工作。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['priːviəs] ['elsi] [ænd; ənd]['dʒɪm][hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [kən'fɜːrmd] ;

| Some | little | time | previous | Elsie | and | Jim | had | both | been | confirmed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 小的 | 时间 | 以前的 | 艾尔西 | 和 | 吉姆 | 有 | 两个都 | 到过 | 确认的 | ; |

不久前，Elsie 和 Jim 的婚姻都已确认；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [ɪ'vent] [ðə; ði] [rev] . ['kuːpər] [smɪθ] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['hɛndrɪk] [hæd; həd][hæd; həd]

| and | since | that | event | the | Rev | . | Cooper | Smith | and | George | Hendrick | had | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 那 | 事件 | 这 | 牧师 | . | 库珀 | 史密斯 | 和 | 乔治 | 亨德里克 | 有 | 有 |

['sevrəl] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| several | consultations | with | regard | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 咨询 | 和 | 看待 | 到 | 他们 | . |

自那件事之后，库珀·史密斯牧师和乔治·亨德里克就此事进行了多次磋商。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

| They | were | very | unwilling | to | disturb | the | minds | of | the | young | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 非常 | 不情愿 | 到 | 打扰 | 这 | 思想 | 的 | 这 | 年轻的 | 人们 | , |

他们非常不愿意打扰年轻人的思想。

[nɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] ;

| nor | had | they | anything | definite | to | impart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 他们 | 任何事物 | 定 | 到 | 传授 | ; |

他们也没有什么确切的信息可以传达；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɔːr]

| yet | it | did | not | seem | right | to | keep | them | in | ignorance | of | what | was | known | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 正确的 | 到 | 保持 | 他们 | 在 | 无知 | 的 | 什么 | 曾是 | 已知 | 或者 |

[sə'spektɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['perəntɪdʒ] .

| suspected | as | to | their | parentage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 作为 | 到 | 他们的 | 亲子关系 | . |

然而，让他们对自己的身世一无所知，或者对外界怀疑的身世一无所知，似乎不太合适。

['dʒɪm] , [mɔːr'oʊvər] , [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

| Jim | , | moreover | , | had | displayed | a | good | deal | of | curiosity | on | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | , | 而且 | , | 有 | 显示 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 好奇心 | 在 | 这 | 主题 | , |

此外，吉姆对这个话题表现出了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kwestʃənd] ['hɛndrɪk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ðæt]

| and | had | questioned | Hendrick | as | to | the | meaning | of | the | reports | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 被质问 | 亨德里克 | 作为 | 到 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 报告 | 那 |

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['evər]['oʊpən] [ɪrz] [ə'baʊt][oʊld] - ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| had | come | to | his | ever | open | ears | about | old | McAravey's | knowledge | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 到 | 他的 | 曾经 | 打开 | 耳朵 | 关于 | 老的 | - | 知识 | 的 | 这 |

[draʊnd] ['wʊmən] .

| drowned | woman | . |
|---|---|---|
| 溺水 | 女士 | . |

他曾询问亨德里克，他听到的关于老麦卡拉维知道溺亡女子的消息是什么意思。

---

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] ['elsi] [ænd; ənd]['dʒɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

| At | length | it | was | resolved | that | Elsie | and | Jim | should | be | invited | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 它 | 曾是 | 已解决 | 那 | 艾尔西 | 和 | 吉姆 | 应该 | 是 | 受邀 | 到 | 这 |

['rektəri] [ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

| rectory | on | a | Saturday | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 牧师住宅 | 在 | 一个 | 周六 | 下午 | , |

最终决定邀请艾尔西和吉姆在星期六下午到牧师住宅来。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] .

| and | the | whole | matter | fully | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 事情 | 完全 | 解释 | . |

整件事都得到了充分的解释。

---

[ɔːl] ['biːɪŋ] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [neɪmd] ,

| All | being | assembled | on | the | day | named | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 存在 | 组装 | 在 | 这 | 天 | 命名 | , |

所有人员于指定日期集合，

---

[ðə; ði] ['rektər] ['briːfli] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] - [hæd; həd] [sed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,

| the | rector | briefly | repeated | what | McAravey | had | said | on | his | death | - | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 简要地 | 重复 | 什么 | - | 有 | 说 | 在 | 他的 | 死亡 | - | 床 | , |

校长简要地复述了麦卡拉维临终前所说的话。

---

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['hɛndrɪk] .

| as | it | had | been | told | to | him | by | Hendrick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 到过 | 讲述 | 到 | 他 | 经过 | 亨德里克 | . |

正如亨德里克告诉他的那样。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [deθ] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [aʊt]

| It | appeared | that | before | the | old | man's | death | the | locket | had | been | brought | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 前 | 这 | 老的 | 男人的 | 死亡 | 这 | 吊坠 | 有 | 到过 | 带来 | 出去 |

[frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] ,

| from | its | place | of | concealment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 它是 | 地方 | 的 | 隐蔽 | , |

看来在老人去世之前，那枚小盒坠子已经被人从藏匿处取出来了。

---

[ænd; ənd] , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] , ['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə] ['hɛndrɪk] ,

| and | , | in | presence | of | the | priest | , | handed | over | to | Hendrick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 在场 | 的 | 这 | 牧师 | , | 递交 | 超过 | 到 | 亨德里克 | , |

在牧师的见证下，将他交给了亨德里克。

---

[huː] [hæd; həd][nekst] [deɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] .

| who | had | next | day | brought | it | to | the | rector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 下一个 | 天 | 带来 | 它 | 到 | 这 | 校长 | . |

第二天，他把信带给了校长。

[ə'pɑ:n] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['lɑ:kɪt] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [tu:; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| **Upon** | **investigation** | **the** | **locket** | **had** | **been** | **found** | **to** | **contain** | **the** | **portrait** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 调查 | 这 | 吊坠 | 有 | 到过 | 成立 | 到 | 包含 | 这 | 肖像 | 的 | 一个 |

[mæn] ,

| **man** | **,** |
|---|---|
| 男人 | , |

经调查发现，小盒里装着一幅男人的肖像。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['foʊldɪd] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] .

| **and** | **also** | **a** | **small** | **folded** | **piece** | **of** | **paper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 一个 | 小的 | 折叠 | 片 | 的 | 纸 | . |

还有一张折叠起来的小纸片。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['pli:zɪŋ] .

| **The** | **face** | **was** | **intelligent** | **and** | **powerful** | **,** | **but** | **by** | **no** | **means** | **pleasing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 曾是 | 聪明的 | 和 | 强大的 | , | 但 | 经过 | 不 | 方法 | 令人愉悦 | . |

那张脸睿智而有力，但绝不讨人喜欢。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['i:gər] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] , [ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [fɜ:rm][ænd; ənd] [di:p]

| **The** | **eyes** | **were** | **eager** | **and** | **piercing** | **,** | **the** | **lines** | **about** | **the** | **mouth** | **firm** | **and** | **deep** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 是 | 渴望的 | 和 | 冲孔 | , | 这 | 线条 | 关于 | 这 | 嘴 | 公司 | 和 | 深的 |

- [kʌt] ;

| **-** | **cut** | **;** |
|---|---|---|
| - | 切 | ; |

眼神渴望而锐利，嘴角的线条坚定而深刻；

[ðə; ði] [fɪtʃər] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['sʌmwʌt] [kɔ:rs] ,

| **the** | **features** | **in** | **general** | **somewhat** | **coarse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特征 | 在 | 一般的 | 有些 | 粗 | , |

整体特征略显粗糙，

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [wɔ:ks] [ʌv; əv] [laɪf] ,

| **and** | **plainly** | **those** | **of** | **a** | **man** | **in** | **the** | **lower** | **walks** | **of** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显然 | 那些 | 的 | 一个 | 男人 | 在 | 这 | 降低 | 散步 | 的 | 生活 | , |

显然，这些都是社会底层人士的言行举止。

[ænd; ənd][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][hɑ:rd] [tɔɪl] [bəuθ][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di] .

| **and** | **one** | **accustomed** | **to** | **hard** | **toil** | **both** | **of** | **mind** | **and** | **body** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 习惯 | 到 | 难的 | 辛劳 | 两个都 | 的 | 头脑 | 和 | 身体 | . |

并且习惯于身心双重艰苦劳动的人。

[ðə; ði]['peɪpər][hæd; həd] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [pɑ:n] ['tɪkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [pledʒd] [ɪn][ ˌbel'fɑ:st ]

| **The** | **paper** | **had** | **proved** | **to** | **be** | **the** | **pawn** | **ticket** | **of** | **a** | **watch** | **pledged** | **in** | **Belfast** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸 | 有 | 已证实 | 到 | 是 | 这 | 典当 | 票 | 的 | 一个 | 手表 | 承诺 | 在 | 贝尔法斯特 |

[fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][wʌn] [paʊnd] ,

| **for** | **the** | **sum** | **of** | **one** | **pound** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 和 | 的 | 一 | 磅 | , |

经查明，这张纸是贝尔法斯特一块手表的当票，这块手表以一英镑的价格抵押。

[ðə; ði] [neɪm] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['hendərsən] .

| **the** | **name** | **upon** | **it** | **being** | **Henderson** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 之上 | 它 | 存在 | 亨德森 | . |

它的名字是亨德森。

['mɪstər] . [smɪθ] [hæd; həd] [ ri'di:md ] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] , [wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| **Mr** | **.** | **Smith** | **had** | **redeemed** | **the** | **watch** | **,** | **which** | **now** | **lay** | **before** | **him** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 史密斯 | 有 | 已赎回 | 这 | 手表 | , | 哪个 | 现在 | 躺 | 前 | 他 | 和 | 这 |

['lɑ:kɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

| **locket** | **on** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 吊坠 | 在 | 这 | 桌子 | . |

史密斯先生赎回了那块手表，现在手表和吊坠一起放在他面前的桌子上。

" [juː; jʊ] [siː] , ['elsi] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz]
" You see , Elsie , " he said , turning to the girl , whose eyes were full of tears
" 你 看 , 艾尔西 , " 他 说 , 转弯 到 这 女孩 , 谁 眼睛 是 满的 的 眼泪
,
,
,

“你看，艾尔西，”他转过身对女孩说，女孩的眼里噙满了泪水。

" [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [slaɪt] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['iːðər] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['pɔːrtrət] ,
" we have but slight evidence to show either that this is your father's portrait ,
" 我们 有 但 轻微 证据 到 展示 任何一个 那 这 是 你的 父亲的 肖像 ,

“我们只有少量证据表明这幅画像是你父亲的，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [huː] [keɪm] [tuː; tə][soʊ] [ʌn'taɪmli] [æn; ən][end][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðər] .
or that the poor creature who came to so untimely an end was your mother .
或者 那 这 贫穷的 生物 WHO 来了 到 所以 不合时宜 一个 结尾 曾是 你的 母亲 .

或者说，那个英年早逝的可怜人是你的母亲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɪz] ['hendərsən] ,
It is curious that the name on the ticket is Henderson ,
它 是 好奇的 那 这 姓名 在 这 票 是 亨德森 ,

奇怪的是，票上的名字是亨德森。

[waɪl] - [sed] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒɪm][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]
while McAravey said the person who brought you and Jim to him was
尽管 - 说 这 人 WHO 带来 你 和 吉姆 到 他 曾是
[kɔːld] ['deɪvɪsən][ɔːr][ 'deivis ] ,
called Davison or Davis ,
称为 戴维森 或者 戴维斯 ,

麦卡拉维说，把你和吉姆带到他面前的那个人名叫戴维森或戴维斯。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
or something like that .
或者 某物 喜欢 那 .

或者类似的事情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [raɪt]
Of course it is quite possible the poor creature did not like to give her right
的 课程 它 是 相当 可能的 这 贫穷的 生物 做过 不是 喜欢 到 给 她 正确的
[neɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [pɑːn] ['ɑːfɪs] .
name at a pawn office .
姓名 在 一个 典当 办公室 .

当然，这可怜的家伙很可能不愿意在当铺里说出自己的真名。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
What do you think ? "
什么 做 你 思考 ? "

你怎么认为？ ”

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] , " [sed] ['elsi] ;
" I have always felt as if she was my mother , " said Elsie ;
" 我 有 总是 毛毡 作为 如果 她 曾是 我的 母亲 , " 说 艾尔西 ;

“我一直觉得她就像我的母亲一样，”艾尔西说；

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [soʊ] .
" and I should be glad if it turned out so .
" 和 我 应该 是 高兴的 如果 它 转向 出去 所以 .

“如果结果真是如此，我应该感到高兴。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] . "
It seems very probable . "
它 似乎 非常 可能 . "

这似乎很有可能。

" [aɪm] [ʃʊr] [ðɪs] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [ɪz][noʊ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [maɪn] , " [kraɪd] ['dʒɪm] ,
**" I'm sure this rough - looking fellow is no father of mine , " cried Jim ,**
" 我是 当然 这 粗糙的 - 寻找 同伴 是 不 父亲 的 矿 , " 哭 吉姆 ,

“我敢肯定，这个看起来很粗鲁的家伙肯定不是我父亲，”吉姆喊道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sædli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][ʌnroʊ'mæntɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]
**who had been sadly disappointed at the unromantic character of the**
WHO 有 到过 令人遗憾的是 失望的 在 这 不浪漫的 特点 的 这
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;
**revelation ;**
启示 ;

他们对这一启示缺乏浪漫色彩而感到失望；

" [bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] [jet] .
**" but I'll find out the secret of this matter yet .**
" 但 患病的 寻找 出去 这 秘密 的 这 事情 然而 .

但我终究会揭开这件事的秘密。

['miːntaɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [sɜːr] , [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪz] [maɪn] .
**Meantime , I suppose , sir , the watch is mine .**
与此同时 , 我 认为 , 先生 , 这 手表 是 矿 .

与此同时，先生，我想这块表是我的了。

['elsi] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] . "
**Elsie may take the locket . "**
艾尔西 可能 拿 这 吊坠 . "

艾尔西可能会拿走那枚小盒坠。

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [prɪ'sɪpɪteɪt] , ['dʒɪm] ? " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , ['smaɪlɪŋ] .
**" Don't you think you are somewhat precipitate , Jim ? " said the rector , smiling .**
" 不 你 思考 你 是 有些 沉淀 , 吉姆 ? " 说 这 校长 , 微笑 .

“吉姆，你不觉得你有点操之过急了吗？”校长笑着说。

" [ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔɪnts] ['mɪstər] . ['hɛndrɪk] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] .
**" This is just one of the points Mr . Hendrick and I have been considering .**
" 这 是 只是 一 的 这 积分 先生 . 亨德里克 和 我 有 到过 考虑 .

“这只是亨德里克先生和我一直在考虑的几个要点之一。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [pʊr] [draʊnd] ['wʊmən] [meɪ] [biː; bi]
**Of course it is just possible that some day the poor drowned woman may be**
的 课程 它 是 只是 可能的 那 一些 天 这 贫穷的 溺水 女士 可能 是
[aɪ'dentɪfaɪd] ,
**identified ,**
已识别 ,

当然，或许有一天，这位溺亡的女子会被确认身份。

[ænd; ənd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] .
**and turn out to have no connection with you at all .**
和 转动 出去 到 有 不 联系 和 你 在 全部 .

结果发现与你根本没有任何关系。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,
**But I am inclined to think she was your mother ,**
但 我 是 倾斜 到 思考 她 曾是 你的 母亲 ,

但我倾向于认为她是你的母亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tɔːr] [beɪ] .
**and that that accounts for her coming to Tor Bay .**
和 那 那 账户 为了 她 未来 到 托尔 湾 .

这就是她来到托尔湾的原因。

[wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [raɪt] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['elsi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

| We | have | thought | it | only | right | , | therefore | , | that | you | and | Elsie | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 想法 | 它 | 仅有的 | 正确的 | , | 所以 | , | 那 | 你 | 和 | 艾尔西 | 应该 | 有 |

[ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ,

| the | locket | and | watch | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 吊坠 | 和 | 手表 | , |

因此，我们认为，这枚吊坠和手表理应由你和艾尔西拥有。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] .

| for | the | present | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 展示 | 在 | 至少 | . |

至少目前是这样。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] . "

| As | for | the | division | , | you | must | arrange | that | between | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 分配 | , | 你 | 必须 | 安排 | 那 | 之间 | 你 | . | " |

至于分配问题，你们自己协商解决。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['elsi] [ðə; ði] ['lɑːkɪt]

| " | I | think | I | ought | to | have | the | watch | , | as | I | said | , | sir | , | and | Elsie | the | locket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 应该 | 到 | 有 | 这 | 手表 | , | 作为 | 我 | 说 | , | 先生 | , | 和 | 艾尔西 | 这 | 吊坠 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

“我想我应该得到那块手表，就像我刚才说的那样，先生，还有艾尔西应该得到那枚小盒坠。”

" [wel] , [pər'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['suːtəb(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , ['koʊldli] ;

| " | Well | , | perhaps | that | is | the | most | suitable | division | , | " | said | the | rector | , | coldly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 也许 | 那 | 是 | 这 | 最多 | 合适的 | 分配 | , | " | 说 | 这 | 校长 | , | 冷冷地 | ; |

“嗯，或许这是最合适的划分方式，”校长冷冷地说；

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [kən'sɪstənt] [ɪn] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [soʊ] ['iːgərli] ,

| " | but | I | don't | think | you | are | quite | consistent | in | claiming | the | watch | so | eagerly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不 | 思考 | 你 | 是 | 相当 | 持续的 | 在 | 声称 | 这 | 手表 | 所以 | 急切地 | , |

“但我认为你对这块手表的认领态度并不始终如一，总是那么急切。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [skɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] , [sɪns] , [ɪn][ɔːl][ˌpraːbə'bɪləti] ,

| and | at | the | same | time | scorning | the | miniature | , | since | , | in | all | probability | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 蔑视 | 这 | 微型 | , | 自从 | , | 在 | 全部 | 可能性 | , |

同时又对微型画嗤之以鼻，因为，很可能，

[ɪf] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] . "

| if | the | watch | belonged | to | your | mother | , | the | likeness | is | that | of | your | father | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 手表 | 属于 | 到 | 你的 | 母亲 | , | 这 | 相似 | 是 | 那 | 的 | 你的 | 父亲 | . | " |

如果这块手表属于你母亲，那么上面的人像就是你父亲。

" [æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ][æt; ət] [liːst] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['elsi] .

| " | As | such | I | at | least | shall | be | glad | to | keep | it | , | " | said | Elsie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这样的 | 我 | 在 | 至少 | 将 | 是 | 高兴的 | 到 | 保持 | 它 | , | " | 说 | 艾尔西 | . |

“至少这样我很乐意保留它，”艾尔西说。

['dʒɪm][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['krestfɔːlən] [æt; ət][ðə; ði] ['rɛktərz] [rɪ'bjuːk] , [bʌt; bət] ['mɪrli] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ]

| Jim | was | somewhat | crestfallen | at | the | rector's | rebuke | , | but | merely | added | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 曾是 | 有些 | 垂头丧气 | 在 | 这 | 校长 | 训斥 | , | 但 | 仅仅 | 额外 | , | 和 |

[sʌm; səm][pɑːm'pɑːsəti] —

| some | pomposity | — |
|---|---|---|
| 一些 | 华丽 | — |

吉姆对牧师的斥责有些沮丧，但只是带着几分傲慢补充道——

" [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] ,

| " | Now | that | I | have | been | informed | of | the | circumstances | , | I | shall | probably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 知情的 | 的 | 这 | 情况 | , | 我 | 将 | 大概 | , |

“既然我已经了解了情况，我可能会……”

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [wɑːtʃ] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][maɪ] ['perəntɪdʒ] .

| by | the | aid | of | this | watch | , | be | able | to | unravel | the | mystery | of | my | parentage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 援助 | 的 | 这 | 手表 | , | 是 | 有能力的 | 到 | 绎 | 这 | 神秘 | 的 | 我的 | 亲子关系 | . |

借助这块手表，我得以解开我的身世之谜。

" [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][bræg][tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ,

| " | He | meant | it | merely | as | a | piece | of | brag | to | cover | his | retreat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 意思是 | 它 | 仅仅 | 作为 | 一个 | 片 | 的 | 吹牛 | 到 | 覆盖 | 他的 | 撤退 | , |

他这么说只是为了炫耀，掩盖自己的撤退。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd] ['hɛndrɪk] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ]

| and | as | such | the | rector | and | Hendrick | took | it | , | receiving | his | words | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这样的 | 这 | 校长 | 和 | 亨德里克 | 采取 | 它 | , | 接收 | 他的 | 字 | 和 |

[ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] .

| a | quiet | smile | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 安静的 | 微笑 | . |

因此，校长和亨德里克接受了他的话，脸上带着平静的微笑。

" [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] ['mɪstər] . [smɪθ] [hæz; həz]['æktɪd] ['veri] ['rɔːŋli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [frʌm; frəm]

| " | I | consider | that | Mr | . | Smith | has | acted | very | wrongly | in | keeping | these | things | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 考虑 | 那 | 先生 | . | 史密斯 | 有 | 行动 | 非常 | 错 | 在 | 保持 | 这些 | 事物 | 从 |

[ˌjuː 'es][soʊ] [lɔːŋ] ,

| us | so | long | , |
|---|---|---|---|
| 我们 | 所以 | 长的 | , |

我认为史密斯先生长期以来隐瞒这些事情是非常错误的，

" [kə'menst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

| " | commenced | the | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 开始 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

“年轻人开口说道，”

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['elsi] [wɔːkt] [hoʊm] [tə'geðər] ['æftər][ˌeɪ 'siː] ['ɜːrli] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .

| as | he | and | Elsie | walked | home | together | after | ac | early | dinner | at | the | rectory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 和 | 艾尔西 | 步行 | 家 | 一起 | 后 | 空调 | 早期的 | 晚餐 | 在 | 这 | 牧师住宅 | . |

他和艾尔西在牧师住宅吃过早晚餐后一起走回家。

" [oʊ]['dʒɪm] !

| " | O | Jim | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 吉姆 | ! |

“哦，吉姆！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?

| how | can | you | say | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | 说 | 所以 | ? |

你怎么能这么说?

['mɪstər] . [smɪθ] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['moʊtɪv] [bʌt; bət] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

| Mr | . | Smith | could | have | had | no | motive | but | consideration | for | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 史密斯 | 可以 | 有 | 有 | 不 | 动机 | 但 | 考虑 | 为了 | 我们的 |

['fiːlɪŋz] . "

| feelings | . | " |
|---|---|---|
| 情怀 | . | " |

史密斯先生除了顾及我们的感受之外，不可能没有其他动机。

" [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['məutivz] , ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi]['æktɪd] ['rɔːŋli] .

| " | I | say | nothing | against | his | motives | , | only | that | I | think | he | acted | wrongly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 没有什么 | 反对 | 他的 | 动机 | , | 仅有的 | 那 | 我 | 思考 | 他 | 行动 | 错 | . |

“我并不反对他的动机，只是认为他的行为是错误的。”

| ['væljuəb(ə)l] | [taɪm] | [hæz; həz] | [bɪn] | [lɔːst] | ; | [bʌt; bət] | ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] | [ɑːr; ər] | ['nevər] | [gʊd] | [men] | [ʌv; əv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Valuable** | **time** | **has** | **been** | **lost** | **;** | **but** | **clergymen** | **are** | **never** | **good** | **men** | **of** |
| 有价值的 | 时间 | 有 | 到过 | 丢失的 | ; | 但 | 神职人员 | 是 | 绝不 | 好的 | 男人 | 的 |

| ['bɪznəs] | , |
|---|---|
| **business** | **,** |
| 商业 | , |

宝贵的时间已经浪费了；但神职人员从来都不是善于经商的人。

| [ænd; ənd] | ['skrɪptʃər] | - | ['riːdɜ-z] | [ɑːr; ər] | [laɪk] | [ðem; ðəm] | , | [aɪ] | [sə'poʊz] | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **Scripture** | **-** | **readers** | **are** | **like** | **them** | **,** | **I** | **suppose** | **.** | **"** |
| 和 | 圣经 | - | 读者 | 是 | 喜欢 | 他们 | , | 我 | 认为 | . | " |

我想，读经的人也和他们一样吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 格伦斯的孩子；或，艾尔西的命运(A Child of the Glens; or, Elsie's Fortunes)



" ['dʒɪm] , [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] ; [its] [ʌn'greɪtfl] .
" Jim , I don't like to hear you speak like that ; it's ungrateful .
" 吉姆 , 我 不 喜欢 到 听到 你 说话 喜欢 那 ; 它是 忘恩负义 .

“吉姆，我不喜欢听你这样说话；这太忘恩负义了。”

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ]['væljuəb(ə)l] [taɪm] [aɪ] [kɑːnt] [kən'siːv] . "
And what you mean by valuable time I can't conceive . "
和 什么 你 意思是 经过 有价值的 时间 我 不能 构想 . "

至于你说的“宝贵时间”是什么意思，我实在无法理解。

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [taɪm] ,
" I dare say you don't understand the value of time ,
" 我 敢 说 你 不 理解 这 价值 的 时间 ,

我敢说你不懂时间的价值，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][juː; jʊ][duː][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['noʊbɑːdi]['evər] [noʊz] [ðə; ði]['aʊər] ,
leading the sort of life you do in a place where nobody ever knows the hour ,
领导 这 种类 的 生活 你 做 在 一个 地方 在哪里 无人 曾经 知道 这 小时 ,

过着那种生活在无人知晓时间的地方的生活，

" [sed] [ðə; ði] [juːθ] , [ˌsuːpər'sɪliəsli] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['nuːli] - [ə'kwaɪrd] ['treʒər] ;
" said the youth , superciliously , as he glanced at his newly - acquired treasure ;
" 说 这 青年 , 傲慢地 , 作为 他 瞥了一眼 在 他的 新 - 获得 宝藏 ;

“年轻人傲慢地说着，一边瞥了一眼他新获得的宝贝；

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [miːn] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] [ɪn] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['fæməli]
" but of course I mean time has been lost in investigating our family
" 但 的 课程 我 意思是 时间 有 到过 丢失的 在 调查 我们的 家庭
['hɪstri; 'hɪstəri] . "
history . "
历史 . "

“当然，我的意思是，我们在调查家族历史上浪费了很多时间。”

" [aɪm] [kwaɪt] ['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['elsi] .
" I'm quite content to be as I am , " said Elsie .
" 我是 相当 内容 到 是 作为 我 是 , " 说 艾尔西 .

“我很满意现在的自己，”艾尔西说。

" [ɪf] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [noʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['niːðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][nɔːr]
" If the history was known , it would probably be neither important nor
" 如果 这 历史 曾是 已知 , 它 会 大概 是 两者都不 重要的 也不
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

“如果这段历史为人所知，它可能既不重要也不有趣。”

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , ['dʒɪm] ;
I don't see how the watch will help you , Jim ;
我 不 看 如何 这 手表 将要 帮助 你 , 吉姆 ;

吉姆，我不明白这块手表对你有什么帮助；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] ['laɪknəs] .
and you know you won't have the likeness .
和 你 知道 你 惯于 有 这 相似 .

你知道你不可能拥有那样的容貌。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lædz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meri] [braʊn] [aɪz] .

| " | And | she | looked | into | the | lad's | face | with | her | merry | brown | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 看起来 | 进入 | 这 | 小伙子的 | 脸 | 和 | 她 | 欢乐 | 棕色的 | 眼睛 | . |

她用她那双快乐的棕色眼睛看着那个男孩的脸。

[bʌt; bət]['dʒɪm][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [haɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [rɪ'plaɪd] —

| But | Jim | was | on | his | high | horse | , | and | merely | replied | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 吉姆 | 曾是 | 在 | 他的 | 高的 | 马 | , | 和 | 仅仅 | 回复 | — |

但吉姆却摆出一副高高在上的样子，只是简单地回答说——

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

| " | I | cannot | say | what | I | shall | do | all | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 说 | 什么 | 我 | 将 | 做 | 全部 | 在 | 一次 | , |

我无法一下子说出我将要做什么，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lʊkt] ['ɪntuː][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [deɪt] .

| but | the | matter | shall | be | looked | into | at | an | early | date | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事情 | 将 | 是 | 看起来 | 进入 | 在 | 一个 | 早期的 | 日期 | . |

但此事将尽早进行调查。

" ['elsi] [smaɪld] , [æz; əz][ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd] ['skrɪptʃər] - ['riːdər] [hæd; həd] [dʌn] — [nɑːt] ['vɪzəbli] ,

| " | Elsie | smiled | , | as | the | rector | and | Scripture | - | reader | had | done | — | not | visibly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾尔西 | 微笑 | , | 作为 | 这 | 校长 | 和 | 圣经 | - | 读者 | 有 | 完毕 | — | 不是 | 明显地 | , |

[ɪn'diːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

| indeed | , | as | they | had | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 作为 | 他们 | 有 | , |

“艾尔西笑了，就像牧师和读经员那样——当然，她的笑容并不像他们那样明显。”

[jet] ['dʒɪm] ['sʌmhaʊ] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['æŋgri] .

| yet | Jim | somehow | felt | he | was | being | laughed | at | , | which | made | him | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 吉姆 | 不知何故 | 毛毡 | 他 | 曾是 | 存在 | 笑了 | 在 | , | 哪个 | 制成 | 他 | 生气的 | . |

然而，吉姆却觉得自己被嘲笑了，这让他很生气。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][smɑːrt] [læd] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] ,

| " | He | is | a | smart | lad | that | , | but | I | don't | like | him | , | " | said | the | rector | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 一个 | 聪明的 | 小伙子 | 那 | , | 但 | 我 | 不 | 喜欢 | 他 | , | " | 说 | 这 | 校长 | , |

“他是个聪明的年轻人，但我并不喜欢他，”校长说道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['hɛndrɪk] [wɑːtʃt] ['elsi] [ænd; ənd]['dʒɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] .

| as | he | and | Hendrick | watched | Elsie | and | Jim | going | down | the | avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 和 | 亨德里克 | 观看 | 艾尔西 | 和 | 吉姆 | 去 | 向下 | 这 | 大街 | . |

他和亨德里克看着艾尔西和吉姆沿着大道走去。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

| " | He | wants | to | be | a | fine | gentleman | , | and | is | ashamed | of | his | father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想要 | 到 | 是 | 一个 | 美好的 | 绅士 | , | 和 | 是 | 羞愧 | 的 | 他的 | 父亲的 |

['pɔːrtrət] — [æn; ən] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [ɪ'nʌf] ,

| portrait | — | an | ill | - | looking | fellow | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肖像 | — | 一个 | 患病的 | - | 寻找 | 同伴 | 足够的 | , |

“他想成为一位风度翩翩的绅士，并为他父亲的画像感到羞耻——他父亲的画像本来就长相不佳。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] . "

| it | must | be | admitted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 承认 | . | " |

必须承认这一点。

" [aɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðæt] , " [sed] ['hɛndrɪk] ; " [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['stedi] [bɔɪ] ,

| " | Aye | , | I | didn't | like | that | , | " | said | Hendrick | ; | " | but | he | is | a | steady | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 没有 | 喜欢 | 那 | , | " | 说 | 亨德里克 | ; | " | 但 | 他 | 是 | 一个 | 稳定的 | 男生 | , |

“是啊，我不喜欢那样，”亨德里克说；“但他是个很稳重的孩子。”

[ænd; ənd] [meɪ] [duː] [wel] [wen] [ðə; ðɪ] [kən'siːt] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] .

| and | may | do | well | when | the | conceit | has | been | taken | out | of | him | a | wee | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 做 | 出色地 | 什么时候 | 这 | 自负 | 有 | 到过 | 已采取 | 出去 | 的 | 他 | 一个 | 哇 | 少量 | . |

"

"

"

如果他能稍微收敛一下自负，或许会表现得更好。

" [ɪf] ['oʊnli] [ə; eɪ] - [wiː] [bɪt] - [ɪz] ['teɪkən] ,

| " | If | only | a | ' | wee | bit | ' | is | taken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 仅有的 | 一个 | - | 哇 | 少量 | - | 是 | 已采取 | , |

“如果只取‘一点点’，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [wiː] [lɑːk] [left] .

| there | will | be | what | the | people | call | a | good | little | wee | lock | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 什么 | 这 | 人们 | 称呼 | 一个 | 好的 | 小的 | 哇 | 锁 | 左边 | . |

还会留下人们口中所谓的“不错的小锁”。

[bʌt; bət] [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

| But | I | sincerely | hope | , | for | his | own | sake | , | that | his | pride | will | be | taken | out | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 真挚地 | 希望 | , | 为了 | 他的 | 自己的 | 清酒 | , | 那 | 他的 | 自豪 | 将要 | 是 | 已采取 | 出去 | 的 | 他 | . |

但我真心希望，为了他自己，他能放下骄傲。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] .

| He | is | insufferable | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 令人难以忍受的 | . |

他令人难以忍受。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 八 | . |

第八章

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] , ['dʒɪm] [wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːrdnəbl] [praɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

| For | the | present | , | at | least | , | Jim | was | elated | with | a | pardonable | pride | in | his | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 展示 | , | 在 | 至少 | , | 吉姆 | 曾是 | 欣喜若狂 | 和 | 一个 | 情有可原 | 自豪 | 在 | 他的 | 手表 | , |

至少目前来看，吉姆对自己的手表感到无比自豪，这种自豪感是可以理解的。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [jʊθs] [ðʌs] ['riːs(ə)ntli] [set] [ʌp] ,

| and | , | after | the | manner | of | youths | thus | recently | set | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 这 | 方式 | 的 | 青年 | 因此 | 最近 | 放 | 向上 | , |

并且，按照这些年轻人最近建立起来的方式，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['hedlənd,'hedlænd] [tuː; tə] [ˌbæli'kæsəl] ,

| he | looked | at | it | again | and | again | during | his | walk | next | morning | across | the | headlands | to | Ballycastle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 它 | 再次 | 和 | 再次 | 期间 | 他的 | 走 | 下一个 | 早晨 | 穿过 | 这 | 海岬 | 到 | 巴利卡斯尔 | , |

第二天早上，他步行穿过岬角前往巴利卡斯尔的途中，反复看着那张照片。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˌbæli'mʌni] [kɑːr] , [ðens] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ˌbæli'miːnə]

| where | he | had | to | catch | the | Ballymoney | car | , | thence | to | proceed | to | Ballymena |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 到 | 抓住 | 这 | 巴利莫尼 | 车 | , | 因此 | 到 | 继续 | 到 | 巴利米纳 |

[baɪ] [treɪn] .

| by | train | . |
|---|---|---|
| 经过 | 火车 | . |

他必须在那里搭乘前往巴利莫尼的汽车，然后乘火车前往巴利米纳。

[hoʊ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] ,

| Ho | was | looking | at | his | watch | for | the | hundredth | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何 | 曾是 | 寻找 | 在 | 他的 | 手表 | 为了 | 这 | 百分之一 | 时间 | , |

何某第一百次看了看手表。

[ænd; ənd][hæf] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ræʃ] [ænd; ənd] ['boʊstfl] [wɜːrdz][æz; əz][tuː; tə]

| and | half | smiling | to | himself | at | his | rash | and | boastful | words | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 微笑 | 到 | 他自己 | 在 | 他的 | 皮疹 | 和 | 自夸 | 字 | 作为 | 到 |

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| making | it | the | means | of | discovering | his | family | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 这 | 方法 | 的 | 发现 | 他的 | 家庭 | 历史 | , |

他暗自得意地笑着，为自己鲁莽自夸的言论——声称这是发现家族历史的途径——感到好笑。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| when | a | sudden | thought | occurred | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 突然 | 想法 | 发生 | 到 | 他 | . |

这时，他突然想到了什么。

[hiː; hi] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] [ʌp] .

| He | looked | long | and | eagerly | at | the | watch | , | while | his | pale | face | flushed | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 长的 | 和 | 急切地 | 在 | 这 | 手表 | , | 尽管 | 他的 | 苍白 | 脸 | 酡 | 向上 | . |

他长时间、急切地盯着手表，苍白的脸涨得通红。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [raɪt] ,

| " | I | have | it | , | " | he | muttered | ; | " | and | if | I'm | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 它 | , | " | 他 | 低声说道 | ; | " | 和 | 如果 | 我是 | 正确的 | , |

“我明白了，”他低声说道；“如果我没猜错的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ə; eɪ][bɪt] .

| I | shall | take | down | the | minister | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 拿 | 向下 | 这 | 部长 | 一个 | 少量 | . |

我要好好教训一下这位部长。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['tiːdiəs] ['dʒɜːrni] [baɪ] [fʊt] [ænd; ənd][kɑːr][ænd; ənd] [reɪl] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr]

| " | It | was | a | long | , | tedious | journey | by | foot | and | car | and | rail | that | lay | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | , | 乏味 | 旅行 | 经过 | 脚 | 和 | 车 | 和 | 轨 | 那 | 躺 | 前 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

“摆在他面前的是一段漫长而乏味的旅程，他需要步行、开车和乘火车。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

| and | his | patience | was | almost | exhausted | when | he | reached | his | destination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 耐心 | 曾是 | 几乎 | 筋疲力尽的 | 什么时候 | 他 | 达到 | 他的 | 目的地 | . |

当他到达目的地时，他的耐心几乎耗尽了。

[wʌns] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋz] .

| Once | arrived | , | he | immediately | sat | down | to | write | in | his | humble | lodgings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 到达的 | , | 他 | 立即地 | 卫星 | 向下 | 到 | 写 | 在 | 他的 | 谦逊的 | 住宿 | . |

到达目的地后，他立即在他简陋的住处坐下来写作。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪkər] , " [dʒɑːn] - , [liːdz] , - .

| The | watch | bore | the | name | of | the | maker | , | " | John | Turnwell | , | Leeds | , | 7002 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手表 | 钻孔 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 制造商 | , | " | 约翰 | - | , | 利兹 | , | - | . |

手表上刻有制造商的名字：“John Turnwell，利兹，7002”。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] ,

| " | Was | it | not | possible | that | a | record | had | been | preserved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 它 | 不是 | 可能的 | 那 | 一个 | 记录 | 有 | 到过 | 保存完好 | , |

难道不可能有记录被保存下来吗?

['steɪtɪŋ] [wen] [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] .

| stating | when | and | to | whom | the | watch | had | been | sold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 什么时候 | 和 | 到 | 谁 | 这 | 手表 | 有 | 到过 | 卖 | . |

说明手表的出售时间和买家。

[hoʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['præktɪs] , [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] [wʊd]

| Ho | did | not | know | whether | such | was | the | practice | , | but | at | all | events | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何 | 做过 | 不是 | 知道 | 无论 | 这样的 | 曾是 | 这 | 实践 | , | 但 | 在 | 全部 | 活动 | 他 | 会 |

[ɪn'kwaɪər] .

| inquire | . |
|---|---|
| 查询 | . |

何先生不知道这种做法是否普遍，但他无论如何都会去打听一下。

[ə; eɪ] [briːf] [noʊt] [wʌz; wəz] [suːn] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [left] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [meɪl] ;

| A | brief | note | was | soon | written | and | left | ready | for | the | morning | mail | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 简短的 | 笔记 | 曾是 | 很快 | 书面 | 和 | 左边 | 准备好 | 为了 | 这 | 早晨 | 邮件 | ; |

很快，一张简短的便条被写好，放在一边，准备第二天早上寄出;

[ðen] [ðə; ðɪ]['taɪərd][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [læd] [went] [tuː; tə][bed] ,

| then | the | tired | and | excited | lad | went | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 疲劳的 | 和 | 兴奋的 | 小伙子 | 去 | 到 | 床 | , |

然后，这个既疲惫又兴奋的男孩就去睡觉了。

[ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [huː] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| and | dreamed | of | a | beautiful | lady | who | said | she | was | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梦见 | 的 | 一个 | 美丽的 | 女士 | WHO | 说 | 她 | 曾是 | 他的 | 母亲 | , |

他梦见一位美丽的女子，她说她是他的母亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːrd] ,

| and | that | his | father | was | a | lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 主 | , |

他的父亲是一位领主。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'pʌlsɪv] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] ['lɑːkɪt] ;

| and | had | been | murdered | by | the | repulsive | - | looking | man | in | the | locket | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 被谋杀 | 经过 | 这 | 丑恶 | - | 寻找 | 男人 | 在 | 这 | 吊坠 | ; |

并被小盒里那个相貌丑陋的男人谋杀了;

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [per] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ,

| and | then | a | carriage | and | pair | came | thundering | up | to | his | lodgings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 运输 | 和 | 一对 | 来了 | 雷鸣 | 向上 | 到 | 他的 | 住宿 | , |

然后，一辆马车和一对马夫轰隆隆地驶到他的住处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [daʊn] , [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid]

| and | his | employer | stood | in | the | hall | as | he | passed | down | , | and | congratulated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 雇主 | 站立 | 在 | 这 | 大厅 | 作为 | 他 | 通过了 | 向下 | , | 和 | 恭喜 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他的雇主站在大厅里，看着他走过来，并向他表示祝贺。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [maɪ][lɔːrd] .

| and | called | him | " | my | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 他 | " | 我的 | 主 | . |

并称他为“我的大人”。

" [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['lɑːkɪt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɑːrd] ,

" Then he thought he saw the man in the locket looking at him with hard ,

" 然后 他 想法 他 锯 这 男人 在 这 吊坠 寻找 在 他 和 难的 ,

然后他觉得他看到小盒里的人正用一种强烈的眼神看着他，

[koʊld] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [feɪs] [gruː] ['smɔːlər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃrʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːkɪt] ,

cold mouth , and then the face grew smaller till it shrunk into the locket ,

寒冷的 嘴 , 和 然后 这 脸 生长 较小的 直到 它 缩小 进入 这 吊坠 ,

嘴唇冰冷，然后脸越来越小，直到缩进小盒里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [sændz] ;

and it was open on the breast of the dead woman as she lay on the sands ;

和 它 曾是 打开 在 这 胸部 的 这 死的 女士 作为 她 躺 在 这 沙子 ;

伤口在躺在沙滩上的死者胸口敞开着；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['elsi] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['bɑːdi] .

and he saw himself and Elsie standing by the body .

和 他 锯 他自己 和 艾尔西 常设 经过 这 身体 .

他看到自己和艾尔西站在尸体旁。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪk] - ,

In a moment he passed into the little figure , and felt himself turning to call Mike McAravey ,

在 一个 片刻 他 通过了 进入 这 小的 数字 , 和 毛毡 他自己 转弯 到 称呼 麦克风 - ,

片刻之后，他化作了那个小小的身影，感觉自己转过身去给迈克·麦卡拉维打电话。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

as he had done so long ago .

作为 他 有 完毕 所以 长的 前 .

他很久以前就这么做过。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] ['vɪʒ(ə)n] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm] .

The horror of that last vision awoke him .

这 恐怖 的 那 最后的 想象 醒来 他 .

那可怕的景象将他惊醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] ,

It was late ,

它 曾是 晚的 ,

当时已经很晚了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['letər] ['poʊstɪd][ænd; ənd][tuː; tə] ['hɜːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

and he had only time to get his letter posted and to hurry to his office .

和 他 有 仅有的 时间 到 得到 他的 信 发布 和 到 匆忙 到 他的 办公室 .

他只来得及寄出信件，然后匆匆赶往办公室。

[bʌt; bət]['dʒɪm][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] ,

But Jim could not rest ,

但 吉姆 可以 不是 休息 ,

但吉姆无法安宁，

[tɪl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə; eɪ] ['letər] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːdz] [poʊst] - [mɑːrk] .

till in the course of a few days a letter arrived with the Leeds post - mark .

直到 在 这 课程 的 一个 很少 天 一个 信 到达的 和 这 利兹 邮政 - 标记 .

几天后，一封盖有利兹邮戳的信件寄到了。

[hiː; hi] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| He | trembled | as | he | took | it | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 颤抖 | 作为 | 他 | 采取 | 它 | 在 | 他的 | 手 | , |

他接过它时，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] [flʌʃ] ['mæntld] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| and | then | as | he | read | a | flush | mantled | up | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 作为 | 他 | 读 | 一个 | 冲洗 | 披风 | 向上 | 他的 | 脸 | , |

然后，当他读到那句话时，脸上泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] [æz; əz][hiː; hi] [sə'luːtid] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːp] ['mɪrər] [ðæt]

| and | he | burst | into | a | laugh | as | he | saluted | himself | in | the | cheap | mirror | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 笑 | 作为 | 他 | 敬礼 | 他自己 | 在 | 这 | 便宜的 | 镜子 | 那 |

[ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] —

| adorned | the | mantelpiece | — |
|---|---|---|---|
| 装饰 | 这 | 壁炉架 | — |

他对着摆放在壁炉架上的廉价镜子敬了个礼，然后哈哈大笑起来——

" [ɔː] , [miː][lɔːrd] !

| " | Aw | , | mi | lord | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 米 | 主 | ! |

“哦，我的大人！”

[glæd][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [ə'kweɪntəns] !

| Glad | to | make | your | lordship's | acquaintance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 到 | 制作 | 你的 | 领主的 | 熟人 | ! |

很高兴认识您，阁下！

" [ðə; ði] [noʊt] [ræn] [ðʌs] : —

| " | The | note | ran | thus | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 笔记 | 跑 | 因此 | : | — |

纸条内容如下：——

" [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [klɑːk] ['fækt(ə)ri] , [liːdz] ,

| " | WATCH | AND | CLOCK | FACTORY | , | LEEDS | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 手表 | 和 | 钟 | 工厂 | , | 利兹 | , |

“利兹钟表厂，

" ['ɔːgəst] - , - — .

| " | August | 19 | , | 187 | — | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 八月 | - | , | - | — | . |

“187—年8月19日。

" [sɜːr] , — [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] 16th [ɪnst] .

| " | SIR | , | — | In | reply | to | your | favour | of | the | 16th | inst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | — | 在 | 回复 | 到 | 你的 | 偏爱 | 的 | 这 | 16th | 装置 | . |

“先生，——回复您本月16日的有利判决。

[wiː; wi][beg][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ə; eɪ]['redʒɪstər][ʌv; əv][ɔːl] ['wɑːtʃɪz] [meɪd] [ɔːr][soʊld][baɪ]

| we | beg | to | say | that | we | always | keep | a | register | of | all | watches | made | or | sold | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 求 | 到 | 说 | 那 | 我们 | 总是 | 保持 | 一个 | 登记 | 的 | 全部 | 手表 | 制成 | 或者 | 卖 | 经过 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

我们谨此声明，我们始终保留所有由我们生产或销售的手表的登记册。

" [noʊ] . - , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['levər] [meɪd] [baɪ] [ɑːr'selvz] , [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ 'pəːtʃəst ]

| " | No | . | 7002 | , | an | English | lever | made | by | ourselves | , | appears | to | have | been | purchased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | - | , | 一个 | 英语 | 杠杆 | 制成 | 经过 | 我们自己 | , | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 购买 |

[baɪ] ['leɪdi] - ,

| by | Lady | Waterham | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 女士 | - | , |

“编号为7002的英国杠杆式门锁，是我们自己制造的，似乎是沃特汉姆夫人购买的。”

[ʌv; əv]['bɜ:nəm, 'bɜ:nhæm][pɑ:rk] , [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , [ɑ:n][ðə; ði] 21st [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] , - — .

| of | Burnham | Park | , | in | this | neighbourhood | , | on | the | 21st | of | October | , | 185 | — | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 伯纳姆 | 公园 | , | 在 | 这 | 邻里 | , | 在 | 这 | 21st | 的 | 十月 | , | - | — | . |

185—年10月21日，伯纳姆公园附近。

" [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] , [hu:] [ɪz]

| " | We | should | advise | you | to | communicate | at | once | with | her | ladyship | , | who | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 应该 | 建议 | 你 | 到 | 交流 | 在 | 一次 | 和 | 她 | 夫人 | , | WHO | 是 |

[naʊ] [æt; ət] [hoʊm] .

| now | at | home | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 家 | . |

“我们建议您立即与夫人联系，她现在在家。”

" [wi:; wi] [rɪ'meɪn] , [sɜ:r] , [jʊr; jər] [ə'bi:diənt] ['sɜ:rvənt] ,

| " | We | remain | , | Sir | , | your | obedient | Servants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 保持 | , | 先生 | , | 你的 | 听话 | 仆人 | , |

“我们依然是您忠实的仆人，先生。”

" [dʒeɪ] . - & [ˌsi: 'oʊ] .

| " | J | . | TURNWELL | & | Co | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | J | . | - | & | 合作 | . |

“J. TURNWELL & Co.

" ['mɪstər] . [dʒeɪ] . - ,

| " | Mr | . | J | . | McARAVEY | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | J | . | - | , |

J·麦卡拉维先生，

" ['mɑ:rkɪt] [stri:t] , [ˌbæli'mi:nə] , ['aɪərlənd] .

| " | Market | Street | , | Ballymena | , | Ireland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 市场 | 街道 | , | 巴利米纳 | , | 爱尔兰 | . |

爱尔兰巴利米纳市集街。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [bɔɪ] .

| " | It | was | enough | to | turn | the | head | of | an | ambitious | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 足够的 | 到 | 转动 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 雄心勃勃 | 男生 | . |

“这足以让一个雄心勃勃的男孩心动。”

[pʊr] ['dʒɪm] , [ðoʊ] ['dʒen(ə)rəli] ['kɔ:ʃəs] [ænd; ənd]['retɪs(ə)nt] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'teɪn] [hɪm'self] ,

| Poor | Jim | , | though | generally | cautious | and | reticent | , | could | not | contain | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 吉姆 | , | 尽管 | 一般来说 | 谨慎 | 和 | 沉默寡言 | , | 可以 | 不是 | 包含 | 他自己 | , |

[ænd; ənd] , [ɪn] [strɪkt] ['kɑ:nfɪdəns] ,

| and | , | in | strict | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 严格的 | 信心 | , |

可怜的吉姆虽然平时谨慎寡言，却也按捺不住内心的激动，在绝对保密的情况下，

[rɪ'vi:ld] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['splendər] [tu:; tə][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

| revealed | his | coming | splendour | to | one | or | two | of | his | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭晓 | 他的 | 未来 | 辉煌 | 到 | 一 | 或者 | 二 | 的 | 他的 | 同伴 | . |

他向一两个同伴透露了他即将到来的辉煌。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] ['dʒɪm] - [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] -

| It | was | soon | reported | that | Jim | McAravey | had | come | in | for | a | fortune | of | 50 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 很快 | 据报道 | 那 | 吉姆 | - | 有 | 来 | 在 | 为了 | 一个 | 财富 | 的 | - |

,

,

很快便有报道称，吉姆·麦卡拉维获得了50,000美元的巨额财富。

- [paʊndz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:rd] .

| 000 | pounds | , | and | was | the | son | of | a | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 磅 | , | 和 | 曾是 | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 主 | . |

他身价 000 英镑，是一位贵族的儿子。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [si:md] [tu:; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nu:] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

| Even | his | employers | seemed | to | treat | him | with | new | consideration | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 他的 | 雇主 | 似乎 | 到 | 对待 | 他 | 和 | 新的 | 考虑 | , | 和 | , |

就连他的雇主似乎也对他另眼相待，

[ðoʊ] [ə'nɔɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd][gɑ:t][soʊ] [su:n] [bru:tid] [ə'baʊt] ,

| though | annoyed | that | the | affair | had | got | so | soon | bruited | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 恼怒 | 那 | 这 | 事务 | 有 | 得到 | 所以 | 很快 | 杂音 | 关于 | , |

虽然对这件事这么快就传开感到恼火，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] ['æŋgri] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

| he | could | not | feel | angry | when | he | saw | himself | pointed | at | in | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 感觉 | 生气的 | 什么时候 | 他 | 锯 | 他自己 | 尖 | 在 | 在 | 这 | 街道 | , |

即使看到有人在街上指着他，他也无法感到愤怒。

[ænd; ənd][hæf]['dʒoʊkɪŋli]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] " [maɪ][lɔ:rd] " [baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [klɑ:ks] .

| and | half | jokingly | spoken | of | as | " | my | lord | " | by | his | fellow | - | clerks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 开玩笑地 | 说 | 的 | 作为 | " | 我的 | 主 | " | 经过 | 他的 | 同伴 | - | 职员 | . |

他的同事们半开玩笑地称他为“大人”。

['dʒɪm] ['bɪldɪŋ] ['kɑ:slz] - [ɪn] - [ðə; ði] - [er] .

| Jim | building | castles | - | in | - | the | - | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 建筑 | 城堡 | - | 在 | - | 这 | - | 空气 | . |

吉姆在构筑空中楼阁。

['dʒɪmz][fɜ:rst][step][wʌz; wəz][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['hɔ:ti] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] [rev] . ['ku:pər] [smɪθ] ,

| Jim's | first | step | was | to | write | a | somewhat | haughty | letter | to | the | Rev | . | Cooper | Smith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆的 | 第一的 | 步 | 曾是 | 到 | 写 | 一个 | 有些 | 傲慢 | 信 | 到 | 这 | 牧师 | . | 库珀 | 史密斯 | , |

吉姆的第一步是给库珀·史密斯牧师写了一封语气有些傲慢的信。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'sesɪvli] ['gʌʃɪŋ] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [ə'fekʃənət] [wʌn][tu:; tə] ['elsi] .

| and | an | excessively | gushing | and | almost | affectionate | one | to | Elsie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 过度 | 喷薄 | 和 | 几乎 | 亲热 | 一 | 到 | 艾尔西 | . |

以及对艾尔西过于热情、近乎深情的赞美。

[bəuθ] ['letərz] [wɜ:r; wər] [ʃoʊn] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['hɛndrɪk] ,

| Both | letters | were | shown | to | George | Hendrick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 信件 | 是 | 所示 | 到 | 乔治 | 亨德里克 | , |

这两封信都出示给了乔治·亨德里克。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] ['dʒɪm] [faʊnd] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] - ['ri:dər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| the | consequence | being | that | one | afternoon | on | returning | home | Jim | found | the | Scripture | - | reader | awaiting | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 存在 | 那 | 一 | 下午 | 在 | 返回 | 家 | 吉姆 | 成立 | 这 | 圣经 | - | 读者 | 等待中 | 他 | . |

结果是，一天下午吉姆回家时，发现那位读经员正在等他。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔ:rd] " ( [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ) [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [bʌt; bət] ['dɪstənt] ['welkəm] ,

| " | The | young | lord | " | ( | as | they | called | him | ) | was | about | to | offer | a | gracious | but | distant | welcome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 主 | " | ( | 作为 | 他们 | 称为 | 他 | ) | 曾是 | 关于 | 到 | 提供 | 一个 | 亲切 | 但 | 遥远 | 欢迎 | , |

这位被他们称为“小勋爵”的人正要给予热情但疏远的欢迎，

[wen] ['hɛndrɪk] , [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [taʊn] [tɔ:k] , [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] [iks'kleimɪŋ] —

| when | Hendrick | , | who | had | heard | the | town | talk | , | anticipated | him | by | exclaiming | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 亨德里克 | , | WHO | 有 | 听到 | 这 | 镇 | 讲话 | , | 预期 | 他 | 经过 | 惊呼 | — |

亨德里克听到了镇上的议论，抢先一步喊道——

" [wel] , ['dʒɪm] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rer] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ! "
" Well , Jim , my boy , I'm afraid you have been making a rare fool of yourself ! "
" 出色地 , 吉姆 , 我的 男生 , 我是 害怕的 你 有 到过 制作 一个 稀有的 傻子 的 你自己 ! "

“哎呀，吉姆，我的孩子，恐怕你今天真是出尽了洋相！”

" [aɪ] [wʊd] [θæŋk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
" I would thank you to explain your language , " said the young man with great
" 我 会 感谢 你 到 解释 你的 语言 , " 说 这 年轻的 男人 和 伟大的
[hɔː'tɜːr] .
hauteur .
高 .

“请您解释一下您的语言，”这位年轻人傲慢地说。

" [ðer; ðər] , [dəunt] [biː; bi] [ə'fendɪd] , [læd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['riːdər] , ['kaɪndli] ;
" There , don't be offended , lad , " replied the reader , kindly ;
" 那里 , 不 是 被冒犯了 , 小伙子 , " 回复 这 读者 , 亲切地 ;

“别生气，孩子，”读者和蔼地回答道；

" [aɪ] ['oʊnli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [let] [ðɪs] [θɪŋ] [get] [tɔːkt] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]
" I only meant it was a pity you let this thing get talked of before you
" 我 仅有的 意思是 它 曾是 一个 遗憾 你 让 这 事物 得到 谈话 的 前 你
[hæd; həd] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)nti] .
had more certainty .
有 更多的 肯定 .

“我的意思是，很可惜你在更有把握之前就让这件事被公开讨论了。”

[aɪ] ['niːdnt] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒɪm] ,
I needn't tell you , Jim ,
我 不必 告诉 你 , 吉姆 ,

吉姆，我不用告诉你了。

[haʊ] [glæd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [tuː; tə] [jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] . "
how glad we shall all be to hear of anything really to your advantage . "
如何 高兴的 我们 将 全部 是 到 听到 的 任何事物 真的 到 你的 优势 . "

“如果听到任何对你真正有利的消息，我们都会非常高兴。”

" [aɪm] [nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːkt] [ə'baʊt] .
" I'm not aware that the thing has been talked about .
" 我是 不是 意识到的 那 这 事物 有 到过 谈话 关于 .

“我不知道这件事是否已被讨论过。”

[aɪ] ['oʊnli] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['pɜːrsən(ə)l] [frendz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [əb'teɪnɪŋ]
I only mentioned it to one or two personal friends , with a view to obtaining
我 仅有的 提及 它 到 一 或者 二 个人的 朋友们 , 和 一个 看法 到 获得
[ðer; ðər] [əd'vaɪs] . "
their advice . "
他们的 建议 . "

我只跟一两个私人朋友提过这件事，想听听他们的意见。

" [jʊr; jər] [frendz] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [dɪ'skriːt] , [ðen] , " [sed] ['hɛndrɪk] ; " [waɪ] , ['dʒɪm] ,
" Your friends have not been discreet , then , " said Hendrick ; " why , Jim ,
" 你的 朋友们 有 不是 到过 慎重 , 然后 , " 说 亨德里克 ; " 为什么 , 吉姆 ,

“看来你的朋友们并没有谨慎行事，”亨德里克说；“为什么，吉姆，

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,
the whole town is talking about you , and should this come to nothing ,
这 所有的 镇 是 说 关于 你 , 和 应该 这 来 到 没有什么 ,

全镇的人都在议论你，如果这件事最终不了了之，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [jɔːr'self] [rɪ'dɪkjələs] .
you will have made yourself ridiculous .
你 将要 有 制成 你自己 荒谬的 .

你会让自己显得很可笑。

[hæd; həd][juː; jʊ][noʊ] [trʊ] [ɔːr]['oʊldər] [frendz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'sʌltid] ?

| Had | you | no | truer | or | older | friends | with | whom | you | might | have | consulted | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不 | 更真实 | 或者 | 老 | 朋友们 | 和 | 谁 | 你 | 可能 | 有 | 咨询 | ? |

难道你没有更真挚或更年长的朋友可以咨询吗?

[aɪ] - [em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] , ['dʒɪm] . "

| I | ' | m | sorry | for | this | , | Jim | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 米 | 对不起 | 为了 | 这 | , | 吉姆 | . | " |

吉姆，我很抱歉。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['mɪstər] . [smɪθ] [ænd; ənd] [jɔːr'self] ,

| " | If | you | mean | Mr | . | Smith | and | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 意思是 | 先生 | . | 史密斯 | 和 | 你自己 | , |

“如果你指的是史密斯先生和你自己，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['welfer] — [ænd; ənd] ['elsi]

| I | must | say | you | did | not | seem | to | take | much | interest | in | my | welfare | — | and | Elsie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 说 | 你 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 拿 | 很多 | 兴趣 | 在 | 我的 | 福利 | — | 和 | 艾尔西 |

[ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] ,

| is | not | much | better | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 很多 | 更好的 | , |

我必须说，你似乎并不太关心我的安危——艾尔西的情况也好不到哪里去。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['bɪtərli] .

| " | he | added | , | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | , | 苦涩地 | . |

他苦涩地补充道。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [naʊ] . "

| " | Perhaps | it | will | be | different | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它 | 将要 | 是 | 不同的 | 现在 | . | " |

“或许现在情况会有所不同。”

" [kʌm] , ['dʒɪm] , [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] .

| " | Come | , | Jim | , | you | don't | believe | a | word | of | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 吉姆 | , | 你 | 不 | 相信 | 一个 | 单词 | 的 | 全部 | 那 | . |

“吉姆，你一个字都不信。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [huː] [jʊr; jər] ['truːɪst] [frendz] [ɑːr; ər] , [ðoʊ] [wiː; wi][dəunt] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ɔːl]

| You | know | well | who | your | truest | friends | are | , | though | we | don't | always | encourage | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 出色地 | WHO | 你的 | 最真实的 | 朋友们 | 是 | , | 尽管 | 我们 | 不 | 总是 | 鼓励 | 全部 |

[jʊr; jər] ['nəʊʃnz] .

| your | notions | . |
|---|---|---|
| 你的 | 概念 | . |

你很清楚谁是你真正的朋友，尽管我们并不总是支持你的所有想法。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][let] [ˌem 'iː] [siː] [ðɪs] ['feɪməs] ['letər] ?

| But | will | you | not | let | me | see | this | famous | letter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将要 | 你 | 不是 | 让 | 我 | 看 | 这 | 著名的 | 信 | ? |

但是，你难道不让我看看这封著名的信吗?

" ['hɛndrɪk] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] , " [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn]

| " | Hendrick | read | the | letter | carefully | , | and | then | asked | , | " | And | what | do | you | mean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨德里克 | 读 | 这 | 信 | 小心 | , | 和 | 然后 | 问 | , | " | 和 | 什么 | 做 | 你 | 意思是 |

[tuː; tə][duː] , ['dʒɪm] ? "

| to | do | , | Jim | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | , | 吉姆 | ? | " |

亨德里克仔细读了信，然后问道：“吉姆，你打算怎么办？”

" [waɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ]
**" Why of course go over to see her ladyship as soon as I can arrange**
" 为什么 的 课程 去 超过 到 看 她 夫人 作为 很快 作为 我 能 安排
['mætərz] [hɪr] .
**matters here .**
事情 这里 .

“当然，等我把这边的事情安排好，我就会尽快去拜见夫人。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə]['mesərz] . [ muə; mɔː ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
**I shall speak to Messrs . Moore to - morrow ,**
我 将 说话 到 先生们 . 摩尔 到 - 明天 ,

我明天将与摩尔先生们谈话。

[ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ðeɪ] [kæn; kən][let][ˌem 'iː] [friː] [æt; ət][wʌns] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['ʌndər] [ðə; ði]
**and see whether they can let me free at once — I should think under the**
和 看 无论 他们 能 让 我 自由的 在 一次 — 我 应该 思考 在下面 这
['sɜːrkəmstænsɪz] [ðeɪ] [wʊd] . "
**circumstances they would . "**
情况 他们 会 . "

看看他们能否立刻释放我——我想在这种情况下他们会的。

" [maɪ] [dɪr] ['dʒɪm] , " [kraɪd][ðə; ði] ['riːdər] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?
**" My dear Jim , " cried the reader , " are you mad ?**
" 我的 亲爱的 吉姆 , " 哭 这 读者 , " 是 你 疯狂的 ?

“我亲爱的吉姆，”读者喊道，“你疯了吗？”

[juː; jʊ][dəunt] ['sɪriəsli] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , [ɔːr][rʌn][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ,
**You don't seriously mean to give up , or run the risk of losing ,**
你 不 严重地 意思是 到 给 向上 , 或者 跑步 这 风险 的 输 ,

你并非真的打算放弃，或者冒着失败的风险，

[jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] [meɪ] ['æftər][ɔːl] [pruːv] [ə; eɪ][waɪld] [guːs] [tʃeɪs] ?
**your situation for what may after all prove a wild goose chase ?**
你的 情况 为了 什么 可能 后 全部 证明 一个 荒野 鹅 追赶 ?

你目前的处境最终可能只是一场徒劳无功的追逐?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] ['dʒɪm][hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ,
**" This was just what Jim had contemplated ,**
" 这 曾是 只是 什么 吉姆 有 思考 ,

“这正是吉姆一直在考虑的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [gʊd] [dʒɔːrdʒ] ['hɛndrɪk] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
**and it was not without difficulty that good George Hendrick brought him to**
和 它 曾是 不是 没有 困难 那 好的 乔治 亨德里克 带来 他 到
[ə; eɪ] ['saʊndər] ['dʒʌdʒmənt] .
**a sounder judgment .**
一个 探鱼器 判断 .

好心的乔治·亨德里克费了好大劲才让他形成了更明智的判断。

[ˌʌn'laɪk] ['dʒɪmz] ['juːθfl] [frendz] , [huː] , ['pɑːrtli] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['pɑːrtli]
**Unlike Jim's youthful friends , who , partly animated by love of mischief and partly**
与此不同 吉姆的 青春 朋友们 , WHO , 部分 动画 经过 爱 的 恶作剧 和 部分
[baɪ] ['juːθs] ['nætʃ(ə)rəl] ['hoʊpflnəs] ,
**by youth's natural hopefulness ,**
经过 青年的 自然的 希望 ,

与吉姆那些年轻的朋友们不同，他们一部分是出于对恶作剧的喜爱，一部分是出于年轻人天生的希望，

[hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði][moʊst] ['gloʊɪŋ] [ 'fænsis ] , ['hɛndrɪk] [ʃoʊd]

| had | encouraged | him | to | indulge | the | most | glowing | fancies | , | Hendrick | showed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 鼓励 | 他 | 到 | 放纵 | 这 | 最多 | 发光 | 幻想 | , | 亨德里克 | 显示 |

[hɪm; ɪm] ['dʒentli] , [bʌt; bət] ['pleɪnli] ,

| him | gently | , | but | plainly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 轻轻地 | , | 但 | 显然 | , |

亨德里克温和而又直白地向他指出，他曾鼓励他沉溺于最美好的幻想。

[haʊ] ['frædʒ(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪldɪŋ] .

| how | fragile | was | the | foundation | on | which | he | had | been | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 脆弱的 | 曾是 | 这 | 基础 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 建筑 | . |

他所建立的基础是多么脆弱啊！

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən] , [ɔːr] [lɔːst] , [ɔːr]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] .

| The | watch | might | have | been | stolen | , | or | lost | , | or | given | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手表 | 可能 | 有 | 到过 | 被盗 | , | 或者 | 丢失的 | , | 或者 | 给定 | 离开 | . |

这块手表可能是被偷的、丢失的，或者被人送人的。

[ðer; ðər] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][də'rekt][ɔːr] ['treɪsəb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['leɪdi]

| There | might | turn | out | to | be | no | direct | or | traceable | connection | between | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 转动 | 出去 | 到 | 是 | 不 | 直接的 | 或者 | 可追溯的 | 联系 | 之间 | 女士 |

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['wʊmən] [huːz] ['prɑːpərti] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

| Waterham | and | the | unknown | woman | whose | property | it | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 未知 | 女士 | 谁 | 财产 | 它 | 有 | 到过 | . |

沃特汉姆夫人和那位拥有这件财产的不知名女子之间可能没有任何直接或可追溯的联系。

['dʒɪm][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʃeɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [kən'vɪkʃn] ( ['streŋθnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| Jim | was | not | shaken | in | his | own | private | conviction | ( | strengthened | as | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 曾是 | 不是 | 摇晃 | 在 | 他的 | 自己的 | 私人的 | 定罪 | ( | 加强 | 作为 | 它 | 有 |

[bɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] [driːm] ) ,

| been | by | his | dream | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 经过 | 他的 | 梦 | ) | , |

吉姆内心的信念并未动摇（他的梦境更加坚定了他的信念），

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd] - ['hedɪd] [nɑːt][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] ['riːznəblnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] .

| but | he | was | too | hard | - | headed | not | to | admit | the | reasonableness | of | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 也 | 难的 | - | 标题 | 不是 | 到 | 承认 | 这 | 合理性 | 的 | 先生 | . |

['hɛndrɪks] ['ɑːrgjuːmənts] ;

| Hendrick's | arguments | ; |
|---|---|---|
| 亨德里克 | 论点 | ; |

但他太过固执，无法否认亨德里克先生的论点有其合理性；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] ,

| and | the | more | he | heard | of | the | tales | that | had | been | circulated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 他 | 听到 | 的 | 这 | 故事 | 那 | 有 | 到过 | 流通 | , |

他听到的关于这些传闻越多，就越觉得……

[ðə; ði] [mɔːr] ['diːpli] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [ˌmɪs'pleɪst] ['kɑːnfɪdəns] .

| the | more | deeply | he | regretted | his | pride | and | misplaced | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 深 | 他 | 后悔 | 他的 | 自豪 | 和 | 放错地方了 | 信心 | . |

他越发后悔自己的骄傲和盲目的自信。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['hɛndrɪks] [prə'poʊz(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| He | finally | made | no | objection | to | Hendrick's | proposal | that | the | matter | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 最后 | 制成 | 不 | 异议 | 到 | 亨德里克 | 提议 | 那 | 这 | 事情 | 应该 | 是 |

[left] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['kuːpər] [smɪθ] ,

| left | in | the | hands | of | the | Rev | . | Cooper | Smith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 牧师 | . | 库珀 | 史密斯 | , |

他最终没有反对亨德里克提出的将此事交由库珀·史密斯牧师处理的提议。

[huː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ten] [deɪz] ,

| who | was | going | to | England | in | the | course | of | ten | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 去 | 到 | 英格兰 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 十 | 天 | , |

十天后，他将前往英国。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] ['diːtʊr] [tuː; tə] [liːdz] .

| and | was | willing | to | make | a | slight | detour | to | Leeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 制作 | 一个 | 轻微 | 車輛改道 | 到 | 利兹 | . |

并且愿意稍微绕道去利兹。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['setld] .

| So | it | was | settled | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 定居 | . |

事情就此定了。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['lɑːkɪt] [wɜːr; wər] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektər] ,

| The | watch | and | locket | were | entrusted | to | the | rector | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手表 | 和 | 吊坠 | 是 | 受托 | 到 | 这 | 校长 | , |

手表和吊坠被托付给了校长。

[huː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɑːtʃmeɪkər] [ænd; ənd] ['leɪdi] - .

| who | promised | to | see | the | watchmaker | and | Lady | Waterham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 承诺 | 到 | 看 | 这 | 钟表匠 | 和 | 女士 | - | . |

他答应去见钟表匠和沃特汉姆夫人。

" [juː; jʊ] [siːm] [mɔːr] [ə'nɔɪd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , " [sed] ['dʒɪm] ['krɔːsli] [tuː; tə] ['elsi] ,

| " | You | seem | more | annoyed | than | anything | else | , | " | said | Jim | crossly | to | Elsie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 似乎 | 更多的 | 恼怒 | 比 | 任何事物 | 别的 | , | " | 说 | 吉姆 | 生气 | 到 | 艾尔西 | , |

“你看起来更多的是恼火，”吉姆不耐烦地对艾尔西说。

[wen] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['rektəri] ['stʌdi] .

| when | the | final | arrangements | were | being | made | in | the | rectory | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 最终的 | 安排 | 是 | 存在 | 制成 | 在 | 这 | 牧师住宅 | 学习 | . |

在牧师住宅书房里做最后安排的时候。

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pliːzd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] .

| " | I | cannot | say | I | am | pleased | , | " | replied | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 说 | 我 | 是 | 高兴 | , | " | 回复 | 这 | 女孩 | . |

“我不能说我感到高兴，”女孩回答道。

" [aɪ] [fɪr] [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['dʒɪm] ; [ænd; ənd] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

| " | I | fear | lest | you | should | be | disappointed | , | Jim | ; | and | , | on | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 害怕 | 免得 | 你 | 应该 | 是 | 失望的 | , | 吉姆 | ; | 和 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

“我担心你会失望，吉姆；另一方面，

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

| I | don't | want | to | be | anything | but | what | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 是 | 任何事物 | 但 | 什么 | 我 | 是 | . |

我只想做我自己。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

| I | have | not | been | brought | up | a | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 到过 | 带来 | 向上 | 一个 | 女士 | , |

我从小就没有被培养成淑女。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] ['pleʒər] .

| and | to | find | that | I | had | been | born | one | would | be | no | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 寻找 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 出生 | 一 | 会 | 是 | 不 | 乐趣 | . |

如果我发现自己生来就是其中一员，那将是一件令人不快的事。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːrd] , ['dʒɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fektɪŋ] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] . "

| If | you | could | be | a | lord | , | Jim | , | without | affecting | me | , | it | would | be | all | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 可以 | 是 | 一个 | 主 | , | 吉姆 | , | 没有 | 影响 | 我 | , | 它 | 会 | 是 | 全部 | 正确的 | . | " |

吉姆，如果你能当个贵族，却不影响到我，那就好了。

" [waɪ] , ['elsi] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][æm'bɪʃ(ə)n] . "
" **Why , Elsie , you have no ambition . "**
" 为什么 , 艾尔西 , 你 有 不 志向 . "

“哎呀，艾尔西，你一点上进心都没有。”

" [nʌn] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['raɪtli] [fɪl] .
" **None to be put in a false position , which I could not rightly fill .**
" 没有任何 到 是 放 在 一个 错误的 位置 , 哪个 我 可以 不是 没错 充满 .

“任何人都不能被置于我无法胜任的虚假位置。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
" **CHAPTER IX .**
" 章 第九章 .

第九章

" [wʌt] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , " [sed] ['leɪdi] - , ['læfɪŋ] ,
" **What a solemn and mysterious communication , " said Lady Waterham , laughing ,**
" 什么 一个 庄严 和 神秘 沟通 , " 说 女士 - , 笑 ,

“多么庄严而神秘的讯息啊！”沃特汉姆夫人笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ə; eɪ] ['letər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
**as she handed a letter across the breakfast table to her husband .**
作为 她 递交 一个 信 穿过 这 早餐 桌子 到 她 丈夫 .

她一边说着，一边把一封信递过餐桌递给丈夫。

" [puː] !
" **Pooh !**
" 呸 !

“呸！

[maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['aɪrɪʃ] ['begər] ; [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ,
**my dear , it is some Irish beggar ; you had better not see him ,**
我的 亲爱的 , 它 是 一些 爱尔兰 乞丐 ; 你 有 更好的 不是 看 他 ,

亲爱的，那是个爱尔兰乞丐；你最好别见他。

" [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **said his lordship as he rose from the table .**
" 说 他的 领主 作为 他 玫瑰 从 这 桌子 .

“大人说着，便从桌边站了起来。”

" [oʊ] ['skersli] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .
" **O scarcely — it would be too impertinent .**
" 哦 几乎 — 它 会 是 也 无礼 .

“哦，几乎不可能——那样做太无礼了。”

" [ðə; ði] ['letər] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
" **The letter ran as follows : —**
" 这 信 跑 作为 跟随 : —

信的内容如下：——

" [ðə; ði] [rev] . ['kuːpər] [gɔːr] [smɪθ] ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] ['leɪdi] - ,
" **The Rev . Cooper Gore Smith presents his compliments to Lady Waterham ,**
" 这 牧师 . 库珀 血块 史密斯 礼物 他的 赞美 到 女士 - ,

“库珀·戈尔·史密斯牧师向沃特汉姆夫人致以问候，

[ænd; ənd] [trʌsts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ]
**and trusts that she will find it convenient to receive him on Tuesday morning**
和 信托 那 她 将要 寻找 它 方便的 到 收到 他 在 周二 早晨
[æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] ,
**at about eleven o'clock ,**
在 关于 十一 点钟 ,

她相信自己会在周二上午十一点左右方便接待他。

[wen] [hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

| when | he | hopes | to | have | the | honour | of | waiting | on | her | ladyship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 希望 | 到 | 有 | 这 | 荣誉 | 的 | 等待 | 在 | 她 | 夫人 | . |

他希望能够荣幸地侍奉这位夫人。

" [ðə; ði] [rev] . ['kuːpər] [gɔːr] ['smɪθs] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['trʌblɪŋ] ['leɪdi] - [kæn; kən] ['skersli]

| " | The | Rev | . | Cooper | Gore | Smith's | reasons | for | troubling | Lady | Waterham | can | scarcely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧师 | . | 库珀 | 血块 | 史密斯 | 原因 | 为了 | 令人不安的 | 女士 | - | 能 | 几乎 |

[biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] .

| be | explained | in | a | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 解释 | 在 | 一个 | 信 | . |

“库珀·戈尔·史密斯牧师骚扰沃特汉姆夫人的原因很难用一封信来解释。”

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪz] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

| Suffice | it | that | the | affair | on | which | he | is | engaged | is | of | considerable | importance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够了 | 它 | 那 | 这 | 事务 | 在 | 哪个 | 他 | 是 | 已订婚的 | 是 | 的 | 大量 | 重要性 |

[tuː; tə] [ðoʊz] ['tʃiːfli] [kən'sɜːrnd] ,

| to | those | chiefly | concerned | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 那些 | 主要 | 担心的 | , |

总之，他所处理的事情对主要相关人员来说非常重要。

[ænd; ənd] [meɪ] ['iːv(ə)n] [pruːv] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

| and | may | even | prove | not | to | be | without | interest | for | her | ladyship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 甚至 | 证明 | 不是 | 到 | 是 | 没有 | 兴趣 | 为了 | 她 | 夫人 | . |

而且，这或许还会引起夫人的兴趣。

" ['reɪlweɪ] [hoʊ'tel] , [liːdz] ,

| " | Railway | Hotel | , | Leeds | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 铁路 | 酒店 | , | 利兹 | , |

利兹铁路酒店

" [sept] . [θriː] , - — .

| " | Sept | . | 3 | , | 187 | — | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 九月 | . | 3 | , | - | — | . |

“187—年9月3日。

" [ðɪs] [ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] ['flætərd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [staɪl] .

| " | This | the | worthy | man | flattered | himself | was | in | his | best | style | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 这 | 值得 | 男人 | 受宠若惊 | 他自己 | 曾是 | 在 | 他的 | 最好的 | 风格 | . |

“这位自负的绅士以他最佳的姿态展现了这一点。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [pʌft] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

| He | was | considerably | puffed | up | by | the | importance | of | his | mission | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 膨胀的 | 向上 | 经过 | 这 | 重要性 | 的 | 他的 | 使命 | , | 和 | , |

他因任务的重要性而变得相当自负，而且

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['siːkrət] ,

| although | he | had | the | wisdom | to | keep | them | secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 有 | 这 | 智慧 | 到 | 保持 | 他们 | 秘密 | , |

虽然他有足够的智慧将这些秘密保守起来，

[hɪz; ɪz] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [æz; əz] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['dʒɪm] [hɪm'self] .

| his | aspirations | were | nearly | as | far | - | reaching | as | those | of | Jim | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 抱负 | 是 | 几乎 | 作为 | 远的 | - | 到达 | 作为 | 那些 | 的 | 吉姆 | 他自己 | . |

他的抱负几乎和吉姆本人一样远大。

[tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] ['peɪtrən] [ʌv; əv] [tuː] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['saɪənz] [ʌv; əv] [noʊ'bɪləti]

| To | have | been | the | friend | and | patron | of | two | long | - | lost | scions | of | nobility |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 到过 | 这 | 朋友 | 和 | 赞助人 | 的 | 二 | 长的 | - | 丢失的 | 接穗 | 的 | 贵族 |

[wʌz; wəz] [æn; ən] [aɪ'diːə] [tuː] [roʊ'mæntɪk] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dwelt] [ɑːn] ,

| was | an | idea | too | romantic | and | agreeable | not | to | be | dwelt | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 主意 | 也 | 浪漫的 | 和 | 同意 | 不是 | 到 | 是 | 居住 | 在 | , |

能够成为两位失散多年的贵族后裔的朋友和赞助人，这个想法太过浪漫和美好，令人不禁沉浸其中。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [noʊ]

| even | though | he | reminded | himself | again | and | again | that | it | had | probably | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 他 | 提醒 | 他自己 | 再次 | 和 | 再次 | 那 | 它 | 有 | 大概 | 不 |

[faʊn'deɪʃ(ə)n] .

| foundation | . |
|---|---|
| 基础 | . |

尽管他一再提醒自己，这可能毫无根据。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] [self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [pend] ,

| It | was | , | therefore | , | with | no | little | self | - | importance | that | the | note | was | penned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 所以 | , | 和 | 不 | 小的 | 自己 | - | 重要性 | 那 | 这 | 笔记 | 曾是 | 撰写 | , |

因此，这封信的作者带着几分自负写下了它。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər]['bɜ:nəm, 'bɜ:nhæm][pɑ:rk][nekst]

| and | in | a | similar | frame | of | mind | he | started | for | Burnham | Park | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 相似的 | 框架 | 的 | 头脑 | 他 | 开始 | 为了 | 伯纳姆 | 公园 | 下一个 |

['mɔ:rnɪŋ] .

| morning | . |
|---|---|
| 早晨 | . |

第二天早上，他抱着类似的心情开始了在伯纳姆公园的比赛。

['leɪdi] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tu:] ['dɔtɜ-z] [wen]

| Lady | Waterham | was | sitting | in | the | morning | - | room | with | her | two | daughters | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 早晨 | - | 房间 | 和 | 她 | 二 | 女儿们 | 什么时候 |

[ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

| the | clergyman | was | announced | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 曾是 | 宣布 | . |

当牧师被宣布到场时，沃特汉姆夫人正和她的两个女儿坐在晨室里。

['leɪdi] ['elənə; -nɔ:][ænd; ənd] ['leɪdi] ['kɑ:nstəns]

| Lady | Eleanor | and | Lady | Constance |
|---|---|---|---|---|
| 女士 | 埃莉诺 | 和 | 女士 | 康斯坦斯 |

埃莉诺夫人和康斯坦斯夫人

[mɔ:r] [wɜ:r; wər] [laɪk] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['bi:ɪŋ] [bəuθ] [ə'gri:əb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] , ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] ['elɪgənt]

| More | were | like | each | other | , | being | both | agreeable | - | looking | , | simple | , | and | yet | elegant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 是 | 喜欢 | 每个 | 其他 | , | 存在 | 两个都 | 同意 | - | 寻找 | , | 简单的 | , | 和 | 然而 | 优雅的 |

.

| : |
|---|
| . |

更多的人则彼此相似，既赏心悦目，又简洁优雅。

[ðeɪ] [si:md] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [pæst][ðer; ðər][fɜ:rst] [ju:θ] ;

| They | seemed | about | the | same | age | , | and | were | certainly | past | their | first | youth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 关于 | 这 | 相同的 | 年龄 | , | 和 | 是 | 当然 | 过去的 | 他们的 | 第一的 | 青年 | ; |

他们看起来年龄相仿，而且肯定已经过了青春期；

[stɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['trʌbld] [ðəm'selvz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

| still | they | looked | bright | and | cheerful | , | and | evidently | troubled | themselves | but | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他们 | 看起来 | 明亮的 | 和 | 快乐 | , | 和 | 显然 | 麻烦 | 他们自己 | 但 | 小的 |

[ə'baʊt] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['jɪrz] .

| about | the | advancing | years | . |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 前进 | 年 | . |

他们看起来依然容光焕发、神采奕奕，显然对岁月流逝并不太在意。

['leɪdi] - [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['frɪdʒɪd][ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] ,

| Lady | Waterham | was | somewhat | frigid | in | her | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 曾是 | 有些 | 寒冷 | 在 | 她 | 方式 | , |

沃特汉姆夫人举止有些冷淡。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['slaɪtli] [roʊz][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['mɪstər] . [smɪθ] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] ,

| and | as | she | slightly | rose | and | pointed | Mr | . | Smith | to | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 轻微地 | 玫瑰 | 和 | 尖 | 先生 | . | 史密斯 | 到 | 一个 | 椅子 | , |

她微微起身，示意史密斯先生坐到椅子上。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði][ɪg'zækt][wɜ:rdz][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

| he | became | conscious | that | he | had | forgotten | the | exact | words | in | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 有意识的 | 那 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 精确的 | 字 | 在 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kə'mens] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

| had | intended | to | commence | the | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 故意的 | 到 | 开始 | 这 | 对话 | . |

他突然意识到自己忘记了原本打算用什么话来开始这段对话。

[ðɪs] [led][tu:; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔ:z] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['plenti] [tu:; tə] [seɪ] ,

| This | led | to | a | slight | pause | , | but | having | plenty | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 引领 | 到 | 一个 | 轻微 | 暂停 | , | 但 | 拥有 | 很多 | 到 | 说 | , |

这导致他短暂地沉默了一会儿，但他有很多话要说。

[hi:; hi] [su:n] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

| he | soon | found | a | way | to | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 成立 | 一个 | 方式 | 到 | 开始 | . |

他很快找到了开始的方法。

" [aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ə'baʊt] [tu:] [jʌŋ] ['pɜ:sənz] [ɪn] [hu:m] [aɪ]

| " | I | have | ventured | to | call | on | your | ladyship | about | two | young | persons | in | whom | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 冒险 | 到 | 称呼 | 在 | 你的 | 夫人 | 关于 | 二 | 年轻的 | 人 | 在 | 谁 | 我 |

[ˌeɪ 'em] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] ,

| am | deeply | interested | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 深 | 感兴趣的 | , |

“我冒昧地拜访夫人，是想向您介绍两位我非常感兴趣的年轻人。”

[ænd; ənd]['ɪntu:] [hu:z] ['perəntɪdʒ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz] .

| and | into | whose | parentage | I | am | making | inquiries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 谁 | 亲子关系 | 我 | 是 | 制作 | 查询 | . |

我正在调查其父母是谁。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][wʌn] ,

| The | story | is | a | romantic | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 是 | 一个 | 浪漫的 | 一 | , |

这是一个浪漫的故事。

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] — — " [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ]

| and | will | take | some | little | time | to | relate | — | — | " | He | was | brought | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 拿 | 一些 | 小的 | 时间 | 到 | 涉及 | — | — | " | 他 | 曾是 | 带来 | 到 | 一个 |

['sʌd(ə)n] [pɔ:z] [baɪ][ðə; ði][koʊld] ,

| sudden | pause | by | the | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 暂停 | 经过 | 这 | 寒冷的 | , |

需要花点时间才能说清楚——”他被寒冷突然打断了脚步，

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] ['leɪdi] - .

| inquiring | look | of | Lady | Waterham | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 查询 | 看 | 的 | 女士 | - | . |

沃特汉姆夫人露出疑惑的神情。

" [bʌt; bət][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [haʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][ju:; jʊ] . "

| " | But | I | ought | to | tell | your | ladyship | how | I | come | to | call | on | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 应该 | 到 | 告诉 | 你的 | 夫人 | 如何 | 我 | 来 | 到 | 称呼 | 在 | 你 | . | " |

“但我应该告诉夫人我是如何前来拜访您的。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] ,

| " | Thank | you | , | sir | , | " | said | her | ladyship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 先生 | , | " | 说 | 她 | 夫人 | , |

“谢谢您，先生，”夫人说道。

['draɪli] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][sə'spekt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .

| drily | — | she | was | beginning | to | suspect | that | her | husband | had | been | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干巴巴地 | — | 她 | 曾是 | 开始 | 到 | 怀疑 | 那 | 她 | 丈夫 | 有 | 到过 | 正确的 | . |

她冷冷地说道——她开始怀疑她丈夫是对的。

" [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . [smɪθ] ,

| " | Well | , | the | fact | is | , | " | continued | Mr | . | Smith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 这 | 事实 | 是 | , | " | 持续 | 先生 | . | 史密斯 | , |

“嗯，事实是，”史密斯先生继续说道，

" [ðə; ði]['oʊnli] [klu:] [tu:; tə][aɪ'dentəti] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][ɪz] [ðɪs] [wɑ:tʃ] ,

| " | the | only | clue | to | identity | which | we | have | is | this | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仅有的 | 线索 | 到 | 身份 | 哪个 | 我们 | 有 | 是 | 这 | 手表 | , |

“我们掌握的唯一能确定其身份的线索就是这块手表。”

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [wʌz; wəz] [ 'pə:tʃəst ] [baɪ][ju:; jʊ][sʌm; səm] ['twenti] - [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ][æt; ət]

| which | it | appears | was | purchased | by | you | some | twenty | - | three | years | ago | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 出现 | 曾是 | 购买 | 经过 | 你 | 一些 | 二十 | - | 三 | 年 | 前 | 在 |

['mɪstər] . - [ɪn] [li:dz] .

| Mr | . | Turnwell's | in | Leeds | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 在 | 利兹 | . |

看来这件东西是你大约二十三年前在利兹的特恩威尔先生那里买的。

" [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz][nɑ:t][laɪk] [hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] ,

| " | Her | ladyship | was | not | like | her | daughters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 夫人 | 曾是 | 不是 | 喜欢 | 她 | 女儿们 | , |

“夫人与她的女儿们截然不同，

[ænd; ənd] ['skersli] [kwaɪt] ['reliʃt] ['bi:ɪŋ] [ri'maindid] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] ['twenti] - [θri:] ['jɪrz]

| and | scarcely | quite | relished | being | reminded | of | what | happened | twenty | - | three | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 相当 | 津津有味 | 存在 | 提醒 | 的 | 什么 | 发生 | 二十 | - | 三 | 年 |

[ə'goʊ] .

| ago | . |
|---|---|
| 前 | . |

几乎不愿想起二十三年前发生的事情。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] ['koʊldli] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['moʊmənt] , [sed] —

| She | took | the | watch | coldly | , | and | , | after | looking | at | it | a | moment | , | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 这 | 手表 | 冷冷地 | , | 和 | , | 后 | 寻找 | 在 | 它 | 一个 | 片刻 | , | 说 | — |

她冷冷地接过手表，看了看片刻后说道——

" ['ri:əli] , [sɜ:r] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .

| " | Really | , | sir | , | I | think | there | must | be | some | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 先生 | , | 我 | 思考 | 那里 | 必须 | 是 | 一些 | 错误 | . |

“先生，真的吗？我觉得一定是哪里搞错了。”

[aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɑ:tʃ] .

| I | remember | nothing | about | this | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 没有什么 | 关于 | 这 | 手表 | . |

我对这块表没有任何印象。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nevər] [maɪn] , [nɔ:r][hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [lɔ:st] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] .

| I | am | sure | it | was | never | mine | , | nor | have | any | of | us | lost | a | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 它 | 曾是 | 绝不 | 矿 | , | 也不 | 有 | 任何 | 的 | 我们 | 丢失的 | 一个 | 手表 | . |

我确信那块表从来不是我的，我们当中也没有人丢过手表。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] . "

| I | am | sorry | you | should | have | had | so | much | trouble | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 你 | 应该 | 有 | 有 | 所以 | 很多 | 麻烦 | . | " |

很抱歉你遇到了这么多麻烦。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz]
" **Excuse me , your ladyship , but it seems almost certain that the watch was**
" 原谅 我 , 你的 夫人 , 但 它 似乎 几乎 肯定 那 这 手表 曾是
[bɔːt] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .
**bought on your account .**
买 在 你的 帐户 .

“恕我冒昧，夫人，但几乎可以肯定这块手表是用您的名义购买的。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['entri] [ɪn]['mesərz] . - [bʊks] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi] . "
**I have seen the entry in Messrs . Turnwell's books , from which this is a copy . "**
我 有 已见 这 入口 在 先生们 . - 图书 , 从 哪个 这 是 一个 复制 . "

我在特恩韦尔先生的账簿中看到了这条记录，这是从账簿上抄录的。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] ['leɪdi] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] .
**" This is very strange , " said Lady Waterham , as she read the memorandum .**
" 这 是 非常 奇怪的 , " 说 女士 - , 作为 她 读 这 备忘录 .

“这太奇怪了，”沃特汉姆夫人一边阅读备忘录一边说道。

" L7 10s .
**" L7 10s .**
" L7 10s .

“L7 10秒。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst] , [aɪ] [siː] . "
**it cost , I see . "**
它 成本 , 我 看 . "

我明白了，这需要花钱。

" [wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] ? " [æskt] ['leɪdi] ['eləna; -nɔː] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
**" When was it , mamma ? " asked Lady Eleanor , looking up for the first time .**
" 什么时候 曾是 它 , 妈妈 ? " 问 女士 埃莉诺 , 寻找 向上 为了 这 第一的 时间 .

“是什么时候的事，妈妈？”埃莉诺夫人第一次抬起头问道。

" [ðə; ði] 18th [ʌv; əv]['eɪprəl] , - — . "
**" The 18th of April , 185 — . "**
" 这 18th 的 四月 , - — . "

“185—年4月18日。”

" [oʊ] ['mæmə] , [aɪ] [noʊ] !
**" O mamma , I know !**
" 哦 妈妈 , 我 知道 !

“哦，妈妈，我知道了！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [wɑːtʃ] [wiː; wi] [geɪv] [tuː; tə] [dɪr] ['elsi] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] .
**It must be the watch we gave to dear Elsie before she was married .**
它 必须 是 这 手表 我们 给予 到 亲爱的 艾尔西 前 她 曾是 已婚 .

这一定是我们在亲爱的艾尔西结婚前送给她的那块手表。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [meɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]
**You remember the marriage was in May , and that was the year I am sure**
你 记住 这 婚姻 曾是 在 可能 , 和 那 曾是 这 年 我 是 当然
.
**:**
.

你记得婚礼是在五月份举行的，我确定也是那一年。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌfɔːr'tiːn] . "
**I was just fourteen . "**
我 曾是 只是 十四 . "

我当时只有十四岁。

" [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd] ['twenti] - [θriː] [ɑːr; ər] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] , " [sed] [ðə; ðiː] [rev] . ['kuːpər] [smɪθ]

| " | Fourteen | and | twenty | - | three | are | thirty | - | seven | , | " | said | the | Rev | . | Cooper | Smith |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十四 | 和 | 二十 | - | 三 | 是 | 三十 | - | 七 | , | " | 说 | 这 | 牧师 | . | 库珀 | 史密斯 |

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

| to | himself | , |
|---|---|---|
| 到 | 他自己 | , |

“十四加二十三等于三十七，”库珀·史密斯牧师自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðiː] [stɪl] [freʃ] [ænd; ənd] ['iːgər] [feɪs] .

| as | he | looked | at | the | still | fresh | and | eager | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 仍然 | 新鲜的 | 和 | 渴望的 | 脸 | . |

他看着那张依然充满活力和渴望的脸庞。

" [pʊr] [dɪr] ['elsi] !

| " | Poor | dear | Elsie | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 亲爱的 | 艾尔西 | ! |

可怜的艾尔西！

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

| what | has | become | of | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 变得 | 的 | 她 | ? |

她后来怎么样了？

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [sɜːr] ?

| Do | you | know | her | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 她 | , | 先生 | ? |

先生，您认识她吗？

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː]['klɜːrdʒimən] .

| " | she | continued | , | turning | to | the | clergyman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 持续 | , | 转弯 | 到 | 这 | 牧师 | . |

她继续说道，同时转向牧师。

" [ðə; ðiː][gɜːrl][ɑːn] [huːz] [bɪ'hæf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'kwaɪərɪŋ][ɪz] [kɔːld] ['elsi] ,

| " | The | girl | on | whose | behalf | I | am | inquiring | is | called | Elsie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 在 | 谁 | 代表 | 我 | 是 | 查询 | 是 | 称为 | 艾尔西 | , |

“我代其询问的女孩名叫艾尔西，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['prɑːbəb(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['frɛndz] ['dɔːtər] . "

| and | it | seems | probable | she | was | your | friend's | daughter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 可能 | 她 | 曾是 | 你的 | 朋友们 | 女儿 | . | " |

而且她很可能是你朋友的女儿。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [huː] ['aʊər; ɑːr] ['elsi] [wʌz; wəz] , " [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,

| " | I | must | tell | you | , | sir | , | who | our | Elsie | was | , | " | said | her | ladyship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | , | 先生 | , | WHO | 我们的 | 艾尔西 | 曾是 | , | " | 说 | 她 | 夫人 | , |

“先生，我必须告诉您，我们的艾尔西是谁，”夫人说道。

[huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ðiː][wɜːrd] " [frend] . "

| who | had | caught | and | did | not | like | the | word | " | friend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 捕捉 | 和 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 这 | 单词 | " | 朋友 | . | " |

他被“朋友”这个词吸引住了，但他不喜欢这个词。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ][meɪd] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər][soʊ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] , [naɪs] -

| " | She | had | been | my | maid | ; | but | we | found | her | so | conscientious | , | nice | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 到过 | 我的 | 女佣 | ; | 但 | 我们 | 成立 | 她 | 所以 | 尽责的 | , | 好的 | - |

['mænərd] , [ænd; ənd] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ,

| mannered | , | and | well | - | informed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有礼貌的 | , | 和 | 出色地 | - | 知情的 | , |

“她曾是我的女佣；但我们发现她非常认真负责、举止得体、知识渊博，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈnɜːrsəri] [ˈgʌvərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈtʃɪldrən]

| that | she | almost | occupied | the | position | of | nursery | governess | to | the | younger | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 几乎 | 占领 | 这 | 位置 | 的 | 苗圃 | 家庭教师 | 到 | 这 | 年轻 | 孩子们 |

.

:

.

她几乎担任了年幼孩子们的保姆。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [wiː; wi] [geɪv]

| We | were | all | very | much | attached | to | her | , | and | when | she | married | we | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 非常 | 很多 | 随附的 | 到 | 她 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 已婚 | 我们 | 给予 |

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [wɑːtʃ] ,

| her | a | watch | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 一个 | 手表 | , |

我们都很喜欢她，她结婚时我们送了她一块手表。

[wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈelənə; -nɔː] [səˈpəuziz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðɪs] .

| which | Lady | Eleanor | supposes | must | be | the | same | as | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 女士 | 埃莉诺 | 假设 | 必须 | 是 | 这 | 相同的 | 作为 | 这 | . |

埃莉诺夫人认为这应该和这个是一样的。

[ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [əˈpoʊzd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

| The | marriage | was | not | a | happy | one | , | and | we | opposed | it | as | long | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婚姻 | 曾是 | 不是 | 一个 | 快乐的 | 一 | , | 和 | 我们 | 反对 | 它 | 作为 | 长的 | 作为 |

[wiː; wi][kʊd; kəd] .

| we | could | . |
|---|---|---|
| 我们 | 可以 | . |

这段婚姻并不幸福，我们尽可能地反对它。

[ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ˈɪndiə] , [ænd; ənd] [ðens] [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [ˈtʃaɪnə] , [wɪð; wɪθ]

| After | some | time | she | went | to | India | , | and | thence | I | think | to | China | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 时间 | 她 | 去 | 到 | 印度 | , | 和 | 因此 | 我 | 思考 | 到 | 中国 | , | 和 |

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

| her | husband | . |
|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | . |

过了一段时间，她和丈夫去了印度，然后我想他们又去了中国。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| For | many | years | we | have | heard | nothing | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 年 | 我们 | 有 | 听到 | 没有什么 | 的 | 她 | , |

多年来我们一直没有她的消息。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˈfænsɪd] [wiː; wi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [lɔːst][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

| though | I | think | we | fancied | we | saw | his | name | among | those | lost | in | a | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 思考 | 我们 | 幻想 | 我们 | 锯 | 他的 | 姓名 | 之中 | 那些 | 丢失的 | 在 | 一个 | 糟糕的 |

['ʃɪprek] [sʌm; səm] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

| shipwreck | some | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|
| 海难 | 一些 | 年 | 前 | . |

虽然我觉得我们几年前在一场可怕的海难中看到了他的名字。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ˈstɔːri] [ˌɔːltəˈgeðər] .

| It | was | a | sad | story | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伤心 | 故事 | 共 | . |

这完全是一个悲伤的故事。

[pʊr] ['elsi] !

| Poor | Elsie | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 艾尔西 | ! |

可怜的艾尔西!

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['æŋkʃəs] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['gɝːlz] ? "

| Do | you | remember | how | anxious | we | used | to | be | about | her | , | girls | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 如何 | 焦虑的 | 我们 | 用过的 | 到 | 是 | 关于 | 她 | ， | 女孩们 | ？ | " |

你们还记得我们以前有多担心她吗，姑娘们?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| " | It | was | only | the | other | day | I | was | thinking | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 其他 | 天 | 我 | 曾是 | 思维 | 的 | 她 | ， |

“就在前几天，我还想起了她。”

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] .

| and | wondering | what | had | become | of | the | little | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 这 | 小的 | 婴儿 | . |

并想知道那个小婴儿后来怎么样了。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪts][gɑːd] - ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['æftər][ˌem 'iː] . "

| You | know | I | was | its | god | - | mother | , | and | she | was | called | after | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 曾是 | 它是 | 上帝 | - | 母亲 | ， | 和 | 她 | 曾是 | 称为 | 后 | 我 | . | " |

你知道我是她的教母，她的名字就是以我的名字命名的。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , " [sed] ['leɪdi] - ; " [bʌt; bət][pər'hæps] , [sɜːr] ,

| " | Yes | , | indeed | , | I | had | forgotten | , | " | said | Lady | Waterham | ; | " | but | perhaps | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的确 | , | 我 | 有 | 被遗忘的 | , | " | 说 | 女士 | - | ; | " | 但 | 也许 | , | 先生 | , |

“是的，我确实忘记了，”沃特汉姆夫人说；“但是，先生，也许……”

[juː; jʊ] [wʊd] ['kaɪndli] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] ['pɹoʊtəʒeɪ] .

| you | would | kindly | tell | us | what | you | know | about | our | former | protégée | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 亲切地 | 告诉 | 我们 | 什么 | 你 | 知道 | 关于 | 我们的 | 以前的 | 受庇护者 | . |

请您告知我们您对我们这位前门徒的了解情况。

" ['mɪstər] . [smɪθ] [toʊld][ðə; ðɪ][sæd] [teɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] [ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [æz; əz]

| " | Mr | . | Smith | told | the | sad | tale | with | which | our | readers | are | acquainted | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 史密斯 | 讲述 | 这 | 伤心 | 故事 | 和 | 哪个 | 我们的 | 读者 | 是 | 熟人 | 作为 |

['briːfli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

| briefly | as | he | could | . |
|---|---|---|---|---|
| 简要地 | 作为 | 他 | 可以 | . |

“史密斯先生尽可能简明扼要地讲述了我们的读者所熟知的那个悲伤的故事。”

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [sed] —

| At | the | end | there | was | a | pause | , | and | then | her | ladyship | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | ， | 和 | 然后 | 她 | 夫人 | 说 | — |

最后，她停顿了一下，然后说道——

" [pʊr] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] !

| " | Poor | foolish | girl | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 愚蠢 | 女孩 | ! |

“可怜的傻姑娘！”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [ fɔː'sɔː ] [ðæt] [hɜːr; hər][end] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hæpi]

| She | would | not | take | my | advice | , | and | I | foresaw | that | her | end | would | not | be | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 拿 | 我的 | 建议 | ， | 和 | 我 | 预见 | 那 | 她 | 结尾 | 会 | 不是 | 是 | 快乐的 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

她不肯听我的劝告，我预感到她的结局不会好。

" ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [dɪr] ['elsi] ! " [sed] ['leɪdi] ['kɑːnstəns] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

| " | Our | poor | dear | Elsie | ! | " | said | Lady | Constance | , | her | eyes | overflowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 贫穷的 | 亲爱的 | 艾尔西 | ！ | " | 说 | 女士 | 康斯坦斯 | ， | 她 | 眼睛 | 溢出 | . |

“我们可怜的艾尔西！”康斯坦斯夫人说着，眼眶里噙满了泪水。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [deɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sɔː] [ðæt] ['hɔːrɪd] [mæn] ['deɪmɝ] ;
" It was a sad day for her when she first saw that horrid man Damer ;
" 它 曾是 一个 伤心 天 为了 她 什么时候 她 第一的 锯 那 可怕的 男人 达默尔 ;

“当她第一次见到那个可怕的男人达默时，对她来说是个悲伤的日子；

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tɜːrnd] ['æftərwərdz] . "
her head was quite turned afterwards . "
她 头 曾是 相当 转向 然后 . "

之后她完全失去了兴趣。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [maɪ]['beɪbi]['gɑːdtʃaɪld][ɪz] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'pærəntli] ,
" At all events my baby godchild is living , and a credit to me apparently ,
" 在 全部 活动 我的 婴儿 教子 是 活的 , 和 一个 信用 到 我 显然 ,

“无论如何，我的教子还活着，而且显然让我感到骄傲。”

" [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] .
" said Lady Eleanor .
" 说 女士 埃莉诺 .

“埃莉诺夫人说道。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] .
" And the boy ? " said the clergyman .
" 和 这 男生 ? " 说 这 牧师 .

“那男孩呢？”牧师问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['kɑːnstəns] [ænd; ənd]['elənə; -nɔː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðer; ðər]
The Ladies Constance and Eleanor looked at each other , and then at their
这 女士们 康斯坦斯 和 埃莉诺 看起来 在 每个 其他 , 和 然后 在 他们的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

康斯坦斯小姐和埃莉诺小姐互相看了一眼，然后又看向她们的母亲。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ;
" I have not mentioned the boy , " said her ladyship ;
" 我 有 不是 提及 这 男生 , " 说 她 夫人 ;

“我没有提到那个男孩，”夫人说道；

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" but that is the most painful part of the subject .
" 但 那 是 这 最多 痛苦 部分 的 这 主题 .

但这是这个话题最令人痛苦的部分。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['ɛlsiːz] ['brʌðər] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] ,
He is not Elsie's brother at all ; and what is worse ,
他 是 不是 艾尔西的 兄弟 在 全部 ; 和 什么 是 更糟 ,

他根本不是艾尔西的哥哥；更糟糕的是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪg'zæktli] [noʊn] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
it was never exactly known who he was .
它 曾是 绝不 确切地 已知 WHO 他 曾是 .

人们始终不知道他究竟是谁。

[ə'baʊt] [fɔːr] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
About four months after the marriage a poor woman came to the village .
关于 四 几个月 后 这 婚姻 一个 贫穷的 女士 来了 到 这 村庄 .

婚后大约四个月，村里来了一位贫穷的妇女。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['deɪmɝ] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] ['ɛlsiːz] ['hʌzbənd] .

| She | said | her | name | was | Damer | , | and | inquired | for | Elsie's | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 她 | 姓名 | 曾是 | 达默尔 | , | 和 | 询问 | 为了 | 艾尔西的 | 丈夫 | . |

她说她名叫达默，并询问艾尔西的丈夫是谁。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] [baɪ] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət] [æt; ət] [wʌns] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

| He | was | very | much | put | out | by | her | appearance | , | but | at | once | took | a | lodging | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 很多 | 放 | 出去 | 经过 | 她 | 外貌 | , | 但 | 在 | 一次 | 采取 | 一个 | 住宿 | 为了 | 她 | , |

他很反感她的外貌，但还是立刻为她租了一间住处。

[wer] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] .

| where | the | poor | thing | had | a | baby | , | and | died | immediately | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 贫穷的 | 事物 | 有 | 一个 | 婴儿 | , | 和 | 死亡 | 立即地 | 后 | . |

可怜的她生了个孩子，然后就去世了。

['deɪmɝ] [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| Damer | said | the | woman | was | his | only | sister | , | and | accordingly | that | he | must | take | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达默尔 | 说 | 这 | 女士 | 曾是 | 他的 | 仅有的 | 姐姐 | , | 和 | 因此 | 那 | 他 | 必须 | 拿 | 这 | 孩子 | . |

达默尔说，这名女子是他唯一的妹妹，因此他必须带走这个孩子。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ['elsi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [dauts] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [els] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| At | the | time | Elsie | seemed | to | have | no | doubts | , | but | every | one | else | talked | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 艾尔西 | 似乎 | 到 | 有 | 不 | 疑虑 | , | 但 | 每一个 | 一 | 别的 | 谈话 | 关于 | 它 | . |

当时艾尔西似乎没有任何疑虑，但其他人都在议论纷纷。

[sʌm; səm] [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['ʌðər] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

| Some | said | the | woman | was | his | wife | , | and | others | — | you | can | imagine | what | they | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 说 | 这 | 女士 | 曾是 | 他的 | 妻子 | , | 和 | 其他的 | — | 你 | 能 | 想象 | 什么 | 他们 | 说 | . |

有人说那女人是他的妻子，而其他人——你可以想象他们会说什么。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['nevər] [sɔː] ['elsi] [ə'gen] .

| Shortly | after | that | they | left | the | neighbourhood | , | and | we | never | saw | Elsie | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 后 | 那 | 他们 | 左边 | 这 | 邻里 | , | 和 | 我们 | 绝不 | 锯 | 艾尔西 | 再次 | . |

不久之后，他们离开了这个街区，我们再也没有见过艾尔西。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [æn; ən] ['eksələnt] ['wɜːrkmən] .

| Her | husband | , | I | must | tell | you | , | was | a | mechanical | engineer | , | and | considered | an | excellent | workman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | , | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | , | 曾是 | 一个 | 机械的 | 工程师 | , | 和 | 经过考虑的 | 一个 | 出色的 | 工人 | . |

我必须告诉你，她的丈夫是一名机械工程师，被认为是一位优秀的工匠。

[hiː; hi] [gɑːt] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['ɪndiə] ['æftər] [hiː; hi] [left] [liːdz] ,

| He | got | a | capital | appointment | in | India | after | he | left | Leeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 一个 | 首都 | 预约 | 在 | 印度 | 后 | 他 | 左边 | 利兹 | , |

离开利兹后，他在印度获得了一份重要职位。

[ænd; ənd] ['elsi] [roʊt] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| and | Elsie | wrote | to | tell | us | she | was | going | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾尔西 | 写道 | 到 | 告诉 | 我们 | 她 | 曾是 | 去 | 和 | 他 | . |

艾尔西写信告诉我们她要和他一起走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [aɪ][soʊ] ['strɔːŋli] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

| It | was | then | I | so | strongly | urged | her | to | stay | at | home | with | the | children | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 我 | 所以 | 强烈 | 敦促 | 她 | 到 | 停留 | 在 | 家 | 和 | 这 | 孩子们 | ; |

那时我强烈劝她留在家里照顾孩子;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['gaɪdɪd] ,

| but | she | would | not | be | guided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 会 | 不是 | 是 | 引导 | , |

但她不愿接受指导。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [roʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

| and | merely | wrote | to | say | she | had | placed | them | with | some | people | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅仅 | 写道 | 到 | 说 | 她 | 有 | 放置 | 他们 | 和 | 一些 | 人们 | 在 | 这 |

[nɔːrθ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

| north | of | Ireland | , |
|---|---|---|---|
| 北 | 的 | 爱尔兰 | , |

她只是写信说，她已经把他们安置在爱尔兰北部的一些人家里。

[wer] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr'self] . "

| where | , | I | think | , | she | came | from | herself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 我 | 思考 | , | 她 | 来了 | 从 | 她自己 | . | " |

我认为，她就是从那里走出来的。

" [aɪ]['fænsi] , " [sed] ['leɪdi]['elənə; -nɔː] , " [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letərz] [stɪl] .

| " | I | fancy | , | " | said | Lady | Eleanor | , | " | I | have | some | of | her | letters | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想要 | , | " | 说 | 女士 | 埃莉诺 | , | " | 我 | 有 | 一些 | 的 | 她 | 信件 | 仍然 | . |

“我想，”埃莉诺夫人说，“我这里还保存着她的一些信件。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['mæmə] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'prɪznd] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

| You | remember | , | mamma | , | they | were | imprisoned | in | China | , | with | a | number | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | , | 妈妈 | , | 他们 | 是 | 被监禁 | 在 | 中国 | , | 和 | 一个 | 数字 | 的 |

['ʌðər] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ,

| other | English | people | , |
|---|---|---|---|
| 其他 | 英语 | 人们 | , |

妈妈，你还记得吗？他们和其他一些英国人一起被囚禁在中国。

[fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] .

| for | ever | so | long | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | 所以 | 长的 | . |

很久很久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'liːst] [ðæt][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][læst] ['letər] ( [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

| It | was | after | they | were | released | that | we | had | the | last | letter | ( | which | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 后 | 他们 | 是 | 发布 | 那 | 我们 | 有 | 这 | 最后的 | 信 | ( | 哪个 | 我 | 是 |

[ʃʊr] [aɪ] [kept] ) ,

| sure | I | kept | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 当然 | 我 | 保留 | ) | , |

他们获释后，我们才收到了最后一封信（我确定我一直保存着这封信）。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

| saying | that | she | was | coming | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 她 | 曾是 | 未来 | 家 | . |

她说她要回家了。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ment] [ə'loʊn][ɔːr][nɑːt] ;

| We | did | not | know | at | the | time | whether | she | meant | alone | or | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 不是 | 知道 | 在 | 这 | 时间 | 无论 | 她 | 意思是 | 独自的 | 或者 | 不是 | ; |

当时我们并不知道她指的是独自一人还是和其他人在一起;

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [wiː; wi] [sɔː] ['edgər] - [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lɔːst] [ɪn] [ðæt] ['ves(ə)l]

| and | then | when | we | saw | Edgar | Damer's | name | among | the | people | lost | in | that | vessel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 什么时候 | 我们 | 锯 | 埃德加 | - | 姓名 | 之中 | 这 | 人们 | 丢失的 | 在 | 那 | 血管 |

— [aɪ] [fər'get] [ɪts] [neɪm] — [wiː; wi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] .

| — | I | forget | its | name | — | we | concluded | that | she | must | have | gone | on | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 忘记 | 它是 | 姓名 | — | 我们 | 结束 | 那 | 她 | 必须 | 有 | 已消失 | 在 | 前 | . |

然后，当我们看到埃德加·达默的名字出现在那艘船（我忘了船名）遇难者名单中时，我们断定她一定是先于那艘船遇难的。

" [ðʌs] ['piːsɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] ['broʊkən] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [went] [baɪ] .

| " | Thus | piecing | together | the | broken | memories | of | the | past | , | the | morning | went | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 拼接 | 一起 | 这 | 破碎的 | 回忆 | 的 | 这 | 过去的 | , | 这 | 早晨 | 去 | 经过 | . |

就这样，我努力拼凑起过去破碎的记忆，上午就这样过去了。

[ðə; ði] [rev] . ['kuːpər] [smɪθ] [steɪd] [tuː; tə] ['lʌntʃən] ,

| The | Rev | . | Cooper | Smith | stayed | to | luncheon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | . | 库珀 | 史密斯 | 入住 | 到 | 午餐 | , |

库珀·史密斯牧师留下来共进午餐。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['veriəs] [kən'fɜːrməˌtɔːri] ['ɪnsɪdənts] [keɪm] [aʊt] .

| and | in | the | course | of | conversation | various | confirmatory | incidents | came | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 对话 | 各种各样的 | 确认 | 事件 | 来了 | 出去 | . |

在交谈过程中，又出现了一些佐证事件。

[ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] ['rɛkəgˌnaɪzd] ,

| The | miniature | in | the | locket | was | at | once | recognised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微型 | 在 | 这 | 吊坠 | 曾是 | 在 | 一次 | 已确认 | , |

吊坠里的微型画作一眼就被认了出来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ɪt'self] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [gɪft] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] .

| and | it | appeared | that | the | locket | itself | had | been | the | special | gift | of | little | Lady | Eleanor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 出现 | 那 | 这 | 吊坠 | 本身 | 有 | 到过 | 这 | 特别的 | 礼物 | 的 | 小的 | 女士 | 埃莉诺 | . |

而且，这枚小盒坠似乎是小埃莉诺小姐的特别礼物。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [deɪts] [pruːvd] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] , ['ʃoʊɪŋ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

| A | more | careful | comparison | of | dates | proved | quite | satisfactory | , | showing | , | among | other | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 小心 | 比较 | 的 | 日期 | 已证实 | 相当 | 令人满意的 | , | 显示 | , | 之中 | 其他 | 事物 | , |

更仔细地比对日期后，结果相当令人满意，其中显示：

[ðæt] [ðə; ði] ['baːdi] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [æt; ət] [tɔːr] [beɪ] [dʒʌst] [fɔːr] [mʌnθs] ['æftər] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]

| that | the | body | had | been | found | at | Tor | Bay | just | four | months | after | the | date | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 身体 | 有 | 到过 | 成立 | 在 | 托尔 | 湾 | 只是 | 四 | 几个月 | 后 | 这 | 日期 | 的 |

[ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ,

| the | letter | which | Lady | Eleanor | had | succeeded | in | finding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 哪个 | 女士 | 埃莉诺 | 有 | 成功了 | 在 | 寻找 | , |

尸体是在埃莉诺夫人找到那封信的日期四个月后，在托尔湾被发现的。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] ['elsi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

| and | in | which | Elsie | said | she | was | to | start | in | a | few | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 艾尔西 | 说 | 她 | 曾是 | 到 | 开始 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | , |

艾尔西说她几天后就要开始上班了。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['nɪrli] [fɔːr] [mʌnθs] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

| and | would | be | nearly | four | months | on | the | voyage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 是 | 几乎 | 四 | 几个月 | 在 | 这 | 航程 | . |

航程将持续近四个月。

" [maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [glen] ,
**" My first visit will be to the glens ,**
" 我的 第一的 访问 将要 是 到 这 格伦斯 ,

“我的第一站将是峡谷。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] .
**and then I shall try to go over and see you .**
和 然后 我 将 尝试 到 去 超过 和 看 你 .

然后我会尽量过去看看你。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd][tuː; tə][æsk][jʊr; jər][kaɪnd][ədˈvaɪs] [əˈbaʊt] .
**I have so much to tell , and to ask your kind advice about .**
我 有 所以 很多 到 告诉 , 和 到 问 你的 种类 建议 关于 .

我有很多话想说，也想请教您一些宝贵的建议。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʌnˈhæpi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,
**I am unhappy and anxious ,**
我 是 不开心 和 焦虑的 ,

我感到不开心和焦虑。

[ænd; ənd] [fiːl] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [siː] ['iːðər] [maɪ][tʃaɪld][ɔːr][juː; jʊ] ,
**and feel somehow as if I would never see either my child or you ,**
和 感觉 不知何故 作为 如果 我 会 绝不 看 任何一个 我的 孩子 或者 你 ,

我总觉得我可能永远都见不到我的孩子，也见不到你。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['raɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
**though I am writing about it .**
尽管 我 是 写作 关于 它 .

虽然我正在写这篇文章。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] , [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
**It is so long since we have heard of anybody , we seem to have been**
[ded] ,
**dead ,**
死的 ,

我们已经很久没有听到任何人的消息了，感觉就像已经死了一样。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .
**as it were .**
作为 它 是 .

就好像是这样。

" ['hævɪŋ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] ,
**" Having returned to his hotel ,**
" 拥有 返回 到 他的 酒店 ,

“回到酒店后，

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [meɪd] [sʌm; səm] [briːf] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [hæd; həd] [ðʌs] [ˌprɑːvɪ'denʃəli]
**the clergyman made some brief notes of the story that had thus providentially**
[bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] .
**been brought to light .**
到过 带来 到 光 .

这位牧师简要地记录下了这件因天意而为人所知的事情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [fiːl] ['pleʒər] [ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
**He did not know whether to feel pleasure or disappointment .**
他 做过 不是 知道 无论 到 感觉 乐趣 或者 失望 .

他不知道该感到高兴还是失望。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mɪstəri] [klɪrd] [ʌp] ; [glæd] , [tuː] ,

| He | was | glad | to | have | the | mystery | cleared | up | ; | glad | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 有 | 这 | 神秘 | 已清除 | 向上 | ; | 高兴的 | , | 也 | , |

他很高兴谜团解开；也很高兴，

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['elsi] [hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

| to | find | that | Elsie | had | had | so | sweet | a | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 那 | 艾尔西 | 有 | 有 | 所以 | 甜的 | 一个 | 母亲 | , |

得知艾尔西曾有一位如此慈爱的母亲，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [kaɪnd][ænd; ənd] ['lɪbərəl] [frendz] .

| and | was | likely | to | have | such | kind | and | liberal | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 可能 | 到 | 有 | 这样的 | 种类 | 和 | 自由主义 | 朋友们 | . |

并且很可能拥有这样善良开明的朋友。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'læps] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] ['dʒɪmz]

| Yet | he | could | not | but | feel | sorry | for | the | collapse | that | was | awaiting | Jim's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 可以 | 不是 | 但 | 感觉 | 对不起 | 为了 | 这 | 坍塌 | 那 | 曾是 | 等待中 | 吉姆的 |

['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] .

| castle | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|
| 城堡 | 在 | 这 | 空气 | . |

然而，他不禁为吉姆那座空中楼阁即将崩塌而感到惋惜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɪtər] ['traɪəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] ['dʒɪm] [wʊd]

| It | would | be | a | bitter | trial | for | him | , | and | he | knew | not | how | Jim | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 苦的 | 审判 | 为了 | 他 | , | 和 | 他 | 知道 | 不是 | 如何 | 吉姆 | 会 |

[ber] [ˌaɪ 'tiː] .

| bear | it | . |
|---|---|---|
| 熊 | 它 | . |

对他来说这将是一场痛苦的考验，他不知道吉姆会如何承受。

['mɪstər] . [smɪθ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌt] [tuː; tə][duː] [hɪm'self] .

| Mr | . | Smith | was | somewhat | puzzled | , | moreover | , | what | to | do | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 史密斯 | 曾是 | 有些 | 困惑 | , | 而且 | , | 什么 | 到 | 做 | 他自己 | . |

此外，史密斯先生自己也有些困惑，不知道该怎么办。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['dʒɪm] ;

| He | had | promised | to | write | to | the | expectant | Jim | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 承诺 | 到 | 写 | 到 | 这 | 怀孕 | 吉姆 | ; |

他曾答应给即将临盆的吉姆写信；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][duː][soʊ] .

| but | now | he | could | not | bring | himself | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他 | 可以 | 不是 | 带来 | 他自己 | 到 | 做 | 所以 | . |

但现在他却做不到了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɑːlədeɪ] [wʊd] [nɑːt][ɪk'spaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

| His | own | holiday | would | not | expire | for | a | fortnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 假期 | 会 | 不是 | 到期 | 为了 | 一个 | 两星期 | , |

他的假期还有两周才结束。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ['suːnər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri]

| and | he | was | naturally | reluctant | to | return | home | sooner | than | was | necessary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 自然 | 不情愿的 | 到 | 返回 | 家 | 很快 | 比 | 曾是 | 必要的 |

.

| : |
|---|
| . |

他自然不愿过早回家。

[waɪl] [dɪ'beɪtɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] , [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]

| While | debating | what | was | best | to | be | done | , | a | telegram | was | put | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 辩论 | 什么 | 曾是 | 最好的 | 到 | 是 | 完毕 | , | 一个 | 电报 | 曾是 | 放 | 进入 | 他的 |

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

正当他犹豫不决该如何应对时，有人把一份电报塞到了他手里。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['dʒɪm] .

| It | was | from | the | irrepressible | and | anxious | Jim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 这 | 不可抑制的 | 和 | 焦虑的 | 吉姆 | . |

那句话出自那个难以抑制又焦虑不安的吉姆之口。

" [pli:z] ['telɪgræf] [rɪ'zʌlts] [əb'teɪnd] [ɪ'mi:diətli] .

| " | Please | telegraph | results | obtained | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 电报 | 结果 | 获得 | 立即地 | . |

请立即电报所得结果。

[rɪ'plaɪ] [peɪd] [fɔ:r; fər] . "

| Reply | paid | for | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 回复 | 有薪酬的 | 为了 | . | " |

回复已付费。

" [ðə; ði] [fu:l] ! " ['mʌtəd] ['mɪstər] . [smɪθ] ; [ænd; ənd] , ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| " | The | fool | ! | " | muttered | Mr | . | Smith | ; | and | , | yielding | to | a | sudden | irritation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 傻子 | ! | " | 低声说道 | 先生 | . | 史密斯 | ; | 和 | , | 屈服 | 到 | 一个 | 突然 | 刺激 | , |

“蠢货！”史密斯先生低声嘟囔道；突然间，他恼怒起来，

[hi:; hi] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] :

| he | filled | up | the | reply | for | which | the | boy | was | waiting | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已填 | 向上 | 这 | 回复 | 为了 | 哪个 | 这 | 男生 | 曾是 | 等待 | : |

他填写了男孩一直在等待的回信：

" [ɔ:l] [klɪr] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] .

| " | All | clear | enough | , | but | quite | unsatisfactory | as | far | as | you | are | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 清除 | 足够的 | , | 但 | 相当 | 不令人满意 | 作为 | 远的 | 作为 | 你 | 是 | 担心的 | . |

“一切都很清楚了，但就你而言，这还远远不够令人满意。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kru:əl] [bloʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [delt] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

| " | It | was | a | cruel | blow | , | and | no | sooner | was | it | dealt | than | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 残忍的 | 吹 | , | 和 | 不 | 很快 | 曾是 | 它 | 已处理 | 比 | 他 | 曾是 |

['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

| sorry | for | it | . |
|---|---|---|---|
| 对不起 | 为了 | 它 | . |

“这是一个残酷的打击，但打击刚一落定，他就后悔了。”

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [pʊr] [læd] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [daɪn]

| He | resolved | to | write | to | the | poor | lad | , | and | , | finding | an | invitation | to | dine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 到 | 写 | 到 | 这 | 贫穷的 | 小伙子 | , | 和 | , | 寻找 | 一个 | 邀请 | 到 | 用餐 |

[æt; ət] ['bɜ:nəm, 'bɜ:nhæm] [pɑ:rk] ,

| at | Burnham | Park | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 伯纳姆 | 公园 | , |

他决定给这个可怜的年轻人写信，结果发现信里有一份在伯纳姆公园用餐的邀请函。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [fɜ:rst] [tu:; tə] [bi:; bi] [ək'septɪd] , [hi:; hi] [sæt] [daʊn] , [wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self]

| which | had | first | to | be | accepted | , | he | sat | down | , | well | pleased | with | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 第一的 | 到 | 是 | 公认 | , | 他 | 卫星 | 向下 | , | 出色地 | 高兴 | 和 | 他自己 |

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

| and | all | the | world | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 世界 | . |

他首先接受了这一点，然后坐了下来，对自己和整个世界都感到非常满意。

[ðə; ði] ['letər] [tuː; tə]['dʒɪm][wʌz; wəz]['kaɪndli] .

| The | letter | to | Jim | was | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 到 | 吉姆 | 曾是 | 亲切地 | . |

写给吉姆的信措辞很友好。

[ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [wʌz; wəz][nɑːt][toʊld] ,

| The | whole | truth | was | not | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 真相 | 曾是 | 不是 | 讲述 | , |

全部真相并未被揭露。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] ['dʒɪm][ænd; ənd] ['elsi] [wɜːr; wər][noʊ] [kə'nekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| but | it | was | announced | that | Jim | and | Elsie | were | no | connections | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 宣布 | 那 | 吉姆 | 和 | 艾尔西 | 是 | 不 | 连接 | 的 | 这 |

- ['fæməli] .

| Waterham | family | . |
|---|---|---|
| - | 家庭 | . |

但官方宣布吉姆和艾尔西与沃特汉姆家族没有任何关系。

[ɔːl] [els] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]['vɜːrb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| All | else | was | reserved | for | verbal | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 别的 | 曾是 | 预订的 | 为了 | 口头 | 解释 | . |

其余内容均留待口头解释。

[ðə; ði] ['dɪnər] [æt; ət]['bɝːnəm, 'bɝːnhæm][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] .

| The | dinner | at | Burnham | was | pleasant | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚餐 | 在 | 伯纳姆 | 曾是 | 令人愉快的 | 足够的 | . |

在伯纳姆餐厅的晚餐还算愉快。

[ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz]['æfəb(ə)l] , [ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [hæd; həd] ['sevrəl] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] "

| The | earl | was | affable | , | and | after | dinner | had | several | reminiscences | of | that | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵 | 曾是 | 和蔼可亲 | , | 和 | 后 | 晚餐 | 有 | 一些 | 回忆录 | 的 | 那 | " |

['klevər] [dɔːg] ['deɪmɝ] " [tuː; tə] [tel] ,

| clever | dog | Damer | " | to | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | 狗 | 达默尔 | " | 到 | 告诉 | , |

伯爵为人友善，晚饭后讲了好几件关于那条“聪明的狗达默”的往事。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmənz] [ˌestɪ'meɪʃn] .

| which | did | not | raise | his | character | in | the | clergyman's | estimation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 做过 | 不是 | 增加 | 他的 | 特点 | 在 | 这 | 神职人员的 | 估算 | . |

这并没有提升他在牧师心目中的人格。

[wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] , ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] ['elsi] , ['ædɪŋ] —

| When | about | to | leave | , | Lady | Eleanor | handed | him | a | note | for | Elsie | , | adding | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 关于 | 到 | 离开 | , | 女士 | 埃莉诺 | 递交 | 他 | 一个 | 笔记 | 为了 | 艾尔西 | , | 添加 | — |

临走时，埃莉诺夫人递给他一张给艾尔西的纸条，上面写着——

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] !

| " | I | do | wish | so | she | would | come | over | and | see | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 希望 | 所以 | 她 | 会 | 来 | 超过 | 和 | 看 | 我们 | ! |

“我真希望她能过来看看我们！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['glædli] [peɪ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ɪk'spensɪz] .

| Of | course | I | should | gladly | pay | all | her | expenses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 应该 | 乐意 | 支付 | 全部 | 她 | 开支 | . |

我当然乐意承担她所有的开销。

" [ðə; ði] [rev] . ['kuːpər] [smɪθ] [left] [liːdz] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ,

| " | The | Rev | . | Cooper | Smith | left | Leeds | next | morning | quite | satisfied | with | himself | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧师 | . | 库珀 | 史密斯 | 左边 | 利兹 | 下一个 | 早晨 | 相当 | 使满意 | 和 | 他自己 | , | 和 | , |

“库珀·史密斯牧师第二天早上离开利兹时，对自己的表现相当满意，而且，

['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['letər] [tu:; tə] ['hɛndrɪk] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| having | written | a | long | letter | to | Hendrick | , | giving | a | general | idea | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 书面 | 一个 | 长的 | 信 | 到 | 亨德里克 | , | 给予 | 一个 | 一般的 | 主意 | 的 | 他的 |

[dis'kʌvəriz] ,

| discoveries | , |
|---|---|
| 发现 | , |

他给亨德里克写了一封长信，大致介绍了他的发现，

[hi:; hi] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] .

| he | went | on | his | tour | with | a | light | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | 他的 | 旅游 | 和 | 一个 | 光 | 心 | . |

他心情轻松地开始了巡演。

['tʃæptər] [eks] .

| CHAPTER | X | . |
|---|---|---|
| 章 | X | . |

第十章

[pʊr] ['dʒɪm] !

| Poor | Jim | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 吉姆 | ! |

可怜的吉姆!

[hɪz; ɪz] [praɪd] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:l] .

| his | pride | had | indeed | met | with | a | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自豪 | 有 | 的确 | 遇见 | 和 | 一个 | 落下 | . |

他的骄傲确实遭遇了挫折。

[ðə; ði] ['rɛktərz] ['letər] [wʌz; wəz] ['su:ðɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

| The | rector's | letter | was | soothing | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 信 | 曾是 | 舒缓 | 足够的 | , |

校长的信足以抚慰人心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪŋd] ['mesɪndʒər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [di'mɑ:ndid] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [fʊl]

| but | the | winged | messenger | which | he | himself | had | demanded | had | arrived | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 有翅膀的 | 信使 | 哪个 | 他 | 他自己 | 有 | 要求 | 有 | 到达的 | 满的 |

['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ['ɜ:rliər] .

| twenty | - | four | hours | earlier | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 四 | 小时 | 早些时候 | . |

但他自己要求的带翅膀的信使早在二十四小时前就已抵达。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [dri:mz] ,

| Full | of | the | most | ridiculous | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 这 | 最多 | 荒谬的 | 梦境 | , |

充满了最荒诞的梦想，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn] [wɜ:rdz] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [hɪm'self] ,

| that | he | would | have | been | ashamed | to | put | in | words | even | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 羞愧 | 到 | 放 | 在 | 字 | 甚至 | 到 | 他自己 | , |

他甚至羞于向自己说出这些话。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɔ:r] ['oʊpən][ðə; ði] [braʊn] ['kʌvər] .

| the | young | man | tore | open | the | brown | cover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 撕裂 | 打开 | 这 | 棕色的 | 覆盖 | . |

年轻人撕开了棕色的封面。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['kru:əli] [bri:f] , [wel] - ['rɪt(ə)n] [ə'naʊnsmənt] ,

| One | glance | at | the | cruelly | brief | , | well | - | written | announcement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 残酷地 | 简短的 | , 出色地 | - | | 书面 | 公告 | , |

只需一眼，就能看完这份言简意赅、文笔精湛的公告。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][tɑːp] - ['hevi] ['eriəl] [ɪ'rekʃn] [hɪz; ɪz]['vænəti][hæd; həd] [hiːpt] [ʌp] [leɪ] ['ʃætərd]

| and | all | the | top | - | heavy | aerial | erection | his | vanity | had | heaped | up | lay | shattered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 顶部 | - | 重的 | 天线 | 勃起 | 他的 | 虚荣 | 有 | 堆积如山 | 向上 | 躺 | 破碎 |

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

| around | him | . |
|---|---|---|
| 大约 | 他 | . |

他虚荣心所驱使而建立起来的那些头重脚轻、高不可攀的成就，全都破碎在他周围。

[pʊr] [bɔɪ] !

| Poor | boy | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 男生 | ! |

可怜的孩子!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] ['pɪti] [hɪm; ɪm] ?

| shall | we | not | pity | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | 不是 | 遗憾 | 他 | ? |

难道我们不应该同情他吗?

[frʌm; frəm] ['veri] ['tʃaɪldhʊd] , [ðoʊ] [soʊ]['saɪlənt][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] ,

| From | very | childhood | , | though | so | silent | and | undemonstrative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 非常 | 童年 | , | 尽管 | 所以 | 沉默的 | 和 | 不善于表达的 | , |

虽然他从小就沉默寡言，不善表达，

[hiː; hi][hæd; həd] [fed] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strævəgənt] ['vɪʒənz] [ænd; ənd][waɪld] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

| he | had | fed | himself | with | extravagant | visions | and | wild | speculations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 美联储 | 他自己 | 和 | 靡 | 愿景 | 和 | 荒野 | 猜测 | . |

他沉迷于离奇的幻想和荒诞的推测。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] , [ðoʊ] [æn; ən] [ʌn'helθi] [wʌn] .

| All | this | had | been | merely | an | amusement | , | though | an | unhealthy | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 有 | 到过 | 仅仅 | 一个 | 娱乐 | , | 尽管 | 一个 | 不良 | 一 | . |

这一切都只是消遣，尽管是一种不健康的消遣。

[ðə; ði] ['driːmər] [hæd; həd] ['skersli] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] ['pɑːsəbli] [ 'pruːviŋ ]

| The | dreamer | had | scarcely | entertained | the | idea | of | his | dreams | possibly | proving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梦想家 | 有 | 几乎 | 娱乐 | 这 | 主意 | 的 | 他的 | 梦境 | 可能 | 证明 |

[truː] .

| true | . |
|---|---|
| 真的 | . |

做梦者几乎没有想过他的梦境可能会成真。

[bʌt; bət][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [leɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [ɪk'sploʊʒn] — [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

| But | the | train | was | laid | for | a | future | explosion | — | the | imagination | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 火车 | 曾是 | 铺设 | 为了 | 一个 | 未来 | 爆炸 | — | 这 | 想像力 | 曾是 |

[dɪ'ziːzd] ,

| diseased | , |
|---|---|
| 患病的 | , |

但这列火车是为未来的爆炸而铺设的——想象力已经病态了。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [ðə; ði] ['wɑːtʃˌmeɪkərz] ['letər] [keɪm] ,

| and | so | when | the | watchmaker's | letter | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 什么时候 | 这 | 钟表匠的 | 信 | 来了 | , |

于是，当钟表匠的信寄到时，

[ɔːl][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ 'fænsis ][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː]

| all | the | shadowy | fancies | of | the | past | seemed | to | be | suddenly | transformed | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 阴暗的 | 幻想 | 的 | 这 | 过去的 | 似乎 | 到 | 是 | 突然 | 转变 | 进入 |

[səb'stænʃ(ə)l] [ri'ælitiz] .

| substantial | realities | . |
|---|---|---|
| 重大的 | 现实 | . |

过去所有虚幻的幻想似乎都突然变成了现实。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hoʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [ə'mjuːzd]

| He | fancied | ho | had | always | known | that | which | hitherto | he | had | only | amused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 幻想 | 何 | 有 | 总是 | 已知 | 那 | 哪个 | 迄今为止 | 他 | 有 | 仅有的 | 觉得好笑 |

[hɪm'self] [baɪ] ['fænsɪŋ] .

| himself | by | fancying | . |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 经过 | 幻想 | . |

他幻想自己一直都知道那些他以前只是靠幻想来消遣的事情。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] , [ænd; ənd]['dʒɪm] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

| The | blow | was | sharp | and | decisive | , | and | Jim | felt | he | had | brought | it | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吹 | 曾是 | 锋利的 | 和 | 决定性 | , | 和 | 吉姆 | 毛毡 | 他 | 有 | 带来 | 它 | 在 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

这一击又猛又狠，吉姆觉得这是他咎由自取。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɪŋɪŋ] [peɪn] ['æktɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['tɑːnɪk] ['stɪmjələnt] .

| Curiously | enough | , | however | , | the | sudden | stinging | pain | acted | as | a | tonic | stimulant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的是 | 足够的 | , | 然而 | , | 这 | 突然 | 刺痛 | 疼痛 | 行动 | 作为 | 一个 | 补品 | 兴奋剂 | . |

然而，奇怪的是，这种突如其来的刺痛感却起到了兴奋剂的作用。

[ðə; ði] [læd] ['sʌmənd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['mænlinəs] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

| The | lad | summoned | up | all | the | latent | manliness | and | force | of | his | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | 被召唤 | 向上 | 全部 | 这 | 潜 | 男子气概 | 和 | 力量 | 的 | 他的 | 特点 | . |

这个年轻人激发出了他性格中所有潜在的男子气概和力量。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] ['klɪrli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði]

| He | looked | the | thing | in | the | face | , | and | saw | clearly | that | he | had | played | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 这 | 事物 | 在 | 这 | 脸 | , | 和 | 锯 | 清楚地 | 那 | 他 | 有 | 玩 | 这 |

[fuːl] .

| fool | . |
|---|---|
| 傻子 | . |

他直视着那东西，清楚地意识到自己刚才装傻充愣了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [læft] [æt; ət] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ə; eɪ]

| He | knew | that | he | would | be | laughed | at | , | and | resolved | to | bear | it | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 他 | 会 | 是 | 笑了 | 在 | , | 和 | 已解决 | 到 | 熊 | 它 | 喜欢 | 一个 |

[mæn] .

| man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

他知道自己会被人嘲笑，但他决心像个男人一样忍受。

[nekst] [deɪ] [keɪm] ['mɪstər] . ['smɪθs] ['letər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][bɑːm][tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd]

| Next | day | came | Mr | . | Smith's | letter | , | and | it | was | as | balm | to | the | wounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 来了 | 先生 | . | 史密斯 | 信 | , | 和 | 它 | 曾是 | 作为 | 香脂 | 到 | 这 | 受伤 |

['spɪrɪt] .

| spirit | . |
|---|---|
| 精神 | . |

第二天，史密斯先生的来信来了，这封信抚慰了受伤的心灵。

['elsi] ['ɔːlsoʊ] [roʊt] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] ,

| Elsie | also | wrote | a | line | to | say | she | was | glad | not | to | be | a | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | 还 | 写道 | 一个 | 线 | 到 | 说 | 她 | 曾是 | 高兴的 | 不是 | 到 | 是 | 一个 | 女士 | , |

艾尔西还写了一句话，说她很高兴自己不是个淑女。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːrd] .

| and | believed | that | he | would | get | on | all | the | better | for | not | being | a | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 那 | 他 | 会 | 得到 | 在 | 全部 | 这 | 更好的 | 为了 | 不是 | 存在 | 一个 | 主 | . |

他认为自己不做贵族反而会过得更好。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [rev] . ['kuːpər] [smɪθ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ˌbæli'miːnə]

| Thus | it | came | to | pass | that | when | the | Rev | . | Cooper | Smith | arrived | at | Ballymena |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 来了 | 到 | 经过 | 那 | 什么时候 | 这 | 牧师 | . | 库珀 | 史密斯 | 到达的 | 在 | 巴利米纳 |

['steɪʃ(ə)n] ,

| station | , |
|---|---|
| 车站 | , |

于是，当库珀·史密斯牧师抵达巴利米纳车站时，事情就是这样发生的：

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [met] [wʌz; wəz]['dʒɪm] - .

| the | first | person | he | met | was | Jim | McAravey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 人 | 他 | 遇见 | 曾是 | 吉姆 | - | . |

他遇到的第一个人是吉姆·麦卡拉维。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] ;

| " | I | do | not | know | how | to | thank | you | , | sir | , | for | all | the | trouble | you | have | taken | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 如何 | 到 | 感谢 | 你 | , | 先生 | , | 为了 | 全部 | 这 | 麻烦 | 你 | 有 | 已采取 | ; |

先生，我不知道该如何感谢您所做的一切。

[aɪ][æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I | at | least | was | not | worthy | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 至少 | 曾是 | 不是 | 值得 | 的 | 它 | . |

至少我配不上它。

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['fɑːli] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| But | I | trust | this | piece | of | folly | has | been | enough | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 相信 | 这 | 片 | 的 | 蠢事 | 有 | 到过 | 足够的 | 为了 | 我 | . |

但我相信，这件蠢事对我来说已经足够了。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em]['waɪzər] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [straɪv] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sædɚ] .

| I | hope | I | am | wiser | , | but | I | shall | strive | not | to | be | sadder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 是 | 更明智 | , | 但 | 我 | 将 | 努力 | 不是 | 到 | 是 | 更悲伤 | . |

我希望自己变得更睿智，但我会努力不让自己变得更悲伤。

" ['mɪstər] . [smɪθ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ]

| " | Mr | . | Smith | was | as | much | surprised | as | pleased | at | this | change | in | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 史密斯 | 曾是 | 作为 | 很多 | 惊讶 | 作为 | 高兴 | 在 | 这 | 改变 | 在 | 这 | 年轻的 |

['mænz] ['kærəktər] ,

| man's | character | , |
|---|---|---|
| 男人的 | 特点 | , |

史密斯先生对这个年轻人性格的这种转变既感到惊讶又感到高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] [mɔːr] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] ,

| and | he | the | more | regretted | having | to | tell | the | whole | of | the | narrative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 这 | 更多的 | 后悔 | 拥有 | 到 | 告诉 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 叙述 | , |

他越发后悔不得不把整个故事讲出来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kɔːz] ['fɜːrðər] [peɪn][tuː; tə][ðə; ði][læd] .

| which | was | sure | to | cause | further | pain | to | the | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 当然 | 到 | 原因 | 更远 | 疼痛 | 到 | 这 | 小伙子 | . |

这肯定会给这个男孩带来更大的痛苦。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd]['dʒɪm] , [huː] [wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] ,

| However | , | it | had | to | be | done | , | and | Jim | , | who | was | no | coward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 有 | 到 | 是 | 完毕 | , | 和 | 吉姆 | , | WHO | 曾是 | 不 | 懦夫 | , |

然而，这件事必须要做，而吉姆，他可不是懦夫，

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

| took | it | all | better | than | might | have | been | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 它 | 全部 | 更好的 | 比 | 可能 | 有 | 到过 | 预期的 | . |

他比预想中表现得更好。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['ɛlsiːz] [hæf] - ['brʌðər] , [æt; ət][best] — [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][seɪ][æt; ət][wɜːrst] ?

| " | And | so | I | am | only | Elsie's | half | - | brother | , | at | best | — | or | shall | I | say | at | worst | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 我 | 是 | 仅有的 | 艾尔西的 | 一半 | - | 兄弟 | , | 在 | 最好的 | — | 或者 | 将 | 我 | 说 | 在 | 最差 | ? |

“所以，我充其量只是艾尔西的同父异母兄弟——或者应该说，最坏的情况是？”

" [sed] [ðə; ði] [pʊr] [læd] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

| " | said | the | poor | lad | , | with | trembling | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 贫穷的 | 小伙子 | , | 和 | 发抖 | 嗓音 | . |

“可怜的孩子颤抖着声音说道。”

" [aɪm] [ə'freɪd] , [sɜːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['terəbli] [læft] [æt; ət] [hɪr] ,

| " | I'm | afraid | , | sir | , | I | shall | be | terribly | laughed | at | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | , | 先生 | , | 我 | 将 | 是 | 可怕 | 笑了 | 在 | 这里 | , |

“恐怕先生，我在这里会被大家嘲笑的。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][best][aɪ][kæn; kən] .

| but | I | must | bear | it | as | best | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 熊 | 它 | 作为 | 最好的 | 我 | 能 | . |

但我必须尽力忍受。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ'self] .

| I | have | brought | it | on | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 带来 | 它 | 在 | 我 | . |

这是我咎由自取。

" ['elsi] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

| " | Elsie | was | profoundly | thankful | for | the | result | of | the | investigation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾尔西 | 曾是 | 深刻地 | 感恩 | 为了 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 调查 | . |

“艾尔西对调查结果深表感激。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] " [dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

| As | she | had | said | herself | , | she | " | did | not | feel | like | being | a | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 说 | 她自己 | , | 她 | " | 做过 | 不是 | 感觉 | 喜欢 | 存在 | 一个 | 女士 | , |

正如她自己所说，她“感觉自己不像个淑女”。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

| " | and | was | therefore | glad | to | be | delivered | from | what | would | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 曾是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 是 | 发表 | 从 | 什么 | 会 | 有 | 到过 | , |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| to | her | , |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

因此，她很高兴能从原本会发生的事情中解脱出来，对她而言，

[æn; ən] [ʌn'welkəm] [feɪt] .

| an | unwelcome | fate | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 不受欢迎 | 命运 | . |

一个令人不快的命运。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['defɪnət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə]

| At | the | same | time | it | was | a | pleasure | to | obtain | definite | information | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 它 | 曾是 | 一个 | 乐趣 | 到 | 获得 | 定 | 信息 | 作为 | 到 |

[hɜːr; hər] ['perəntɪdʒ] ,

| her | parentage | , |
|---|---|---|
| 她 | 亲子关系 | , |

与此同时，能够获得关于她身世的确切信息也令人欣慰。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪn] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] [noʊn]

| and | also | to | find | that | in | Lady | Eleanor | she | had | a | friend | who | had | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 到 | 寻找 | 那 | 在 | 女士 | 埃莉诺 | 她 | 有 | 一个 | 朋友 | WHO | 有 | 已知 |

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

| and | loved | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜爱 | 她 | 母亲 | , |

而且她还发现，埃莉诺夫人是她的一位朋友，这位朋友认识并爱着她的母亲。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [baɪ] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [taɪ] .

| and | who | was | bound | to | herself | by | a | sacred | tie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 边界 | 到 | 她自己 | 经过 | 一个 | 神圣 | 领带 | . |

她与自己之间有着神圣的纽带。

[ðæt] ['dʒɪm] [hæd; həd] [pruːvd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi] [toʊld] ,

| That | Jim | had | proved | not | to | be | her | brother | was | , | if | the | truth | be | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 吉姆 | 有 | 已证实 | 不是 | 到 | 是 | 她 | 兄弟 | 曾是 | , | 如果 | 这 | 真相 | 是 | 讲述 | , |

[ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

| a | relief | . |
|---|---|---|
| 一个 | 宽慰 | . |

说实话，吉姆被证明不是她的哥哥这件事，让她松了一口气。

['elsi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [ri'prəutʃt] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['sɪstərli]

| Elsie | had | often | reproached | herself | that | she | did | not | feel | for | him | that | sisterly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | 有 | 经常 | 受责备 | 她自己 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 感觉 | 为了 | 他 | 那 | 姐妹情谊 |

[ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] ['duːti] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] .

| affection | which | she | believed | it | her | duty | to | cultivate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感情 | 哪个 | 她 | 相信 | 它 | 她 | 责任 | 到 | 培育 | . |

艾尔西常常责备自己，她没有对他产生那种她认为有义务培养的姐妹情谊。

[ɪn] [fækt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [laɪk] ['dʒɪm] ['betər] [naʊ] ,

| In | fact | she | began | to | like | Jim | better | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 她 | 开始 | 到 | 喜欢 | 吉姆 | 更好的 | 现在 | , |

事实上，她现在更喜欢吉姆了。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [ðə; ði] " ['teɪkɪŋ] [daʊn] " [hiː; hi] [hæd; həd]

| partly | because | he | was | decidedly | improved | by | the | " | taking | down | " | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 因为 | 他 | 曾是 | 绝对地 | 改进 | 经过 | 这 | " | 采取 | 向下 | " | 他 | 有 |

[rɪ'siːvd] ,

| received | , |
|---|---|
| 已收到 | , |

部分原因是，他从之前受到的“打击”中明显进步了。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['duːti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɜːrl]

| and | partly | because | affection | was | no | longer | a | duty | to | which | the | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 因为 | 感情 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 责任 | 到 | 哪个 | 这 | 女孩 |

[hæd; həd] [tuː; tə] [skuːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| had | to | school | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 学校 | 她 | 心 | . |

部分原因是，爱不再是女孩必须约束自己内心的义务。

['leɪdi] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] ['letər] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] .

| Lady | Eleanor's | letter | was | kind | in | the | extreme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 埃莉诺的 | 信 | 曾是 | 种类 | 在 | 这 | 极端 | . |

埃莉诺夫人的信真是太好了。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] ['elsi] [ɪn] ['sɪmp(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

| She | told | Elsie | in | simple | language | how | they | had | all | loved | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 艾尔西 | 在 | 简单的 | 语言 | 如何 | 他们 | 有 | 全部 | 喜爱 | 她 | 母亲 | , |

她用简单的语言告诉艾尔西，他们都非常爱她的母亲。

[ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pə'ruːz(ə)l] [ðə; ði] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['letərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

| and | enclosed | for | her | perusal | the | one | or | two | letters | that | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 内 | 为了 | 她 | 仔细阅读 | 这 | 一 | 或者 | 二 | 信件 | 那 | 有 | 到过 |

[prɪ'zɜːrv] .

| preserved | . |
|---|---|
| 保存完好 | . |

并附上保存下来的一两封信供她阅读。

" [ɔːl'ðoʊ] ['elsi] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðer; ðər][læst] ['miːtɪŋ] , [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][st'reɪndʒəz]
" **Although** **Elsie** **could** **not** **remember** **their** **last** **meeting** **,** **yet** **they** **were** **not** **strangers**
" 虽然 艾尔西 可以 不是 记住 他们的 最后的 会议 , 然而 他们 是 不是 陌生人
,
**,**
,

“虽然艾尔西记不清他们上次见面的情景，但他们并非陌生人。”

[sɪns] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][dɪd][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][æt; ət][ðə; ði]
**since** **Lady** **Eleanor** **did** **not** **forget** **that** **she** **had** **held** **her** **in** **her** **arms** **at** **the**
自从 女士 埃莉诺 做过 不是 忘记 那 她 有 握住 她 在 她 武器 在 这
[bæp'tɪzməl] [fɑːnt] .
**baptismal** **font** **.**
洗礼 字体 .

因为埃莉诺夫人没有忘记，她曾在洗礼池边将她抱在怀里。

" ['elsi] [wʌz; wəz] ['ɝːdʒd] [moʊst] [ə'fekʃənətli] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
" **Elsie** **was** **urged** **most** **affectionately** **to** **go** **over** **to** **England** **,** **if** **it** **were**
" 艾尔西 曾是 敦促 最多 亲切地 到 去 超过 到 英格兰 , 如果 它 是
['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ;
**only** **for** **a** **time** **;**
仅有的 为了 一个 时间 ;

“人们非常热情地劝说艾尔西去英国，哪怕只是暂时的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['setld] [ðer; ðər]['mɪsɪz] . - [maɪt]
**and** **it** **was** **suggested** **that** **if** **she** **settled** **there** **Mrs** **.** **McAravey** **might**
和 它 曾是 建议 那 如果 她 定居 那里 太太 . - 可能
[ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .
**accompany** **her** **.**
陪伴 她 .

有人建议，如果她定居在那里，麦卡拉维夫人可以陪她一起去。

['elsi] , [haʊ'evər] , [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] , ['iːv(ə)n][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ber] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,
**Elsie** **,** **however** **,** **felt** **at** **once** **that** **,** **even** **could** **she** **bear** **the** **journey** **,**
艾尔西 , 然而 , 毛毡 在 一次 那 , 甚至 可以 她 熊 这 旅行 ,

然而，艾尔西立刻感到，即使她能忍受这段旅程，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kruːəlti] [tuː; tə][træns'plænt][ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [sɔɪl]
**it** **would** **be** **a** **cruelty** **to** **transplant** **the** **aged** **woman** **from** **her** **native** **soil**
它 会 是 一个 残酷 到 移植 这 老年人 女士 从 她 本国的 土壤
[tuː; tə][ə; eɪ]['riːdʒən] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ɔːl] [θɪŋz] ['eɪliən][ænd; ənd] [streɪndʒ] .
**to** **a** **region** **where** **she** **would** **find** **all** **things** **alien** **and** **strange** **.**
到 一个 地区 在哪里 她 会 寻找 全部 事物 外星人 和 奇怪的 .

将这位老妇人从她的故乡移植到一个她会觉得一切都陌生而奇异的地方，这是一种残忍的行为。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['dezətɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['bɑːdi] ,
**Nor** **would** **she** **entertain** **the** **idea** **of** **deserting** **the** **poor** **old** **body** **,**
也不 会 她 招待 这 主意 的 逃兵 这 贫穷的 老的 身体 ,

她也不会有抛弃这具可怜老躯体的念头。

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . - ['stoʊɪkli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] .
**though** **Mrs** **.** **McAravey** **stoically** **offered** **to** **give** **her** **up** **.**
尽管 太太 . - 坚忍地 提供 到 给 她 向上 .

尽管麦卡拉维夫人冷漠地表示愿意放弃她。

" [aɪ][wəʊnt][stænd][ɪn][jʊr; jər] [wei] , ['elsi] , [læs] , [ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
" **I** **won't** **stand** **in** **your** **way** **,** **Elsie** **,** **lass** **,** **though** **I** **can't** **bear** **to** **think** **of** **it** **;**
" 我 惯于 站立 在 你的 方式 , 艾尔西 , 小姐 , 尽管 我 不能 熊 到 思考 的 它 ;

“我不会阻拦你，艾尔西姑娘，虽然我一想到这一点就难以忍受；

[bʌt; bət] [its] [nɑːt] [lɔːŋ] [aɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['eniwʌn] ,

| but | it's | not | long | I'll | be | here | to | trouble | anyone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 不是 | 长的 | 患病的 | 是 | 这里 | 到 | 麻烦 | 任何人 | , |

但我不会在这里待太久，不会再给大家添麻烦了。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wel] [prə'vaɪdɪd] .

| and | I'd | like | to | know | you | were | well | provided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ID | 喜欢 | 到 | 知道 | 你 | 是 | 出色地 | 假如 | . |

我想知道你是否生活无虞。

" [bʌt; bət] ['elsi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [pə'sweidid] ,

| " | But | Elsie | would | not | be | persuaded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 艾尔西 | 会 | 不是 | 是 | 被说服 | , |

但艾尔西并不相信，

[nɔːr] [kʊd; kəd] [hɜːr; hər] [nuː] [frendz] [duː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ə'pruːv] [hɜːr; hər] ['noʊb(ə)l] [rɪ'zɑːlv] .

| nor | could | her | new | friends | do | otherwise | than | approve | her | noble | resolve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 她 | 新的 | 朋友们 | 做 | 否则 | 比 | 批准 | 她 | 高贵 | 解决 | . |

她的新朋友们也只能赞同她高尚的决心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

| They | were | disappointed | , | but | felt | that | such | a | girl | was | worthy | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 失望的 | , | 但 | 毛毡 | 那 | 这样的 | 一个 | 女孩 | 曾是 | 值得 | 的 | 他们的 |

[ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['peɪtrənɪdʒ] ,

| affection | and | patronage | , |
|---|---|---|---|
| 感情 | 和 | 赞助 | , |

他们虽然感到失望，但仍然觉得这样的女孩值得他们的喜爱和庇护。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['bɛnəfɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

| and | trusted | that | time | would | afford | them | opportunities | of | benefiting | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可信 | 那 | 时间 | 会 | 买得起 | 他们 | 机会 | 的 | 受益 | 她 | . |

他们相信时间会给他们带来造福她的机会。

[ðə; ði] ['wɪntər] [ðæt] [in'sjuːd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] .

| The | winter | that | ensued | was | a | trying | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冬天 | 那 | 随后 | 曾是 | 一个 | 尝试 | 一 | . |

随之而来的冬天十分难熬。

[ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [diːp] [ɑːn] [ðə; ði] [mʊəz] ,

| The | snow | lay | deep | on | the | moors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 躺 | 深的 | 在 | 这 | 沼泽地 | , |

荒原上积雪很厚。

[soʊ] [ðæt] [tɔːr] [beɪ] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ʃʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| so | that | Tor | Bay | was | practically | shut | off | from | the | rest | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 托尔 | 湾 | 曾是 | 几乎 | 关闭 | 离开 | 从 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 世界 | . |

因此，托尔湾实际上与世隔绝了。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] ,

| The | rector | was | not | able | to | get | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 曾是 | 不是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 超过 | , |

校长没能过来。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [dʒɔːrdʒ] ['hɛndrɪks] ['vɪzɪts] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] [fɑːr] [bɪ'twiːn] .

| and | even | George | Hendrick's | visits | were | few | and | far | between | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 乔治 | 亨德里克 | 访问 | 是 | 很少 | 和 | 远的 | 之间 | . |

就连乔治·亨德里克的来访也寥寥无几。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] ['elsi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

| For | several | weeks | Elsie | could | not | go | to | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 周 | 艾尔西 | 可以 | 不是 | 去 | 到 | 教会 | , |

有好几个星期，艾尔西都无法去教堂。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd][ðə; ði] [fə'ti:g] [ænd; ənd][wet] [brɔ:t] [ɑ:n][ə; eɪ][koʊld] [wɪtʃ] [stʌk] [tu:; tə]

| and | when | she | did | the | fatigue | and | wet | brought | on | a | cold | which | stuck | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 做过 | 这 | 疲劳 | 和 | 湿的 | 带来 | 在 | 一个 | 寒冷的 | 哪个 | 卡住 | 到 |

[hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði]['wɪntər] .

| her | all | the | winter | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 全部 | 这 | 冬天 | . |

而当她这样做时，疲劳和潮湿导致她感冒，整个冬天都一直困扰着她。

[oʊld]['mɪsɪz] . - [si:md] [fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][end] ; [ʃi:; ʃi] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt]

| Old | Mrs | . | McAravey | seemed | fast | approaching | her | end | ; | she | long | had | been | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 太太 | . | - | 似乎 | 快速地 | 接近 | 她 | 结尾 | ; | 她 | 长的 | 有 | 到过 | 相当 |

['krɪpld] [wɪð; wɪθ] ['ru:mətɪzəm] ,

| crippled | with | rheumatism | , |
|---|---|---|---|
| 残疾的 | 和 | 风湿病 | , |

老麦卡拉维太太似乎已接近生命的尽头；她长期以来饱受风湿病的折磨，身体十分虚弱。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [weɪ] .

| and | now | her | mind | was | at | times | beginning | to | give | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 头脑 | 曾是 | 在 | 时代 | 开始 | 到 | 给 | 方式 | . |

现在，她的意识有时开始逐渐模糊。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] , ['drɪri] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['elsi] .

| It | was | a | sad | , | dreary | time | for | Elsie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伤心 | , | 凄凉 | 时间 | 为了 | 艾尔西 | . |

对艾尔西来说，那是一段悲伤、沉闷的时光。

['skersli] ['eni] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [sku:l] ;

| Scarcely | any | children | were | able | to | come | to | school | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 任何 | 孩子们 | 是 | 有能力的 | 到 | 来 | 到 | 学校 | ; |

几乎没有孩子能够来上学；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['strʌgld] [ɑ:n] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [æt; ət] [wʌt] [si:md] ,

| and | as | she | struggled | on | day | after | day | at | what | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 挣扎 | 在 | 天 | 后 | 天 | 在 | 什么 | 似乎 | , |

她日复一日地挣扎着，似乎.....

[ɪn][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] [loʊ] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] , [ə; eɪ] ['bærən] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tæsk] ,

| in | her | present | low | state | of | health | , | a | barren | and | uninteresting | task | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 展示 | 低的 | 状态 | 的 | 健康 | , | 一个 | 荒芜 | 和 | 无聊 | 任务 | , |

在她目前低下的健康状况下，这是一项枯燥乏味的任务。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][hæv; həv] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

| she | could | not | but | have | visions | of | the | comfortable | home | she | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 但 | 有 | 愿景 | 的 | 这 | 舒服的 | 家 | 她 | 可能 | 有 |

[ə'kwaɪrd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˌhɪðər'tu:] [ˌʌn'si:n] [frendz] .

| acquired | with | her | hitherto | unseen | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 和 | 她 | 迄今为止 | 看不见 | 朋友们 | . |

她不禁幻想，如果能和那些以前从未谋面的朋友们一起拥有一个舒适的家，那该有多好。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['evər] [rɪg'retɪd] [hɜ:r; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [ɪn'di:d] ['elsi] [wʌz; wəz] ['skersli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

| Not | that | she | ever | regretted | her | decision | ; | indeed | Elsie | was | scarcely | capable | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 她 | 曾经 | 后悔 | 她 | 决定 | ; | 的确 | 艾尔西 | 曾是 | 几乎 | 有能力的 | 的 |

[ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [θɔ:t] .

| entertaining | a | selfish | thought | . |
|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 一个 | 自私 | 想法 | . |

她从未后悔过自己的决定；事实上，艾尔西几乎不可能产生自私的想法。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['efərt] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəli] [θɔ:t] [ʌv; əv]

| **Without** | **any** | **apparent** | **effort** | **she** | **lived** | **for** | **others** | **,** | **and** | **habitually** | **thought** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 明显 | 努力 | 她 | 居住地 | 为了 | 其他的 | , | 和 | 习惯性地 | 想法 | 的 |

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r'self] .

| **them** | **before** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他们 | 前 | 她自己 | . |

她似乎毫不费力地为他人而活，总是先人后己。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [gɜ:rl] — ['glu:mi] [ænd; ənd]

| **Yet** | **it** | **was** | **a** | **trying** | **time** | **for** | **the** | **poor** | **young** | **girl** | **—** | **gloomy** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 一个 | 尝试 | 时间 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 年轻的 | 女孩 | — | 阴沉 | 和 |

[dɪs'hɑ:rtnɪŋ] [deɪz] ,

| **disheartening** | **days** | **,** |
|---|---|---|
| 令人沮丧 | 天 | , |

然而，对于这个可怜的年轻女孩来说，那是一段艰难的时期——阴郁而令人沮丧的日子。

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ] ['restləs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [naɪts] , [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [tu:; tə]

| **succeeded** | **by** | **restless** | **and** | **anxious** | **nights** | **,** | **and** | **literally** | **not** | **a** | **soul** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功了 | 经过 | 不安 | 和 | 焦虑的 | 夜晚 | , | 和 | 字面上地 | 不是 | 一个 | 灵魂 | 到 |

[spi:k] [tu:; tə] .

| **speak** | **to** | **.** |
|---|---|---|
| 说话 | 到 | . |

随之而来的是辗转难眠、焦虑不安的夜晚，而且真的找不到一个人可以倾诉。

['dʒɪm] , [tu:] , [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['wɪntər] .

| **Jim** | **,** | **too** | **,** | **had** | **a** | **bad** | **time** | **of** | **it** | **that** | **winter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | , | 也 | , | 有 | 一个 | 坏的 | 时间 | 的 | 它 | 那 | 冬天 | . |

那年冬天，吉姆的日子也不好过。

[soʊ] [greɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['rɪdɪkju:l] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][ɪn] [ˌbæli'mi:nə]

| **So** | **great** | **had** | **been** | **the** | **ridicule** | **to** | **which** | **he** | **had** | **been** | **subjected** | **in** | **Ballymena** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 伟大的 | 有 | 到过 | 这 | 嘲笑 | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 受 | 在 | 巴利米纳 |

,

**,**

,

他在巴利米纳遭受的嘲笑是如此之大，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fɔ:rst] [tu:; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

| **that** | **he** | **was** | **at** | **length** | **forced** | **to** | **abandon** | **his** | **position** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 在 | 长度 | 强制 | 到 | 放弃 | 他的 | 位置 | . |

最终，他被迫放弃了自己的职位。

['mesərz] . [ muə; mɔ: ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] ['koʊldli] .

| **Messrs** | **.** | **Moore** | **accepted** | **his** | **resignation** | **somewhat** | **coldly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | . | 摩尔 | 公认 | 他的 | 辞职 | 有些 | 冷冷地 | . |

摩尔先生们有些冷淡地接受了他的辞呈。

[ðeɪ] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['sɜ:rvənt] ,

| **They** | **regretted** | **the** | **loss** | **of** | **a** | **valuable** | **servant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 后悔 | 这 | 损失 | 的 | 一个 | 有价值的 | 仆人 | , |

他们对失去一位得力的仆人感到惋惜。

[bʌt; bət]['dʒɪm][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] .

| **but** | **Jim** | **had** | **failed** | **to** | **gain** | **the** | **affection** | **of** | **his** | **employers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 吉姆 | 有 | 失败的 | 到 | 获得 | 这 | 感情 | 的 | 他的 | 雇主 | . |

但吉姆没能赢得雇主的喜爱。

[hiː; hi][hæd; həd] " [kept] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪm'self] " [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'zɜːrv] [ðæt] [noʊ][wʌn] [tʊk] [mʌtʃ]

| He | had | " | kept | himself | to | himself | " | with | such | reserve | that | no | one | took | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | " | 保留 | 他自己 | 到 | 他自己 | " | 和 | 这样的 | 预订 | 那 | 不 | 一 | 采取 | 很多 |

['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

| interest | in | him | , |
|---|---|---|---|
| 兴趣 | 在 | 他 | , |

他为人孤僻，非常内向，以至于没有人对他感兴趣。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['bɪznəs] ['kwɑːlətiz] [wɜːr; wər] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] .

| though | his | good | business | qualities | were | fully | appreciated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 好的 | 商业 | 品质 | 是 | 完全 | 感谢 | . |

尽管他的优秀商业才能得到了充分的认可。

['mesərz] . [ muə; mɔː ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [haɪ] ['kærəktər] [fɔːr; fər] ['stedinəs] [ænd; ənd][kə'pæsəti] ,

| Messrs | . | Moore | gave | him | a | high | character | for | steadiness | and | capacity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | . | 摩尔 | 给予 | 他 | 一个 | 高的 | 特点 | 为了 | 稳定性 | 和 | 容量 | , |

摩尔先生们因他沉稳干练、能力出众而给予他很高的品格评价。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪm; ɪm]

| but | they | did | not | seem | inclined | to | go | out | of | their | way | to | obtain | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 做过 | 不是 | 似乎 | 倾斜 | 到 | 去 | 出去 | 的 | 他们的 | 方式 | 到 | 获得 | 他 |

[ɪm'plɔɪmənt] .

| employment | . |
|---|---|
| 就业 | . |

但他们似乎并不打算特意为他找工作。

[pʊr] ['dʒɪm][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ 'mɔːtifaid ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]

| Poor | Jim | was | much | mortified | at | the | calmness | with | which | his | resignation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 吉姆 | 曾是 | 很多 | 羞愧难当 | 在 | 这 | 平静 | 和 | 哪个 | 他的 | 辞职 |

[wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] .

| was | received | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 已收到 | . |

可怜的吉姆对自己的辞职竟然得到如此平静的回应感到非常羞愧。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] ['feɪθfəli] ,

| He | knew | that | he | had | done | his | duty | to | his | employers | faithfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 完毕 | 他的 | 责任 | 到 | 他的 | 雇主 | 忠实 | , |

他知道自己已经忠实地履行了对雇主的职责。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [felt] [hɜːrt] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .

| and | therefore | he | felt | hurt | when | they | made | no | effort | to | retain | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 毛毡 | 伤害 | 什么时候 | 他们 | 制成 | 不 | 努力 | 到 | 保持 | 他 | . |

因此，当他们没有采取任何措施挽留他时，他感到很受伤。

[ðə; ði] [pʊr] [læd] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

| The | poor | lad | had | well | - | nigh | to | begin | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 小伙子 | 有 | 出色地 | - | 夜 | 到 | 开始 | 再次 | . |

这个可怜的孩子几乎要从头再来。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ ˌbel'fɑːst ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [suːn] [əb'teɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] ,

| He | went | to | Belfast | , | and | there | soon | obtained | employment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 贝尔法斯特 | , | 和 | 那里 | 很快 | 获得 | 就业 | , |

他去了贝尔法斯特，很快就在那里找到了工作。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][fɑːr] [ɪn'fɪriər] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɑːkjupaɪd] [æt; ət]['mesərz] .

| but | in | a | far | inferior | position | to | that | which | he | had | occupied | at | Messrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 远的 | 下 | 位置 | 到 | 那 | 哪个 | 他 | 有 | 占领 | 在 | 先生们 | . |

['mʊrz, 'mɔrz] .

| Moore's | . |
|---|---|
| 摩尔 | . |

但与他在摩尔先生公司所担任的职位相比，他的职位要差得多。

[mɔːr'oʊvər] ,
**Moreover ,**
而且 ,

而且，

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪnɪn] [treɪd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌmbərz]
**he soon found that in the great capital of the linen trade there were numbers**
他 很快 成立 那 在 这 伟大的 首都 的 这 亚麻布 贸易 那里 是 数字
[ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [æz; əz]['keɪpəb(ə)l] ,
**of young men as capable ,**
的 年轻的 男人 作为 有能力的 ,

他很快发现，在亚麻贸易的中心城市里，有很多和他一样能干的年轻人。

[æz; əz][ˌenər'dʒetɪk] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ['betər] ['edʒukeɪtɪd][ðæn; ðən] [hɪm'self] .
**as energetic , and in many cases better educated than himself .**
作为 精力充沛 , 和 在 许多 案例 更好的 受过教育 比 他自己 .

精力充沛，而且在很多情况下比他本人更有学识。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] ,
**It was a harsh and unpleasant experience ,**
它 曾是 一个 残酷的 和 令人不快的 经验 ,

这是一次艰难而不愉快的经历。

[bʌt; bət]['dʒɪm][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ber] [ʌp] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .
**but Jim had the strength and courage to bear up under it .**
但 吉姆 有 这 力量 和 勇气 到 熊 向上 在下面 它 .

但吉姆有足够的勇气和力量承受这一切。

[hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːdəb(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] ,
**He still was full of a laudable confidence in himself ,**
他 仍然 曾是 满的 的 一个 值得称赞 信心 在 他自己 ,

他依然对自己充满令人称道的自信。

[ænd; ənd] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər] [duː] [rɪ'wɔːrd] .
**and felt sure that patience and diligence would have their due reward .**
和 毛毡 当然 那 耐心 和 勤勉 会 有 他们的 到期的 报酬 .

他坚信耐心和勤奋终将得到应有的回报。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] ['strʌg(ə)l] , [haʊ'evər] .
**It was a hard struggle , however .**
它 曾是 一个 难的 斗争 , 然而 .

但这却是一场艰苦的斗争。

[treɪd] [wʌz; wəz][bæd] ,
**Trade was bad ,**
贸易 曾是 坏的 ,

贸易形势糟糕，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt]
**and after a few months the house in which he was just getting established**
和 后 一个 很少 几个月 这 房子 在 哪个 他 曾是 只是 获得 已确立的
[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][stɑːp] ['peɪmənt] .
**was compelled to stop payment .**
曾是 被迫 到 停止 支付 .

几个月后，他刚刚安顿下来的那栋房子被迫停止支付房贷。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['dʒɪm][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'plɔɪmənt] .
**For a few weeks Jim was absolutely without employment .**
为了 一个 很少 周 吉姆 曾是 绝对地 没有 就业 .

吉姆有好几个星期完全失业了。

['æftər] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə'nʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]

| After | that | time | he | obtained | another | situation | , | and | thus | escaped | being | reduced | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 时间 | 他 | 获得 | 其他 | 情况 | , | 和 | 因此 | 逃脱 | 存在 | 减少 | 到 |

['æktʃuəl] ['pɑːvərti] ;

| actual | poverty | ; |
|---|---|---|
| 实际的 | 贫困 | ; |

此后他找到了另一份工作，从而避免了真正陷入贫困；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [haʊ'evər] ,

| for | the | first | time | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 然而 | , |

然而，这是第一次

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

| he | was | brought | face | to | face | with | the | possibility | of | privation | — | of | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 带来 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 这 | 可能性 | 的 | 匮乏 | — | 的 | 存在 |

[ʌn'eɪb(ə)l] ( [haʊ'evər] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ'evər] ['æŋkʃəs] ) [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ]

| unable | ( | however | willing | and | however | anxious | ) | to | obtain | the | means | of | gaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | ( | 然而 | 愿意的 | 和 | 然而 | 焦虑的 | ) | 到 | 获得 | 这 | 方法 | 的 | 获得 |

[hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] .

| his | daily | bread | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 日常的 | 面包 | . |

他不得不面对匮乏的可能性——即使多么渴望、多么焦虑，也无法获得维持生计的手段。

[ðʌs] [ðə; ði] ['wɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [wɔːr] [ɑːn] .

| Thus | the | winter | and | spring | wore | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 冬天 | 和 | 春天 | 穿着 | 在 | . |

就这样，冬天和春天悄然过去。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] ['elsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ]

| Almost | the | first | gleam | of | sunshine | that | came | to | Elsie | with | the | reviving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 这 | 第一的 | 闪耀 | 的 | 阳光 | 那 | 来了 | 到 | 艾尔西 | 和 | 这 | 复苏 |

[jɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ,

| year | was | a | letter | from | Lady | Eleanor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 曾是 | 一个 | 信 | 从 | 女士 | 埃莉诺 | , |

新一年伊始，艾尔西迎来的第一缕阳光几乎就是埃莉诺夫人的一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [æz; əz] ['elsi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

| in | which | she | said | that | as | Elsie | would | not | come | to | see | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 说 | 那 | 作为 | 艾尔西 | 会 | 不是 | 来 | 到 | 看 | 他们 | , |

她在采访中说，由于艾尔西不会来看他们，

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| they | had | almost | resolved | to | go | and | look | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 几乎 | 已解决 | 到 | 去 | 和 | 看 | 为了 | 她 | . |

他们几乎已经决定去找她了。

[ðə; ði] [ɜːrl] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənts]

| The | earl | , | her | father | , | had | often | spoken | of | taking | them | to | the | Giant's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵 | , | 她 | 父亲 | , | 有 | 经常 | 说 | 的 | 采取 | 他们 | 到 | 这 | 巨人的 |

['kɔːzweɪ] ,

| Causeway | , |
|---|---|
| 堤道 | , |

她的父亲，那位伯爵，曾多次说过要带他们去巨人堤道。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] ['iːstər] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [faɪn] ,

| and | so | they | thought | of | running | over | before | Easter | if | the | weather | was | fine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 想法 | 的 | 跑步 | 超过 | 前 | 复活节 | 如果 | 这 | 天气 | 曾是 | 美好的 | , |

所以他们打算如果天气好的话，在复活节前开车过去。

[wɪtʃ] ['æftər][soʊ] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ]['wɪntər] [ðeɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

| which | after | so | severe | a | winter | they | hoped | it | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 后 | 所以 | 严重 | 一个 | 冬天 | 他们 | 希望 | 它 | 可能 | 是 | . |

经历了如此严酷的冬季之后，他们希望情况会是这样。

[ðə; ði][hoʊp] [ðʌs] [held] [aʊt][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd] .

| The | hope | thus | held | out | was | destined | to | be | gratified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希望 | 因此 | 握住 | 出去 | 曾是 | 注定 | 到 | 是 | 满意 | . |

因此，人们所怀抱的希望注定会实现。

['iːstər] [wʌz; wəz] [leɪt] [ðæt] [jɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [ɪn] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd]['eɪprəl] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| Easter | was | late | that | year | , | and | the | weather | in | March | and | April | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复活节 | 曾是 | 晚的 | 那 | 年 | , | 和 | 这 | 天气 | 在 | 行进 | 和 | 四月 | 美丽的 | . |

那年的复活节来得晚，三月和四月的天气非常宜人。

['dʒɪm][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [wʌn] [deɪ] ['ɜːrli] [ɪn]['eɪprəl][baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['elsi] ,

| Jim | was | astonished | one | day | early | in | April | by | receiving | a | letter | from | Elsie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 曾是 | 惊讶 | 一 | 天 | 早期的 | 在 | 四月 | 经过 | 接收 | 一个 | 信 | 从 | 艾尔西 | , |

四月初的一天，吉姆收到艾尔西的来信，感到非常惊讶。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd] ['leɪdi] - ,

| directing | him | to | wait | upon | the | Earl | and | Lady | Waterham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导演 | 他 | 到 | 等待 | 之上 | 这 | 伯爵 | 和 | 女士 | - | , |

指示他去侍奉沃特汉姆伯爵和夫人，

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'raɪv] [frʌm; frəm] ['fliːtwud] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [steɪ] [ə; eɪ] [deɪ]

| who | were | to | arrive | from | Fleetwood | next | morning | , | and | would | stay | a | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 到 | 到达 | 从 | 弗利特伍德 | 下一个 | 早晨 | , | 和 | 会 | 停留 | 一个 | 天 |

[æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hoʊ'tel] .

| at | the | Royal | Hotel | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 皇家 | 酒店 | . |

他们将于第二天早上从弗利特伍德抵达，并在皇家酒店住一天。

['dʒɪm] [blʌʃt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði][veɪn] [driːmz] [ʌv; əv][sɪks] [maʊðz] [bɪ'fɔːr] ,

| Jim | blushed | as | he | recalled | the | vain | dreams | of | six | mouths | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 脸红了 | 作为 | 他 | 召回 | 这 | 徒劳 | 梦境 | 的 | 六 | 嘴 | 前 | , |

吉姆回想起六个月前那些徒劳的梦想，不禁脸红了。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [felt] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [sʌtʃ] [ɪg'zɔːltɪd]

| and | naturally | felt | some | embarrassment | at | the | prospect | of | meeting | such | exalted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自然 | 毛毡 | 一些 | 尴尬 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 会议 | 这样的 | 崇高 |

['pɜːsənɪdʒz] .

| personages | . |
|---|---|
| 人物 | . |

想到要见到这些地位显赫的人物，自然感到有些尴尬。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [soʊ] ['mɑːdɪstli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði]

| However | , | he | conducted | himself | so | modestly | and | naturally | that | he | won | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 实施 | 他自己 | 所以 | 谦虚地 | 和 | 自然 | 那 | 他 | 韩元 | 这 |

[ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] .

| approval | of | the | whole | party | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 赞同 | 的 | 这 | 所有的 | 派对 | . |

然而，他举止谦逊自然，赢得了全党的认可。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɜːrl] , [huː] , [aʊt] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['deɪmɝ] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['predʒədɪst] [ə'genst] [ðə; ði]

| Even | the | earl | , | who | , | out | of | dislike | to | Damer | , | was | much | prejudiced | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 伯爵 | , | WHO | , | 出去 | 的 | 不喜欢 | 到 | 达默尔 | , | 曾是 | 很多 | 有偏见的 | 反对 | 这 |

[læd] ,

| lad | , |
|---|---|
| 小伙子 | , |

就连伯爵，由于不喜欢达默尔，也对这个年轻人抱有很大的偏见。

[spoʊk] ['kaɪndli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] , [ɪf]

| spoke | kindly | to | him | , | and | expressed | a | willingness | to | serve | him | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 亲切地 | 到 | 他 | , | 和 | 表达 | 一个 | 意愿 | 到 | 服务 | 他 | , | 如果 |

['pɑːsəb(ə)l] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

| possible | , | at | any | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能的 | , | 在 | 任何 | 时间 | . |

他亲切地和他交谈，并表示如果可能的话，随时愿意为他服务。

['hævɪŋ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [lɑːrn] [baɪ] [treɪn] , [ðə; ði] ['pɑːrti] ['poʊstɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [koʊst] [roʊd] ,

| Having | proceeded | to | Larne | by | train | , | the | party | posted | along | the | noble | coast | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 继续 | 到 | 拉恩 | 经过 | 火车 | , | 这 | 派对 | 发布 | 沿着 | 这 | 高贵 | 海岸 | 路 | , |

一行人乘火车抵达拉恩后，沿着壮丽的海岸公路驻扎下来。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌbæli'kæsəl] [ɪn] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri] [leɪt] ['dɪnər] .

| arriving | at | the | Ballycastle | Inn | in | time | for | a | very | late | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抵达 | 在 | 这 | 巴利卡斯尔 | 客栈 | 在 | 时间 | 为了 | 一个 | 非常 | 晚的 | 晚餐 | . |

及时赶到巴利卡斯尔旅馆，享用了一顿很晚的晚餐。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['leɪdiz] , ['hævɪŋ] [prəʊ'kjʊəd] [tuː] [staʊt] ['pəuniz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gaɪd] ,

| Next | day | the | younger | ladies | , | having | procured | two | stout | ponies | and | a | guide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 这 | 年轻 | 女士们 | , | 拥有 | 采购 | 二 | 肥硕 | 小马 | 和 | 一个 | 指导 | , |

['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [tɔːr] [beɪ] ,

| started | for | Tor | Bay | , |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 为了 | 托尔 | 湾 | , |

第二天，两位年轻的女士们找到了两匹健壮的小马和一个向导，启程前往托尔湾。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [fer] [hed] [ɪn] [ruːt] .

| taking | the | magnificent | Fair | Head | en | route | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 壮丽 | 公平的 | 头 | 英文 | 路线 | . |

途中会经过风景秀丽的费尔黑德。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['elsi] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

| They | were | determined | to | find | out | Elsie | for | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 决定 | 到 | 寻找 | 出去 | 艾尔西 | 为了 | 他们自己 | , |

他们决心亲自找到艾尔西。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [baɪ] [sər'praɪz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɔːrd(ə)neri] [wɜːrk] .

| and | to | take | her | by | surprise | in | the | midst | of | her | ordinary | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 拿 | 她 | 经过 | 惊喜 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 她 | 普通的 | 工作 | . |

趁她正在做日常工作时，给她一个措手不及。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['glɔːriəs] [sprɪŋ] [deɪz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [dʒuːn] ,

| It | was | one | of | those | glorious | spring | days | that | might | have | belonged | to | June | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 辉煌 | 春天 | 天 | 那 | 可能 | 有 | 属于 | 到 | 六月 | , |

那是一个阳光灿烂的春日，仿佛属于六月一般。

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kiːnnəs] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ðæt] [sər'praɪzd] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] [sʌn]

| were | it | not | for | a | keenness | in | the | air | that | surprised | you | when | the | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 为了 | 一个 | 敏锐 | 在 | 这 | 空气 | 那 | 惊讶 | 你 | 什么时候 | 这 | 太阳 |

[wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['oʊvər] - ['klaʊdɪd] .

| was | for | a | few | seconds | over | - | clouded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | 超过 | - | 阴天 | . |

若非阳光短暂地被云层遮蔽，空气中弥漫着一丝令人惊喜的气息，你或许会感到惊讶。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [tuː] , [ə; eɪ] ['klɪrnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ðæt] [wɔːrm] ['sʌmər] [deɪz] ['kænɑːt]

| There | was | , | too | , | a | clearness | in | the | atmosphere | that | warm | summer | days | cannot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 也 | , | 一个 | 清晰度 | 在 | 这 | 气氛 | 那 | 温暖的 | 夏天 | 天 | 不能 |

[kleɪm] ,

| claim | , |
|---|---|
| 宣称 | , |

此外，空气中还弥漫着一种温暖夏日所无法比拟的清澈感。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][frɔ:st] , [æz; əz][ju:; jʊ] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:] .

| with | a | suspicion | of | frost | , | as | you | looked | towards | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 怀疑 | 的 | 霜 | , | 作为 | 你 | 看起来 | 向 | 这 | 海 | . |

望向大海，心中隐隐约约有霜冻的迹象。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][dɪd][ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [raɪd] [ɑ:n][ðə; ði]

| And | often | did | the | two | ladies | look | in | that | direction | during | their | ride | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 做过 | 这 | 二 | 女士们 | 看 | 在 | 那 | 方向 | 期间 | 他们的 | 骑 | 在 | 这 |

['lɔ:fti] ['hedlənd,'hedlænd] .

| lofty | headlands | . |
|---|---|---|
| 高远 | 海岬 | . |

两位女士在高耸的海岬上骑行时，常常会朝那个方向望去。

['ræθ,lɪn] ['aɪlənd] [leɪ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fju:] [maɪlz] [ʌv; əv] ['nærəʊ] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n]

| Rathlin | Island | lay | below | them | , | separated | by | the | few | miles | of | narrow | and | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉思林 | 岛 | 躺 | 以下 | 他们 | , | 分开 | 经过 | 这 | 很少 | 英里 | 的 | 狭窄的 | 和 | 经常 |

[ɪm'pæsəb(ə)l] [si:] ,

| impassable | sea | , |
|---|---|---|
| 不可逾越 | 海 | , |

拉思林岛位于它们下方，与它们之间隔着几英里狭窄且常常无法通行的海域。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] " ['sɪlvər] [stri:k] .

| but | to | - | day | it | was | but | a | " | silver | streak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 天 | 它 | 曾是 | 但 | 一个 | " | 银 | 条纹 | . |

但今天，它只不过是一道"银光闪过"。

" [fɑ:r][ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ðə; ði] [skɑ:tʃ] [koʊst] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn] ,

| " | Far | in | the | horizon | the | Scotch | coast | could | be | seen | all | along | the | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 远的 | 在 | 这 | 地平线 | 这 | 苏格兰威士忌 | 海岸 | 可以 | 是 | 已见 | 全部 | 沿着 | 这 | 线 | , |

"在地平线上，沿着这条线可以看到苏格兰海岸线的全貌。"

[waɪl] [ðə; ði] [mʌl] [ʌv; əv] [lʊkt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

| while | the | Mull | of | Cantyre | looked | but | a | few | miles | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 穆尔 | 的 | 坎泰尔 | 看起来 | 但 | 一个 | 很少 | 英里 | 离开 | , |

坎泰尔半岛看起来只有几英里远，

[ðə; ði] ['veri] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['baʊndriz] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

| the | very | houses | and | boundaries | being | almost | distinguishable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 房屋 | 和 | 边界 | 存在 | 几乎 | 可区分的 | . |

房屋和边界几乎清晰可辨。

[fʊl] [ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] [sʌn] [gli:md] [ɑ:n] ['eɪlsə] [kreg] ,

| Full | in | front | the | sun | gleamed | on | Ailsa | Craig | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 在 | 正面 | 这 | 太阳 | 闪闪发光 | 在 | 艾尔莎 | 克雷格 | , |

阳光正对着艾尔莎·克雷格岛，熠熠生辉。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [roʊz] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

| as | it | rose | abrupt | and | lovely | from | out | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 玫瑰 | 突然 | 和 | 迷人的 | 从 | 出去 | 的 | 这 | 海 | . |

它从海中突然而美丽地升起。

['elsi] , [ðoʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] ['bju:ti] .

| Elsie | , | though | familiar | with | it | , | had | not | been | insensible | to | all | this | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | , | 尽管 | 熟悉的 | 和 | 它 | , | 有 | 不是 | 到过 | 麻木不仁 | 到 | 全部 | 这 | 美丽 | . |

虽然艾尔西对这一切很熟悉，但她并非对这一切美景无动于衷。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spent] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði][ɪn'taɪər] [naɪt] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [saɪd] ,

| She | had | spent | almost | the | entire | night | at | Mrs | . | McAravey's | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 花费 | 几乎 | 这 | 全部的 | 夜晚 | 在 | 太太 | . | - | 边 | , |

她几乎整晚都守在麦卡拉维太太身边。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [fɔːl] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [taɪm] [tuː; tə]['oʊpən] [skuːl]

| nor | did | the | old | woman | fall | off | to | sleep | till | it | was | almost | time | to | open | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 这 | 老的 | 女士 | 落下 | 离开 | 到 | 睡觉 | 直到 | 它 | 曾是 | 几乎 | 时间 | 到 | 打开 | 学校 |

.

:

.

直到快要开学的时候，老妇人才睡着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] ;

| It | was | a | weary | morning's | work | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 厌倦 | 早晨 | 工作 | ; |

这是一个令人疲惫的上午工作；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [gɜːrl] ['wɔndəd] [daʊn]

| and | when | the | children | went | home | to | dinner | the | exhausted | girl | wandered | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 孩子们 | 去 | 家 | 到 | 晚餐 | 这 | 筋疲力尽的 | 女孩 | 漫步 | 向下 |

[tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ( ['hævɪŋ] [siːn] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [stɪl] [slept] ) [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [freʃ] [er]

| to | the | beach | ( | having | seen | that | Mrs | . | McAravey | still | slept | ) | in | search | of | fresh | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 海滩 | ( | 拥有 | 已见 | 那 | 太太 | . | - | 仍然 | 睡着了 | ) | 在 | 搜索 | 的 | 新鲜的 | 空气 |

[ænd; ənd]['kwaɪət] [bɪ'fɔːr] [riˈzjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] ['duːtiz] .

| and | quiet | before | resuming | her | duties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安静的 | 前 | 恢复 | 她 | 职责 | . |

孩子们回家吃晚饭后，筋疲力尽的麦卡拉维太太（见她还在睡觉）便漫步到海滩上，想在继续工作之前呼吸一下新鲜空气，享受片刻宁静。

[sɪns] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] [læst] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [bɪn]

| Since | the | arrival | of | Lady | Eleanor's | last | letter | she | had | naturally | enough | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 到达 | 的 | 女士 | 埃莉诺的 | 最后的 | 信 | 她 | 有 | 自然 | 足够的 | 到过 |

[ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .

| excited | and | nervous | . |
|---|---|---|---|
| 兴奋的 | 和 | 紧张的 | . |

自从收到埃莉诺夫人的最后一封信以来，她自然既兴奋又紧张。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] ['leɪtɪst] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [frend] ,

| She | knew | that | in | a | few | days | at | latest | she | should | see | her | mother's | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | 在 | 最新的 | 她 | 应该 | 看 | 她 | 母亲的 | 朋友 | , |

她知道最迟几天后她应该就能见到她母亲的朋友了。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrz] .

| and | one | who | promised | to | be | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | WHO | 承诺 | 到 | 是 | 她的 | . |

还有一个承诺会属于她的人。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [hɜːr; hər] ?

| Would | she | like | her | ? |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 喜欢 | 她 | ? |

她会喜欢她吗?

[wʊd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ?

| Would | the | meeting | be | a | disappointment | , | or | otherwise | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 这 | 会议 | 是 | 一个 | 失望 | , | 或者 | 否则 | ? |

这次会面会令人失望吗？还是会带来惊喜?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

| What | should | she | say | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 她 | 说 | ? |

她应该说什么?

[wer] [wʊd] [ðeɪ] [miːt] ?

| Where | would | they | meet | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 会 | 他们 | 见面 | ? |

他们会在哪里见面?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [dres] [hɜːr'self] ?

| **How** | **should** | **she** | **dress** | **herself** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 她 | 裙子 | 她自己 | ? |

她应该怎么穿衣服?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 格伦斯的孩子；或，艾尔西的命运(A Child of the Glens; or, Elsie's Fortunes)



[ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [baɪ] ['eni] [taɪz] ,

| The | first | meeting | with | one | to | whom | we | are | bound | by | any | ties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 会议 | 和 | 一 | 到 | 谁 | 我们 | 是 | 边界 | 经过 | 任何 | 领带 | , |

与我们有某种联系的人的第一次会面，

[huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [lɔːŋ] [ˌkɔrɪs'pɔndɪd] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr][ɑːr; ər] ['laɪkli] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə][biː; bi]

| whom | we | have | long | corresponded | with | , | or | are | likely | in | the | future | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我们 | 有 | 长的 | 对应 | 和 | , | 或者 | 是 | 可能 | 在 | 这 | 未来 | 到 | 是 |

[mʌtʃ] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ,

| much | associated | with | , |
|---|---|---|---|
| 很多 | 联系 | 和 | , |

我们长期以来一直与他们保持联系，或者将来很可能会与他们密切合作的人，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsnəs] .

| is | always | looked | forward | to | with | embarrassment | and | nervousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 总是 | 看起来 | 向前 | 到 | 和 | 尴尬 | 和 | 紧张 | . |

总是带着尴尬和紧张的心情期待着这一天。

[haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] , ['sɪmp(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl] ,

| How | much | was | this | the | case | with | a | poor | , | simple | orphan | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 曾是 | 这 | 这 | 案件 | 和 | 一个 | 贫穷的 | , | 简单的 | 孤儿 | 女孩 | , |

对于一个贫穷、单纯的孤儿女孩来说，这种情况究竟有多严重?

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['taɪtld] ['leɪdi] ,

| who | had | never | been | five | miles | from | home | , | called | upon | to | encounter | a | titled | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | 到过 | 五 | 英里 | 从 | 家 | , | 称为 | 之上 | 到 | 遇到 | 一个 | 标题 | 女士 | , |

一个从未离开过家五英里的人，被要求去拜访一位有爵位的女士。

[huː] ['æktʃuəli] [kleɪmd] [hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər]['gɑːdtʃaɪld] ,

| who | actually | claimed | her | as | her | godchild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 实际上 | 声称 | 她 | 作为 | 她 | 教子 | , |

谁竟然认她为教女，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [felt] [baʊnd] [baɪ][soʊ] ['meni] ['tendər] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ?

| and | to | whom | she | felt | bound | by | so | many | tender | associations | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 谁 | 她 | 毛毡 | 边界 | 经过 | 所以 | 许多 | 投标 | 协会 | ? |

她与谁之间有着如此多的美好情谊?

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] ['ɪntərvjuː] , ['elsi] ['wɔndəd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] , [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

| Filled | with | thoughts | of | the | approaching | interview | , | Elsie | wandered | , | she | knew | not | whither | , | on | the | beach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 想法 | 的 | 这 | 接近 | 面试 | , | 艾尔西 | 漫步 | , | 她 | 知道 | 不是 | 往哪里去 | , | 在 | 这 | 海滩 | . |

艾尔西满脑子都是即将到来的面试，她漫无目的地在沙滩上闲逛。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

| Suddenly | a | shadow | seemed | to | pass | over | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 阴影 | 似乎 | 到 | 经过 | 超过 | 她 | , |

突然，似乎有一道阴影掠过她头顶，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [wɪnd] [ðæt] [bluː]

| and | she | became | conscious | of | the | bitterness | of | the | north | - | east | wind | that | blew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 成为 | 有意识的 | 的 | 这 | 苦味 | 的 | 这 | 北 | - | 东方 | 风 | 那 | 吹 |

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

| upon | the | shore | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 支撑 | . |

她开始感受到吹拂在岸边的东北风的凛冽刺骨。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊk] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

| Drawing | her | cloak | round | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 她 | 披风 | 圆形的 | 她 | , |

她裹紧斗篷，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [klɪf]

| she | looked | up | and | found | that | she | had | come | under | the | shade | of | the | great | cliff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 和 | 成立 | 那 | 她 | 有 | 来 | 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 伟大的 | 悬崖 |

[ðæt] [roʊz][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['sændi] [kriːk] .

| that | rose | at | the | extremity | of | Sandy | Creek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 玫瑰 | 在 | 这 | 末端 | 的 | 沙 | 溪 | . |

她抬头一看，发现自己已经来到了桑迪溪尽头那座高耸悬崖的阴凉处。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['drɪri] [siːn] ,

| She | stood | still | a | moment | , | gazing | on | the | dreary | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 仍然 | 一个 | 片刻 | , | 凝视 | 在 | 这 | 凄凉 | 场景 | , |

她伫立片刻，凝视着这凄凉的景象。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌd] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

| and | then | a | sudden | flood | of | recollection | came | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 突然 | 洪水 | 的 | 回忆 | 来了 | 超过 | 她 | . |

然后，她突然被往事淹没了。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz][loʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wer] ,

| The | tide | was | low | , | and | she | stood | on | the | very | spot | , | as | it | seemed | , | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮 | 曾是 | 低的 | , | 和 | 她 | 站立 | 在 | 这 | 非常 | 点 | , | 作为 | 它 | 似乎 | , | 在哪里 | , |

当时正值退潮，她似乎就站在了那个地方，

[twelv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

| twelve | years | before | , |
|---|---|---|---|
| 十二 | 年 | 前 | , |

十二年前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [blæk] [mæs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tɔːst] [ɑːn][ðə; ði]

| she | had | caught | sight | of | the | strange | black | mass | that | was | being | tossed | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 奇怪的 | 黑色的 | 大量的 | 那 | 曾是 | 存在 | 抛掷 | 在 | 这 |

[sænd][ə'mɪd][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [siː] - [wiːd] .

| sand | amid | the | tangled | sea | - | weed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙 | 之中 | 这 | 纠缠不清 | 海 | - | 杂草 | . |

她瞥见了一个奇怪的黑色物体被扔到沙滩上，周围是缠绕的海藻。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] , ['rægɪd] [tʃaɪld] , [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ði][fæst]

| She | saw | herself | a | trembling | , | ragged | child | , | alone | by | the | dead | body | in | the | fast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 她自己 | 一个 | 发抖 | , | 破烂不堪 | 孩子 | , | 独自的 | 经过 | 这 | 死的 | 身体 | 在 | 这 | 快速地 |

['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

| gathering | twilight | . |
|---|---|---|
| 采集 | 暮 | . |

她看到自己像个瑟瑟发抖、衣衫褴褛的孩子，独自一人在迅速逼近的暮色中守在尸体旁。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| And | this | was | the | only | time | that | she | had | seen | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 时间 | 那 | 她 | 有 | 已见 | 她 | 母亲 | . |

这也是她唯一一次见到母亲。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['spɪrɪts] , [loʊ][ɪn] [helθ] , [ænd; ənd]['veri] ['wɪri] , [ænd; ənd][soʊ] ,

| The | girl | was | out | of | spirits | , | low | in | health | , | and | very | weary | , | and | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 曾是 | 出去 | 的 | 烈酒 | , | 低的 | 在 | 健康 | , | 和 | 非常 | 厌倦 | , | 和 | 所以 | , |

女孩情绪低落，身体虚弱，而且非常疲惫，因此，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli][taɪm]['ɔːlmoʊst][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [θɔːts] .

| for | the | only | time | almost | in | her | life | , | she | gave | way | to | repining | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 仅有的 | 时间 | 几乎 | 在 | 她 | 生活 | , | 她 | 给予 | 方式 | 到 | 重新装订 | 想法 | . |

这是她一生中几乎唯一一次陷入怨恨的情绪中。

[ɔːl][ðə; ði] ['greɪʃəs] [pæθ][baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd][led][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ əb'skjuəd ]

| All | the | gracious | path | by | which | a | kindly | Providence | had | led | her | was | obscured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 亲切 | 小路 | 经过 | 哪个 | 一个 | 亲切地 | 普罗维登斯 | 有 | 引领 | 她 | 曾是 | 模糊不清 |

,

,

,

所有仁慈的上帝为她指引的美好道路都变得模糊不清了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ['mɪrli] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [ded] [θɪŋ]

| and | she | thought | of | herself | merely | as | the | orphan | child | of | this | poor | dead | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想法 | 的 | 她自己 | 仅仅 | 作为 | 这 | 孤儿 | 孩子 | 的 | 这 | 贫穷的 | 死的 | 事物 |

[ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] .

| that | lay | upon | the | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 躺 | 之上 | 这 | 沙 | . |

她觉得自己只不过是躺在沙滩上的这具可怜的尸体的孤儿而已。

[ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['flʌdɪd] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| The | whole | history | of | the | past | flooded | back | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 历史 | 的 | 这 | 过去的 | 被淹 | 后退 | 之上 | 她 | . |

过去的种种往事如潮水般涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lɪt(ə)l]['dʒɪm] , [soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gruːsəm] [saɪt] ;

| She | saw | little | Jim | , | so | eager | to | escape | from | the | gruesome | sight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 小的 | 吉姆 | , | 所以 | 渴望的 | 到 | 逃脱 | 从 | 这 | 令人毛骨悚然 | 视线 | ; |

她看到小吉姆急于逃离这可怕的景象；

[ðen] [maɪk] - [ə'proʊtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][ʌp]

| then | Mike | McAravey | approaching | through | the | twilight | , | and | herself | as | she | ran | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 麦克风 | - | 接近 | 通过 | 这 | 暮 | , | 和 | 她自己 | 作为 | 她 | 跑 | 向上 |

[ə'genst] [gʊd] [dʒɔːrdʒ] ['hɛndrɪk] ;

| against | good | George | Hendrick | ; |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 好的 | 乔治 | 亨德里克 | ; |

然后，迈克·麦卡拉维在暮色中走来，而她自己则与善良的乔治·亨德里克迎面相遇；

[ðen] [roʊz] [ʌp][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ;

| then | rose | up | the | horrid | bewildering | scene | at | the | inquest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 玫瑰 | 向上 | 这 | 可怕的 | 扑朔迷离 | 场景 | 在 | 这 | 死因调查 | ; |

然后，验尸庭上出现了可怕而令人困惑的一幕；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [bliːk] [wɪnd] - [bloʊn] ['mʊrlənd] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

| and | finally | she | seemed | to | stand | in | the | bleak | wind | - | blown | moorland | churchyard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 她 | 似乎 | 到 | 站立 | 在 | 这 | 苍凉 | 风 | - | 吹 | 荒原 | 墓地 | , |

最后，她似乎站在了荒凉、风吹日晒的沼泽地教堂墓地里。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪmləs] [hed] - [stoʊn] ,

| and | before | her | was | the | nameless | head | - | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 她 | 曾是 | 这 | 无名 | 头 | - | 石头 | , |

在她面前的是一块没有名字的墓碑。

" [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][i:] . [di:] . " [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd]

| " | In | Memory | of | E | . | D | . | " | The | sense | of | loneliness | was | complete | as | she | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 记忆 | 的 | E | . | D | . | " | 这 | 感觉 | 的 | 孤独 | 曾是 | 完全的 | 作为 | 她 | 站立 |

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [klɪf] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði]['baɪtɪŋ][nɔ:r] - - [i:st] [wɪnd] .

| beneath | the | overhanging | cliff | exposed | to | the | biting | nor | ' | - | east | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 悬垂 | 悬崖 | 裸露 | 到 | 这 | 咬 | 也不 | - | - | 东方 | 风 | . |

“纪念 ED” 她站在悬崖下，迎面吹来凛冽的东北风，孤独感无以复加。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʃi:; ʃi] [ə'raʊzd] [hɜ:r'self] ,

| With | an | effort | she | aroused | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 努力 | 她 | 被唤醒 | 她自己 | , |

她费力地唤起了自己的欲望，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [fɪld] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪl] [klɪr] [blu:] [skaɪ][soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] ,

| and | looking | up | with | tear | - | filled | eyes | to | the | pale | clear | blue | sky | so | far | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 向上 | 和 | 撕 | - | 已填 | 眼睛 | 到 | 这 | 苍白 | 清除 | 蓝色的 | 天空 | 所以 | 远的 | 离开 | , |

我泪眼婆娑地仰望着远处那片湛蓝清澈的天空。

[ʃi:; ʃi] ['rezəlu:tli] [tɜ:rnd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][wɔ:rm] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [si:md] [ðə; ði] [mɔ:r] ['dæzlɪŋ] ['æftər]

| she | resolutely | turned | back | into | the | warm | sunshine | that | seemed | the | more | dazzling | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 坚决地 | 转向 | 后退 | 进入 | 这 | 温暖的 | 阳光 | 那 | 似乎 | 这 | 更多的 | 耀眼的 | 后 |

[ɪts] ['tempərəri] [wɪð'drɔ:əl] .

| its | temporary | withdrawal | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 暂时的 | 退出 | . |

她毅然决然地转身回到温暖的阳光中，短暂的离去让她觉得阳光更加耀眼夺目。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [sku:l] - [taɪm] ,

| It | was | almost | school | - | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 学校 | - | 时间 | , |

快到上学时间了，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r] [hɪl] - [saɪd] [pæθ] ['ɛlsi:z] [kwɪk] [aɪz] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['taɪni]

| and | on | the | far | hill | - | side | path | Elsie's | quick | eyes | caught | sight | of | two | or | three | tiny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 远的 | 爬坡道 | - | 边 | 小路 | 艾尔西的 | 快的 | 眼睛 | 捕捉 | 视线 | 的 | 二 | 或者 | 三 | 微小的 |

['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] ,

| little | figures | , |
|---|---|---|
| 小的 | 数据 | , |

在远处山坡的小路上，艾尔西敏锐的目光捕捉到了两三个小小的身影。

[æz; əz] [ðeɪ] [trɔtid] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ['kɑ:tɪdʒ] - [sku:l] .

| as | they | trotted | down | the | path | towards | her | cottage | - | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 小跑 | 向下 | 这 | 小路 | 向 | 她 | 小屋 | - | 学校 | . |

他们沿着小路小跑着朝她的乡村学校走去。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:l] ['sædnəs] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] [ə'gen] .

| In | a | moment | all | sadness | was | banished | , | and | she | felt | herself | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 全部 | 悲伤 | 曾是 | 被放逐 | , | 和 | 她 | 毛毡 | 她自己 | 再次 | . |

刹那间，所有的悲伤都烟消云散，她重新找回了自己。

" [hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t][ɔ:l][wʌn] ['fɑ:ðər] ?

| " | Have | we | not | all | one | Father | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我们 | 不是 | 全部 | 一 | 父亲 | ? |

我们不都是同一位父亲吗?

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] ; " [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑ:t][wʌn][tu:; tə] [lʌv] [ˌem 'i:] [hu:] [hæz; həz] [sed] ,

| " | she | murmured | ; | " | and | have | I | not | One | to | love | me | who | has | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | ; | " | 和 | 有 | 我 | 不是 | 一 | 到 | 爱 | 我 | WHO | 有 | 说 | , |

她喃喃自语道：“难道没有一位爱我的人曾说过，

- [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ji:; ji][dɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv] [ðɪ:z] , [ji:; ji][dɪd][ˌaɪ 'ti:]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'i:] - ?

| ' | Inasmuch | as | ye | did | it | to | the | least | of | these | , | ye | did | it | unto | Me | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 因此 | 作为 | 是的 | 做过 | 它 | 到 | 这 | 至少 | 的 | 这些 | , | 是的 | 做过 | 它 | 到 | 我 | - | ? |

“你们既做在最小的弟兄身上，就是做在我身上了。”

" ['glænsɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] , [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [stɑːpt] ,
" **Glancing again to the hill , she perceived that the children had stopped ,**
" 瞥了一眼 再次 到 这 爬坡道 , 她 感知 那 这 孩子们 有 停止 ,

她再次望向山坡，发现孩子们已经停了下来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ 'fɔːmiŋ ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ['bækwərd] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] .
**and were forming a little group as they looked backward up the path .**
和 是 成型 一个 小的 团体 作为 他们 看起来 落后 向上 这 小路 .

他们一边回头望着小路，一边聚成了一小群人。

" [ðeɪ] - [əl][biː; bi] [leɪt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['lɔɪtərər] , " [sed] ['elsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
" **They ' ll be late , my little loiterers , " said Elsie , with a smile ;**
" 他们 - 三 是 晚的 , 我的 小的 游荡者 , " 说 艾尔西 , 和 一个 微笑 ;

“我的小淘气鬼们，他们会迟到的，”艾尔西笑着说；

" [aɪ][mʌst; məst][skoʊld][ðem; ðəm] [wel] .
" **I must scold them well .**
" 我 必须 骂 他们 出色地 .

我必须好好训斥他们。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**But what is it ?**
但 什么 是 它 ?

但它究竟是什么?

" [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [saɪt] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][tɔːr] [glen] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [maɪt] [wel] [dɪ'strækt][ðə; ði]
" **An uncommon sight indeed for Tor Glen , and one that might well distract the**
" 一个 罕见 视线 的确 为了 托尔 格伦 , 和 一 那 可能 出色地 转移 这
[hoʊl] ['skuːlz] [ə'tenʃ(ə)n] .
**whole school's attention .**
所有的 学校的 注意力 .

对于托尔格伦来说，这的确是罕见的景象，而且很可能会分散全校师生的注意力。

[tuː] [dɪ'skriːt] ['pəuniz][wɜːr; wər] ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [zɪg] - [zæg] [pæθ] , [waɪl] [bɪ'haɪnd]
**Two discreet ponies were picking their way down the zig - zag path , while behind**
二 慎重 小马 是 挑选 他们的 方式 向下 这 之字形 - 之字形 小路 , 尽管 在后面
[wɔːkt] [ə; eɪ][mæn] .
**walked a man .**
步行 一个 男人 .

两匹腼腆的小马沿着之字形小路小心翼翼地走着，身后跟着一个男人。

[bʌt; bət] ['gretɪst] ['wʌndər] !
**But greatest wonder !**
但 最 想知道 !

但最令人惊叹的是!

[ɑːn] [iːtʃ] ['poʊni][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə; eɪ] ['riːəl] ['leɪdi] .
**on each pony was seated a real lady .**
在 每个 小马 曾是 坐着 一个 真实的 女士 .

每匹小马上都坐着一位真正的女士。

[ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] , [tuː] , [dɪd] [ðeɪ] [kiːp] [ðer; ðər] [siːts] ,
**Erect and gracefully , too , did they keep their seats ,**
直立 和 优雅地 , 也 , 做过 他们 保持 他们的 座位 ,

他们端坐得笔直，姿态优雅。

[æz; əz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [biːsts] [let] [ðəm'selvz] [slɪp] [daʊn] [ðə; ði] ['grævəli] [pæθ] .
**as the patient beasts let themselves slip down the gravelly path .**
作为 这 病人 野兽 让 他们自己 滑 向下 这 砾石 小路 .

这些耐心的野兽任由自己沿着碎石小路滑行。

" [its] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] ['tʊrɪsts] , " [θɔːt] ['elsi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [wɔːkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .

| " | It's | early | for | tourists | , | " | thought | Elsie | , | as | she | quietly | walked | on | her | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 早期的 | 为了 | 游客 | , | " | 想法 | 艾尔西 | , | 作为 | 她 | 悄悄 | 步行 | 在 | 她 | 方式 | . |

“现在对游客来说还太早了，”艾尔西一边想着，一边静静地走着。

[ðə; ði] ['trævələz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'tendənt] [gruːp] [ʌv; əv] ['ɜːtʃɪnz] [hæd; həd] [naʊ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv]

| The | travellers | and | their | attendant | group | of | urchins | had | now | passed | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行者 | 和 | 他们的 | 服务员 | 团体 | 的 | 海胆 | 有 | 现在 | 通过了 | 出去 | 的 |

[saɪt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ] ,

| sight | behind | a | screen | of | the | thick | foliage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 视线 | 在后面 | 一个 | 屏幕 | 的 | 这 | 厚的 | 叶子 | , |

旅行者和他们随行的一群小顽童已经消失在茂密的树叶后面。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ə'dɔrnɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeltərd] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][glen] .

| which | we | have | described | as | adorning | the | sheltered | bottom | of | the | glen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 有 | 描述 | 作为 | 装饰 | 这 | 避难所 | 底部 | 的 | 这 | 格伦 | . |

我们曾形容它点缀着山谷底部的隐蔽处。

['elsi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrɪsts] .

| Elsie | thought | no | more | of | the | tourists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | 想法 | 不 | 更多的 | 的 | 这 | 游客 | . |

艾尔西不再想念那些游客了。

[ðer; ðər] ['pleʒər] - ['siːkɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ,

| Their | pleasure | - | seeking | was | a | thing | she | had | absolutely | no | experience | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 乐趣 | - | 寻求 | 曾是 | 一个 | 事物 | 她 | 有 | 绝对地 | 不 | 经验 | 的 | , |

她对他们的享乐方式完全没有经验。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [s'kɒləz] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [ɔːl] ['ʌðər] [θɔːts] [bʌt; bət]

| and | the | sight | of | her | scholars | had | banished | all | other | thoughts | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 学者们 | 有 | 被放逐 | 全部 | 其他 | 想法 | 但 |

['præktɪk(ə)l][wʌnz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['les(ə)n] .

| practical | ones | as | to | the | conduct | of | the | afternoon | lesson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际的 | 一个 | 作为 | 到 | 这 | 执行 | 的 | 这 | 下午 | 课 | . |

看到学生们的身影，她心中除了下午课程的安排之外，再无其他杂念。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn] [brɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skuːl] .

| A | sudden | turn | brought | the | young | mistress | in | front | of | her | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 转动 | 带来 | 这 | 年轻的 | 情妇 | 在 | 正面 | 的 | 她 | 学校 | . |

突然的转弯让这位年轻的女教师来到了学校门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ə'fer] — [ə; eɪ] [mɪr] [ʃed] [ɪn][fækt] ,

| It | was | a | humble | enough | affair | — | a | mere | shed | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 谦逊的 | 足够的 | 事务 | — | 一个 | 仅仅 | 棚 | 在 | 事实 | , |

那地方实在简陋——实际上只是个棚子而已。

[bɪlt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['kɑːtɪdʒ] ,

| built | on | to | the | end | of | Mrs | . | McAravey's | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 在 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 太太 | . | - | 小屋 | , |

在麦卡拉维太太的小屋尽头加盖了房子，

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleɪnli] ['prɪntɪd] [saɪn] - [bɔːrd] , " [tɔːr] [glen]

| and | adorned | over | the | door | with | a | plainly | printed | sign | - | board | , | " | Tor | Glen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 装饰 | 超过 | 这 | 门 | 和 | 一个 | 显然 | 打印 | 符号 | - | 木板 | , | " | 托尔 | 格伦 |

['næʃ(ə)nəl] [skuːl] .

| National | School | . |
|---|---|---|
| 国家的 | 学校 | . |

门上方挂着一块清晰印刷的招牌，上面写着：“托尔格伦国立学校”。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] .

| " | But | the | place | did | not | look | uncared | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 地方 | 做过 | 不是 | 看 | 无人关心 | 为了 | . |

但这个地方看起来并不像无人照管。

[ðə; ði] [skuːl] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [ber] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [braʊn] ['wɪldərnəs] ,

| The | school | indeed | was | bare | enough | , | and | surrounded | by | a | brown | wilderness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学校 | 的确 | 曾是 | 裸 | 足够的 | , | 和 | 包围 | 经过 | 一个 | 棕色的 | 荒野 | , |

学校确实十分简陋，周围环绕着一片褐色的荒野。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] ,

| in | which | the | children | used | to | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 孩子们 | 用过的 | 到 | 玩 | , |

孩子们过去常在那里玩耍，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz] [meɪd] [griːn] [ænd; ənd][wɔːrm][wɪð; wɪθ] ['aɪvi]

| but | the | adjoining | dwelling | - | house | was | made | green | and | warm | with | ivy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 相邻的 | 住宅 | - | 房子 | 曾是 | 制成 | 绿色的 | 和 | 温暖的 | 和 | 常春藤 |

[ænd; ənd] ['fjuːʃɪə] ,

| and | fuschia | , |
|---|---|---|
| 和 | 紫红色 | , |

但隔壁的住宅却爬满了常春藤和倒挂金钟，显得绿意盎然，温暖宜人。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [niːt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['eɪprəl]['ɔːlmoʊst] [geɪ] .

| while | the | little | garden | was | neat | , | and | for | April | almost | gay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 小的 | 花园 | 曾是 | 整洁的 | , | 和 | 为了 | 四月 | 几乎 | 同性恋 | . |

小花园整洁宜人，四月的景色也显得格外明媚。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , ['ɛlsiːz] [ɪr] [kɔːt] [noʊ] [swiːt] ['klæmər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] ;

| To | her | surprise | , | Elsie's | ear | caught | no | sweet | clamour | of | children | at | play | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 惊喜 | , | 艾尔西的 | 耳朵 | 捕捉 | 不 | 甜的 | 叫嚣 | 的 | 孩子们 | 在 | 玩 | ; |

令艾尔西惊讶的是，她并没有听到孩子们玩耍时发出的欢快喧闹声；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

| there | was | indeed | a | sound | of | voices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 的确 | 一个 | 声音 | 的 | 声音 | , |

确实传来了一些人声。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][sʌm; səm]['dʌz(ə)n] ['iːgər] ['vɔɪsɪz] [kraɪd] [tə'geðər] , " [hɪr]

| and | as | she | turned | the | corner | some | dozen | eager | voices | cried | together | , | " | Here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 转向 | 这 | 角落 | 一些 | 打 | 渴望的 | 声音 | 哭 | 一起 | , | " | 这里 |

[ʃiː; ʃi][ɪz] ; [hɪəz] ['mɪstrəs] .

| she | is | ; | here's | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | ; | 这里是 | 情妇 | . |

当她转过街角时，十几个急切的声音齐声喊道：“她来了；女主人来了。”

" ['elsi] [stept] ['heɪstɪli] ['fɔːrwərd] , [fiərɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] ,

| " | Elsie | stepped | hastily | forward | , | fearing | some | mischief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾尔西 | 步 | 草草 | 向前 | , | 害怕 | 一些 | 恶作剧 | , |

艾尔西担心有人作恶，急忙上前一步。

[ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [streɪndʒ] ['leɪdiz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

| and | then | paused | as | she | saw | the | two | strange | ladies | standing | in | the | midst | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 暂停 | 作为 | 她 | 锯 | 这 | 二 | 奇怪的 | 女士们 | 常设 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

[æn; ən][əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

| an | admiring | and | wondering | group | of | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 钦佩 | 和 | 好奇 | 团体 | 的 | 孩子们 | , |

然后，当她看到那两个陌生的女士站在一群充满好奇和钦佩的孩子们中间时，她停住了脚步。

[waɪl] [ðə; ði] [gaɪd] [stʊd] [baɪ] , [ə; eɪ]['poʊni]['braɪd(ə)l][ɪn] [iːtʃ] [hænd] .

| while | the | guide | stood | by | , | a | pony | bridle | in | each | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 指导 | 站立 | 经过 | , | 一个 | 小马 | 辔 | 在 | 每个 | 手 | . |

向导站在一旁，一手拿着一副小马笼头。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd]
**In a moment one of the ladies had pushed through the little circle and**
在 一个 片刻 一 的 这 女士们 有 推动 通过 这 小的 圆圈 和
[siːzd] [ðə; ði]['gɝːlz][hænd] .
**seized the girl's hand .**
查获 这 女孩们 手 .

片刻之后，其中一位女士挤过小圈子，抓住了女孩的手。

" ['elsi] ['deɪmɝ] !
**" Elsie Damer !**
" 艾尔西 达默尔 !

“艾尔西·达默！”

[aɪ] - [em][jʊr; jər] ['gɑːdmʌðər] , ['elənə; -nɔː] [mɔːr] .
**I ' m your godmother , Eleanor More .**
我 - 米 你的 教母 , 埃莉诺 更多的 .

我是你的教母，埃莉诺·莫尔。

[aɪ] - [em][soʊ][glæd] .
**I ' m so glad .**
我 - 米 所以 高兴的 .

我太高兴了。

" [pʊr] ['elsi] [nuː] [nɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,
**" Poor Elsie knew not where she was , or what it meant ,**
" 贫穷的 艾尔西 知道 不是 在哪里 她 曾是 , 或者 什么 它 意思是 ,

可怜的艾尔西不知道自己身在何处，也不知道这意味着什么。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['betər] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] " [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ! "
**and could find no better thing to say than " Your ladyship ! "**
和 可以 寻找 不 更好的 事物 到 说 比 " 你的 夫人 ! "

他找不到比“夫人！”更好的称呼了。

" [ðer; ðər] , [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] ; " [aɪm][soʊ][glæd] [wiːv] [met] [æt; ət]
**" There , don't talk like that , " was the quick reply ; " I'm so glad we've met at**
" 那里 , 不 讲话 喜欢 那 , " 曾是 这 快的 回复 ; " 我是 所以 高兴的 我们已经 遇见 在
[leŋkθ; leŋθ] .
**length .**
长度 .

“好了，别那样说话，”对方迅速回应道；“我很高兴我们能有机会好好聊聊。”

[wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [nest] [ðɪs] [ɪz] , ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] [ðiːz] [greɪt] [klɪfs] .
**What a sweet little nest this is , hidden away from the world by these great cliffs .**
什么 一个 甜的 小的 巢 这 是 , 隐 离开 从 这 世界 经过 这些 伟大的 悬崖 .

这是一个多么可爱的小巢穴啊，被高耸的悬崖与世隔绝。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] , [tuː] , [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [aʊt] [soʊ] [suːn] , " [kən'tɪnjuːd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ,
**We were fortunate , too , to find you out so soon , " continued Lady Eleanor ,**
我们 是 幸运 , 也 , 到 寻找 你 出去 所以 很快 , " 持续 女士 埃莉诺 ,
[huː] ,
**who ,**
WHO ,

“我们也很幸运能这么快找到你，”埃莉诺夫人继续说道，

[pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] ['elsi] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] ,
**perceiving that Elsie had not recovered the sudden shock and embarrassment ,**
感知 那 艾尔西 有 不是 恢复 这 突然 震惊 和 尴尬 ,

察觉到艾尔西还没有从突如其来的震惊和尴尬中恢复过来，

[kən'sɪdərətli] [geɪv] [reɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz]
**considerately gave rein to her power of speech , which was by no means**
体贴地 给予 缰绳 到 她 力量 的 演讲 , 哪个 曾是 经过 不 方法
['lɪmɪtɪd] .
**limited .**
有限的 .

她体贴地放任自己滔滔不绝的言辞，而她的言辞绝非有限。

" [wiː; wi] [met] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,
**" We met a nice little fellow on the top of the hill ,**
" 我们 遇见 一个 好的 小的 同伴 在 这 顶部 的 这 爬坡道 ,

我们在山顶上遇到了一位和蔼的小家伙，

[ænd; ənd] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [nuː] [wer] ['elsi] ['deɪmɚ] [lɪvd] .
**and I asked him whether he knew where Elsie Damer lived .**
和 我 问 他 无论 他 知道 在哪里 艾尔西 达默尔 居住地 .

我问他是否知道艾尔西·达默住在哪里。

[aɪ] ['stuːpɪdli] [fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪm] , [soʊ] [hiː; hi] ['ænsər] - [naʊ] . -
**I stupidly forgot about the name , so he answered ' Now . '**
我 愚蠢地 忘了 关于 这 姓名 , 所以 他 回答 - 现在 . -

我愚蠢地忘记了名字，所以他回答说“现在”。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [æskt] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . - .
**Then I remembered , and asked about Mrs . McAravey .**
然后 我 记得 , 和 问 关于 太太 . - .

然后我想起来了，便问起了麦卡拉维太太。

- [its] ['tiːtʃər]
**' It's teacher**
- 它是 老师

是老师

[ʃiː; ʃi] - [es] [ə'skɪn] - [fɔːr; fər] , - [sed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] .
**she ' s askin ' for , ' said a little girl who had come up .**
她 - s 问 - 为了 , - 说 一个 小的 女孩 WHO 有 来 向上 .

“她想要什么？”一个走过来的小女孩说道。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]
**Then I saw it was all right , and so we all came tumbling down the hill**
然后 我 锯 它 曾是 全部 正确的 , 和 所以 我们 全部 来了 翻滚 向下 这 爬坡道
[tə'geðər] . "
**together . "**
一起 . "

然后我发现一切都没事了，于是我们就一起滚下了山坡。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , " [sed] ['elsi] , " [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
**" I saw you , " said Elsie , " in the distance ,**
" 我 锯 你 , " 说 艾尔西 , " 在 这 距离 ,

“我看到你了，”艾尔西说，“在远处。”

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
**but of course I had no idea who it was .**
但 的 课程 我 有 不 主意 WHO 它 曾是 .

但我当然不知道他是谁。

[haʊ] ['veri] [kaɪnd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
**How very kind you have been to me !**
如何 非常 种类 你 有 到过 到 我 !

你对我真是太好了！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,
" and again the tears were trembling in the nervous eyes of the poor ,
" 和 再次 这 眼泪 是 发抖 在 这 紧张的 眼睛 的 这 贫穷的 ,
[ˌoʊvər'rɔːt] [gɜːrl] .
overwrought girl .
雕饰 女孩 .

“可怜的、情绪激动的女孩，紧张的眼神中再次涌出了泪水。”

['leɪdi] ['kɑːnstəns] [hæd; həd] [naʊ] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ə'raʊnd] , [ɔːl] [aɪz]
Lady Constance had now joined them , and the children stood around , all eyes
女士 康斯坦斯 有 现在 加入 他们 , 和 这 孩子们 站立 大约 , 全部 眼睛
[ænd; ənd] [ɪrz] .
and ears .
和 耳朵 .

康斯坦斯夫人也加入了他们，孩子们围在周围，睁大眼睛，竖起耳朵。

" [keɪt] , [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] ['mɑːnətrɪs] ,
" Kate , take them in , " said the mistress to a tiny monitress ,
" 凯特 , 拿 他们 在 , " 说 这 情妇 到 一个 微小的 女监察员 ,

“凯特，带她们进去，”女主人对一个矮小的女监工说道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glɑːnsiz] .
when she became conscious of the inquiring glances .
什么时候 她 成为 有意识的 的 这 查询 眼神 .

当她意识到那些探寻的目光时。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [dɪ'mjʊrli] [æz; əz] ['elsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] ['entərd] .
All were seated demurely as Elsie and the two ladies entered .
全部 是 坐着 端庄地 作为 艾尔西 和 这 二 女士们 进入 .

艾尔西和两位女士进来时，所有人都端庄地坐了下来。

" [naʊ] , " [sed] ['leɪdi] ['kɑːnstəns] ,
" Now , " said Lady Constance ,
" 现在 , " 说 女士 康斯坦斯 ,

“现在，”康斯坦斯夫人说道。

" [duː][juː; jʊ] [nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [ðɪs] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] ,
" do you not think you might give these little ones a holiday this fine afternoon ,
" 做 你 不是 思考 你 可能 给 这些 小的 一个 一个 假期 这 美好的 下午 ,

“您不觉得可以在这个美好的下午给这些孩子们放个假吗？”

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæt] ? "
so that you and my sister may have a good chat ? "
所以 那 你 和 我的 姐姐 可能 有 一个 好的 聊天 ? "

这样你和我妹妹就可以好好聊聊了？

" [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] , " [rɪ'plaɪd] ['elsi] ; [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːgər] ['ɔːdiəns] , "
" Perhaps I had better , " replied Elsie ; then turning to the eager audience , "
" 也许 我 有 更好的 , " 回复 艾尔西 ; 然后 转弯 到 这 渴望的 观众 , "
['tʃɪldrən] ,
Children ,
孩子们 ,

“或许我还有更好的办法，”艾尔西回答道；然后转向热切的听众，“孩子们，

[ðiːz] [kaɪnd] ['leɪdiz] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
these kind ladies have come all this way to see me ,
这些 种类 女士们 有 来 全部 这 方式 到 看 我 ,

这些善良的女士们不远万里来看我，

[ænd; ənd][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "
and have asked me to give you a holiday ; what do you say ? "
和 有 问 我 到 给 你 一个 假期 ; 什么 做 你 说 ? "

他们让我给你放假，你觉得怎么样？

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔːrəs] .
" Thank you , ma'am , " responded the little chorus .
" 感谢 你 , 女士 , " 回应 这 小的 合唱 .

“谢谢您，女士，”孩子们齐声回答。

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] ; " [maɪnd][juː; jʊ][dəunt][get][ˈɪntuː][ˈeni] [ˈmɪstʃɪf] .
" Very well , " said the mistress ; " mind you don't get into any mischief .
" 非常 出色地 , " 说 这 情妇 ; " 头脑 你 不 得到 进入 任何 恶作剧 .

“很好，”女主人说，“记住，你可别惹是生非。”

[noʊ] [nɔɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈɛlənɔrz, ˈɛlənɝz] [frend] [wʌz; wəz]
No noise , " she added quickly , as she perceived that Lady Eleanor's friend was
不 噪音 , " 她 额外 迅速地 , 作为 她 感知 那 女士 埃莉诺的 朋友 曾是
[ɪkˈspændɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,
expanding his lungs ,
扩展 他的 肺 ,

“别出声，”她连忙补充道，因为她察觉到埃莉诺夫人的朋友正在扩张肺部。

[ænd; ənd] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈbæntəm] - [kɑːk] - [laɪk] [ˈfɪgjər] , [prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə] [ ˈstaːtiŋ ] [ə; eɪ]
and gathering up his little bantam - cock - like figure , preparatory to starting a
和 采集 向上 他的 小的 矮脚鸡 - 公鸡 - 喜欢 数字 , 预备 到 开始 一个
[tʃɪr] .
cheer .
欢呼 .

他蜷缩起自己矮小的、像小公鸡一样的身躯，准备开始欢呼。

" [noʊ] [nɔɪz] ; [pʊr] [græn][ɪz] [ˈveri] [bæd][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
" No noise ; poor gran is very bad to - day , and would not like it .
" 不 噪音 ; 贫穷的 奶奶 是 非常 坏的 到 - 天 , 和 会 不是 喜欢 它 .

“不要吵闹；可怜的奶奶今天身体很不好，她不喜欢这样。”

[goʊ][ˈkwaɪətli] .
Go quietly .
去 悄悄 .

悄悄地走。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪd] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdʒenrəlʃɪp] [ʌv; əv][ˈtaɪni] [keit] , [ɔːl] [dɪˈfaɪlɪŋ] [pæst][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
" And so they did , under the generalship of tiny Kate , all defiling past in silence ,
" 和 所以 他们 做过 , 在下面 这 将军 的 微小的 凯特 , 全部 玷污 过去的 在 沉默 ,

于是，在娇小的凯特的领导下，他们就这样默默地亵渎了过去。

[seɪv] [ˈmæstər] " [nɔː] , " [huː] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri]
save Master " Naw , " who , being the hero of the school , thought it necessary
节省 掌握 " 不 , " WHO , 存在 这 英雄 的 这 学校 , 想法 它 必要的
[tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [hɪmˈself] ;
to distinguish himself ;
到 区分 他自己 ;

除了“瑙”师傅之外，他作为学校的英雄，认为有必要证明自己的价值；

[ˈðerfɔːr] , [ˈbiːɪŋ] [fərˈbɪdn] [tuː; tə] [tʃɪr] , [hiː; hi] [stept] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
therefore , being forbidden to cheer , he stepped forward , and touching his
所以 , 存在 禁止 到 欢呼 , 他 步 向前 , 和 接触 他的
[ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [sed] —
forehead with a bow , said —
前额 和 一个 弓 , 说 —

因此，他被禁止欢呼，便上前一步，鞠躬摸了摸额头，说道——

" [θæŋk] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [bəuθ] ; " [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , " [naʊ] ,
" **Thank** **your** **ladyships** **both** **;** " **and** **then** **,** **with** **a** **rush** **to** **the** **door** **,** " **Now** **,**
" 感谢 你的 女士们 两个都 ; " 和 然后 , 和 一个 匆忙 到 这 门 , " 现在 ,
[bɔɪz] ,
**boys** **,**
男孩们 ,

“谢谢两位女士;”然后，他急忙走向门口，“好了，孩子们，

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pəuniz] . "
**we'll** **have** **a** **look** **at** **the** **ponies** **.** **"**
出色地 有 一个 看 在 这 小马 . "

我们去看看那些小马吧。

" [hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst][pæst][ˌem 'iː] , " [sed] ['elsi] ,
" **He** **is** **almost** **past** **me** **,** " **said** **Elsie** **,**
" 他 是 几乎 过去的 我 , " 说 艾尔西 ,

“他快要超过我了，”艾尔西说。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃəʊldər] [æz; əz][hiː; hi]['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
**laying** **her** **hand** **on** **the** **boy's** **shoulder** **as** **he** **darted** **through** **the** **door** **.**
躺下 她 手 在 这 男孩们 肩膀 作为 他 飞镖 通过 这 门 .

男孩冲进门时，她把手放在他的肩膀上。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] ['veri] [gʊd] ['ɔːrdər] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['leɪdi] ['kɑːnstəns] ;
" **You** **have** **them** **in** **very** **good** **order** **,** **I** **think** **,** " **said** **Lady** **Constance** **;**
" 你 有 他们 在 非常 好的 命令 , 我 思考 , " 说 女士 康斯坦斯 ;

“我认为你们把它们整理得很好，”康斯坦斯夫人说；

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][soʊ]['pʊrliˌpɔːrli] .
" **but** **I** **was** **sorry** **to** **hear** **you** **say** **the** **old** **lady** **was** **so** **poorly** **.**
" 但 我 曾是 对不起 到 听到 你 说 这 老的 女士 曾是 所以 差 .

“但是听到你说那位老太太身体很不好，我感到很遗憾。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .
**Let** **us** **go** **and** **see** **her** **.**
让 我们 去 和 看 她 .

我们去看看她吧。

" ['elsi] [led][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ðeɪ] [kɔːt] ['mɪsɪz] . -
" **Elsie** **led** **the** **way** **,** **and** **as** **she** **lifted** **the** **latch** **they** **caught** **Mrs** **.** **McAravey's**
" 艾尔西 引领 这 方式 , 和 作为 她 抬起 这 闩锁 他们 捕捉 太太 . -
['pleɪntɪv] [vɔɪs] —
**plaintive** **voice** **—**
哀怨 嗓音 —

“艾尔西走在前面，当她抬起门闩时，她们听到了麦卡拉维太太哀怨的声音——

" [aɪ] - ['viː] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['elsi] , [læs] ,
" **I** **'** **ve** **been** **thinking** **long** **for** **you** **,** **Elsie** **,** **lass** **,**
" 我 - ve 到过 思维 长的 为了 你 , 艾尔西 , 小姐 ,

“艾尔西，姑娘，我一直很想你。”

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [seɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [kʌm] .
**for** **I** **heard** **the** **children** **say** **as** **the** **ladies** **had** **come** **.**
为了 我 听到 这 孩子们 说 作为 这 女士们 有 来 .

因为我听到孩子们说，女人们来了。

[juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['kriːtʃər] , [wɪl] [juː; jʊ] , [mɪs] ?
**You** **won't** **take** **her** **from** **a** **poor** **old** **creature** **,** **will** **you** **,** **miss** **?**
你 惯于 拿 她 从 一个 贫穷的 老的 生物 , 将要 你 , 错过 ?

你不会从这可怜的老家伙手里把她带走吧，小姐?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [keɪm] [ɪn] [vjuː] ; " [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

| " | she | added | , | as | the | visitors | came | in | view | ; | " | I | won't | have | long | to | trouble | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | , | 作为 | 这 | 访客 | 来了 | 在 | 看法 | ; | " | 我 | 惯于 | 有 | 长的 | 到 | 麻烦 | 你 | . |

"

"

"

“当来访者出现在视线中时，她补充道：‘我不会打扰你们太久。’”

" [oʊ][noʊ] , " [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , ['kaɪndli] ;

| " | O | no | , | " | said | Lady | Eleanor | , | kindly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | " | 说 | 女士 | 埃莉诺 | , | 亲切地 | ; |

“哦，不，”埃莉诺夫人和蔼地说；

" [wiː; wi] - ['viː]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['elsi] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

| " | we | ' | ve | only | come | to | pay | you | and | Elsie | a | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | - | ve | 仅有的 | 来 | 到 | 支付 | 你 | 和 | 艾尔西 | 一个 | 访问 | . |

“我们只是来拜访你和艾尔西的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['mɪsɪz] . - ;

| She | is | just | like | her | mother | , | Mrs | . | McAravey | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 只是 | 喜欢 | 她 | 母亲 | , | 太太 | . | - | ; |

她和她的母亲麦卡拉维夫人简直一模一样；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [loʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

| and | now | that | you | are | so | weak | and | low | you | ought | to | be | glad | she | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 你 | 是 | 所以 | 虚弱的 | 和 | 低的 | 你 | 应该 | 到 | 是 | 高兴的 | 她 | 有 |

[faʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [frendz] .

| found | some | of | her | mother's | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 一些 | 的 | 她 | 母亲的 | 朋友们 | . |

现在你如此虚弱沮丧，你应该庆幸她找到了她母亲的一些朋友。

[wiː; wi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

| We | will | always | take | care | of | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 总是 | 拿 | 关心 | 的 | 她 | . | " |

我们会一直照顾她。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [θæŋkt] !

| " | The | Lord | be | thanked | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主 | 是 | 谢谢 | ! |

感谢主！

" ['mɝːmɝd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['laɪɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ;

| " | murmured | the | old | woman | , | lying | back | with | closed | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 低声说道 | 这 | 老的 | 女士 | , | 说谎 | 后退 | 和 | 关闭 | 眼睛 | ; |

“老妇人喃喃自语，闭着眼睛向后躺去；

" [ænd; ənd][aɪ] [bles] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] .

| " | and | I | bless | His | name | He | has | brought | me | to | see | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 保佑 | 他的 | 姓名 | 他 | 有 | 带来 | 我 | 到 | 看 | 这 | 天 | . |

“我赞美祂的名，祂带我来到这美好的一天。”

['ɛlsiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [læs] — [nʌn] ['betər] , ['leɪdiz] .

| Elsie's | a | good | lass | — | none | better | , | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西的 | 一个 | 好的 | 小姐 | — | 没有任何 | 更好的 | , | 女士们 | . |

艾尔西是个好姑娘——没有比她更好的了，女士们。

" ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [sliːp] ,

| " | Almost | immediately | she | fell | off | into | a | broken | and | uneasy | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 立即地 | 她 | 跌倒 | 离开 | 进入 | 一个 | 破碎的 | 和 | 不安 | 睡觉 | , |

她几乎立刻就睡着了，但睡得断断续续，很不安稳。

[waɪl] ['elsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] ['wɪspəd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| while | Elsie | and | her | friends | whispered | together | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 艾尔西 | 和 | 她 | 朋友们 | 低声说道 | 一起 | 在 | 这 | 门 | . |

艾尔西和她的朋友们在门口窃窃私语。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dʒiː][juː; jʊ] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪ]['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['sʌndeɪ] , " [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː]

| " | We | shall | gee | you | again | the | day | after | to | - | morrow | , | Sunday | , | " | said | Lady | Eleanor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 哎呀 | 你 | 再次 | 这 | 天 | 后 | 到 | - | 明天 | , | 星期日 | , | " | 说 | 女士 | 埃莉诺 |

,

,

,

“我们将在后天，也就是星期天，再次接待你们，”埃莉诺夫人说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə][stɑːrt] .

| as | they | prepared | to | start | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 准备 | 到 | 开始 | . |

他们准备开始。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['æʃli] [tʃɜːrtʃ] ,

| " | We | are | going | to | Ashleigh | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 去 | 到 | 阿什利 | 教会 | , |

我们要去阿什利教堂，

[ænd; ənd] [wɪl] [lʌntʃ] [æt; ət]['mɪstər] . ['smɪθs] — [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [steɪ] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] -

| and | will | lunch | at | Mr | . | Smith's | — | he | says | you | always | stay | for | Sunday | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 午餐 | 在 | 先生 | . | 史密斯 | — | 他 | 说道 | 你 | 总是 | 停留 | 为了 | 星期日 | - |

[skuːl] . "

| school | . | " |
|---|---|---|
| 学校 | . | " |

然后会在史密斯先生家吃午饭——他说你每次都会留下来参加主日学校。”

" [jes] , " [sed] ['elsi] , " [ðæt] [ɪz] ['veri] [naɪs] ,

| " | Yes | , | " | said | Elsie | , | " | that | is | very | nice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 艾尔西 | , | " | 那 | 是 | 非常 | 好的 | , |

“是的，”艾尔西说，“那真是太好了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] — [ən'les] [græn][ɪz] [tuː] [bæd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

| and | I'll | be | sure | to | be | out | — | unless | gran | is | too | bad | , | " | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 出去 | — | 除非 | 奶奶 | 是 | 也 | 坏的 | , | " | 她 | 额外 | , |

“我肯定会出去的——除非奶奶病得太厉害，”她补充道。

['æŋkʃəsli] ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed] .

| anxiously | glancing | towards | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑地 | 瞥了一眼 | 向 | 这 | 床 | . |

他焦急地瞥了一眼床边。

['sʌndeɪ] [keɪm] ,

| Sunday | came | , |
|---|---|---|
| 星期日 | 来了 | , |

星期天到了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] ['æʃli] [tʃɜːrtʃ] [wen] [ðə; ði] ['klʌmzi]

| and | there | was | quite | an | excitement | at | Ashleigh | Church | when | the | clumsy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 相当 | 一个 | 激动 | 在 | 阿什利 | 教会 | 什么时候 | 这 | 笨拙 |

[haɪrd] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˌbæli'kæsəl] [droʊv] [ʌp] ,

| hired | carriage | from | Ballycastle | drove | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 雇用 | 运输 | 从 | 巴利卡斯尔 | 驾驶 | 向上 | , |

当从巴利卡斯尔租来的笨重马车驶入阿什利教堂时，那里顿时热闹起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [ə'pɪrd] .

| and | the | two | ladies | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 女士们 | 出现 | . |

两位女士出现了。

[ðə; ði] [rev] . ['kuːpər] [smɪθ] ,

| The | Rev | . | Cooper | Smith | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | . | 库珀 | 史密斯 | , |

库珀·史密斯牧师

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vestri] [dɔːr] [ɔːf] [ænd; ənd] [ɑːn] [fɔːr; fər]

| who | had | been | popping | his | head | out | of | the | vestry | door | off | and | on | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 爆米花 | 他的 | 头 | 出去 | 的 | 这 | 教区委员会 | 门 | 离开 | 和 | 在 | 为了 |

[ðə; ði] [læst] [ten] ['mɪnɪts] ,

| the | last | ten | minutes | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 十 | 分钟 | , |

过去十分钟里，他一直断断续续地从圣器室的门里探出头来。

[wʌz; wəz] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [gests] ,

| was | in | readiness | to | receive | his | guests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 准备就绪 | 到 | 收到 | 他的 | 客人 | , |

他已做好接待客人的准备。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [læst] [lʊk]

| and | then | retired | to | have | as | much | time | as | possible | for | a | last | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 退休 | 到 | 有 | 作为 | 很多 | 时间 | 作为 | 可能的 | 为了 | 一个 | 最后的 | 看 |

[æt; ət] [ðə; ði] ['speʃəli] [prɪ'perd] ['sɜːrmən] .

| at | the | specially | prepared | sermon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 特别 | 准备 | 讲道 | . |

然后他退下房间，以便有尽可能多的时间最后看一下那份专门准备的讲道稿。

['mɪsɪz] . ['kuːpər] [smɪθ] [wʌz; wəz] [tuː] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lʌntʃ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

| Mrs | . | Cooper | Smith | was | too | anxious | about | the | lunch | to | go | to | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 库珀 | 史密斯 | 曾是 | 也 | 焦虑的 | 关于 | 这 | 午餐 | 到 | 去 | 到 | 教会 | , |

库珀·史密斯太太因为担心午餐的事，所以没去教堂。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] .

| but | all | the | rest | of | the | family | were | assembled | in | full | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 家庭 | 是 | 组装 | 在 | 满的 | 力量 | . |

但其他所有家庭成员都全员到齐了。

['elsi] , [haʊ'evər] , [dɪd] [nɑːt] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪrəns] ,

| Elsie | , | however | , | did | not | put | in | an | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | , | 然而 | , | 做过 | 不是 | 放 | 在 | 一个 | 外貌 | , |

然而，艾尔西并未露面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [faɪn] [vɔɪs] [left] [ə; eɪ] [sæd] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [tuː]

| and | the | absence | of | her | fine | voice | left | a | sad | gap | in | the | somewhat | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 缺席 | 的 | 她 | 美好的 | 嗓音 | 左边 | 一个 | 伤心 | 差距 | 在 | 这 | 有些 | 也 |

[ɪ'læbərət] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ,

| elaborate | service | that | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 精心制作的 | 服务 | 那 | 有 | 到过 | , |

她美妙歌声的缺席，给原本略显繁复的追思仪式留下了一道令人伤感的空白。

[gɑːt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

| got | up | for | the | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 向上 | 为了 | 这 | 场合 | . |

为了这个场合，我起床了。

['æftər] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [gests] [tuː; tə] [siː] [pʊr] ['elsi] -

| After | service | was | over | the | clergyman | took | his | guests | to | see | poor | Elsie | Damer's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 服务 | 曾是 | 超过 | 这 | 牧师 | 采取 | 他的 | 客人 | 到 | 看 | 贫穷的 | 艾尔西 | - |

[greɪv] .

| grave | . |
|---|---|
| 严重 | . |

礼拜结束后，牧师带着客人们去瞻仰了可怜的艾尔西·达默的坟墓。

['leɪdi] ['elənə; -nɔ:] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

| **Lady** | **Eleanor** | **suggested** | **that** | **something** | **should** | **be** | **added** | **to** | **the** | **inscription** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 埃莉诺 | 建议 | 那 | 某物 | 应该 | 是 | 额外 | 到 | 这 | 题词 | , |

埃莉诺夫人建议在碑文上添加一些内容。

['setɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

| **setting** | **forth** | **the** | **way** | **in** | **which** | **the** | **name** | **had** | **been** | **discovered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 前进 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 这 | 姓名 | 有 | 到过 | 发现 | . |

阐述该名称的发现过程。

[haʊ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dʌn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:k] [tu:; tə]

| **How** | **this** | **should** | **be** | **done** | **was** | **the** | **subject** | **of** | **conversation** | **during** | **the** | **walk** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 应该 | 是 | 完毕 | 曾是 | 这 | 主题 | 的 | 对话 | 期间 | 这 | 走 | 到 |

[ðə; ði] ['rektəri] .

| **the** | **rectory** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 牧师住宅 | . |

去往牧师住宅的路上，大家一直在讨论应该如何做这件事。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] ['elsi] [dʒʌst] [ə'raɪvd] .

| **There** | **they** | **found** | **Elsie** | **just** | **arrived** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 成立 | 艾尔西 | 只是 | 到达的 | . |

他们发现艾尔西刚到。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ɔ:l] ['sætərdeɪ] ,

| **Mrs** | **.** | **McAravey** | **had** | **been** | **much** | **worse** | **all** | **Saturday** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 有 | 到过 | 很多 | 更糟 | 全部 | 周六 | , |

麦卡拉维太太整个星期六病情都更严重。

[ænd; ənd] ['elsi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [get] [ə'weɪ] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [tʃɜ:rtʃ] .

| **and** | **Elsie** | **could** | **not** | **get** | **away** | **in** | **time** | **for** | **church** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾尔西 | 可以 | 不是 | 得到 | 离开 | 在 | 时间 | 为了 | 教会 | . |

艾尔西没能及时赶到教堂。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [kʌm] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ]

| **She** | **had** | **only** | **come** | **now** | **because** | **the** | **dying** | **woman** | **had** | **expressed** | **a** | **wish** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 仅有的 | 来 | 现在 | 因为 | 这 | 垂死 | 女士 | 有 | 表达 | 一个 | 希望 |

[tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . [smɪθ] .

| **to** | **see** | **Mr** | **.** | **Smith** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 先生 | . | 史密斯 | . |

她现在才来，是因为那位垂死的女人表示想见史密斯先生。

[ðɪs] [nu:z] [kæst] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pɑ:rti] .

| **This** | **news** | **cast** | **a** | **shadow** | **over** | **the** | **party** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 投掷 | 一个 | 阴影 | 超过 | 这 | 派对 | . |

这条消息给该党蒙上了一层阴影。

['elsi] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] , [ɑ:n] ['mɪstər] . ['smɪθs] ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [stɑ:rt]

| **Elsie** | **remained** | **for** | **luncheon** | **,** | **on** | **Mr** | **.** | **Smith's** | **promising** | **to** | **be** | **ready** | **to** | **start** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | 剩余 | 为了 | 午餐 | , | 在 | 先生 | . | 史密斯 | 有前途 | 到 | 是 | 准备好 | 到 | 开始 |

[ɪ'mi:diətli] ['æftər] ,

| **immediately** | **after** | **,** |
|---|---|---|
| 立即地 | 后 | , |

艾尔西留下来共进午餐，史密斯先生承诺午餐后立即开始工作。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['kærɪdʒ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei]

| **when** | **the** | **returning** | **carriage** | **could** | **bring** | **them** | **a** | **considerable** | **distance** | **on** | **the** | **way** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 返回 | 运输 | 可以 | 带来 | 他们 | 一个 | 大量 | 距离 | 在 | 这 | 方式 |

,

**,**

,

当返程的马车可以载他们走相当远的路时，

['drɑːpɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][tɔːr] [beɪ] .

| dropping | them | at | a | point | not | more | than | two | miles | from | Tor | Bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 他们 | 在 | 一个 | 观点 | 不是 | 更多的 | 比 | 二 | 英里 | 从 | 托尔 | 湾 | . |

将它们投放到距离托尔湾不超过两英里的地点。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] , " [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , ['drɔːɪŋ] ['elsi] [ə'saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;

| " | I | must | say | good | - | bye | now | , | " | said | Lady | Eleanor | , | drawing | Elsie | aside | as | they | left | the | dining | - | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 说 | 好的 | - | 再见 | 现在 | , | " | 说 | 女士 | 埃莉诺 | , | 绘画 | 艾尔西 | 旁边 | 作为 | 他们 | 左边 | 这 | 用餐 | - | 房间 | ; |

“我现在必须说再见了，”埃莉诺夫人说着，拉着艾尔西离开了餐厅；

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] ,

| " | I | cannot | tell | you | how | glad | we | are | to | have | found | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 如何 | 高兴的 | 我们 | 是 | 到 | 有 | 成立 | 你 | , |

“我无法用语言表达我们找到你后有多么高兴。”

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][soʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [tuː] .

| and | to | have | found | you | so | like | your | dear | mother | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 成立 | 你 | 所以 | 喜欢 | 你的 | 亲爱的 | 母亲 | 也 | . |

而且，我发现你和你亲爱的母亲也如此相似。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ] , [æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

| It | is | too | bad | papa | and | mamma | cannot | see | you | , | as | we | must | leave | to | - | morrow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 也 | 坏的 | 爸爸 | 和 | 妈妈 | 不能 | 看 | 你 | , | 作为 | 我们 | 必须 | 离开 | 到 | - | 明天 | ; |

真可惜爸爸妈妈不能来看你了，因为我们明天就要走了；

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [suːn] . "

| but | we | shall | meet | again | soon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 将 | 见面 | 再次 | 很快 | . | " |

但我们很快就会再次见面。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [pʊr] ['elsi] , ['ɔːlmoʊst] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .

| " | I | do | not | know | about | that | , | " | replied | poor | Elsie | , | almost | breaking | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 关于 | 那 | , | " | 回复 | 贫穷的 | 艾尔西 | , | 几乎 | 打破 | 向下 | . |

“我不知道，”可怜的艾尔西回答道，几乎要崩溃了。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][biː; bi][lɔːst] [ə'gen] !

| " | My | dear | child | , | you | do | not | think | we | are | going | to | let | you | be | lost | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , | 你 | 做 | 不是 | 思考 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 让 | 你 | 是 | 丢失的 | 再次 | ! |

“我亲爱的孩子，你不会以为我们会让你再次迷路吧！”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['elsi] , [dɪr] :

| And | this | is | what | I | want | to | say | to | you | , | Elsie | , | dear | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 什么 | 我 | 想 | 到 | 说 | 到 | 你 | , | 艾尔西 | , | 亲爱的 | : |

亲爱的艾尔西，我想对你说：

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] — [aɪ] [miːn] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - ?

| will | you | promise | to | come | over | to | us | when | — | I | mean | if | anything | happens | to | Mrs | . | McAravey | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 承诺 | 到 | 来 | 超过 | 到 | 我们 | 什么时候 | — | 我 | 意思是 | 如果 | 任何事物 | 发生 | 到 | 太太 | . | - | ? |

你能否保证，如果——我是说如果麦卡拉维太太发生什么事，你会过来帮我们?

— [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] , [pʊr] [oʊld]['bɑːdi] . "

| — | she | cannot | live | long | , | poor | old | body | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 不能 | 居住 | 长的 | , | 贫穷的 | 老的 | 身体 | . | " |

“她活不了多久了，可怜的老躯壳。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪnd] !
**" Oh , you are too kind !**
" 哦 , 你 是 也 种类 !

“哦，您太客气了！”

" [kraɪd] ['elsi] , ['ferli] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] ,
**" cried Elsie , fairly bursting into tears ,**
" 哭 艾尔西 , 相当 爆发 进入 眼泪 ,

“艾尔西哭着说，几乎要嚎啕大哭起来，”

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [nuː] ['frɛndz] ['ʃoʊldər] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪnd] ;
**and hiding her face on her new friend's shoulder — " you are too kind ;**
和 隐藏 她 脸 在 她 新的 朋友们 肩膀 — " 你 是 也 种类 ;
[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['prɑːmɪs] ?
**but how can I promise ?**
但 如何 能 我 承诺 ?

她把脸埋在新朋友的肩膀上——“你太好了；但我怎么能保证呢？”

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [siːmz] [maɪ]['duːti][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .
**It sometimes seems my duty to stay here .**
它 有时 似乎 我的 责任 到 停留 这里 .

有时我觉得留在这里是我的责任。

" ['elənə; -nɔː] [mɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] ,
**" Eleanor More was a true woman ,**
" 埃莉诺 更多的 曾是 一个 真的 女士 ,

“埃莉诺·莫尔是一位真正的女性，

[ænd; ənd][soʊ] — [ðoʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbreɪk] — [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['gɜːlz] [hed]
**and so — though surprised at this sudden outbreak — she lifted the girl's head**
和 所以 — 尽管 惊讶 在 这 突然 暴发 — 她 抬起 这 女孩们 头
[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər]
**between her hands , and kissing her**
之间 她 双手 , 和 接吻 她

于是，尽管对这突如其来的举动感到惊讶，她还是用双手捧起女孩的头，吻了她。

[kən'kluːʒ(ə)n] .
**CONCLUSION .**
结论 .

结论。

[ðə; ði] ['sʌmər] [hæd; həd] [weɪnd] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['ɔːtəm] [tɪnts] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] ,
**The summer had waned away ; the autumn tints were already on the trees ,**
这 夏天 有 减弱 离开 ; 这 秋天 色调 是 已经 在 这 树木 ,

夏日已逝，树叶已披上秋装。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sep'tembər] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n]
**and the light of the September afternoon was growing feeble and uncertain**
和 这 光 的 这 九月 下午 曾是 生长 微弱 和 不确定
,
**,**
,

九月午后的光线越来越微弱，越来越不明朗。

[æz; əz][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['skræmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['kærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp]
**as a dainty little figure scrambled out of the low carriage that had drawn up**
作为 一个 纤巧 小的 数字 打乱 出去 的 这 低的 运输 那 有 绘制 向上
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [niːtist] [ænd; ənd][moʊst][aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːtɪdʒ] ['hoʊmz] .
**before the neatest and most ideal of English cottage homes .**
前 这 最整洁 和 最多 理想的 的 英语 小屋 房屋 .

只见一个娇小的身影从一辆低矮的马车里爬了出来，这辆马车停在了最整洁、最理想的英国乡村小屋前。

['leɪdi] ['elənə; -nɔ:] [mɔ:r] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['wɪkɪt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] [frend] ,

| **Lady** | **Eleanor** | **More** | **stood** | **at** | **the** | **garden** | **wicket** | **to** | **receive** | **her** | **friend** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 埃莉诺 | 更多的 | 站立 | 在 | 这 | 花园 | 便门 | 到 | 收到 | 她 | 朋友 | , |

埃莉诺·莫尔夫人站在花园的小门边迎接她的朋友，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ə; eɪ]['taɪdi] , [waɪt] - [kæpt]

| **and** | **behind** | **her** | **in** | **the** | **doorway** | **was** | **to** | **be** | **seen** | **a** | **tidy** | **,** | **white** | **-** | **capped** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在后面 | 她 | 在 | 这 | 门口 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | 一个 | 整齐的 | , | 白色的 | - | 封顶 |

['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] .

| **little** | **old** | **woman** | **.** |
|---|---|---|---|
| 小的 | 老的 | 女士 | . |

在她身后的门口，可以看到一位衣着整洁、戴着白色帽子的老太太。

" [soʊ][wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t][ju:; jʊ][æt; ət][læst] , ['elsi] ;

| **"** | **So** | **we** | **have** | **got** | **you** | **at** | **last** | **,** | **Elsie** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我们 | 有 | 得到 | 你 | 在 | 最后的 | , | 艾尔西 | ; |

“我们终于抓到你了，艾尔西；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['prɪzn] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [kən'faɪnd] [æt; ət][hɑ:rd] ['leɪbər] ,

| **and** | **here** | **is** | **the** | **prison** | **where** | **you** | **are** | **to** | **be** | **confined** | **at** | **hard** | **labour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 是 | 这 | 监狱 | 在哪里 | 你 | 是 | 到 | 是 | 受限 | 在 | 难的 | 劳动 | , |

这就是你将被关押进行苦役的监狱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['dʒeɪlər] , ['mɪsɪz] . ['nu:dʒənt] .

| **and** | **this** | **is** | **your** | **gaoler** | **,** | **Mrs** | **.** | **Nugent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 你的 | 看守 | , | 太太 | . | 努金特 | . |

这位是你的狱卒，努金特夫人。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ?

| **How** | **do** | **you** | **like** | **it** | **all** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 喜欢 | 它 | 全部 | ? |

你觉得这一切怎么样?

" ['elsi] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜ:rdz][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [θæŋk] [hɜ:r; hər][kaɪnd]

| **"** | **Elsie** | **was** | **delighted** | **,** | **and** | **could** | **find** | **no** | **words** | **in** | **which** | **to** | **thank** | **her** | **kind** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾尔西 | 曾是 | 高兴极了 | , | 和 | 可以 | 寻找 | 不 | 字 | 在 | 哪个 | 到 | 感谢 | 她 | 种类 |

['peɪtrən] .

| **patron** | **.** |
|---|---|
| 赞助人 | . |

艾尔西非常高兴，找不到合适的词语来感谢这位好心的赞助人。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['tʃɑ:rmɪŋ] ,

| **Everything** | **was** | **charming** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 迷人 | , |

一切都很美好，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['θɔ:tf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

| **and** | **everything** | **had** | **been** | **arranged** | **with** | **that** | **thoughtful** | **consideration** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 有 | 到过 | 安排 | 和 | 那 | 周到 | 考虑 | 哪个 |

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['ri:əl] [ə'fekʃ(ə)n] [prə'du:s] .

| **nothing** | **but** | **real** | **affection** | **produce** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 真实的 | 感情 | 生产 | . |

一切都安排得如此周到细致，只有真爱才能带来这种体贴。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [hu:m] ['elsi] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [lɑ:dʒd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]

| **The** | **old** | **man** | **and** | **woman** | **with** | **whom** | **Elsie** | **was** | **to** | **be** | **lodged** | **,** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 和 | 女士 | 和 | 谁 | 艾尔西 | 曾是 | 到 | 是 | 已提交 | , | 为了 | 这 |

['prez(ə)nt][æt; ət] [li:st] ,

| **present** | **at** | **least** | **,** |
|---|---|---|---|
| 展示 | 在 | 至少 | , |

至少目前来说，艾尔西将暂住在那对老夫妇家。

[wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] ['penʃənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] .

| were | established | pensioners | of | the | Waterham | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已确立的 | 退休人员 | 的 | 这 | - | 家庭 | . |

他们是沃特汉姆家族的退休老人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] ['sɔːroʊd] [fɔːr; fər] ['ɛlsiːz] ['mʌðər] ,

| They | had | known | and | sorrowed | for | Elsie's | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已知 | 和 | 悲伤的 | 为了 | 艾尔西的 | 母亲 | , |

他们认识艾尔西的母亲，并为她感到悲痛。

[huː] [hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər][hɜːr; hər] [ʌn'fɔːrtʃənət]

| who | had | stayed | with | them | for | a | few | weeks | after | her | unfortunate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 入住 | 和 | 他们 | 为了 | 一个 | 很少 | 周 | 后 | 她 | 不幸 |

['mærɪdʒ] .

| marriage | . |
|---|---|
| 婚姻 | . |

在她不幸的婚姻之后，她和他们一起住了几个星期。

[ðʌs] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [felt] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] [hoʊm] ,

| Thus | the | orphan | felt | almost | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 孤儿 | 毛毡 | 几乎 | 在 | 家 | , |

因此，这个孤儿感觉就像在家里一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [riˈdʒɔist] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər]

| and | was | rejoiced | to | find | that | a | little | room | had | been | set | apart | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 欣喜若狂 | 到 | 寻找 | 那 | 一个 | 小的 | 房间 | 有 | 到过 | 放 | 除 | 为了 |

[hɜːr; hər] ['praɪvət] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] [juːz] .

| her | private | and | special | use | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 私人的 | 和 | 特别的 | 使用 | . |

她欣喜地发现，酒店专门为她准备了一间小房间，供她私人使用。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zaɪnd] [ðæt] ['elsi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] [dɪ'pendənt] .

| Nor | was | it | designed | that | Elsie | should | become | a | mere | dependent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 它 | 设计 | 那 | 艾尔西 | 应该 | 变得 | 一个 | 仅仅 | 依赖 | . |

也并非有意让艾尔西沦为单纯的依附者。

['fɔːrtʃənətli] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [ə'kɜːrd] ( [baɪ] ['mærɪdʒ] ) [ɪn][ðə; ði] ['mɪstrəs]

| Fortunately | enough | a | vacancy | had | recently | occurred | ( | by | marriage | ) | in | the | mistress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 足够的 | 一个 | 空缺 | 有 | 最近 | 发生 | ( | 经过 | 婚姻 | ) | 在 | 这 | 情妇 |

- [ʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [skuːl] ['sɪtʃueɪtɪd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]['bɜ-ːnəm, 'bɜ-ːnhæm][pɑːrk] ,

| - | ship | of | a | small | school | situated | close | to | the | gate | of | Burnham | Park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 船 | 的 | 一个 | 小的 | 学校 | 位于 | 关闭 | 到 | 这 | 门 | 的 | 伯纳姆 | 公园 | , |

幸运的是，伯纳姆公园大门附近的一所小学校的女校长职位最近出现了空缺（因结婚而空缺）。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] ['nuːdʒənts] ['kɑːtɪdʒ] .

| and | almost | opposite | Nugent's | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 对面的 | 努金特的 | 小屋 | . |

几乎就在努金特小屋的对面。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] ['leɪbər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['elsi] [wʌz; wəz] ['destɪnd] .

| This | was | the | sphere | of | labour | for | which | Elsie | was | destined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 领域 | 的 | 劳动 | 为了 | 哪个 | 艾尔西 | 曾是 | 注定 | . |

这就是艾尔西注定要从事的劳动领域。

[ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːt] , [wel] - [kɛəd] - [fɔːr; fər] [pleɪs] — [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['hɑːbi] [ʌv; əv] ['leɪdi]

| The | school | was | a | neat | , | well | - | cared | - | for | place | — | the | special | hobby | of | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学校 | 曾是 | 一个 | 整洁的 | , | 出色地 | - | 关心 | - | 为了 | 地方 | — | 这 | 特别的 | 爱好 | 的 | 女士 |

['elənə; -nɔː] ,

| Eleanor | , |
|---|---|
| 埃莉诺 | , |

学校整洁有序，维护得很好——这是埃莉诺夫人的特别爱好。

[huː] ['seldəm] [let] [ə; eɪ] [deɪ] [pæs] [wen] [æt; ət] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| who | seldom | let | a | day | pass | when | at | home | without | visiting | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 很少 | 让 | 一个 | 天 | 经过 | 什么时候 | 在 | 家 | 没有 | 访问 | 它 | . |

在家时，他们几乎每天都会去那里。

[hɪr] ['elsi] ['deɪmɚ] [æt; ət] [wʌns] [kə'menst] [hɜːr; hər] ['leɪbər] .

| Here | Elsie | Damer | at | once | commenced | her | labours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 艾尔西 | 达默尔 | 在 | 一次 | 开始 | 她 | 劳动 | . |

艾尔西·达默随即开始了她的工作。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['kerfəli] [tɔːt] [baɪ] [hɜːr; hər] ['predəsesər] .

| The | children | were | bright | and | clean | , | and | had | evidently | been | carefully | taught | by | her | predecessor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 是 | 明亮的 | 和 | 干净的 | , | 和 | 有 | 显然 | 到过 | 小心 | 教授 | 经过 | 她 | 前任 | . |

孩子们聪明伶俐，衣着整洁，显然受到了前任的悉心教导。

[mɪs] ['deɪmɚ] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['welkəm] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kwaɪər] ;

| Miss | Damer | was | also | a | welcome | acquisition | to | the | village | choir | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 达默尔 | 曾是 | 还 | 一个 | 欢迎 | 获得 | 到 | 这 | 村庄 | 唱诗班 | ; |

达默小姐的加入也让村里的合唱团非常高兴；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [wen] [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] ,

| and | those | were | among | the | happiest | moments | of | her | life | when | she | let | her | rich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 是 | 之中 | 这 | 最快乐 | 时刻 | 的 | 她 | 生活 | 什么时候 | 她 | 让 | 她 | 富有的 | , |

而当她放任自己富有的时候，那段时光也成了她一生中最快乐的时刻之一。

[klɪr] [vɔɪs] [ə'send] [ɪn] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [θruː] ,

| clear | voice | ascend | in | songs | of | praise | to | the | throne | of | Him | who | had | guided | her | all | her | journey | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 嗓音 | 上升 | 在 | 歌曲 | 的 | 称赞 | 到 | 这 | 王座 | 的 | 他 | WHO | 有 | 引导 | 她 | 全部 | 她 | 旅行 | 通过 | , |

她清澈的声音化作赞美的歌声，升腾到祂的宝座前，祂一路指引着她前行。

[waɪl] [hɜːr; hər] [dɪr] [frend] [ænd; ənd] ['sekənd] ['mʌðər] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːrgən] .

| while | her | dear | friend | and | second | mother | presided | at | the | organ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 亲爱的 | 朋友 | 和 | 第二 | 母亲 | 主持 | 在 | 这 | 器官 | . |

而她的挚友兼第二位母亲则在管风琴前演奏。

['ɛlsiːz] ['oʊnli] [ker] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['dʒɪm] .

| Elsie's | only | care | was | about | Jim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西的 | 仅有的 | 关心 | 曾是 | 关于 | 吉姆 | . |

艾尔西唯一关心的只有吉姆。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˌbel'fɑːst ] ['lʊkɪŋ] [wɔːrn] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

| She | had | seen | him | in | Belfast | looking | worn | and | anxious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 他 | 在 | 贝尔法斯特 | 寻找 | 磨损 | 和 | 焦虑的 | . |

她在贝尔法斯特见过他，当时他看起来疲惫不堪，焦虑不安。

[hɪz; ɪz] ['letərz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] , [nɔːr] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [soʊ] [ðen] ;

| His | letters | had | never | been | complaining | , | nor | were | his | words | so | then | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 信件 | 有 | 绝不 | 到过 | 抱怨 | , | 也不 | 是 | 他的 | 字 | 所以 | 然后 | ; |

他的信件从未抱怨过，他当时的言辞也并非如此；

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌsætɪs'fæktərɪ]

| yet | he | could | not | conceal | the | fact | that | his | position | was | by | no | means | satisfactory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 可以 | 不是 | 隐藏 | 这 | 事实 | 那 | 他的 | 位置 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 令人满意的 |

.

:

.

但他无法掩饰这样一个事实：他的处境远非令人满意。

[bʌt; bət] [ðɪs] [klaʊd] [tuː] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [klɪrd] [ə'weɪ] .

| But | this | cloud | too | was | soon | to | be | cleared | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 云 | 也 | 曾是 | 很快 | 到 | 是 | 已清除 | 离开 | . |

但这场阴霾很快也会散去。

[ðə; ðɪ] [ɜːrl] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [læd] ,

| The | earl | had | been | favourably | impressed | with | the | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵 | 有 | 到过 | 有利 | 印象深刻 | 和 | 这 | 小伙子 | , |

伯爵对这个年轻人印象很好。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['haɪli] [ə'mjuːzd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

| and | was | highly | amused | when | he | heard | from | his | daughter | a | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 高度 | 觉得好笑 | 什么时候 | 他 | 听到 | 从 | 他的 | 女儿 | 一个 | 有些 |

[toʊnd] [daʊn] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃ] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zaɪnɪŋ]

| toned | down | version | of | the | foolish | conduct | which | had | resulted | in | his | resigning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 色调 | 向下 | 版本 | 的 | 这 | 愚蠢 | 执行 | 哪个 | 有 | 结果 | 在 | 他的 | 辞职 |

[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| his | situation | . |
|---|---|---|
| 他的 | 情况 | . |

当他从女儿那里听到一个语气稍淡一些的版本，讲述他因愚蠢行为而辞职时，他感到非常好笑。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] ['ɛlsiːz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət]['bɜ˞ːnəm, 'bɜ˞ːnhæm] ,

| In | the | course | of | a | year | after | Elsie's | establishment | at | Burnham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 年 | 后 | 艾尔西的 | 建立 | 在 | 伯纳姆 | , |

在艾尔西定居伯纳姆一年后，

[ə; eɪ][poʊst][ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜ˞ːlz] [rent] ['ɑːfɪs] [bɪ'keɪm] ['veɪkənt] ,

| a | post | of | some | responsibility | in | the | earl's | rent | office | became | vacant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 邮政 | 的 | 一些 | 责任 | 在 | 这 | 伯爵的 | 租 | 办公室 | 成为 | 空缺 | , |

伯爵租务处的一个重要职位空缺了。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd]['dʒɪm] ['ʃɔːrtlɪ] ['æftərwərdz] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəblɪ] [ɪn'stɔːld] .

| in | which | we | find | Jim | shortly | afterwards | comfortably | installed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我们 | 寻找 | 吉姆 | 不久 | 然后 | 舒适地 | 已安装 | . |

不久之后，我们发现吉姆已经安顿下来了。

[ænd; ənd] [hɪr] ['ɛndz]['aʊər; ɑːr] [teɪl] .

| And | here | ends | our | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 结束 | 我们的 | 故事 | . |

我们的故事到此结束。

['elsi] - [laɪf][ɪz]['æftər][ɔːl]['oʊnlɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər]

| Elsie | Damer's | life | is | after | all | only | beginning | , | and | doubtless | she | will | have | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | - | 生活 | 是 | 后 | 全部 | 仅有的 | 开始 | , | 和 | 毫无疑问 | 她 | 将要 | 有 | 她 |

['traɪəlz][ænd; ənd] [ 'sɔrəuz ] .

| trials | and | sorrows | . |
|---|---|---|---|
| 试验 | 和 | 悲伤 | . |

艾尔西·达默的人生才刚刚开始，毫无疑问，她会经历各种考验和悲伤。

[nɑːt][fɔːr; fər]['evər][kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðæt] [swiːt] [roʊz] - ['kʌvərd]

| Not | for | ever | can | she | be | the | young | girl | living | in | that | sweet | rose | - | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 曾经 | 能 | 她 | 是 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 活的 | 在 | 那 | 甜的 | 玫瑰 | - | 涵盖 |

['kɑːtɪdʒ] .

| cottage | . |
|---|---|
| 小屋 | . |

她不可能永远都是住在那间玫瑰环绕的甜美小屋里的小女孩。

[ɪn'diːd] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] ['elsi] , [ðer; ðər][ɪz] ['ruːmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [tʃeɪndʒ] .

| Indeed | , | before | we | lose | sight | of | Elsie | , | there | is | rumour | of | a | coming | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 前 | 我们 | 失去 | 视线 | 的 | 艾尔西 | , | 那里 | 是 | 谣言 | 的 | 一个 | 未来 | 改变 | . |

的确，在我们彻底忘记艾尔西之前，有传言说即将发生一些变化。

['mɪsɪz] . ['nuːdʒənt] [sed] , " [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , ['mɪsi] ,

| Mrs | . | Nugent | said | , | " | It's | a | shame | to | take | you | from | us | , | Missie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 努金特 | 说 | , | " | 它是 | 一个 | 耻辱 | 到 | 拿 | 你 | 从 | 我们 | , | 米西 | , |

努金特夫人说："把你从我们身边带走真是太可惜了，米西。"

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [laɪks] [ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [aɪ] [sə'poʊz] ;

| but | every | one | likes | a | spot | of | their | own | , | I | suppose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 一 | 点赞 | 一个 | 点 | 的 | 他们的 | 自己的 | , | 我 | 认为 | ; |

但我想，每个人都喜欢拥有属于自己的一席之地；

[aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd][ɪn][maɪ][taɪm] .

| I | know | I | did | in | my | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 做过 | 在 | 我的 | 时间 | . |

我知道我曾经做到过。

" [ænd; ənd]['rɑːbərt] ['ɛvɜ·li] , [ðə; ði] [hed] - ['geɪmˌkiːpərz] ['stræpɪŋ] [sʌn] ,

| " | And | Robert | Everley | , | the | head | - | gamekeeper's | strapping | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 罗伯特 | 埃弗利 | , | 这 | 头 | - | 猎场管理员 | 捆绑 | 儿子 | , |

还有猎场主管身材魁梧的儿子罗伯特·埃弗利，

[huː] [wʌz; wəz] ['setld] [naʊ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm]['fɑːrmz][ʌv; əv]['bɜ·ːnəm, 'bɜ·ːnhæm] ,

| who | was | settled | now | in | one | of | the | home | farms | of | Burnham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 定居 | 现在 | 在 | 一 | 的 | 这 | 家 | 农场 | 的 | 伯纳姆 | , |

他现在定居在伯纳姆的其中一个农场里，

[blʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˌpɑːlə'dʒetɪk][æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] [heild] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] , " [heɪ] , [bɑːb] !

| blushed | and | looked | apologetic | as | the | earl | hailed | him | one | day | , | " | Hey | , | Bob | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸红了 | 和 | 看起来 | 道歉的 | 作为 | 这 | 伯爵 | 赞誉 | 他 | 一 | 天 | , | " | 嘿 | , | 鲍勃 | ! |

有一天，伯爵向他喊道："嘿，鲍勃！"他脸红了，一脸歉意。

[wɒts] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [læd] ?

| what's | this | I | hear | about | you | , | lad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 我 | 听到 | 关于 | 你 | , | 小伙子 | ? |

小伙子，我听说你有些不好的事？

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['stiːlɪŋ] [hɜːr; hər]['gɑːdtʃaɪld][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

| I | wonder | what | Lady | Eleanor | will | say | to | it | , | stealing | her | godchild | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 什么 | 女士 | 埃莉诺 | 将要 | 说 | 到 | 它 | , | 偷窃 | 她 | 教子 | 从 | 她 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

我想知道埃莉诺夫人会作何感想，她竟然把她的教子夺走了。

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪm'bærəst] [bɑːb] .

| " | I | couldn't | help | it | , | your | lordship | , | " | replied | the | embarrassed | Bob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | , | 你的 | 领主 | , | " | 回复 | 这 | 尴尬的 | 鲍勃 | . |

"我没办法，大人，"尴尬的鲍勃回答道。

" [wel] , [ɔːl][aɪ] [seɪ] [ɪz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lʌki] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['elsi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wɜːrs]
**" Well , all I say is you are a lucky fellow , and Elsie might have done worse**
" 出色地 , 全部 我 说 是 你 是 一个 幸运的 同伴 , 和 艾尔西 可能 有 完毕 更糟
[tuː] .
**too .**
也 .

“嗯，我只能说你真是个幸运儿，艾尔西的遭遇也可能更糟。”

" [bʌt; bət] [wət'evər] [laɪz] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['elsi] ,
**" But whatever lies before our Elsie ,**
" 但 任何 谎言 前 我们的 艾尔西 ,

“但无论艾尔西前方面临什么，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [diːp] [stɔːrd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] ['hɪd(ə)n] [piːs] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] ['noʊɪθ] [nɑːt] ,
**she has deep stored within her that hidden peace that the world knoweth not ,**
她 有 深的 存储 之内 她 那 隐 和平 那 这 世界 知道 不是 ,

她内心深处藏着世人不知的那份宁静。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən] [smuːð] ['oʊvər] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]['hoʊli][ɔɪl] ,
**and which can smooth over , as with holy oil ,**
和 哪个 能 光滑的 超过 , 作为 和 圣 油 ,

并且可以起到类似圣油的作用，使表面光滑。

[ðə; ði] ['rʌfəst] [ænd; ənd][moʊst] ['sʌd(ə)n] - ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['stɔːrmi] [weɪvz] .
**the roughest and most sudden - rising of life's stormy waves .**
这 最粗糙 和 最多 突然 - 上升 的 生活的 暴风雨 波浪 .

人生风暴中最汹涌、最突然的巨浪。

[ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][hæd; həd] ['məʊldɪd] [ænd; ənd][set] , [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'duːli] ['hɑːrdnɪŋ] ,
**The discipline of the past had moulded and set , without unduly hardening ,**
这 纪律 的 这 过去的 有 模制 和 放 , 没有 过度 硬化 ,
[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ,
**the lines of her simple ,**
这 线条 的 她 简单的 ,

过去的纪律塑造并定型了她朴素的线条，却并未使之过于僵硬。

['tʃɪrf(ə)l] ['kærəktər] .
**cheerful character .**
快乐 特点 .

性格开朗。

['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [dɑːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
**Looking back to the earliest dawn of her recollection ,**
寻找 后退 到 这 最早 黎明 的 她 回忆 ,

回溯到她最早的记忆，

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɜːr'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ə; eɪ]['goʊldən] [θred] [θruː] [ɔːl] .
**she believed herself able to trace a golden thread through all .**
她 相信 她自己 有能力的 到 痕迹 一个 金的 线 通过 全部 .

她相信自己能够从所有事物中找到一条贯穿始终的金线。

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][kɑːm] ['bjuːti] [ænd; ənd]['pjʊrəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]
**The ideal of calm beauty and purity which the child's vivid imagination had**
这 理想的 的 冷静的 美丽 和 纯度 哪个 这 孩子的 生动 想像力 有
[dɪ'veləpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [draʊnd] ['mʌðɚz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn]
**developed out of the dim memory of her drowned mother's face had been**
发达 出去 的 这 暗淡 记忆 的 她 溺水 母亲的 脸 有 到过
[hɜːr; hər] [gʊd] ['eɪndʒl] ,
**her good angel ,**
她 好的 天使 ,

孩子凭借着对溺亡母亲面容的模糊记忆，在丰富的想象力中塑造出的宁静美丽和纯洁的理想形象，就是她的守护天使。

[ænd; ənd][hæd; həd][led][hɜːr; hər] , [baɪ] [swiːt] , [ɪn'sensəb(ə)l] [grə'deiʃənz] ,

| and | had | led | her | , | by | sweet | , | insensible | gradations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 引领 | 她 | , | 经过 | 甜的 | , | 麻木不仁 | 渐变 | , |

并以甜蜜而不知不觉的渐进方式引导她，

[ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [huːz] ['glɔːri][ɔːl] ['ɜːrθli] ['bjuːtiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ðiː][fɑːr] - [ɔːf] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

| up | to | Him | of | whose | glory | all | earthly | beauties | are | but | the | far | - | off | reflection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 他 | 的 | 谁 | 荣耀 | 全部 | 尘世的 | 美女 | 是 | 但 | 这 | 远的 | - | 离开 | 反射 | . |

一切荣耀都归于祂，世间一切美好都不过是祂荣耀的遥远倒影。

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðiː] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˌʌn'siːn] ['prez(ə)ns]

| From | first | to | last | she | had | lived | in | the | consciousness | of | the | Unseen | Presence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 第一的 | 到 | 最后的 | 她 | 有 | 居住地 | 在 | 这 | 意识 | 的 | 这 | 看不见 | 在场 |

,

,

,

从始至终，她都生活在对无形存在的感知之中。

[ænd; ənd][noʊ][wɜːrdz] ['betər] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['prez(ə)nt][ænd; ənd][fɔːr; fər]

| and | no | words | better | expressed | her | simple | faith | for | the | present | and | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 字 | 更好的 | 表达 | 她 | 简单的 | 信仰 | 为了 | 这 | 展示 | 和 | 为了 |

[ðə; ðiː]['fjuːtʃər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [hɪm] —

| the | future | than | those | of | her | favourite | hymn | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 比 | 那些 | 的 | 她 | 最喜欢的 | 圣歌 | — |

没有什么比她最喜欢的赞美诗更能表达她对现在和未来的纯朴信仰了——

" [ðə; ðiː] [kɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [maɪ] ['ʃepərd] [ɪz] ,

| " | The | King | of | Love | my | Shepherd | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 国王 | 的 | 爱 | 我的 | 牧羊人 | 是 | , |

“爱之王是我的牧者，

[huːz] ['gʊdnəs] ['feɪlɛθ] ['nevər] ,

| Whose | goodness | faileth | never | , |
|---|---|---|---|---|
| 谁 | 善良 | 失败 | 绝不 | , |

祂的良善永不衰败，

[aɪ] ['nʌθɪŋ] [læk] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]

| I | nothing | lack | if | I | am | His |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有什么 | 缺少 | 如果 | 我 | 是 | 他的 |

若我是祂的子民，我便一无所缺。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][maɪn][fɔːr; fər]['evər] .

| And | He | is | mine | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 矿 | 为了 | 曾经 | . |

祂永远属于我。

" [ænd; ənd][soʊ] , [θruː] [ɔːl][ðə; ðiː][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪz] ,

| " | And | so | , | through | all | the | length | of | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | , | 通过 | 全部 | 这 | 长度 | 的 | 天 | , |

“因此，在漫长的白昼里，

[ðaɪ] ['gʊdnəs] ['feɪlɛθ] ['nevər] ;

| Thy | goodness | faileth | never | ; |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 善良 | 失败 | 绝不 | ; |

你的恩慈永不衰败；

[gʊd] ['ʃepərd] , [meɪ] [aɪ] [sɪŋ] [ðaɪ] [preɪz]

| Good | Shepherd | , | may | I | sing | Thy | praise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 牧羊人 | , | 可能 | 我 | 唱歌 | 你的 | 称赞 |

好牧人，愿我歌颂祢的荣耀

[wɪˈðɪn] [ðaɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ˈevər] .

| **Within** | **Thy** | **house** | **for** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 你的 | 房子 | 为了 | 曾经 | . |

永远在你殿中。

" [ðə; ði] [end] .

| **"** | **THE** | **END** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 结尾 | . |

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神